

**UNIVERSIDADE CATÓLICA DE PELOTAS
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS – MESTRADO/DOUTORADO
DOUTORADO EM LETRAS**

MATILDE CONTRERAS

**EL VALOR AXIOLÓGICO DEL *OBLÍQUO* EN BRASIL, RELACIONADO AL
GÉNERO DISCURSIVO Y REFLEJADO EN LA LENGUA EXTRANJERA**

ORIENTADOR: PROF. DR. HILÁRIO INÁCIO BOHN

**Pelotas
2011**

MATILDE CONTRERAS

**EL VALOR AXIOLÓGICO DEL *OBLÍQUO* EN BRASIL, RELACIONADO AL
GÉNERO DISCURSIVO Y REFLEJADO EN LA LENGUA EXTRANJERA**

Tesis elaborada por la Doctoranda, para presentarla
al *Programa de Pós-Graduação em Letras* de la
Universidade Católica de Pelotas.

Área de Concentración: Lingüística Aplicada

Tutor: Prof. Dr. Hilário Inácio Bohn

Pelotas

2011

MATILDE CONTRERAS

**EL VALOR AXIOLÓGICO DEL *OBLÍQUO* EN BRASIL, RELACIONADO AL
GÉNERO DISCURSIVO Y REFLEJADO EN LA LENGUA EXTRANJERA**

Tesis elaborada por la Doctoranda, para presentarla
al *Programa de Pós-Graduação em Letras* de la
Universidade Católica de Pelotas.
Área de Concentración: Lingüística Aplicada

Banca Examinadora:

Pelotas, _____ de _____ de 2011.

DEDICATORIA

A mi Sol, Brunito,
por los momentos en que no estoy
y en los que estoy, pero tampoco estoy.

AGRADECIMIENTOS

Haber llegado a esta etapa del camino es la recompensa de mucho esfuerzo, pero también es fruto del apoyo que siempre recibí, por eso, aprovecho esta oportunidad para hacer público mi gratitud a:

- la fuerza máxima, llamada Dios, que en cada dificultad se hizo más presente;
- los profesores del PPGL por haberme dado la posibilidad desde la maestría, con todo lo ofrecido científicamente y con ejemplos profesionales, de desarrollar una visión más atenta a elementos que surgen día a día pasibles de investigarse, esencia necesaria de un estudioso;
- la UCPel porque me brinda posibilidades de crecer intelectual y profesionalmente;
- cada Miembro del Tribunal que contribuyó con su sapiencia en las sugerencias presentadas, en especial a la Prof.^a María Josefina López, por su lectura atenta y constructiva;
- mi tutor Doctor Hilário Bohn por la sabiduría científica y de vida, pilares que constituyen su destacada habilidad de escuchar y ponderar, por ello es un ejemplo que siempre persigo;
- mis compañeras doctorandas, porque siempre fueron la brisa fresca cada vez atmósfera ahogante de los compromisos académicos exigidos;
- cada un@ de mis compañer@s de trabajo, por su abrazo e intención de buena suerte;
- tod@s y cada un@ de mis amig@s por su oído atento y la palabra justa, en el momento preciso, con todo el anhelo de ayudar;
- mis compañeros de ideas, a veces utópicas, de educación, Prof.^a Clotilde Victória y Dr. José Xavier de Freitas Neto, porque estuvieron presente del inicio al fin de este camino, colocando siempre sus deseos de que venciera esta etapa;
- mi querida Sissi Fischer, homóloga en el amor a la lengua, por sus gestos afectuosos;
- cada un@ de mis alumn@s por su cariño, por su entrega incondicional y por dejarse envolver y entusiasmarse con cada propuesta presentada;
- la ternura de Glaucia Abreu y Claiton Machado brindada siempre y en la defensa;
- mi secretaria Rosana Ribeiro por el amable interés demostrado;
- la siempre presente comadre Jussara Dewes, testigo de los momentos más importantes;
- mi familia por entender cada “no puedo ir”;
- mi mamá por disfrutar a cada paso conseguido desde siempre;
- por último, pero por ser lo más importante, mi oxígeno, mi hijo Bruno, por su comprensión y compañerismo, demostrados en cada gesto, mirada y abrazo.

"El lenguaje ha de sernos tan familiar como nuestra propia vivienda o nuestra propia casa, cuyas habitaciones no necesitamos utilizar constantemente. El sótano de la jerga, el lavadero del desbordamiento emocional y el recinto destinado a la instalación de la calefacción, que alberga la pasión, no los frecuentamos tanto como el comedor del lenguaje coloquial, la habitación de la conversación íntima y la salita de estar en la que hacemos vida social. Lo mismo cabe decir de la buhardilla del lenguaje técnico y de la grandilocuencia, así como de la habitación de invitados, en la que hablamos un lenguaje elevado repleto de extranjerismos. Pero todas las habitaciones y todas las plantas de la casa del lenguaje deben resultarnos accesibles; hemos de poder movernos en ellas con familiaridad y facilidad, incluso con la seguridad de un sonámbulo".

Dietrich Schwanitz, *La cultura: todo lo que hay que saber*, Taurus, Madrid, 2003, p. 525. Traducción al español de Vicente Gómez Ibáñez.

RESUMEN

Este trabajo se dedica a observar cuál es el uso de los *pronombres obliquos* y los pronombres personales complementarios, en la construcción lingüística del nativo brasileño e hispánico, respectivamente, planteando que aunque ambas lenguas, española y portuguesa, originarias del latín, presenten semejanzas en la existencia de los clíticos con funciones de objeto directo e indirecto, existe la posibilidad de que haya en la lengua brasilera un cambio histórico-sincrónico en el uso de los *obliquos* que no es acompañado en el uso de los personales complementarios de lengua española. Para ello, se busca información sobre los pronombres clíticos de ambas lenguas consultando datos gramaticales en la Gramática Normativa, con el fin de conocer lo que la norma determina, y en la Gramática Descriptiva, con el propósito de saber el uso que los nativos dan a dichos pronombres. Los datos retirados de las dos gramáticas son comparados para distinguir la diferencia entre lo exigido en las reglas y lo que el nativo usa. También se analizan producciones escritas, en lengua materna de nativos de portugués brasileiro y de lengua española, y redacciones en español como lengua extranjera de alumnos de un curso de profesorado en Brasil, concluyendo, tomando como base los criterios establecidos por Bajtín, que en el portugués brasileño hay colocación, reemplazo y ausencia de los mencionados pronombres, indicando una oscilación ocasionada por el género discursivo, siguiendo el valor axiológico que les es otorgado en el enunciado y otros conceptos del teórico, señal, signo, relaciones dialógicas y géneros discursivos primario y secundario. Con lo determinado, se intenta ofrecer una descripción sincrónica del uso de los pronombres clíticos en portugués brasileiro y español a la comunidad científica, educacional y a los profesionales dedicados a producir manuales, alertando que sólo existe oscilación en la producción lingüística brasilera — presencia, supresión de los pronombres estudiados o su sustitución por los pronombres personales. Actitud que se detecta reflejada en la producción en lengua extranjera, debido al valor atribuido a los referidos pronombres.

Palabras-clave: pronombres, género discursivo, portugués brasileiro, español lengua extranjera.

ABSTRACT

The thesis researches the way native Portuguese and Spanish speakers use objective pronouns in their speech, and proposes that, in spite of the proximity of the two languages which have a common origin from the Latin language, and in spite of the similarities both languages show in the use and functions of the direct and indirect pronouns, there is a possibility that the Brazilian Portuguese may be experiencing a synchronic historical change in the use of the objective pronouns which is not followed by the Spanish language or speakers. For this reason, the study presents a careful description of the pronouns in the two languages, resorting to the Normative as well as to the Descriptive Grammars, in order to verify the similarities and-or differences which are outlined in the Grammars of the two languages. This way, the analyst can compare what the prescriptive grammars prescribe, and the way the native speakers use the pronouns in each of the languages. Additionally, the data from the two grammars can then be compared in terms of what is prescribed, and what is effectively used by the speakers of the two languages. The study also analyses texts written by native Portuguese and Spanish language speakers, as well as compositions written by Brazilian learners preparing themselves to be future Spanish teachers. Based on these texts, the analyst, according to what has been proposed by Bakhtin, can then conclude that the Brazilian speakers either use the pronouns according to the prescriptive grammar, or they are replaced by another form or they are being deleted. This allows the analyst to conclude that the oscillation is dictated by the discourse genre, according to the axiological value of the utterance. Other concepts that the analyst introduces refer to the notions of 'signal' and 'sign', the dialogical relations established in the languages, and the notions of primary, and secondary discourse genres. This way, the analyst hopes to offer to the educational community, and to the professionals who produce teaching materials, that there is a clear oscillation in the use of the objective pronoun in Brazilian Portuguese – the pronoun is either present, or it is deleted, or the speaker uses the subjective form of the pronoun. The analyst also concludes that this oscillation only happens in the Brazilian Portuguese, and that Brazilian speakers-learners when speaking-learning Spanish follow the Brazilian Portuguese pattern in the use of the foreign language.

Key words: pronouns, discourse gender, Brazilian Portuguese, Spanish as a foreign language.

ABREVIATURAS

ABNT: *Associação Brasileira de Normas Técnicas*

C: Construcción lingüística

DPD: Diccionario panhispánico de dudas

DRA: Diccionario de la Real Academia Española

DTC: Diccionario de términos clave de ELE

ELE: Español como lengua extranjera

IL: Interlengua

L: Línea del texto

LC: Lengua castellana o española

LE: Lengua extranjera

LM: Lengua materna

OD: Objeto directo

OI: Objeto indirecto

PB: Portugués brasileño

PE: Portugués (Europeo) de Portugal

POP: *Pronomes oblíquos* en el portugués brasileño

PPC: Pronombres personales complementarios

RAE: Real Academia Española

ÍNDICE GENERAL

1 INTRODUCCIÓN	12
2 EL SENDERO TEÓRICO	24
2.1 EL NACIMIENTO DE LA INDAGACIÓN.....	24
2.1.1 Explicación del descubrimiento del portugués como LE	25
2.1.2 Observación de la oscilación	31
2.1.3 Conocimiento de la falta de necesidad del <i>pronome oblíquo</i> en el portugués brasileiro	33
2.1.4 Propuesta del desplazamiento de valor lingüístico / axiológico de LM a LE	33
2.2 GRAMÁTICA NORMATIVA	37
2.2.1 Semejanzas y/o diferencias entre los <i>pronomes oblíquos</i> del portugués (POP) y los pronombres personales complementarios del español (PPC).....	59
2.3 GRAMÁTICA DESCRIPTIVA.....	62
2.3.1 Uso de los <i>pronomes oblíquos</i> del portugués (POP)	65
2.3.2 El uso bajo la lupa del análisis variacionista	75
2.3.3 Uso de los pronombres personales complementarios (PPC)	76
2.3.4 Lo que escapa del concepto de variación	93
2.4 ENCUENTRO CON BAJTÍN	101
2.4.1 Enunciado	104
2.4.2 Acento axiológico.....	105
2.4.3 Señal	106
2.4.4 Signo	107
2.4.5 Interlocutor / compañero del enunciado	109
2.4.6 Relaciones dialógicas	110
2.4.7 Género discursivo	111
2.5 EL PLANTEAMIENTO DE ESTE ESTUDIO	115
3 DESCRIPCIÓN DE LO REALIZADO EN EL ESTUDIO	123

3.1 EXPLICACIÓN DE LAS METAS PERSEGUIDAS EN EL ESTUDIO	124
3.2 DETALLES DE LO REALIZADO PARA ENTENDER LA REALIDAD LINGÜÍSTICA BRASILEÑA EN LM Y CUANDO SE APRENDE EL ELE	125
3.3 CÓMO ES REALIZADA LA RECOLECCIÓN DE LOS DATOS	126
3.3.1 Datos de los investigados	127
3.3.2 Ámbitos de recolección	128
3.3.3 Documentos analizados.....	128
4 ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE LOS MATERIALES RECOLECTADOS.....	130
4.1 OBSERVACIÓN DE REDACCIÓN EN LENGUA PORTUGUESA BRASILEÑA FORMAL.....	130
4.2 OBSERVACIÓN DE TEXTOS INFORMALES EN LENGUA PORTUGUESA BRASILEÑA	133
4.3 OBSERVACIÓN DE REDACCIÓN FORMAL EN LENGUA CASTELLANA	146
4.4 OBSERVACIÓN DE TEXTOS INFORMALES EN LENGUA CASTELLANA	148
4.5 OBSERVACIÓN DE REDACCIONES DE ESTUDIANTES BRASILEÑOS EN ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA	160
5 CONCLUSIÓN Y APORTE	173
5.1 CONTRIBUCIÓN A LOS INTERESADOS EN PB Y LC COMO LE	192
5.2 COOPERACIÓN CON LA COMUNIDAD CIENTÍFICA BRASILEÑA.....	193
5.3. COLABORACIÓN CON LA COMUNIDAD DEDICADA A LA ENSEÑANZA DE LENGUA ESPAÑOLA PARA BRASILEÑOS O PORTUGUÉS BRASILEÑO PARA HISPANOS.....	195
REFERENCIAS	201
ANEXOS.....	208
ANEXO A - TEXTO EXPUESTO EN EL SITIO DONDE SE HOSPEDA EL VIDEO	209
ANEXO B - TRANSCRIPCIÓN DE LA PRESENTACIÓN EN EL NOTICIERO BOM DIA BRASIL DE ALEXANDRE GARCIA OPINANDO SOBRE EL USO DE LA LENGUA PORTUGUESA Y DEL LIBRO DIDÁCTICO <i>PARA UMA VIDA MELHOR</i> AUTORIZADO POR EL <i>MINISTÉRIO DE EDUCAÇÃO E CULTURA</i>	211
ANEXO C - CARTA DE SUJETO INVESTIGADO QUE PRESENTA EJEMPLO DE RELATIVA COPIADORA	213

ANEXO D - CARTA DE SUJETO INVESTIGADO QUE PRESENTA EJEMPLO DE RELATIVA CORTADORA.....	214
ANEXO E- PRIMERA PROPUESTA DE PRODUCCIÓN TEXTUAL	215
ANEXO F- SEGUNDA SOLICITACIÓN DE ESCRITO.....	217
ANEXO G - APROVAÇÃO DO COMITÊ DE ÊTICA EM PESQUISA – CEP DA UCPEL	219

1 INTRODUCCIÓN

El conocimiento de una lengua extranjera (LE) puede ser un desafío para los que están involucrados en ese proceso, entre ellos, los alumnos, profesores y nativos de la LE que dialogarán con el flamante usuario de tal lengua. Los alumnos, al tener como objetivo conocer, entender y producir esa nueva lengua de la mejor forma posible y, tal vez, para los más exigentes, hacerlo igual a como lo hace un nativo. Los profesores, al poseer como meta presentar a sus estudiantes esa lengua con un método eficaz que les proporcione la posibilidad de construir las cuatro habilidades lingüísticas — comprensión y producción oral y escrita — en el menor tiempo posible y con la fluidez suficiente para darles la oportunidad de entender y ser entendidos, en el momento de comunicarse en la nueva lengua con los participantes posibles de diálogo, su profesor, compañeros de clase o quienes la posean como lengua materna (LM). Y los nativos, al evaluar, aunque de forma inconsciente, la producción del aspirante a participar de su comunidad lingüística, en la ocasión de la comprensión.

El aprendizaje de una LE es un viaje que, a veces, tiene distintos destinos para el que recibe los conocimientos y para el que los imparte. El que los acoge, el estudiante, pretende, de vez en cuando, conocer sólo las reglas del idioma, sin reflexionar que esa parte de la lengua, muchas veces, no le es suficiente para entablar una conversación; o, al revés, busca desarrollar solamente la parte comunicacional de la lengua, sin percibir que ese conocimiento puede ser escaso para permitirle, por ejemplo, realizar evaluaciones que requieran conceptos normativos de la lengua objetivo. Por otro lado, el que los dicta, el profesor, dominando la lengua expuesta, sabe si lo necesario, en cada circunstancia, es la regla formal de la lengua o simplemente saberla usar para comunicarse, sin la preocupación de entender las características gramaticales de tal o cual palabra, estructura o expresión idiomática. De tal forma, exponen a su alumno a cada una de esas facetas de la LE, según la condición lo exija.

No sucede lo mismo con el nativo, porque adquiere la LM antes de aprender las normas que rigen el idioma, aunque, en esa primera etapa, mientras está en la adquisición, también puede construir la cordura del uso de la lengua, lo que, tal vez, le posibilite la intuición de posicionarse lingüísticamente según el contexto, utilizando los saberes acumulados para aplicarlos en el momento necesario.

Pero, ¿qué sucedería si el extranjero usa determinado componente en la construcción lingüística de la LE de la misma forma que lo hace en su LM, sin considerar que,

en la nueva lengua, el uso puede ser distinto? ¿Esa postura podría impedirle juzgar algunos datos del idioma aprendido, de igual forma a como lo hace el nativo, asomándose la opinión lingüística de la LM y dejándola reflejada en la construcción oral o escrita en LE?

Para obtener explicaciones a las inquietudes que nacen, se empieza a observar los datos obtenidos en las experiencias de clase o en varias investigaciones ya realizadas, durante y después de la maestría, los cuales muestran las semejanzas y diferencias existentes en ambos idiomas, español y portugués, pero no contestan las interrogaciones que aparecen cada vez que se intuye una falta de necesidad de usar los pronombres personales complementarios (PPC) en las producciones de alumnos brasileños, en español como lengua extranjera (ELE), de forma escrita u oral.

Siendo ambas lenguas, española y portuguesa, originarias del latín, al estudiarlas se encuentran semejanzas en la existencia de los clíticos con funciones de objeto directo (OD) e indirecto (OI), pero, cuando se imparten las explicaciones pertinentes de cada pronombre a alumnos brasileños, se observa que no usan las exposiciones ofrecidas de los PPC, en las respectivas funciones, al elaborar sus textos en ELE o realizar conversaciones en la LE, aunque en los insumos expuestos se hayan presentado en cada oportuna ocasión.

En la búsqueda de una explicación a ese fenómeno, experimentado día a día en la labor educativa, y tratando de encontrar una forma didáctica que ayudara al alumno a encontrar un camino que lo llevara al uso adecuado de esas partículas en su producción de ELE, se propuso una investigación que duró dos años, la cual originó un artículo en que se socializaron los datos obtenidos en el estudio (CONTRERAS, VANDRESEN y SALIES, 2006).

Una de las etapas de ese estudio estaba dedicada a ofrecer al alumno, semanalmente, ejercicios que lo llevara a utilizar los PPC en función de OD o OI. Esa etapa de aplicación del instrumento de investigación fue realizada durante el tercer semestre de un curso universitario de profesorado de lengua portuguesa/española. De los treinta alumnos del curso, la mitad fue expuesta a ejercicios dedicados específicamente al uso de los PPC, siendo considerada grupo experimental, a la otra mitad del grupo, considerada como grupo de control, se le ofreció ejercicios que no utilizaran los PPC, para poder, al concluir el estudio, contrastar los dos grupos, con el objetivo de observar cuál de los dos presentaba el uso idóneo de esos pronombres al producir en ELE.

La experiencia fue interesante porque, al fin del semestre en que se aplicó el estudio, los alumnos que realizaron los ejercicios semanales que necesitaban usar los PPC presentaban uso competente de esos pronombres, en sus producciones lingüísticas. Ese

resultado mostró una posibilidad metodológica pero no ayudó totalmente a entender las situaciones futuras en las que se observaba a académicos que habiendo asimilado los conceptos de los PPC, no presentaban la suficiente preocupación de usarlos, como OD y OI, en la producción del ELE, oral y escrita, aunque las construcciones lingüísticas formales, informales, científicas o coloquiales de nativos que se les presentaban en clase poseían esos componentes.

La alarma sonó más alto cuando los mismos informantes de la investigación aplicada, en la que los alumnos ejercitados semanalmente con el uso de los PPC, durante el tercer semestre de su curso, habían alcanzado una producción acorde a su condición de futuros profesores de la lengua, pasados dos años, mientras cursaban el penúltimo semestre del curso de profesorado, presentaban nuevamente espacios en blanco o reemplazos cuando debían utilizar los PPC correspondientes.

En ese momento de alerta, la información de Bajtín que la estructura de una lengua es considerada “señal”¹ y su uso, “signo”², es importantísima, porque el teórico advierte que el hecho de dominar lo primero no quiere decir que se entienda la lengua, pues se necesita conocer ambos campos lingüísticos para comprender y ser comprendido.

Al leer la distinción que hace Bajtín (1999) entre “señal” y “signo”, se recuerda que Saussure también utiliza la denominación de “signo”³ para varios conceptos, la palabra

¹ Enquanto uma forma linguística for apenas um sinal e for percebida pelo receptor somente como tal, ela não terá para ele nenhum valor linguístico. A pura “sinalidade” não existe, mesmo nas primeiras fases da aquisição da linguagem. Até mesmo ali, a forma é orientada pelo contexto... (BAKHTIN, *Marxismo e filosofia da linguagem*, 1999, p. 94)

² ...o elemento que torna a forma linguística um signo não é sua identidade como sinal, mas sua mobilidade específica; da mesma forma que aquilo que constitui a descodificação da forma linguística não é o reconhecimento do sinal, mas a compreensão da palavra no seu sentido particular, isto é, a apreensão da orientação que é conferida à palavra por um contexto e uma situação precisos, uma orientação no sentido da evolução e não do imobilismo. (idem anterior)

³ Lengua y escritura son dos sistemas de **signos** distintos; la única razón de ser del segundo es la de representar al primero... Pero la palabra escrita se mezcla tan íntimamente a la palabra hablada de que es imagen, que acaba por usurparle el papel principal; y se llega a dar a la representación del **signo** vocal tanta importancia como a este **signo** mismo...

[...]

El sistema ideográfico, en el cual la palabra está representada por un **signo** único y ajeno a los sonidos de que se compone. Ese signo se refiere al conjunto de la palabra, y de ahí, indirectamente, a la idea que expresa.

[...]

Llamamos **signo** a la combinación del concepto y de la imagen acústica: pero en el uso corriente este término designa generalmente la imagen acústica sola, por ejemplo una palabra (*arbor*, etc.). Se olvida que si llamamos **signo** a *arbor* no es más que gracias a que conlleva el concepto 'árbol', de tal manera que la idea de la parte sensorial implica la del conjunto.

Y proponemos conservar la palabra **signo** para designar el conjunto, y reemplazar *concepto e imagen acústica* respectivamente con *significado y significante*; estos dos últimos términos tienen la ventaja de señalar la oposición que los separa, sea entre ellos dos, sea del total de que forman parte. (SAUSURRE, *Curso de Lingüística General*, 1945, p. 51 a 54, 91 y 93)

escrita, la pronunciada, una imagen que se reciba con concepto y la unión de la palabra y el concepto, respectivamente llamados de significado y significante.

Pero, se entiende que Saussure se refiere en sus determinaciones a la palabra de forma aislada y Bajtín lo hace al discurso, utilizando la denominación de "enunciados"⁴ para el "discurso oral, escrito y cultural", el cual tiene carácter "concreto y único", refleja su "finalidad" por su "construcción" o "composición", o sea, su "contenido, tema, estructura y estilo". Por ello, el "enunciado es una respuesta en el diálogo social".

De tales conceptos, se decide elegir lo propuesto por Bajtín para ser la base en la hipótesis de que para el brasileño, tal vez, la producción del enunciado con la presencia de los *pronomes oblíquos* en el portugués brasileño (POP), y no con su reemplazo por otra partícula lingüística o con su ausencia, puede ser sólo necesaria en ámbitos formales o producciones científicas o académicas, las cuales son evaluadas por su construcción y mensaje, exigiendo que sigan las reglas establecidas por entes dedicados a dictar normas estructurales y presentación de documentos, como lo son en Brasil, por ejemplo, la *Academia Brasileira de Letras* y la *Associação Brasileira de Normas Técnicas (ABNT)*.

Dicha actitud no se detecta en el nativo hispano cuando usa los PPC, porque en la producción formal o diaria, en documentos formales o comunicación coloquial, se observa la necesidad de la presencia de esas partículas en la construcción lingüística, sin que sea necesaria la exigencia de reglas determinadas por órganos responsables por dictar normas lingüísticas, como lo es la Real Academia Española (RAE) para los nativos hispánicos.

Siguiendo en la búsqueda de respuestas a los planteamientos que se suscitan, se vuelve a observar que Bajtín también considera que se aprende a hablar por enunciados y no por oraciones aisladas y que los enunciados se organizan por "géneros discursivos"⁵, mientras se usa el lenguaje, advirtiendo que no se crea cada género en el momento en que se profiere el enunciado, el género es elegido por el individuo, el cual le da entonación, expresividad,

⁴A utilização da língua efetua-se em forma de enunciados (orais e escritos), concretos e únicos, que emanam dos integrantes duma ou doutra esfera da atividade humana. (BAKHTIN, *Estética da criação verbal*, 1997, p. 279) Para o falante nativo, a palavra não se apresenta como um item de dicionário, mas como parte das mais diversas enunciações dos locutores A, B ou C de sua comunidade e das múltiplas enunciações de sua própria prática lingüística... Na realidade, não são palavras o que pronunciamos ou escutamos, mas verdades ou mentiras, coisas boas ou más, importantes ou triviais, agradáveis ou desagradáveis, etc. (BAKHTIN, *Marxismo e filosofia da linguagem*, 1999, p. 95)

⁵Todas as esferas da atividade humana, por mais variadas que sejam, estão sempre relacionadas com a utilização da língua. Não é de surpreender que o caráter e os modos dessa utilização sejam tão variados como as próprias esferas da atividade humana, o que não contradiz a unidade nacional de uma língua... Qualquer enunciado considerado isoladamente é, claro, individual, mas cada esfera de utilização da língua elabora seus *tipos relativamente estáveis* de enunciados, sendo isso que denominamos *gêneros do discurso*. (BAKHTIN, *Estética da criação verbal*, 1997, p. 279)

particularidad; por eso la diversidad es dada por la situación, posición social y relaciones personales de los participantes del diálogo.

Ya conociendo la descripción que Bajtín hace del enunciado y de la característica de no ser rígido y sí que es influenciado por datos exteriores, como contexto, situación, momento etc., viene a flote la posibilidad de que la producción del nativo brasileño puede oscilar dependiendo del entorno, ambiente, relación en que se construya con los POP y que ese comportamiento lingüístico puede estar reflejado en ELE.

En esa etapa de reflexión se tiene contacto con datos expresados, con base en el *Projeto da Norma Urbana Oral Culta – NURC*, por Bagno (2004), el brasileño utiliza la estrategia de no usar los POP de tercera persona, singular o plural, con función de OD y OI, cuando construye estructuras que deban poseerlos, dejando su espacio vacío, decisión realizada después de deliberar que puede parecer altanero al usar los POP en una producción o ignorante de la norma lingüística al reemplazarlos por los pronombres personales *ele, ela, eles* y *elas*, con las respectivas funciones de OD y OI.

También se conocen las explicaciones hechas por Perini (2010, pág. 120) “Você tem a forma oblíqua *te*, mas esta é usada em concorrência com a forma reta, de maneira que se pode dizer *eu te amo* ou *eu amo você*, indiferentemente”, y la aclaración del mismo teórico (pág. 118) sobre el uso del objeto con preposición, “Mas mesmo em casos de complemento *me, te, lhe* alternam com as formas preposicionadas: Ela me deu um suéter./ Ela deu para mim um suéter. Eu vou te contar uma história incrível. / Eu vou contar para você uma história.”

Las descripciones ofrecidas empiezan a presentar algunas respuestas a los cuestionamientos, porque la decisión tomada por el nativo brasileiro⁶ de hacer desaparecer los POP, sin nada que tome su lugar, detallada por Bagno (2004), o reemplazarlo por otros componentes, aclarada por Perini (2010), se observa fácilmente en Brasil cuando se es extranjero, en el momento de examinar atentamente la producción lingüística de los nativos para construir el portugués y hacerse entender.

En la labor diaria de apropiarse nuevamente del portugués en Brasil (PB), la investigadora lo hace con la actitud de extranjera, por haber vivido durante veintiún años en Argentina, llamándole la atención la decisión tomada por el nativo, varias veces al día, de

⁶ Se decide usar los gentilicios o adjetivos brasileiro y brasileño, porque ambos son usados por hispanos, según lo informa el Diccionario Panhispánico de Dudas de la Real Academia Española (2005), vía web, en la explicación “El gentilicio recomendado y mayoritario en todo el ámbito hispánico es *brasileño*: «Ganó [Pelé] tres campeonatos mundiales con la selección brasileña» (Galeano *Fútbol* [Ur. 1995]). Esta forma alterna en algunos países de América con *brasileiro*, adaptación del gentilicio en portugués *brasileiro*: «Serviría de guía un brasileiro de nombre César Santos, quien había pasado la vida en esa región» (Allende *Ciudad* [Chile 2002]).”

usar, reemplazar o dejar el espacio vacío de los POP, lo que lleva a suponer la existencia de una oscilación casi momentánea. Ese proceder lingüístico trae nuevamente la reflexión bajtiniana de "enunciado es particular e individual, pero el campo de su uso da la característica de tal enunciado", recordando que a esa situación el teórico la llama "género discursivo".

Entonces, según Bajtín, el género discursivo es práctica social, está relacionado a la actividad social, hay un reconocimiento social estable que lo mantiene, el cual se conoce mientras se adquiere y aprende la LM y viene a flote cuando se la usa. Por ello, el género discursivo tiene un determinado espacio social, pero no es rígido, hay flexibilidad, porque puede surgir otro género por el contexto o por la circunstancia enunciativa.

El caminar teórico y práctico de la proponente de esta investigación, como usuaria y estudiosa de ambas lenguas, tanto materna como extranjera, lleva a reflexionar que el fenómeno presente en el PB, explicado y demostrado por Bagno (2004), de elegir si se colocan los POP de tercera persona, se sustituyen o se retiran totalmente, dejando su lugar vacío, o, según lo describe Perini (2010), el paralelismo de dos construcciones con objeto, usando POP u otros pronombres, puede suceder porque, al igual que las reglas, los géneros discursivos tienen un orden dado por el individuo según dónde, cuándo y con quién son usados, o sea, la "construcción o composición"⁷ es según el "valor axiológico"⁸ atribuido por el hablante al enunciado, siendo lo que lo llevará a elegir el léxico y la gramática de su producción.

La concepción de Bajtín (1999) cuando trata del valor axiológico, opinando que sea el que determina la construcción del enunciado, colocando la palabra y la estructura como pasivas a ese valor, ayuda, porque, tal vez, el valor axiológico asignado por el nativo brasileño a los POP en el enunciado, los hace necesarios sólo en construcciones formales, en documentos con exigencias determinadas por la gramática normativa o en situaciones donde impera un ambiente regido por el uso lingüístico conservador.

⁷ Uma dada função (científica, técnica, ideológica, oficial, cotidiana) e dadas condições, específicas para cada uma das esferas da comunicação verbal, geram um dado gênero, ou seja, um dado tipo de enunciado, relativamente estável do ponto de vista temático, composicional e estilístico. O estilo é indissociavelmente vinculado a unidades temáticas determinadas e o que é particularmente importante, a unidades composicionais: tipo de estruturação e de conclusão de um todo, tipo de relação entre o locutor e os outros parceiros da comunicação verbal (relação com o ouvinte, ou com o leitor, com o interlocutor, com o discurso do outro, etc.). (BAKHTIN, Estética da criação verbal, 1997, p. 284)

⁸ Cualquier palabra usada en el habla real no solo posee tema y significado en el sentido referencial, o de contenido, de estas palabras, sino también juicio de valor, es decir, todos los contenidos referenciales producidos en el habla viva se dicen o escriben en conjunción con un específico *acento valorativo*. No existe la palabra sin acento valorativo. (VOLOSHINOV, El signo ideológico y la filosofía del lenguaje, 1976, p. 129)

O sea, puede ser que para el nativo brasileño, la presencia de los POP deba estar sólo cuando la evaluación rígida lo exija, siendo tal ocasión el ámbito de la señal, retomando los conceptos diferentes que Bajtín (1999) hace de "señal" y "signo". Señal es el “reconhecimento”, el “imobilismo”, por eso, es la lengua bajo la regla, lo que se debe producir, y signo es la “compreensão”, lo que tiene concepto al ser escuchado o producido por el nativo, porque es la “palavra no seu sentido particular”, aunque no aparezcan datos exigidos por la normativa hay “apreensão da orientação que é conferida à palavra por um contexto e uma situação precisos”, lo cual lleva a interpretar posibles lugares vacíos o reemplazos de partículas lingüísticas.

Puede ser que ese hipotético proceder del brasileño en su LM⁹ sea reflejado en la producción en ELE, pudiendo ubicar los PPC sólo en el nivel de la señal, sin conjeturar que para el hispánico, tal vez, la presencia de esa partícula en el enunciado también tiene evaluación de signo.

Quizás el valor axiológico de brasileños e hispanos no concuerde cuando se trata de la presencia de los POP y PPC, en el momento de la construcción de enunciados, para los primeros podría quedar sólo en el campo de la señal y para los segundos, en ambos campos, en los ámbitos de señal y signo, reconocimiento y comprensión, en construcciones inertes y variables, según el género.

Esas observaciones definen el objetivo general de este estudio que es analizar si hay distinción de uso de los POP y PPC, en la producción lingüística de nativos del PB y lengua española, respectivamente, para explicar si hay o no oscilación de uso de tales pronombres, tomando como base la teoría del género discursivo, y detectar la posibilidad de que la actitud tomada en PB esté reflejada en la construcción LE, en este caso el ELE.

Para obtener dicha meta y desarrollar el estudio se tienen algunos objetivos específicos, como el conocer el uso de los POP del PB y el de los PPC del español, lengua que desde ahora es nombrada por LC¹⁰.

Para alcanzar el objetivo específico del conocimiento del uso de los pronombres en cuestión, se consultan obras que describan las normas que rijan ambos idiomas,

⁹ Es oportuno resaltar que se entiende que el concepto propuesto — el nativo brasileño usa los POP de la forma que lo exigen las reglas del portugués sólo en las construcciones formales porque los valora como “señal” y en la producción coloquial decide colocar los POP fuera de lo indicado por las normas, reemplazarlos o, simplemente, hacerlos desaparecer, por considerarlos “signo” — predispone a abrir válidos debates y que requiere más estudios e investigaciones futuras.

¹⁰ Se decide utilizar las primeras letras de la otra denominación que recibe la lengua de los hispanos, lengua castellana, respetando su origen, antes de ser determinada como lengua oficial de España, en 1492, y no usar las primeras letras de lengua española, porque puede confundirse con la sigla de lengua extranjera.

disponibles en la Gramática Normativa, y las que detallen o expliquen el uso de la lengua, exhibidas en la Gramática Descriptiva.

Las búsquedas en las gramáticas, normativa y descriptiva, serán con el objetivo específico de tomarlas como parámetros de comparación entre la norma exigida y el uso que el nativo hace de la LM.

Otro de los objetivos específicos es observar producciones escritas de nativos de ambas lenguas, PB y LC, para detectar las fronteras de los géneros discursivos en las que se construyen y entender cómo se usan los pronombres estudiados en esos distintos géneros, pretendiendo distinguir entre la presencia, el reemplazo o la ausencia de los POP y PPC, respectivamente, según la migración de un género discursivo a otro.

Determinar si hay oscilación en el uso de tales pronombres — colocación, sustitución o silencio — y si esos cambios de actitud son ocasionados por el género discursivo y el valor axiológico que se les otorga, según sea la evaluación de señal o signo, es también un objetivo específico propuesto.

Además se posee como objetivo específico tratar de percibir si el valor axiológico que el nativo tiene del uso de los POP en PB se refleja en el aprendizaje y uso de los PPC en el ELE, analizando producciones escritas realizadas por alumnos brasileños a punto de ser profesores de esa lengua en Brasil.

Con esos datos se intenta ofrecer una descripción sincrónica del uso de los POP, en el PB, y de los PPC, en LC, a la comunidad científica y educacional y contribuir con la enseñanza de esas lenguas, proponiendo un momento de reflexión, sobre el fenómeno lingüístico dilucidado, a los profesionales dedicados a dictar clases de lenguas o producir libros didácticos.

La metodología seguirá la opinión de Bauer, Gaskell y Allum¹¹ (2002, p.18 a 20), cuando aconsejan observar cuatro dimensiones: 1) El planteamiento de la investigación de acuerdo con sus principios estratégicos. 2) Los métodos de recolección de datos. 3) Los tratamientos de análisis de los datos. Y, en la cuarta dimensión, resaltan “a escolha qualitativa ou quantitativa é primeiramente uma decisão sobre a geração de dados e os métodos de análise, e só secundariamente uma escolha sobre o delineamento da pesquisa ou de interesses do conhecimento”.

¹¹ La obra citada presenta los apellidos de BAUER y GASKELL, pero la sección 1, titulada *Qualidade, quantidade e interesses do conhecimento – Evitando confusões*, de la cual se retiran los datos de interés para guiar la metodología, aparece con los apellidos BAUER, GASKELL y ALLUM, por tal motivo, se cree coherente colocar todos los responsables por el apartado y no sólo los dos primeros porque son los de todo el libro.

Siguiendo ese consejo, primero se establece el carácter cualitativo de la investigación, lo que origina el pensar las estrategias, a saber:

Utilizando bibliografía teórica dedicada al uso de los POP en PB y de los PPC en LC, es realizada la observación en la norma y en la descripción/explicación del uso que el nativo hace de esos puntos morfosintácticos en la producción lingüística.

Paralelamente, para el análisis, es realizada la recolección de producciones escritas por nativos brasileños e hispanos en sitios electrónicos. Esas producciones tienen el mismo enfoque temático y son elaboradas por un profesional en cada lengua y por varios nativos opinando o cuestionando sobre el tema tratado. Lo que es diferente en el mismo idioma es la intención de cada producción, hay la que presenta información científica de un asunto, la que contiene respuesta del profesional a lectores del artículo científico, cuando presentan preguntas de forma escrita electrónicamente sobre el tema explicado, y la que tiene comentarios personales sobre el asunto abordado.

Se entiende que las producciones, en ambos idiomas, con la opinión sobre lo tratado científicamente, retiradas de foros de discusión en sitios de dominio público, aunque son escritas y publicadas tecnológicamente, son colocadas con el parecer de personas que pueden tener la intención de entablar una conversación muy próxima a la oral, sintiéndose, tal vez, como si estuvieran sentadas en una sala haciendo parte de un diálogo en un gran grupo, aunque no se vean los rostros.

Otro de los materiales recolectados para análisis son las producciones escritas en ELE, realizadas por alumnos brasileños del séptimo semestre de un curso de profesorado en Letras Portugués/Español. Ese análisis será hecho para observar si vuelve a estar presente el reemplazo o silencio en el uso de los PPC, en producciones de académicos a punto de concluir su profesorado, que la intervención investigativa (CONTRERAS, M. et al., 2006), realizada dos años antes, consiguió minimizar, proponiendo ejercicios de producciones escritas narrativas con la necesidad de uso de los PPC, ayudando a los alumnos investigados a producir lingüísticamente con el uso apropiado de esos pronombres, hecho que se constata en los datos recolectados y analizados en su oportunidad.

Con lo recogido y analizado, son elaboradas conclusiones que expliquen el uso de los POP en PB, el empleo de los PPC en LC por hispanos y la utilización de los PPC en ELE por nativos brasileños.

Con las conclusiones alcanzadas, se trata de dilucidar si hay oscilación en el uso de los POP en las construcciones lingüísticas de hablantes brasileños, o sea, presentar el POP respectivo al OD u OI, reemplazarlo u omitirlo, cada vez que enfrentan un género discursivo

distinto, y el posible desplazamiento de esa actitud lingüística a la producción en lengua extranjera, en esta oportunidad el ELE.

Dichos datos se ofrecen a la comunidad científica, dedicada al estudio de enseñanza y aprendizaje de lenguas, con la intención de propiciar un momento de reflexión, en lo que respecta al valor axiológico que el nativo de PB le da a los POP y el hispano a los PPC, cuando los aplica en su comunicación.

Las descripciones tienen la meta de explicar cuándo en el uso los pronombres en cuestión pueden quedar en el plano de la señal y cuándo pasarían a ser signo, así, bosquejar particularidades de ambas lenguas a la comunidad lingüística que colaboren en el momento de elaborar material didáctico dedicado a la enseñanza y aprendizaje del PB o LC, como LM o LE, como también, cuando cada profesor elija o elabore los ejercicios lingüísticos que ofrecerá a sus alumnos, con el valor axiológico que el nativo le da actualmente a los pronombres clíticos en la construcción de estructuras lingüísticas, siendo mediador de la lengua, entre el uso lingüístico del nativo y la clase de esa lengua, como materna o extranjera.

Esta tesis consta de cinco partes. La primera, una introducción para que el lector tenga un panorama general del trabajo, describiendo de forma sintética el caminar práctico y teórico realizado, los objetivos y datos de la metodología utilizada.

La segunda ofrece explicaciones del sendero teórico recorrido durante la elaboración del estudio, exponiendo informaciones de cómo inició la incógnita del tema tratado en este estudio, ilustrando la inquietud sobre el uso de los POP en el PB y los PPC en LC, la observación de la oscilación, el conocimiento de la falta de necesidad de presencia de los POP para la comprensión entre nativos brasileños y el planteamiento de ese proceder estar reflejado en la producción en ELE.

También, la segunda división posee los datos encontrados en la búsqueda de aclaraciones de los POP y PPC en las gramáticas normativa y descriptiva, en las cuales se encuentran esclarecimientos sobre la norma regidora, en el PB y en la LC, de los pronombres en cuestión, las descripciones del uso que el nativo de habla portuguesa e hispánica hace de tales pronombres, como también del poder conceptuar como espacio vacío la falta de los POP en oraciones o que hay reemplazo si el OD y OI es representado por otro vocablo.

En el segundo apartado también son contempladas la variación, para aclarar algunos casos de uso de los POP y de los PPC en la producción del nativo del PB y de LC, y la interlengua para examinar el fenómeno detectado en la producción en ELE de alumnos brasileños, para lo que no se ajusta al análisis variacionista o a la interlengua, el caminar se detiene en teorías de Bajtín.

En los conceptos bajtinianos se empieza por la definición de enunciado y acento axiológico; se sigue por las diferencias entre señal y signo y la nueva visión del interlocutor como compañero¹² de enunciado, no siendo receptor pasivo, sino participando de las relaciones dialógicas¹³ en el género discursivo¹⁴ y se culmina en las diferencias presentadas por el teórico entre género discursivo primario¹⁵ y género discursivo secundario¹⁶.

Dichas distinciones¹⁷ se utilizan como base para proponer que si hubiere oscilación de presencia, reemplazo y ausencia de los pronombres estudiados o, en cambio, sólo presencia cuando fuere propicio el uso de los POP y PPC, para representar el OD y el OI, tales actitudes pueden ser por el valor axiológico que se les atribuya a esas partículas en el enunciado de la LM o LE.

En el tercer capítulo se describe en dos momentos lo realizado en el estudio, en el primero, se explica el camino práctico hecho para llegar a esta investigación y se detalla lo desarrollado para entender la realidad lingüística enfrentada. En el segundo, se presenta la explicación de cómo fueron recolectados los datos, la descripción de los investigados y la explanación del espacio donde se hizo la búsqueda de los documentos analizados.

En la cuarta parte se explican los análisis realizados en los materiales recolectados. Se toma como base la gramática normativa para entender lo que es exigido en

¹² Um enunciado concreto é um elo na cadeia de comunicação verbal de uma dada esfera. As fronteiras desse enunciado determinam-se pela alternância dos sujeitos falantes. Os enunciados não são indiferentes uns aos outros nem são auto-suficientes; conhecem-se uns aos outros, refletem-se mutuamente. (BAKHTIN, *Estética da criação verbal*, 1997, p. 316)

¹³ ...pode-se compreender a palavra “diálogo” num sentido amplo, isto é, não apenas como a comunicação em voz alta, de pessoas colocadas face a face, mas toda comunicação verbal, de qualquer tipo que seja. (BAKHTIN, *Marxismo e filosofia da linguagem*, 1999, p. 123)

¹⁴ A riqueza e a variedade dos gêneros do discurso são infinitas, pois a variedade virtual da atividade humana é inesgotável, e cada esfera dessa atividade comporta um repertório de gêneros do discurso que vai diferenciando-se e ampliando-se à medida que a própria esfera se desenvolve e fica mais complexa... o relato familiar, a carta (com suas variadas formas), a ordem militar padronizada, em sua forma lacônica e em sua forma de ordem circunstanciada, o repertório bastante diversificado dos documentos oficiais (em sua maioria padronizados), o universo das declarações públicas (num sentido amplo, as sociais, as políticas). (BAKHTIN, *Estética da criação verbal*, 1997, p. 279 e 280)

¹⁵ Gêneros primários (os tipos do diálogo oral: linguagem das reuniões sociais, dos círculos, linguagem familiar, cotidiana, linguagem sociopolítica, filosófica, etc.). (BAKHTIN, *Estética da criação verbal*, 1997, p. 285)

¹⁶ Gêneros secundários (literários, científicas, ideológicos)... (idem anterior)

¹⁷ Sobre todo hay que prestar atención a la diferencia, sumamente importante, entre géneros discursivos primarios (simples) y secundarios (complejos) –a saber, novelas, dramas, investigaciones científicas de toda clase, grandes géneros periodísticos, etc.– surgen en condiciones de la comunicación cultural más compleja, relativamente más desarrollada y organizada, principalmente escrita: comunicación artística, científica, sociopolítica, etc. En el proceso de su formación estos géneros absorben y reelaboran diversos géneros primarios (simples) constituidos en la comunicación discursiva inmediata. Los géneros primarios que forman parte de los géneros complejos se transforman dentro de estos últimos y adquieren un carácter especial: pierden su relación inmediata con la realidad y con los enunciados reales de otros... (BAKHTIN, *Estética de la creación verbal*, 1999, p. 250)

cada lengua estudiada y, así, tener un parámetro de comparación con lo que es usado por los nativos.

Las producciones recolectadas y analizadas en dicho capítulo son en PB, de nativos brasileros, y en LC, de hispanos, en lengua formal e informal, también hay textos producidos en ELE por alumnos brasileños.

Las observaciones hechas son con la intención de descubrir si hay diferencia de uso de los POP y de los PPC, en las construcciones, formales o informales, de los nativos de las lenguas tratadas en esta investigación, e ilustrar la posibilidad del reflejo, del fenómeno existente en el PB, en ELE.

En el quinto capítulo se presenta la conclusión obtenida sobre los datos teóricos y prácticos investigados y el aporte pretendido con el estudio, discutiendo sobre los datos presentados y analizados, en el capítulo cuatro, con base en la gramática normativa, tomada como parámetro de comparación al análisis en la gramática descriptiva, y en la teoría de Bajtín. Explicando lo que se puede detectar, en las producciones examinadas, de las exposiciones teóricas de los lingüistas que se dedican a describir lo que usa cada nativo cuando produce cada una de las lenguas estudiadas en esta investigación, PB y LC.

El último momento se reserva para explicar la aportación que se pretende ofrecer, con el presente estudio, a la comunidad científica y a la que se dedica a la enseñanza del ELE, para hablantes nativos de lengua portuguesa del Brasil, y del PB como LE.

2 EL SENDERO TEÓRICO

En este apartado se explica lo que incitó a estudiar sobre este tema y el camino teórico recorrido para buscar respuestas a las inquietudes suscitadas y ayudar a entender los hechos experimentados.

2.1 EL NACIMIENTO DE LA INDAGACIÓN

El cursar la Maestría otorgó el diploma y también ofreció el desarrollo de ojos y oídos atentos en lo que respecta a observar fenómenos sutiles de producciones lingüísticas, sean escritas u orales, que antes seguramente pasaban imperceptibles.

En ese atento observar se agudizó la curiosidad del punto que ya se había investigado en la Maestría, los *Pronomes Obliquos* del portugués — los que recibirán en este estudio la sigla POP. En tal oportunidad se realizó un análisis contrastivo del uso entre esos pronombres y los Pronombres Personales Complementarios del español — nombrados en este el texto por la sigla PPC —, constatando semejanzas y diferencias, entre el portugués producido en el Brasil — denominado por PB — y la lengua española producida por hispanos — designada en el texto como LC —, explicadas oportunamente (Contreras, 1998), conforme lo requiere un análisis contrastivo entre dos lenguas. Tales semejanzas y diferencias respondían algunas dudas que en ese período aparecían en el quehacer didáctico y metodológico, al impartir clases de español como lengua extranjera — asignado en el estudio como ELE — a alumnos brasileños, pero, con el pasar del tiempo, vinieron a flote otros hechos, mientras se dictaban clases, para los que no se encontraba respuesta, sólo avivaban la búsqueda de explicaciones.

Las curiosidades nacen en las clases dictadas de ELE a académicos brasileños, futuros profesores de letras Portugués/Español, porque los alumnos, aunque poseen como LM un idioma originado también del latín, al igual que la LC, lo cual se supone que los debería ayudar, más aún cuando en ambos idiomas las funciones de objeto directo (OD) y objeto indirecto (OI) de los POP y PPC son muy semejantes, presentan algunos usos diferentes de dichos pronombres, en sus producciones orales y escritas en ELE, a como lo harían los nativos.

Por tal motivo, se empieza a buscar una posible explicación para ese hecho, observando detenidamente el PB. Los pasos de esa búsqueda son explicados a continuación.

2.1.1 Explicación del descubrimiento del portugués como LE

Durante los veintiún años de ausencia, no sólo en Brasil como también en el PB, por vivir desde los seis años en Argentina, la investigadora adquiere y aprende la LC como LM.

Desde el regreso a Brasil, hace ya veintidós años, examina atentamente la producción lingüística de los brasileños para recuperar el PB que perdió.

La labor diaria de apropiarse nuevamente del PB es con la actitud de extranjera, porque la LC es sentida como LM.

Siendo así, se observan detalles que al nativo pueden pasarle desapercibidos por haberlos adquirido en el uso diario de la lengua.

La postura de extranjera la lleva a aprender datos de la lengua que el nativo ya los adquirió. Al tenerlos que aprender, busca basarse en la regla normativa de la lengua, ya que el brasileño tal vez no pueda auxiliar, porque cuando usa su lengua no se pregunta el porqué determinado componente está en una estructura y no otro o la razón de algunas construcciones estructurales.

Cuando es examinada la norma de la lengua, a veces, se encuentra la suficiente explicación para entender el uso que le da el nativo a un elemento específico en la estructura, porque la producción escuchada o leída sigue la regla formal o, en el caso de las variantes, la regla es quebrantada, pero también lo hace siguiendo parámetros de uso elegidos por la comunidad de donde hace parte el hablante.

Lo difícil, muchas veces, es recibir del propio nativo una explicación con naturalidad sobre el uso de una estructura y no otra en su producción lingüística, actitud que hace suponer que evalúa su uso como no digno de ser enseñado.

Esa suposición se justifica cuando se presencia la discusión nacional que suscita, mientras se está escribiendo esta tesis, la autorización del MEC (*Ministério da Educação* de Brasil) para el uso de un libro didáctico de portugués, en centros educacionales dedicados a enseñanza de jóvenes y adultos, que exhibe construcciones de la gramática normativa, pero también algunas variaciones.

La decisión tomada por el Ministerio provoca críticas de muchas personas, como es el caso del ex presidente del Brasil y actual presidente del Senado, José Sarney, expresando, en el *Jornal do Brasil*, la unión entre la identidad de un pueblo y su lengua en “Uma das coisas que nós temos que defender como identidade nacional é justamente a língua” y relacionando patriotismo, unidad y lengua, cuando opina “Não é por outro motivo que Fernando Pessoa dizia que 'a minha pátria é a língua portuguesa'. Hoje, a língua é um instrumento político e um instrumento de unidade. Se não fosse a língua portuguesa hoje nós não teríamos esse território imenso que nós temos”.

Pero cuando Sarney opina que identidad, patriotismo y unidad de un pueblo están relacionados con la lengua, lo hace pensando en la lengua normativa y no en la lengua que el pueblo usa. Ese concepto queda claro cuando declara “A aceitarmos a licenciosidade linguística, o próprio Ministério da Educação perde a razão de ser”.

Por esa y otras objeciones, el ministro de Educación, Fernando Haddad, defiende la autorización del MEC, explicando “O livro parte da situação da fala, mas induz o jovem a se apropriar da norma culta” y alertando “Os críticos infelizmente não leram o livro, fizeram juízo de valor com base em uma frase pinçada do contexto”.

Hubo también defensas, como la de Castilho, autor de varios libros que tratan justamente del polémico tema, usando para abogar la descripción de la actual situación escolar el parecer “Os alunos que não conhecem a variedade culta passaram a ir para a escola”, circunstancia que trae un desafío para los integrantes de ese espacio educacional, por eso, el teórico cuestiona “E como agir? O professor faz de conta que não vê aquele aluno, que a língua dele não existe e que tudo o que ele fala está errado?”, alertando, “Se agir desse jeito, o professor afastará o aluno do aprendizado” y aconsejando, “O ideal é que o professor leve os alunos a refletirem sobre os diferentes modos de dizer a mesma coisa. Foi isso que a autora do livro fez”. Mostrando así el buen proceder de la autora al presentar en la obra las dos variantes, coloquial y formal.

Informativos dan la noticia sobre la repercusión nacional de la autorización del MEC, pero también colocan su parecer al presentar reporteros que comentan sobre el asunto, es el caso de una conocida y vista red televisiva en Brasil, cuando presenta a Alexandre Garcia opinando que el conocimiento es adquirido o aprendido en varios ámbitos “É notório que o conhecimento vem pela educação em casa, na escola, na vida.”, y explica, como siendo un pensamiento universal, que comunicarse es la base de todo, “E também é óbvio que a raiz de tudo tá na capacidade de se comunicar.”, pero declara que el saber y el pensar se propaga por la escritura, siendo sólo esa actividad la que nos diferencia de los otros participantes del

reino animal “A linguagem escrita que transmite, difunde o conhecimento e o pensamento, diferencia o animal homem dos outros animais”.

No se puede dejar de resaltar que mientras el reportero expresaba fervientemente su reprobación sobre la presentación de la variante coloquial en un libro didáctico de lengua portuguesa en Brasil, seguramente, juicio construido primero de forma escrita (texto colocado en el sitio y expuesto en el anexo A) y leído después frente a las cámaras con la ayuda de un aparato llamado *telepronter*, técnica usada en el ámbito periodístico, comete muchas variantes lingüísticas (transcripción en anexo B), como, por ejemplo, las contracciones del verbo *estar* en “tá” y “tava”, de la preposición *para* “pra” y de *para* junto con el artículo o “pro”.

También se observa que la periodista Renata Vasconcellos, al introducir la presentación de Garcia (transcripta em anexo B), leída, ciertamente, en un texto presentado por telepronter, construye otras variantes en PB, como “Na semana passada, foram distribuídos (foi distribuido) para quase meio milhão de alunos um livro de português” ou “O Ministério da Educação esclareceu que a norma culta da língua portuguesa vai ser (será) sempre (a) exigida nas provas e avaliações, que fique bem claro”.

En las estructuras se observa la falta de concordancia en número, entre “foram distribuídos” y “um livro de português”, se encuentra la sustitución de la conjugación, en futuro *irá* por la locución verbal “vai ser”, y se detecta la falta del POP, con función de OD, en “a norma da língua portuguesa vai ser sempre Ø exigida nas...”.

Lo irónico es que una de las variantes más criticada de las que la autora Heloísa Ramos describe en su libro, es una de las estructuras producidas por los periodistas y en la obra es explicada de la siguiente forma:

Emprego de alguns pronomes

Na língua, alguns pronomes são usados para evitar repetições de palavras, ou seja, eles substituem substantivos ou expressões mencionados antes. Alguns estão apresentados a seguir:

a) **O rapaz** entregou o dinheiro ao comerciante.
Ele entregou o dinheiro ao comerciante. (*Ele* substitui quem entrega.)

b) O rapaz entregou **o dinheiro** ao comerciante.
O rapaz entregou-**o** ao comerciante. (*O* substitui o que foi entregue.)

c) O rapaz entregou o dinheiro **ao comerciante**.
O rapaz entregou-**lhe** o dinheiro. (*Lhe* substitui a pessoa para quem foi entregue.)

A concordância entre as palavras

A concordância entre as palavras é uma importante característica da linguagem escrita e oral. Ela é um dos princípios que ajudam na elaboração de orações com significado, porque mostra a relação existente entre as palavras.

Verifique como isso funciona:

Alguns **insetos** provocam **doenças**, às vezes, fatais à **população** ribeirinha.

insetos (masculino, plural) ← alguns (masculino, plural)

doenças (feminino, plural) ← fatais (feminino plural)

população (feminino, singular) ← ribeirinha (feminino, singular)

As palavras centrais (insetos, doenças, população) são acompanhadas por outras que esclarecem algo sobre elas. As palavras acompanhantes são escritas no mesmo gênero (masculino/feminino) e no mesmo número (singular/plural) que as palavras centrais.

Essa relação ocorre na norma culta. Muitas vezes, na norma popular, a concordância acontece de maneira diferente. Veja:

Os **livro** ilustrado mais interessante estão emprestado.

livro (masculino, singular) → os (masculino, plural)

ilustrado (masculino, singular)

interessante (masculino, singular)

emprestado (masculino, singular)

Você acha que o autor dessa frase se refere a um livro ou a mais de um livro?

Vejamos:

O fato de haver a palavra *os* (plural) indica que se trata de mais de um livro. Na variedade popular, basta que esse primeiro termo esteja no plural para indicar mais de um referente. Reescrevendo a frase no padrão da norma culta, teremos:

Os **livros** ilustrados mais interessantes estão emprestados.

Você pode estar se perguntando: “Mas eu posso falar ‘os livro?’.”

Claro que pode. Mas fique atento porque, dependendo da situação, você corre o risco de ser vítima de **preconceito linguístico**. Muita gente diz o que se deve e o que não se deve falar e escrever, tomando as regras estabelecidas para a norma culta como padrão de correção de todas as formas linguísticas. O falante, portanto, tem de ser capaz de usar a variante adequada da língua para cada ocasião. (2011, p. 14 y 15)¹⁸

El prejuicio lingüístico nombrado por la autora es constatado en varias de las manifestaciones presenciadas, como por ejemplo la siguiente:

ACP pede retirada de circulação de livros do MEC Brasília, 27/05/2011 - A Defensoria Pública da União no Distrito Federal (DPU/DF), por meio do Ofício de Direitos Humanos e Tutela Coletiva, ajuizou Ação Civil Pública (ACP) para que seja deferida liminar para determinar à União Federal, por meio do Ministério da Educação (MEC), que promova a retirada de circulação dos cerca de 485 mil exemplares do livro de língua portuguesa *Por uma Vida Melhor*, da Coleção Viver, Aprender (Editora Global), de autoria de Heloísa Ramos, em parceria com outros autores. O conteúdo do livro foi assunto dos jornais nas últimas semanas por considerar válido o uso da língua popular, mesmo que com erros gramaticais. Para o Defensor Público Federal Ricardo Salviano, autor da ação, as incorreções e as informações confusas presentes no material didático podem tornar-se um entrave para o pleno desenvolvimento dos estudantes, impedindo a inclusão social, o que fere o princípio da dignidade da pessoa humana. Na avaliação do Defensor, a atuação da DPU se justifica devido à metodologia utilizada pela autora do livro consistente no emprego da linguagem falada desprovida do respeito à norma culta. “Não se pode partir da premissa de que se deve permitir que o aluno fale errado para ensiná-lo a escrever de forma correta. A retórica da argumentação é ilógica”, explica. Para Salviano, a linguagem informal existe e é importante que os alunos tenham consciência disso, mas o uso da norma culta deve sempre prevalecer, de

¹⁸ Se decide transcribir lo presentado por la autora en el libro para que el lector tenga la oportunidad de leer más informaciones de las que fueron expuestas en los medios de comunicación.

maneira que o professor deve instruir o aluno a se expressar com a devida eloquência. *Comunicação Social DPGU (4/6/2011)*¹⁹

Se consigue entender con esas y otras desaprobaciones a las descripciones lingüísticas de la autora del libro en cuestión, cuando se lee la opinión de Bagno (2009, págs. 20 y 21), las clases dominantes imponen el modelo de lengua que se debe usar, porque, generalmente, son constituidas por favorecidos económicamente o con alto grado de escolaridad. Esa situación trae el prejuicio lingüístico, lo que en Brasil se da en dos sentidos, la élite condena la producción de los que no hacen parte de ella, pero también de los que hacen parte, porque “existe na mentalidade dos brasileiros em geral, e dos falantes urbanos escolarizados em particular, a convicção muito arraigada de que no Brasil ninguém fala bem o português”.

Por esa postura nativa es que existen muchos autores, entre ellos Perini (2003, 2006, 2008, 2010), Castilho (2006, 2009) y Bagno (2004, 2009), planteando la necesidad de cuestionar la noción de correcto e incorrecto, basados en las normas de la lengua presentes en la sociedad brasilera, alertando que esa postura ya es criticada actualmente hasta por las reglas oficiales de educación.

Uno de los autores nombrados, Bagno (2009, p. 22), ofrece argumentos para que se acepte formas lingüísticas que ya hacen parte del PB, oral y escrito, producido en todas las regiones del país y por todas las clases sociales, económicas y educacionales. Lo hace defendiendo lo que describe de “*vernáculo brasileiro*, isto é, o nosso português, o português realmente empregado pelos 190 milhões de *brasileiros*” y proponiendo que se debe aceptar la lengua producida en Brasil “com tudo o que a nossa língua tem de rico, de criativo e de inovador — e, principalmente defender e valorizar as muitas *diferenças* que existem entre os usos reais do português brasileiro e as regras tradicionais”. Justificando que “Essas regras tradicionais são baseadas em fases antigas da língua, no uso que os escritores portugueses, do outro lado do mundo, faziam da língua deles em meados do século XIX, ou, pior ainda, baseadas em regras da gramática latina!”.

Por lo expresado por Bagno (op. cit), parece que se sigue defendiendo mantener las reglas tradicionales, aunque la separación lingüística entre los dos continentes se piensa desde 1909, con la primera polémica sobre la diferencia de la colocación de los POP entre el portugués europeo (PE) y el PB, cuando el gramático portugués, Cândido de Figueiredo, en su

¹⁹ Se exhibe la solicitud con las palabras originales para que se pueda contemplar las palabras de reprobación expresadas a la autora por haber tomado a decisión de describir el uso coloquial de la lengua en Brasil.

libro *O Problema da Colocação de Pronomes*, advierte que poetas y escritores brasileiros cometen “inaceitáveis erros” colocando indebidamente los POP y presenta la doctrina de los elementos acondicionadores que determinan las diferentes posiciones de esos pronombres. Esta doctrina de los “atratores” tiene receptividad hasta hoy en las gramáticas.

Opinando de forma distinta a Figueiredo están Paulino de Brito (1907), profesor de la “Escola Normal de Belém-Pará”, discordando de las normas portuguesas en la colocación de los pronombres átonos, y el profesor Manoel Said Ali (1908), juzgando que las diferencias prosódicas explican y justifican diferentes reglas en la colocación de los POP entre el PE y el PB.

Desde la “Semana da Arte Moderna”, en febrero de 1922, la defensa de las tesis modernistas sobre la manera brasileña de ordenar los POP lleva el estandarte que dice:

Dê-me um cigarro
diz a gramática
do Professor e do aluno
e do mulato sabido.
Mas, o bom negro e o bom branco
da nação brasileira
dizem todos os dias
“me dá um cigarro”!
Oswaldo de Andrade. **Pronominais**, 1954.

A pesar de los planteamientos de Paulino de Brito, Said Ali y de las prácticas de varios autores, las gramáticas normativas brasileiras — Cunha (1971), Rocha Lima (1972), Cegalla (1981), Bechara (1999) —, entre varios otros, repiten criterios muy próximos de los propuestos por Figueiredo en 1909, por lo que “Me dá um cigarro” es una construcción que aún no hace parte de las clases de portugués ni la población brasileña la acepta como representación de su lengua. Deducción a la que se llega al observar la actitud brasilera demostrada en la desaprobación a la decisión del MEC de autorizar un libro que describe realidades lingüísticas similares.

Con esos datos se puede notar que hay diferencias en la concepción de uso de los POP en Europa y en Brasil, pero, sea como sea, aceptando o no el mismo nativo brasileño algunas de sus variaciones regionales, sociales, educacionales, etc., a veces, se encuentran explicaciones que se pueden tomar como referencia para ciertos usos lingüísticos particulares del Brasil, lo que no sucede en el caso del uso de los POP, en sus funciones de OD y OI.

Bagno ayuda a entender esa dificultad cuando expresa lo siguiente:

A famosa ‘colocação pronominal’ vem ocupando as discussões sobre a língua no Brasil há pelo menos cento e cinquenta anos. O linguista Carlos Alberto Faraco diz que ela é ‘a rainha das questiúnculas gramaticais’. A colocação pronominal constitui decerto o melhor exemplo do esforço insano dos puristas para impedir o reconhecimento de uma língua caracteristicamente brasileira. (2009, p. 97)

Esa dificultad puede ser debido a la oscilación que se contempla en el uso que el nativo hace de los POP, en la cual, en algunos momentos, siente la necesidad de usarlos, en otros momentos no, en ocasiones necesita de su presencia para adecuar el mensaje, en otras no. Se percibe, en varias oportunidades, que el mismo nativo presenta nítida complicación de entender y explicar tal oscilación, ya que él lo hace naturalmente, sin proponérselo, sin pensarlo, dejándose llevar por el contexto en que los usa.

La falta de una explicación satisfactoria del uso de los POP y estando permanentemente presente la necesidad de conocerlo y entenderlo, tanto para ayudar en la producción en PB, como para entender lo reflejado en las producciones orales y escritas en ELE de los alumnos, se decide estudiarlos atentamente y proponer este trabajo científico.

2.1.2 Observación de la oscilación

En la búsqueda diaria e incesante para conocer el idioma, llama la atención la decisión, tomada por el hablante del PB varias veces al día, de usar o no los POP, en posición de OD y OI, o de sustituirlos por otras partículas lingüísticas, lo que lleva a la presencia de una oscilación de uso, reemplazo o desvanecimiento casi momentáneos.

En esa labor se trata de sacar algunas conclusiones observando la realidad lingüística, leyendo teoría e informaciones y analizando atentamente producciones orales y escritas.

Leyendo a Bagno (2009, p. 98 y 100), cuando informa, “Os portugueses não ‘erram’ na hora de colocar os pronomes porque, para sorte deles, as colocações consideradas certas são as que eles já usam, naturalmente, intuitivamente!”. Por ese motivo, describe que en Portugal la producción es realizada de la siguiente forma: “Qualquer criancinha portuguesa vai dizer ‘*amo-te muito*’... porque é assim que a língua deles – naturalmente – funciona, e a prova disso é que as criancinhas falam assim, muito antes de irem para a escola, bem como as pessoas analfabetas em Portugal, que jamais aprenderam a ler e a escrever”, la conclusión a la que se llega es que Brasil y Portugal hacen parte de la misma comunidad lingüística, pero no

de la misma comunidad de habla, porque ambos países no comparten acuerdos lingüísticos con respecto al uso de los POP.

Lo descrito por Bagno (op. cit.) no ocurre con los brasileños, porque aprenden un uso en su experiencia educacional, pero, cuando producen lingüísticamente fuera de clase, el uso es otro, explicado muy bien por el mismo Bagno (op. cit., p. 98) cuando expresa “...como todos os falantes do português brasileiro contemporâneo, você sabe, intuitivamente, que só existe uma regra de colocação pronominal na nossa língua: *a próclise ao verbo principal*”. Por tal motivo, el teórico concluye (op. cit., p. 100) “Essa mesma regra única de próclise ao verbo principal explica a naturalidade com que nós brasileiros (assim como todos os falantes de espanhol e de italiano), iniciamos frases com pronome oblíquo...”.

Su conclusión explica la producción igual a la LC que se observa diariamente, la oración empieza con los POP, pero cuando se lee un artículo científico o escucha un discurso en una colación de grado, por ejemplo, la posición de dicho pronombre es otra.

En su labor incesante de exponer una descripción basada en explicaciones contundentes, Bagno ofrece las siguientes informaciones sobre el uso de los POP en Brasil:

[...] no português brasileiro, os pronomes oblíquos conservam a força fonética que tinham no português medieval e arcaico, são *tônicos* ou pelo menos *semitônicos*. Isso nos autoriza a dizer *te conheço*, em que o *te* goza de certa autonomia, não forma grupo acentual com o verbo. E é essa a regra básica, geral e obrigatória do português brasileiro. (2009, p. 101)

La clara explicación del estudioso hace entender cada vez más el porqué se encuentra naturalmente esa colocación y no otra, que de tan esporádica, se torna, por momentos, invisible, tomando de sorpresa cuando se depara con su existencia.

Mucho más confunde encontrar, por momentos, algunas producciones que no siguen lo que se escucha o se lee en construcciones habituales ni lo que se lee como regla de la lengua. Al leer lo que Bagno describe en la explicación a seguir, es mucho más fácil entender tales producciones:

Essa proibição estapafúrdia leva as pessoas a usar a ênclise o tempo todo, mesmo em situações em que a própria gramática normativa não permite, como depois de negativas – ‘não interessa-me saber disso’ –, de advérbios – ‘a aeronave já encontra-se em solo’ – ou da palavra *que* – ‘espero que sintam-se confortáveis’. É o típico fenômeno da *hipercorreção*, provocada pela insegurança linguística, pelo medo de ‘errar’. Como as regras ditadas pela tradição normativa são quase todas contrárias à intuição linguística do falante, ele acaba achando que aquilo que mais lhe soa estranho, aquilo que mais se distancia do uso habitual, espontâneo, normal é que

deve ser o ‘certo’, e toca a usar ênclise até em verbos no futuro do presente e do pretérito: ‘encontrarei-te’, ‘daria-me’ etc., ou no particípio: ‘eu tinha encontrado-a várias vezes’.” (op. cit., p. 101)

Al final, ¿será que es imposible leer o escuchar una producción brasileña como las explicadas anteriormente o con doble colocación de POP, proclítica y enclítica al mismo tiempo?

2.1.3 Conocimiento de la falta de necesidad del *pronome oblíquo* en el portugués brasileiro

Las estructuras lingüísticas con presencia o ausencia de los POP, observadas en la producción escrita u oral de brasileños, llevan a la búsqueda de teorías que puedan explicarlas, encontrando a Bagno (2004) sugiriendo, con base en el análisis de producciones del NURC, que cuando el brasileño construye estructuras que deban poseer POP de tercera persona, singular o plural, con función de OD y OI, reflexiona sobre la posibilidad de parecer altanero al usarlos o ignorante de la norma lingüística al reemplazarlos por los pronombres personales tónicos, él y ella, ellos y ellas, tomando la decisión de callarlos, dejando su espacio vacío.

Esa explicación atenúa las ansias de entendimiento, pero queda un espacio en blanco que no encuentra explicación teórica, la oscilación distinguida en la producción lingüística, oral o escrita, de teóricos, profesores, alumnos y de varios brasileiros en distintos ámbitos, desde el más formal al más informal.

2.1.4 Propuesta del desplazamiento de valor lingüístico / axiológico de LM a LE

En el caso del uso de los POP en la producción lingüística brasilera, aparte de examinarse como extranjera, se hace permanentemente comparación con el uso de los PPC, cuando se explica el ELE a alumnos de profesorado de lengua portuguesa / española, a quienes se imparten clases desde 1990.

Llaman la atención las estructuras que los alumnos brasileiros elaboran cuando usan los POP en la producción lingüística materna y los PPC en la extranjera. En la primera, se nota la presencia o ausencia de los POP, según el contexto en que se usa la lengua, y, en la

segunda, se observa semejanza de uso de los PPC a su LM, no encontrando la aparición esperada después de los insumos y explicaciones expuestos en clase del uso que los nativos hispanos dan a esas partículas.

Esa realidad es la que se experimenta cuando se dictan clases de ELE en Brasil. Varias investigaciones, durante la maestría y ahora en el doctorado, muestran las semejanzas y diferencias existentes en ambos idiomas, PB y LC, pero no contestan del todo la inquietud que nace cada vez que se intuye la falta de necesidad de uso de los PPC cuando los alumnos brasileños producen en ELE, de forma escrita u oral.

Al leer que Perini (2006, p. 18 a 20) aclara que la sintaxis es la manera de como las palabras se organizan para formar oraciones y otras unidades menores y la semántica es el significado que los usuarios de la lengua atribuyen a las estructuras sintácticas, resaltando que cuando se examina la oración y se afirma que una determinada palabra tendrá una posición fija o será flotante, dependiendo de su acompañante, se estará describiendo la forma de la sentencia, pero sólo se puede ver, no se puede saber lo que significa, se entiende que el grupo de afirmaciones sintácticas constituye la sintaxis de una lengua, pero los datos del tiempo en que ocurrió el hecho, quienes son los involucrados, quien realiza la acción y quien la recibe, etc., describen el significado desarrollado en la interpretación por la semántica y no por la forma.

Con esa conclusión, se entiende que el alumno brasileño, al aprender el idioma extranjero, le da el mismo valor semántico que posee en su LM, a determinado componente en la construcción lingüística, sin considerar que, en la nueva lengua, el valor es distinto. Esa evaluación podría impedirle juzgar algunos datos del idioma aprendido de igual forma a como lo hace el nativo, lo que podría perjudicar la comunicación.

Pero dicha conclusión sólo quedará clara con datos científicos, entonces, en la búsqueda de una explicación a ese fenómeno, experimentado día a día en la labor educacional, y tratando de encontrar una ayuda teórica para alcanzar una forma didáctica que ayude al alumno a encontrar un camino que lo lleve al uso satisfactorio de esas partículas en su producción, se propone una investigación que duró dos años, la cual originó un artículo con el que se socializaron los datos obtenidos en el estudio (CONTRERAS, VANDRESEN, SALIES, 2006).

Una de las etapas de ese estudio fue dedicada a ofrecer al alumno, semanalmente, ejercicios que lo orientara a usar los clíticos en las funciones de OD y OI. Esa etapa de aplicación del instrumento de investigación fue realizada durante un semestre, mientras los alumnos estaban cursando la mitad de un curso de profesorado. De los treinta académicos, la

mitad fue expuesta a los ejercicios, considerada como grupo experimental, y a la otra mitad del grupo, considerada como grupo de control, se le ofreció ejercicios que no indujeran a utilizar los clíticos para poder, al finalizar el estudio, contrastar los dos grupos, con el objetivo de observar si los que tuvieron la oportunidad de ejercitar los que contenían necesidad de uso de los PPC se desempeñaban mejor en la construcción oral o escrita.

La experiencia fue interesante, porque en las producciones de los alumnos que realizaron ejercicios semanalmente con necesidad de uso de los PPC, se notaba la presencia de esos pronombres al finalizar el semestre. Pero ese resultado no ayudó totalmente a entender la falta de necesidad que se percibe cuando los estudiantes deben usar los PPC, como OD e OI, en la producción en ELE, oral y escrita, aunque lo que se les presenta en la LE posee esos componentes lingüísticos, sin importar si la producción es formal, informal, científica o coloquial.

La alarma suena más alta, cuando en el penúltimo semestre, pasados dos años de la experiencia investigativa, los mismos alumnos que habían sido ejercitados con propuestas de uso de los PPC, durante el tercer semestre del curso, y que habían alcanzado, en esa etapa académica, una producción acorde a su condición de futuro profesor de la lengua, presentan nuevamente espacios en blanco o reemplazo de los PPC por otras partículas lingüísticas en sus producciones, oral y escrita, solicitadas en los distintos ejercicios de clases semanales.

La carencia de necesidad de usar los PPC, en las producciones lingüísticas orales y escritas en ELE de alumnos universitarios, aunque los insumos y ejercicios apuntan la importancia de uso de tales pronombres para los nativos hispánicos, y conociendo la actitud del brasileño, por las descripciones de teóricos dedicados a analizar el PB y las contemplaciones del uso de los POP en las producciones de brasileños, se piensa en lo obvio, la actitud lingüística de la LM es reflejada en la LE.

Pero lo obvio empírico no es suficiente, porque no tiene base teórica que lo respalde. En ese momento, de cordura científica, también aparece la reflexión hecha por Faraco sobre las concepciones del lenguaje y las diferentes orientaciones teóricas:

Podemos distinguir, *grosso modo*, duas grandes concepções de linguagem: uma (a mais forte em lingüística) a considera como um objeto autônomo; outra a considerada como um objeto intrinsecamente ligado à realidade social, histórica e cultural de seus falantes.

Cada uma delas entende a mudança de forma diferente: para a primeira, trata-se, no fundo, de rearranjos internos do sistema, motivados internamente — isto é, são as características configuracionais do sistema que direcionam a mudança. Para a segunda, trata-se de uma dinâmica intimamente correlacionada com as atividades

dos falantes — isto é, as mudanças emergem da realidade lingüística heterogênea que está ligada à heterogeneidade social, histórica, cultural de seus falantes. Os métodos são também diferenciados. Para a primeira, trata-se de observar a mudança e determinar seus condicionantes lingüísticos; para a segunda, é básico acompanhar a história social e cultural dos falantes, correlacionando-a com a história da língua.

Dissemos antes que a distinção se fazia *grosso modo*. Isso significa que há diferenciações dentro de cada um dos grandes grupos, bem como interferências mútuas entre as diferentes orientações teóricas, interferências essas que são, em boa parte, decorrentes da tensão a que nos referimos antes, entre teoria e real: uma orientação teórica não pode muito facilmente ignorar de todo as dimensões empíricas levantadas por outras.

Assim, os que optam por uma visão imanentista têm de enfrentar também as questões socioculturais (muito embora poucos o façam na prática). Da mesma forma, os que optam por uma visão não-imanentista têm de enfrentar as questões estruturais.

Temos aqui um aspecto importante da atividade científica: embora as teorias possam ser incompatíveis entre si, o trabalho de uma com o real acaba por levantar problemas empíricos que passam a desafiar todas as demais (mesmo que uma ou outra os ignore — até como medida de autodefesa — por algum tempo). Do mesmo modo, resulta desse trabalho com o real o refinamento dos procedimentos analíticos vigentes ou a criação de novos procedimentos, o que acaba também por repercutir entre as outras teorias. (1991, p. 64-65)

Entonces, para analizar el fenómeno observado en la tarea de profesora de ELE para universitarios brasileños de Letras, se decide tener presente las dos grandes concepciones de lenguaje, descritas por Faraco, con el objetivo de conocer, desde ambos ángulos, el uso de los POP y PPC en la producción lingüística brasileña e hispánica, respectivamente, y verificar si hay posibilidad de que exista el reflejo de la actitud del PB en la construcción en ELE.

Por ello, la gramática normativa se examinará siguiendo lo que distingue Perini (2006, p. 23) cuando expresa “gramática se entende muitas vezes como o nome de uma disciplina que procura estabelecer o que é ‘certo’ e o que é ‘errado’ na língua... É esse o sentido da palavra quando alguém diz que ‘a gramática manda usar o pronome depois do verbo’... é uma **gramática prescritiva** (ou **normativa**).”, y se consultará la gramática descriptiva teniendo presente lo que explica también Perini en:

Não há a menor base lingüística para a distinção entre ‘certo’ e ‘errado’ – o lingüista se interessa pela língua como ela é, e não como ela deveria ser... Um lingüista parte sempre de fatos, e a cada passo verifica suas teorias em confronto com eles... então ele precisa registrar esse fato, e levá-lo em conta em sua descrição e teorização. E se todo mundo diz *me dá ele aí*, essa é uma estrutura legítima da língua falada do Brasil, e precisa figurar na descrição. Vemos aqui então uma oposição entre **gramáticas prescritivas** (ou **normativas**), que tentam estabelecer como as pessoas devem falar ou escrever, e **gramáticas descritivas**, que procuram descrever como é que as pessoas realmente falam ou escrevem. (2006, p. 21)

La oposición detallada por Perini, es tomada en este trabajo como unión, porque se empieza tomando la gramática normativa para conocer las reglas dictadas por cada una de las lenguas participantes de este estudio, PB y LC, en el punto dedicado a los pronombres clíticos, porque se entiende que las normas dan un panorama de las semejanzas y diferencias existentes en lo dictado en ambas lenguas, cuando se las comparan, y, luego, se emplea la gramática descriptiva para comprender el uso de los POP y de los PPC dado por el nativo de cada uno de los idiomas, relatando cómo cada hablante decide alejarse o aproximarse de lo reglamentado.

Por eso son aliadas, cada gramática utiliza la otra para hacer el contrapunto e ilustrar al lector cuál es la elección del nativo al usar los pronombres en cuestión.

2.2 GRAMÁTICA NORMATIVA

En este espacio son expuestas las explicaciones de la gramática normativa del portugués y del español, sobre la colocación de los POP y de los PPC, respectivamente, con funciones de OD y OI, en la estructura lingüística.

Como ya se expresó anteriormente, la búsqueda por explicación sobre el uso de los PPC en producciones de alumnos brasileños, específicamente en la falta de necesidad de uso que se intuye en las producciones en ELE, tanto oral como escrita, de académicos brasileños que serán futuros profesores de ELE, viene desde que se terminó la maestría.

Por ello, ya se realizaron algunas investigaciones sobre ese tema, respaldada por la institución de educación superior donde la investigadora es profesora desde 1992, de las cuales se resaltan dos: *“Interferência da língua materna na escrita da língua estrangeira no Curso de Graduação em Letras – Português/Espanhol”*, con informe técnico final en marzo de 2002, e *“Interferência da língua materna na escrita da língua estrangeira no Curso de Graduação em Letras-Português/Espanhol II”*, 2005, de la cual se publicaron los datos en un artículo en 2006.

En esos trabajos, para entender hasta qué punto los dos idiomas se asemejan o se distancian en las reglas gramaticales del punto aquí estudiado, se realizó una recolección de normas formales descriptas por gramáticos. Del análisis de dicha recolección se obtuvieron informaciones interesantes sobre lo que establece cada gramática del tema tratado, algunas de las cuales se exponen a seguir, porque se consideran pertinentes para la ocasión.

Também se apresentam dados colectados de obras más recientes, para trazer actualidade al trabajo y mostrar algunas ideas nuevas imperantes en las reglas de los idiomas.

Las explicaciones contendrán las normas establecidas por los dos idiomas estudiados en este trabajo, PB y LC. Se empieza por el PB porque es la LM de los académicos informantes de este estudio y de los alumnos brasileiros que aprenden ELE, a los que se pretende dejar este aporte para que les posibilite aclaraciones en el momento de estudiar o perfeccionar la lengua extranjera.

Cunha informa:

Verbos intransitivos

Nestas orações de Da Costa e Silva,
Sobe a névoa... A sombra desce... (PC, 281.)
verificamos que a ação está integralmente contida nas formas verbais *sobe* e *desce*.
Tais verbos são, pois INTRANSITIVOS, ou seja, não TRANSITIVOS: a ação não vai além do verbo.

Verbos transitivos

Nestas orações de Fernanda Botelho,
Ele não me agradece, / nem eu lhe dou tempo. (X, 41.)
vemos que as formas verbais *agradece* e *dou* exigem certos termos para completar-lhes o significado. Com o processo verbal não está integralmente contido nelas, mas se transmite a outros elementos (o pronome *me* na primeira oração, o pronome *lhe* e o substantivo *tempo* na segunda), estes verbos chamam-se TRANSITIVOS.
Os verbos TRANSITIVOS podem ser DIRETOS, INDIRETOS, ou DIRETOS e INDIRETOS ao mesmo tempo.

1. VERBOS TRANSITIVOS DIRETOS

Nestas orações de Agustina Bessa Luís,
Vou ver o doente. (OM, 206.)
Ela invejava os homens. (OM, 207.)
a ação expressa por *vou ver* e *invejava* transmite-se a outros elementos (*o doente* e *os homens*) diretamente, ou seja, sem o auxílio de preposição. São, por isso, chamados de VERBOS TRANSITIVOS DIRETOS, e o termo da oração que lhes integra o sentido recebe o nome de OBJETO DIRETO.

2. VERBOS TRANSITIVOS INDIRETOS

Nestes exemplos,
Da janela da cozinha, as mulheres assistiam à cena. (R. de Queirós, TR, 15.)
Perdoem ao pobre tolo. (C. dos Anjos, DR, 235.)
a ação expressa por *assistiam* e *perdoem* transita para outros elementos da oração (*a cena* e *o pobre tolo*) indiretamente, isto é, por meio da preposição *a*. Tais verbos são, por conseguinte, TRANSITIVOS INDIRETOS. O termo da oração que completa o sentido de um verbo TRANSITIVO INDIRETO denomina-se OBJETO INDIRETO.

3. VERBOS SIMULTANEAMENTE TRANSITIVOS DIRETOS E INDIRETOS

Nestes exemplos,
O sucesso do seu gesto não deu paz ao Lomba. (M. Torga, NCM, 51.)
Apenas lhe aconselho prudência. (C. de Oliveira, CD, 94.)
a ação expressa por *deu* e *aconselho* transita para outros elementos da oração, a um tempo, direta e indiretamente. Por outras palavras: estes verbos requerem simultaneamente OBJETO DIRETO e INDIRETO para completar-lhes o sentido. (2007, p. de 149 a 151)

FORMAS ÁTONAS

1. São formas próprias do OBJETO DIRETO *o, a, os, as*:
Eu avisei-**o**. (B. Santareno, *TPM*, 20.)
Ele olhou-**a**, espantado. (Ferreira de Castro, *OC*, 481.)
Ângela dominava-**os** a todos, vencia-**os**. (R. Pompéia, *A*, 222.)
É preciso acompanhá-**las** (Coelho Netto, *OS*, I, 45.)
2. São formas próprias do OBJETO INDIRETO: *lhe, lhes*:
O capitão lhe garantira que tudo fora um mal-entendido.
Soube inspirar-**lhes** confiança. (B. Santareno. *TPM*, 84.)
3. Podem empregar-se como OBJETO DIRETO ou INDIRETO: *me, te, nos e vos*.
 - a) OBJETO DIRETO:
Queres ouvir-**me** um instante, sensatamente? (U. Tavares Rodrigues *PC*, 153.)
Queria-**te** ver lá em cima. (Luandino Vieira, *NM*, 3.)
Vinde e contemplai-**nos**, que entardece. (C. Meireles, *OP*, 318.)
Ninguém **vos** abandona, senhor. (J. Régio, *ERS*, 90.)
 - b) OBJETO INDIRETO:
Chamava-**me** o seu alferes. (Machado de Assis, *OC*, II, 234.)
— Ninguém **te** vai agradecer. (Alves Redol. *BSL*, 355.)
Só a leitura dos grandes livros **nos** pode trazer a compensação das misérias de certos homens de letras. (A. F. Schmidt, *GB*, 331.)
— Ouvis o que **vos** pergunto? (J. Régio, *ERS*, 186.) (2007, p. 314 y 315)²⁰

Es oportuno observar que el teórico describe la existencia de varios *pronomes oblíquos* y cada uno con su respectiva función en la estructura gramatical. Las funciones de OD y OI de los clíticos son herencia de la lengua de origen, el latín.

A seguir, el teórico sigue su explicación, pero ahora se dedica especialmente al pronombre *se*:

Valores e empregos do pronome *se*

O pronome *se* emprega-se como:

- a) OBJETO DIRETO (emprego mais comum):
Ao sentir aquela robustez nos braços, meu pai tranqüilizou-**se** e tranqüilizou-o (G. Amado, *HMI*, 124.)
Viu-**se** ao espelho, cadavérico. (U. Tavares Rodrigues, *NR*, 107)
- b) OBJETO INDIRETO:
Sofia dera-**se** pressa em tomar-lhe o braço. (Machado de Assis, *OC*, I, 656.)
Perguntava-**se** a sim mesma Teresa se aquela horrorosa situação seria um sonho. (C. Castelo Branco. *OS*, I, 390.)
Emprego menos raro quando exprime a reciprocidade de ação:
Os nossos olhos muito perto, imensos
No desespero desse abraço mudo,
Confessaram-**se** tudo! (J. Régio, *PDD*, 83.)
Os estudantes passavam diante dos examinadores aglomerados, chocando-**se** uns aos outros como gado saindo em redemoinho da porta do curral. (G. Amado *HMI*, 191.)
- c) SUJEITO DE UM INFINITIVO:
Virgília deixou-**se cair**, no canapé, a rir. (Machado de Assis, *OC*, I, 497.)
Moura Teles deixou-**se conduzir** passivamente. (J. Paço d’Arcos, *CVL*, 607.)

²⁰ Se transcriben varias de las reglas del portugués pertinentes a la investigación, aunque sean extensas, para que el lector hispánico tenga la posibilidad de leer las reglas normativas vigentes en Brasil.

d) PRONOME APASSIVADOR:

Ouve-**se** ainda o toque de rebate. (B. Santareno, *TPM*, 121.)

Fez-**se** novo silêncio. (Coelho Netto, *OS*, I, 97.)

e) SÍMBOLO DE INDETERMINAÇÃO DO SUJEITO (junto à 3ª pessoa do singular de verbos intransitivos, ou de transitivos tomados intransitivamente):

Vive-**se** ao ar livre, come-**se** ao ar livre, dorme-**se** ao ar livre. (R. Brandão, *P*, 165.)

Martelava-**se**, serrava-**se**, acepilhava-**se**. (Coelho Netto, *OS*, I, 131.)

f) PALAVRA EXPLETIVA (para realçar, com verbos intransitivos, a espontaneidade de uma atitude ou de um movimento do sujeito):

As estrelas dirão: “Ai! nada somos,

Pois ela **se morreu**, silente e fria...” (A. de Guimaraens, *OC*, 258.)

Foi-se embora e à passagem, mascando o charuto, mediu Maria Antônia de alto a baixo. (J. Paço d’Arcos, *CVL*, 929.)

...**Vão-se** as situações, e eles com elas. (A. Magalhães, *OC*, 798.)

g) PARTE INTEGRANTE DE CERTOS VERBOS que geralmente exprimem sentimento, ou mudança de estado: *admirar-se, arrepende-se, atrever-se, indignar-se, queixar-se, congelar-se, derreter-se*, etc.

— **Atreva-se. Atreva-se**, e verá. (M. Torga, *NCM*, 48.)

D. Adélia **queixava-se** baixinho. (G. Ramos, *A*, 136.)

Leonel **arrependeu-se** da frase inútil e dura. (J. Paço d’Arcos, *CVL*, 846.)

Observações:

1.^a) No português antigo e médio usava-se normalmente a passiva pronominal com agente expreso, como ilustra este passo camoniano:

Aqui **se escreverão** novas histórias

Por gentes estrangeiras que virão. (*Lus.*, VII, 55.)

Na língua moderna evita-se tal prática. Daí soar-nos artificial uma construção como a seguinte:

Este verbo, em nossa língua, nunca **se usou pelos escritores vernáculos** senão como equivalente de amar. (R. Barbosa, *R*, nº 384.)

2.^a) Em frases do tipo:

Vendem-**se** casas.

Compram-**se** móveis.

consideram-se *casa* e *móveis* os sujeitos das formas verbais *vendem* e *compram*, razão por que na linguagem cuidada se evita deixar o verbo no singular. (2007, p. 319 a 321)

Es conveniente notar de las explicaciones que el pronombre *se* posee funciones importantes, como lo es la de sujeto indeterminado para expresar que la acción puede ser ejecutada por distintos protagonistas, y su presencia imprescindible en acciones reflexivas.

En la siguiente explicación del teórico es idóneo percibir que la unión de clíticos, con las funciones de OD y OI, ocasiona una nueva partícula lingüística, y también prestar atención en el alerta de que no haya esa construcción en Brasil:

Combinações e contrações dos pronomes átonos

Quando numa mesma oração dois pronomes átonos, um objeto direto e outro indireto, podem combinar-se, observadas as seguintes regras:

1.^a) Me, te, nos, vos, lhe, lhes (formas de objeto indireto) juntam-se a *o, a, os, as* (de objeto direto), dando:

mo = me + o	ma = me + a	mos = me + os	mas = me + as
to = te + o	ta = te + a	tos = te + os	tas = te + as
lho = lhe + o	lha = lhe + a	lhos = lhe + os	lhas = lhe + as
no-lo = nos + o	no-la = nos + a	no-los = nos + os	no-las = nos + as
vo-lo = vos + o	vo-la = vos + a	vo-los = vos + os	vo-las = vos + as
lho = lhe + o	lha = lhe + a	lhos = lhe + os	lhas = lhe + as

2.^a) O pronome se associa-se a *me, te, nos, vos, lhe, e lhes* (e nunca a *o, a, os, as*). Na escrita, as duas formas conservam a sua autonomia, quando antepostas ao verbo, e ligam-se por hífen, quando *lhe* vêm pospostas:

O coração **se me confrange**... (O. Mariano, *TVP*, I, 216.)

A aventura **gorou-se-lhe** aos primeiros passos. (C. de Oliveira, *AC*, 155.)

3.^a) As formas *me, te, nos, e vos*, quando funcionam como objeto direto, ou quando são parte integrante dos chamados verbos pronominais, não admitem a posposição de outra forma pronominal átona. O objeto indireto assume em tais casos a forma tônica preposicionada:

— Como **me** hei-de livrar **de ti**? (J. Régio, *JÁ*, 85.)

Quantas vezes, Amor, já te esqueci,

Para mais doidamente me lembrar,

Mais doidamente **me** lembrar **de ti**! (F. Espanca, *S*, 71.)

Observações:

1.^a) As combinações *lho, lha* (equivalentes a *lhes + o, lhes + a*) e *lhos, lhas* (equivalentes a *lhes + os, lhes + as*) encontram sua explicação no fato de, na língua antiga, a forma *lhe* (sem *-s*) ser empregada tanto para o singular como para o plural. Originariamente, eram, pois, contrações em tudo normais.

2.^a) No Brasil, quase não se usam as combinações *mo, to, lho, no-lo, vo-lo*, etc. Da língua corrente estão de todo banidas, e mesmo na linguagem literária, só aparecem geralmente em escritores um tanto artificiais. (2007, p. 322 y 323)

Ahora Cunha se dedica a describir cómo y cuándo se debe construir enclisis, proclisis y la tan particular *mesóclise*:

Colocação dos pronomes átonos

1. Em relação ao verbo, o pronome átono pode estar:

a) ENCLÍTICO, isto é, depois dele:

Calei-**me**.

b) PROCLÍTICO, isto é, antes dele:

Eu **me** calei.

c) MESOCLÍTICO, ou seja, no meio dele, colocação que só é possível com formas do FUTURO DO PRESENTE ou FUTURO DO PRETÉRITO:

Calar-**me**-ei.

Calar-**me**-ia.

2. Sendo o pronome átono objeto direto ou indireto do verbo, a sua posição lógica, normal, é a ÊNCLISE:

Agarraram-na conseguindo, a muito custo, **arrastá-la** do quarto. (Coelho Netto, *OS*, I, 43.)

Na segunda-feira, ao ir ao Morenal, **parecera-lhe** sentir pelas costas risinhos a **escarnecê-la**. (Eça de Queirós, *O*, I, 124.) (2007, p. 323)

A ÊNCLISE é mesmo de rigor quando o pronome tem a forma *o* (principalmente no feminino *a*) e o INFINITIVO vem regido da preposição *a*:

Se soubesse, não continuaria **a lê-lo**. (R. Barbosa, *EDS*, 743.)

Logo os outros, Camponeses e Operários, começam **a imitá-la**. (B. Santareno, *TPM*, 120.) (2007, p. 326)

...sempre que houver pausa entre um elemento capaz de provocar a PRÓCLISE e o verbo, pode ocorrer a ÊNCLISE:

Pouco depois, detiveram-se de novo. (Ferreira de Castro, *OC*, I, 403.)

A ênclise é naturalmente obrigatória quando aquele elemento, contíguo ao verbo, a ele não se refere, como neste exemplo:

— Sim, sim, disse ela desvairadamente, mas avisemos o cocheiro que nos leve até a casa de Cristiano.

— **Não, apeio-me** aqui... (Machado de Assis, *OC*, I, 690.) (2007, p. 327)

Entonces, la posición enclítica es soberana en construcciones que aparezca el clítico con función de OD u OI, pero, Cunha (2007, p. 323) alerta “Há, porém, casos em que, na língua culta, se evita ou se pode evitar essa colocação, sendo por vezes conflitantes, no particular, a norma portuguesa e a brasileira”.

Es interesante resaltar que el teórico apunta en este punto de las explicaciones la diferencia existente entre el PB y el PE.

Hay casos en los que se debe construir con proclisis y *mesóclise*, según lo informa el mismo Cunha:

1. Quando o verbo está no FUTURO DO PRESENTE ou no FUTURO DO PRETÉRITO, dá-se tão-somente a PRÓCLISE ou a MESÓCLISE do pronome:

Eu **me** calarei.

Eu **me** calaria.

Calar-**me**-ei.

Calar-**me**-ia.

2. É, ainda, preferida a PRÓCLISE:

a) Nas orações que contém uma palavra negativa (*não, nunca, jamais, ninguém, nada*, etc.) quando entre ela e o verbo não há pausa:

— **Não lhe dizia** eu? (M. de Sá-Carneiro, *CF*, 348.)

Nunca o vi tão sereno e obstinado. (C. dos Anjos, *M*, 316.)

— **Ninguém me disse** que você estava passando mal! (A. M. Machado, *JT*, 208.)

b) nas orações iniciadas com pronomes e advérbios interrogativos:

Quem me busca a esta hora tardia? (M. Bandeira, *PP*, I, 406.)

— **Por que te assustas** de cada vez? (J. Régio, *JA*, 98.)

Como a julgariam os país se conhecessem a vida dela? (U. Tavares Rodrigues, *NR*, 23.)

c) nas orações iniciadas por palavras exclamativas, bem como nas orações que exprimem desejo (optativas):

Que o vento te leve os meus recados de saudade. (F. Namora, *RT*, 89.)

— Que Deus **o abençoe!** (B. Santareno, *TPM*, 18.)

— Bons olhos **o vejam!** exclamou. (Machado de Assis, *OC*, I, 483.)

d) nas orações subordinadas desenvolvidas, ainda quando a conjunção esteja oculta:

Quando me deitei, à meia-noite, os preços estavam à altura do pescoço. (C. Drummond de Andrade, *BV*, 20.)

— Prefiro **que me desdenhem, que me torturem, a que me deixem só**. (U. Tavares Rodrigues, *NR*, 115.)

— Que é que desejas **te mande** do Rio? (A. Peixoto, *RC*, 174.)

e) com o gerúndio regido de preposição *em*:

Em se ela **anuviando, em a** não **vendo**,

Já se me a luz de tudo anuviava. (J. de Deus, *CF*, 205.)

— **Em lhe cheirando** a homem chulo é com ele. (Machado de Assis, *OC*, I, 755.)

3. Não se dá a ÊNCLISE nem a PRÓCLISE com os PARTICÍPIOS. Quando o PARTICÍPIO vem desacompanhado de auxiliar, usa-se sempre a forma oblíqua regida de preposição. Exemplo:

Dada a mim a explicação, saiu.

4. Com os INFINITIVOS soltos, mesmo quando modificados por negação, é lícita a PRÓCLISE ou a ÊNCLISE, embora haja acentuada tendência para esta última colocação pronominal:

E ah! que desejo de **a tomar** nos braços... (O. Bilac, *P*, 72.)

Canta-me cantigas para **me embalar!** (Guerra Junqueiro, *S*, 118.)

Para **não fitá-lo**, deixei cair os olhos. (Machado de Assis, *OC*, I, 807.)

Para **assustá-lo**, os soldados atiravam a esmo. (C. Drummond de Andrade, *CA*, 82.)

5. Pode-se dizer que, além dos casos examinados, a língua portuguesa tende à PRÓCLISE pronominal:

a) quando o verbo vem antecedido de certos advérbios (*bem, mal, ainda, já, sempre, só, talvez*, etc.) ou expressões adverbiais e não há pausa que os separe:

Até a voz, dentro em pouco, **já me parecia** a mesma. (Machado de Assis, *OC*, I, 858.)

Só depois se senta no chão a chorar. (Alves Redol, *MB*, 255.)

Ao despertar, **ainda as encontro** lá, **sempre se mexendo** e discutindo, (A. M. Machado, *CI*, 174.)

Talvez Elisabeth se decidisse. (Ferreira de Castro, *OC*, II, 261.)

Nas pernas me fiava eu. (A. Ribeiro, *M*, 88.)

b) quando a oração, disposta em ordem inversa, se inicia por objeto direto ou predicativo:

Tiram mais que na ceifa; **isso te digo** eu. (Alves Redol, *G*, 108.)

— **A grande notícia te dou** agora. (F. Namora, *NM*, 162.)

Razoável lhe parecia a solução proposta.

c) quando o sujeito da oração, anteposto ao verbo, contém o numeral *ambos* ou algum dos pronomes indefinidos (*todo, tudo, alguém, outro, qualquer*, etc.):

Ambos se sentiam humildes e embaraçados. (F. Namora, *TJ*, 293.)

Alguém lhe bate nas costas. (A. M. Machado, *JT*, 208.)

Todos os barcos **se perdem**,

entre o passado e o futuro. (C. Meireles, *OP*, 37.)

d) nas orações alternativas:

— Das duas uma: **ou as faz** ela **ou as faço** eu. (Sttau Monteiro, *APJ*, 39.)

Maria, **ora se atribulava, ora se abonçava**. (Ó. Ribas, *EMT*, 18.) (2007, p. 324 a 327)

Según se pudo leer, son varios los casos lingüísticos en que se debe ubicar el pronombre en posición proclítica, dependiendo, muchas veces, de las palabras que acompañan al verbo y al pronombre en la estructura lingüística, lo que puede requerir mucha atención del

hablante en el momento en que construya su mensaje. Tal vez, sea esa la razón por la cual el hablante brasileño dedique ese cuidado sólo a la construcción escrita formal.

En el enunciado coloquial, en el que, por consenso, la dedicación está concentrada en el mensaje que se desea expresar y a su comprensión, por lo tanto, la atención en lo normativo relaja, se propone que la elección del nativo brasileño en la colocación de los POP oscila entre la enclisis, la proclisis o acompañarlos con preposición y hasta hacerlos desaparecer en algunas oportunidades, conforme lo alertó Bagno (2004).

A continuación, otras informaciones ofrecidas por Cunha:

1. Nas LOCUÇÕES VERBAIS em que o verbo principal está no INFINITIVO ou no GERÚNDIO pode dar-se:

1.º) Sempre a ÊNCLISE ao infinitivo ou ao gerúndio:

O roupeiro **veio interromper-me**. (R. Pompéia, *A*, 37.)

— Que **poderá dizer-nos** aquele rato de biblioteca? (A. Ribeiro, *AFPB*, 215.)

Só **quero preveni-lo** contra as exagerações do Prólogo. (A. de Quental, *C*, 314.)

Nós íamos seguindo; e, em torno, imensa,

la desenrolando-se a paisagem. (R. Correia, *PCP*, 304.)

2.º) A PRÓCLISE ao verbo auxiliar, quando ocorrem as condições exigidas para a anteposição do pronome a um só verbo, isto é:

a) quando a locução verbal vem precedida de palavra negativa, e entre elas não há pausa:

Tempo que navegaremos

Não se pode calcular. (C. Meireles, *OP*, 141.)

Rita é minha irmã, **não me ficaria querendo** mal e acabaria rindo também. (Machado de Assis, *OC*, I, 1051.)

— **Ninguém o havia de dizer**. (A. Ribeiro, *M*, 68.)

Jamais me hão de chamar outro mais doce. (F. Espanca, *S*, 49.)

b) nas orações iniciadas por pronomes ou advérbios interrogativos:

— **Que mal me havia de fazer?** (M. Torga, *NCM*, 47.)

Que é que me podia acontecer? (G. Ramos, *A*, 152.)

— **Em que lhe posso ser útil**, senhor Petra? (A. Ribeiro, *M*, 268.)

Como te hei de receber em dia tão posterior? (C. Meireles, *OP*, 406.)

c) nas orações iniciadas por palavras exclamativas, bem como nas orações que exprimem desejo (optativas):

Como se vinha trabalhando mal!

Deus **nos há de proteger!**

d) nas orações subordinadas desenvolvidas, inclusive quando a conjunção está oculta:

O Sufrágio **que me vai dar** será para mim uma consagração. (E. da Cunha, *OC*, II, 634.)

Ega subiu ao seu quarto, **onde** outro criado **lhe estava preparando** o banho. (Eça de Queirós, *O*, II, 329.)

Eram orações extraordinariamente tocantes, que N. lamenta não ter guardado na memória, ou registrado **à proporção que as ia ouvindo**. (A. F. Schmidt, *F*, 171.)

Ao cabo de cinco dias, minha mãe amanheceu tão transtornada que ordenou **me mandassem buscar** ao seminário. (Machado de Assis, *OC*, I, 800.)

3.º) A ÊNCLISE ao verbo auxiliar, quando não se verificam essas condições que aconselham a PRÓCLISE:

Vão-me buscar, sem mastros e sem velas,

Noiva-menina, as doidas caravelas,

Ao ignoto País da minha infância... (F. Espanca, *S*, 179.)

Ia-me esquecendo dela. (G. Ramos, *AOH*, 40.)

A cidade **ia-se perdendo** à medida que o veleiro rumava para São Pedro. (B. Lopes da Silva, C, 207.)

2. Quando o verbo principal está no PARTICÍPIO, o pronome átono não pode vir depois dele. Virá, então, PROCLÍTICO ou ÊNCLÍTICO ao verbo auxiliar, de acordo com as normas expostas para os verbos na forma simples:

— **Tenho-o trazido** sempre, só hoje é que o viste? (M. J. de Carvalho, *TM*, 152.)

— Arrependa-se do que me disse, e **tudo lhe será perdoado**. (Machado de Assis, *OC*, I, 645.)

Que se teria passado? (Coelho Netto, *OS*, I, 1412.)

Queria mesmo dali adivinhar o **que se tinha passado na noite da sua ausência**. (Alves Redol, *F*, 195.) (2007, p. 328 a 330)

Por los datos presentados, se puede concluir que en las explicaciones de Cunha, sobre las construcciones con locuciones verbales o tiempos compuestos, se repite prácticamente los mismos conceptos de la proclisis y la enclisis en oraciones con un solo verbo, llevando en consideración al verbo auxiliar del tiempo compuesto. Señala, sin embargo, que en algunos casos la enclisis y la proclisis pueden ser aplicadas al auxiliar o al verbo principal.

Los datos que el mismo teórico comenta a continuación son interesantes porque tratan sobre diferencias en la colocación de los POP entre Brasil y Portugal, tanto en tiempos compuestos como en locuciones verbales.

A colocação dos pronomes átonos no Brasil

A colocação dos pronomes átonos no Brasil, principalmente no colóquio normal, difere da atual colocação portuguesa e encontra, em alguns casos, similar na língua medieval e clássica.

Podem-se considerar como características do português do Brasil e, também, do português falado nas Repúblicas africanas:

a) a possibilidade de se iniciarem frases com tais pronomes, especialmente com a forma *me*:

— **Me desculpe** se falei demais. (E. Veríssimo, *A*, II, 487.)

Me arrepio todo... (Luandino Vieira, *NM*, 138.)

b) a preferência pela próclise nas orações absolutas, principais e coordenadas não iniciadas por palavra que exija ou aconselhe tal colocação:

— Se Vossa Reverendíssima me permite, **eu me sento** na rede. (J. Montello, *TSL*, 176.)

O usineiro nos entregava o açúcar pelo preço do dia, pagava a comissão e armazenagem e nós especulávamos para as praças do Rio e São Paulo. (J. Lins do Rego, *U*, 251.)

— **A sua prima Júlia**, do Golungo, **lhe mandou** um cacho de bananas. (Luandino Vieira, *NM*, 54.)

c) a próclise ao verbo principal nas locuções verbais:

Será que o pai **não ia se dar** ao respeito? (Auran Dourado, *SA*, 68.)

— Não, não sabes e **não posso te dizer mais**, já não me ouves. (Luandino Vieira, *NM*, 46.)

Outro **teria se metido** no meio do poro, teria terminado com aquela miséria, sem sangue. (J. Lins do Rego, *U*, 222.)

Tudo **ia se escurecendo**. (J. Lins do Rego, *U*, 338.)

Justificando essa última colocação, escreve Martinz de Aguiar:

‘Numa frase como ele *vem-me* ver, geral em Portugal, literária no Brasil, o fator lógico deslocou o pronome *me* do verbo *vem*, para adjudicá-lo ao verbo *ver*, por ser ele determinante, objeto direto, do segundo e, não, do primeiro. Isto é: deixou a língua falada no Brasil de dizer *vem-me ver* (fator histórico por ser mera continuação do esquema geral português), para dizer *vem me-ver*, que também vigia na língua, ligando-se o pronome ao verbo que o rege (fator lógico). Esta colocação de tal maneira se estabilizou, que pouco se diz *vem ver-me* e trouxe conseqüências imprevistas:

- 1.^a) Pôde-se juntar o pronome ao participio procliticamente: *Aqueles haviam se-corrumpido*.
 - 2.^a) Pôde-se pôr o pronome depois dos futuros (do presente e do passado): *Poderá se-reduzir, poderia se-reduzir*. Deixando de ligar-se aos futuros, para unir-se ao infinitivo, deixou igualmente de interpor-se-lhes aos elementos constitutivos.
 - 3.^a) Em frases como *vamo-nos encontrar*, deixando o pronome de pospor-se à forma verbal pura, para antepor-se à nominal, deixou igualmente de determinar a dissimilação das sílabas parafônicas, podendo-se então dizer *vamos nos-encontrar*’.
- (2007, p.330 a 332)

Es conveniente percibir las reglas de la gramática normativa sobre los verbos reflexivos y se sigue eligiendo a Cunha para saber lo que asevera sobre ese punto, encontrando lo siguiente.

VOZ REFLEXIVA

Na VOZ REFLEXIVA o verbo vem acompanhado de um pronome oblíquo que lhe serve de objeto direto ou, mais raramente, de objeto indireto e representa a mesma pessoa que o sujeito, Assim:

Eu **me lavo** (ou **lavo-me**).

Esse **se deu** o trabalho de vir a minha casa (ou **deu-se**).

A próclise é preferida no Brasil, a ênclise em Portugal.

O verbo reflexivo pode indicar também a reciprocidade, isto é, uma ação mútua de dois ou mais sujeitos:

Pedro, Paulo e eu nos estimamos (estimamo-nos) [= mutuamente].

Os dias se sucedem (sucodem-se) [= um ao outro] calmos.

Verbo reflexivo e verbo pronominal

Muitos verbos são conjugados com pronomes átonos, à semelhança dos reflexivos, sem que tenham exatamente o seu sentido. São os chamados VERBOS PRONOMINAIS, de que podemos distinguir dois tipos:

- a) os que só se usam na forma pronominal, como:

apiedar-se	queixar-se
condoer-se	suicidar-se
- b) os que usam também na forma simples, más esta difere ou pelo sentido ou pela construção da forma pronominal, como, por exemplo:

debater [=discutir]	enganar alguém
debater-se [= agitar-se]	enganar-se com alguém

Observação:

Distingue-se, na prática, o verbo reflexivo do verbo pronominal porque ao primeiro se podem acrescentar, conforme a pessoa, as expressões *a mim mesmo, a ti mesmo, a si mesmo*, etc. Quando o reflexivo tem valor recíproco, as expressões reforçativas passam a ser *um ou outro, reciprocamente, mutuamente*, etc.

Assim:

Feri-me a mim mesmo.
Amavam-se um ao outro.

Observações:

1º) Note-se que, em todas as primeiras pessoas do plural deste paradigma, quando o pronome é enclítico, o -s final da desinência -mos é omitido (em virtude de uma antiga assimilação à nasal inicial do pronome seguinte).

2º) Nas formas do modo indicativo, quando o pronome sujeito vem expresso, a ênclise do pronome oblíquo é a construção preferida em Portugal e a próclise, a normal no Brasil. (2007, p. 421, 422 y 427)

De todas las informaciones brindadas por Cunha, se eligen dos datos, los nuevos vocablos con la unión de clíticos y la *mesóclise*, para llamar la atención que no existen en la actualidad en el PB ni en la LC.

Algunas explicaciones ofrecidas por Luft, con respecto a las reglas sobre la colocación de los POP, parecen apropiadas, a saber:

Diz, em Nota, a *NGB* (p.29):

‘1. A *ênclise* pode ser considerada a colocação básica, normal, ao menos na *língua culta*. Corresponde ao seu lugar na seqüência Verbo + Complemento: *conhece o livro=conhece-o*.

É também de norma no início da frase, *em linguagem culta formal, em escrito de erudição e estilo elevado: Permitam-me discordar..., Digo-vos que a experiência..., Dividem-se as opiniões..., Parece-nos que...*

Aqui destoaria a próclise.

2. A *próclise* é a colocação:

a) Com partículas QU - pronome relativo, interrogativo, exclamativo e conjunções subordinativas- *o homem que me falou; quem te viu?, como se fala?; quantas horas se perdem!, como se grita!; ele disse que te conhece, se tu o visses, embora nos ajude;*

b) Nas negações: *não o vi, ninguém lhe falou, nunca nos esquece.*

3. A *próclise* no início da frase é um dos traços da *fala brasileira espontânea - popular e familiar: Me dê um exemplo... Nos disseram que... Lhe falta coragem... É esta a colocação usada nos escritos que procuram evocar fala ou imprimir um tom coloquial, intimista, ou descontraído. Por contraste, a ênclise soa a cerimônia, linguagem objetiva, técnica etc.*

4. A *ênclise* é inadmissível com as formas do “futuro” e do participio: eu *lhe* falarei / *lhe* falaria e não, eu *falaria-lhe*, *tenho-lhe* escrito ou (bras.) *tenho lhe* escrito e não, *tenho escrito-lhe*.

5. Nas locuções verbais, pode o pronome apoiar-se no auxiliar ou no verbo principal - respeitadas naturalmente as regras anteriores.

Assim:

(a) Eu <i>lhe</i> quero falar.	(a) Eu <i>lhe</i> tenho falado.	(a) Eu <i>lhe</i> estou falando.
(b) Quero- <i>lhe</i> falar.	(b) (Eu) <i>tenho-lhe</i> falado.	(b) (Eu) <i>estou-lhe</i> falando.
(c) Quero <i>lhe</i> falar.	(c) <i>Tenho lhe</i> falado.	(c) (Eu) <i>estou lhe</i> falando.
(d) Quero falar- <i>lhe</i> .	(d) inviável: <i>Tenho falado-lhe</i> .	(d) Eu <i>estou falando-lhe</i> (menos bem).

As construções (b) são mais próprias da norma lusitana, ao passo que as construções (c) são tipicamente brasileiras, com o chamado “pronome solto entre dois verbos”.

6. Construções como *encontrar-te-ei, dá-lo-emos, trar-me-á, far-lhe-ão* são usos lusitanos, sem comprovação na fala brasileira. (1986, p. 18-20)

De las explicaciones de Luft, se consideran interesantes las informaciones detalladas en el punto 2 a), por ser una clara explicación de la necesidad de la proclisis por influencia de algunas partículas, y en el punto 3, la mención de “A próclise no início da frase é um dos traços da fala brasileira espontânea — popular e familiar... Por contraste, a ênclise soa a cerimônia, linguagem objetiva, técnica etc.”.

Esas descripciones llevan a ponderar el dato de Voloshinov – Bajtín²¹ – (1976, p. 87) sobre *señal* “Una señal es un objeto singular, fijado internamente, que no aparece en lugar de otra cosa, ni refleja ni refracta nada, sino que es simplemente un medio técnico para indicar un objeto fijo y definido, o una acción también fija y definida”, y a considerar²² la posibilidad de haber en el uso de los POP en PB dos valores, en una construcción formal son estimados como “señal”, lo exigido normativamente, y en una producción coloquial, dichos pronombres son evaluados por “signo”, porque su colocación no es con la preocupación de seguir las reglas, sino el interés radica en hacerse entender, lo que consigue sin ningún problema, pues parece que para el nativo brasileño la ubicación de los clíticos no influye en la interpretación, manifestando lo expresado por el mismo Bajtín (op. cit.) “Solamente puede comprenderse un signo”.

Para explicar la gramática normativa española, en el punto dedicado a los PPC, también se empieza de lo básico, por eso, se toma la descripción hecha por Aragón (1996, p. 328) “Los pronombres átonos son los siguientes: para la primera persona singular *me*, plural, *nos*; para la segunda persona singular *te*, plural, *os*; para la tercera persona singular *lo*, *la*, *le*, *se*, plural, *los*, *las*, *les*, *se*”.

Para Llorach (1995, p. 198), los PPC tienen como función ser OD u OI o ambos a la vez y pueden unirse al verbo formando una unidad en proclisis (separados) o enclisis (juntos). También opina que “El uso actual prefiere la proclisis con las formas verbales personales”, o sea, los verbos que se pueden conjugar en las tres personas, singulares y plurales, y describe que la enclisis es utilizada en “el imperativo y los derivados verbales”.

²¹ La traducción al español de la obra conocida en Brasil con el título *Marxismo e filosofia da linguagem*, siendo reconocido como su autor a BAJTÍN, recibe la autoría de Voloshinov, discípulo de Bajtín. Científicamente se tiene el pensamiento de ser Bajtín un autor que solía colocar sus conceptos con el nombre de sus seguidores. Por ello, el autor que quiera conferir las citas bajtinianas de esa obra, debe buscar en la referencias por VOLOSHINOV, Valentín N. **El signo ideológico y la filosofía del lenguaje**. Traducción de Rosa María Rússovich, de la versión inglesa: *Marxism and the Philosophy of Language*, Seminar Press, Nueva York, 1973. Buenos Aires: Ediciones Nueva Visión, 1976.

²² Es oportuno resaltar que se tiene conciencia que la consideración de que el nativo brasileño use los POP en producciones formales de la forma a como lo exigen las reglas es por valorarlos por *señal*, al revés de la construcción coloquial, que los coloca, los reemplaza o los retira, sin importarse con lo que indica la norma, por estimarlos por *signo*, abre la oportunidad de un fructífero debate y que se tiene en cuenta la necesidad de más estudios e investigaciones futuras para solidificar ese planteamiento.

Para resumir, se puede decir que los PPC pueden ser enclíticos, formando una sola palabra con el verbo, y esa colocación sucede cuando el verbo está en el *infinitivo*, en el *gerundio* y en el *imperativo afirmativo*.

Ej.: Tengo que *irme*.

Estamos *hablándote*.

Cómprelo ahora.

Y pueden ser proclíticos en todos los tiempos del modo indicativo, subjuntivo e imperativo negativo.

Ej.: *Me voy* de viaje.

Te hablé en portugués.

Lo compraré en efectivo.

El mismo autor resalta que “En la lengua escrita, y en zonas dialectales, perdura el empleo de la enclisis cuando la forma verbal viene tras la pausa”.

Ej. Vanse las leyendas.

Diríase que lo hacía tan solo por llevarme la contra.

Encontraronme como loco y hasta el día siguiente no volví en mí.

Y con entonación exclamativa o interrogativa.

Ej. ¿Habríase visto?

Si en una oración hay varios PPC, Aragón informa:

El pronombre de segunda persona va siempre delante del de primera, y cualquiera de estos dos delante del de tercera; el pronombre *se* precede a todos, tanto en posición proclítica como enclítica:

Ej.: *Te me* quieren arrebatar o quieren arrebatar*teme*.

Me lo quitaron o quitáron*melo*.

Se me nota o nótas*eme* (1996, p. 328).

Llorach (1995, p. 199) observa que al igual que la colocación del pronombre personal es innecesaria cuando la raíz del verbo conjugado indica de quien se trata, ej. ¿Bebes agua? y no ¿Tú bebes agua?, así también lo es la unidad léxica, siendo representada por el PPC con la función de informar que el verbo posee un OD u OI de primera, segunda o tercera persona, del cual el interlocutor tiene pleno conocimiento ya sea por anáfora o por catáfora.

Ej. Sólo **le** hablé cuando José salió.

El **coche** que me pediste no **te lo** pude comprar.

Pero si ello no sucede, se debe realizar la duplicación del objeto, es decir, representarlo por los PPC y los sustantivos necesarios.

Ej. **Le dije a María** que sí.

OI OI

No **la** peinarán **a Ana**.

OD OD

Se lo pediré **a Jorge**.

OI OD OI

A nosotros no **nos** llamaron.

OD OD

A ti nunca **te lo** dirán.

OI OI OD

Es pertinente notar cómo los autores describen las normas de ubicación del PPC con el verbo haber y un participio, o sea, los tiempos compuestos. Entre varios teóricos investigados, se elige primero a Seco (1986, p. 214 y 215) para la siguiente explicación: “El uso más corriente del verbo *haber* es como auxiliar para formar, seguido del participio de un verbo, los llamados tiempos compuestos de éste: *he sabido, habías podido, habrán llegado, haber olvidado...*” y, después, a Gili Gaya, porque en sus explicaciones presenta el cambio lingüístico ocurrido para llegar a lo que es en la actualidad:

Entre el auxiliar y el participio, la lengua antigua interpolaba frecuentemente pronombres enclíticos u otras palabras. Este uso es literario en la actualidad, y se siente como afectado en el habla corriente: *Habíanme engañado, Las ruinas han ya desaparecido*. La frase ponderativa *¡Habrás visto?* es una supervivencia que se conserva en el habla coloquial. (1994, p. 154)

Es también oportuno conocer lo que determina la Real Academia Española. En la búsqueda se encuentra el Diccionario panhispánico de dudas (2005), desde ahora denominado por DPD, ofrecido vía web. De los datos encontrados, lo primero que llama la atención es la explicación de la presentación “obra en la que se da respuesta, desde el punto de vista de la norma culta actual, a las dudas lingüísticas más habituales (ortográficas, léxicas y gramaticales) que plantea el uso del español.”

De lo expresado sobre los PPC, parece conveniente contemplar lo siguiente:

Colocación de los clíticos con respecto al verbo.

La colocación del pronombre átono delante o detrás del verbo no es libre, sino que está sometida a ciertas reglas, que han ido variando con el tiempo. Estas son las

normas por las que se rige hoy la colocación de los clíticos en el español general culto:

a) Los clíticos se anteponen, en el uso corriente, a las formas simples de indicativo: *TE LO advierto: ME voy*. En la lengua escrita, generalmente a principio de oración o después de pausa, aparecen a veces pospuestos: «*Como si adivinara mi pensamiento, dijoME al punto: “La verdad es desnuda”*» (R. Bastos *Vigilia* [Par. 1992]); la expresión adquiere entonces un tono arcaizante, que solo está justificado si la intención es recrear el lenguaje de épocas pasadas. El uso pospuesto es asimismo un rasgo dialectal propio de determinadas zonas del noroeste de España: *VoyME enseguida; MarchoSE hace rato*. La posposición de los clíticos es imposible cuando el verbo va en forma negativa: **No dijoMELO*. (RAE, 2005)²³

De lo presentado por el DPD, en el punto a), se resalta dos datos, la proclisis es la colocación del PPC cuando el verbo está conjugado en el modo indicativo y la enclisis, en ese modo verbal, se debe a variantes diatópicas —denominación dada a la diferencia lingüística de una región—, descripción hecha en el diccionario así “El uso pospuesto es asimismo un rasgo dialectal propio de determinadas zonas del noroeste de España: *VoyME enseguida; MarchoSE hace rato*”, o para recrear producciones del pasado, dato explicado en “la expresión adquiere entonces un tono arcaizante, que solo está justificado si la intención es recrear el lenguaje de épocas pasadas”.

A seguir, el DPD se dedica a describir, en el punto b), la colocación de los PPC en el modo Subjuntivo.

b) Los clíticos se anteponen también a las formas simples del subjuntivo, tanto a las independientes: *Ojalá LE concedan el premio; Quizá LO consiga*; como a las que dependen de otro verbo (explícito o implícito): *Espero que TE LO pienses; Que TE vaya bien*. (RAE, 2005)

Cabe destacar que en los casos detallados la ubicación del POP es proclítica, no importando las palabras que acompañan al pronombre y al verbo en la oración.

Del punto a proseguir, parece indicado explicar que en la forma negativa del imperativo se debe colocar los PPC en forma proclítica porque esa conjugación es realizada con el presente del subjuntivo, en el cual es necesaria la anteposición de tales pronombres, según ya el mismo DPD lo informa en el punto b).

²³ De la misma forma que se hizo con las reglas normativas del portugués, se transcriben las reglas prescriptivas de la LC informadas por la RAE, en muchas oportunidades largas, porque son informaciones que no se encuentran fácilmente en libros dedicados a ELE de editoras brasileñas.

c) Los clíticos se posponen a las formas de imperativo y a las del subjuntivo exhortativo afirmativo: *HazLO; PonéTELO; DíganNOSLO; HágASE la luz*. Es vulgar anteponer los clíticos al subjuntivo exhortativo cuando este no depende de otro verbo: ⊗ «¡SE callen, carajo, no es hora de conversa!» (FnGómez *Viaje* [Esp. 1985]); debe decirse *cállense*. Sin embargo, la anteposición es obligada cuando el subjuntivo va en forma negativa o depende de otro verbo (explícito o implícito): *No LO hagan; Les ordeno que SE callen; Que SE vayan ahora mismo*. (RAE, 2005)

Se resalta que no se debe asociar la colocación proclítica a la construcción negativa o a la presencia de la partícula *que*, como se hace en el PB.

Es pertinente observar la explicación en el próximo punto, porque aclara que la colocación en el verbo auxiliar de la perífrasis sigue la regla general de proclisis en el modo indicativo.

d) Los clíticos se posponen a las formas simples de infinitivo y de gerundio: *Al mirarLO, sonrió; No conseguirás nada regañándOME*. Pero si el infinitivo o el gerundio forman parte de una perífrasis verbal, en la mayor parte de los casos los clíticos pueden colocarse también delante del verbo auxiliar de la perífrasis, que es el que aparece en forma personal: *Debo hacerLO / LO debo hacer; Tienes que llevárSELO / SE LO tienes que llevar; Vais a arrepentirOS / OS vais a arrepentir; Siempre está quejándoseSE / Siempre SE está quejando; Siguió explicándOMELO / ME LO siguió explicando*. (RAE, 2005)

Lo expuesto a continuación se puede resumir expresando que la colocación de los PPC se da en el verbo vinculado al OD u OI, por tal motivo, la enclisis es necesaria en los casos que tal verbo está en infinitivo.

La anteposición de los clíticos no es posible cuando el verbo auxiliar de la perífrasis es impersonal: *Hay que pedirSELO* (no **SE LO hay que pedir*); o si el verbo en forma no personal es el sujeto oracional pospuesto de verbos como *parecer, importar, convenir*, etc.: *Parecía entenderLO* (no **LO parecía entender*); *Conviene intentarLO* (no **LO conviene intentar*); *Importa denunciarLO* (no **LO importa denunciar*). Tampoco es normal la anteposición de clíticos con verbos que expresan creencia, temor, deseo, preferencia o conocimiento, como *creer, temer, desear, preferir, negar, afirmar*, entre otros: *Cree haberLO guardado* (más normal que *LO cree haber guardado*); *Prefiero ignorarTE* (más normal que *TE prefiero ignorar*); *Deseo irME* (más normal que *ME deseo ir*); *Negó saberLO* (más normal que *LO negó saber*), etc. (RAE, 2005)

En los puntos consecutivos, e) y f), hay descripciones de la colocación de los PPC cuando el tiempo es compuesto.

e) Lo dicho para las formas simples es válido también para las compuestas, teniendo en cuenta que la posposición o anteposición de los pronombres átonos se da siempre con respecto al auxiliar *haber*, dado que el participio, como norma general, no admite enclíticos; así, los pronombres átonos se anteponen al auxiliar en las formas compuestas de indicativo y de subjuntivo: *ME LO he imaginado*; *¿SE habrá terminado la película?*; *Ojalá SE LO hayan concedido* (únicamente pervive el uso pospuesto en expresiones lexicalizadas, como *¡Habrase visto!*); y se posponen en los infinitivos y gerundios compuestos: *Por haberLO terminado, recibirás un premio*; *Se fue habiéndONOS dicho lo que quería*. Cuando el infinitivo compuesto forma parte de una perífrasis o depende de otro verbo con su mismo sujeto, los pronombres pueden posponerse al auxiliar *haber* o anteponerse al verbo conjugado, salvo en los mismos casos señalados para las formas simples (→ d): *Tenías que habérMELO dicho / ME LO tenías que haber dicho*; *Había que haberLO previsto* (pero no **LO había que haber previsto*); *Convenía habérSELO dicho* (pero no **SE LO convenía haber dicho*).

f) En el español actual, el participio no admite con normalidad la agregación de pronombres enclíticos; por ello, deben evitarse hoy usos como *⊗ Había prometidoLE su apoyo*, en lugar del normal *LE había prometido su apoyo*. Más forzado aún resulta el uso de enclíticos con participios en función adjetiva que sustituyen a oraciones de relativo, como en *⊗ El accidente ocurridoLE ayer*, en lugar de *El accidente que LE ocurrió ayer*. Solo es admisible la agregación de enclíticos a un participio cuando aparece en coordinación con otro y no se repite el auxiliar: *«Y después de haber adorado a Dios y dádoLE gracias, se sentaron»* (Somers *Retrato* [Ur. 1990]). (RAE, 2005)

De las explicaciones ofrecidas por el DPD, se cree apropiado registrar que cuando se describe la necesidad de proclisis es porque se considera el tiempo compuesto como una célula verbal indestructible, no pudiendo separarla, sobreviviendo solamente la construcción “¡Habrase visto!”, por ser una expresión idiomática.

Antes de la siguiente explicación del DPD, sobre el orden de la colocación de los PPC, es significativo recordar que Cunha (2007, p. 323) alerta “No Brasil, quase não se usam as combinações *mo, to, lho, no-lo, vo-lo*, etc. Da língua corrente estão de todo banidas, e mesmo na linguagem literária, só aparecem geralmente em escritores um tanto artificiais”.

Orden de las secuencias de clíticos.

Un mismo verbo puede llevar dos y hasta tres pronombres clíticos, que se anteponen o posponen al verbo siempre en bloque, no pudiendo anteponerse unos y posponerse otros. El orden no es libre y se somete, básicamente, a la regla que establece que los pronombres de segunda persona preceden a los de primera y estos a los de tercera, salvo a la forma *se*, que precede a todas las demás (*se* + 2.^a pers. + 1.^a pers. + 3.^a pers.): *«Ay, Dios, que TE ME LO llevaste cuando más falta me hacía»* (Ayerra *Lucha* [Esp. 1984]); *«Cualquiera SE TE LA llevará delante de las narices»* (Aub *Calle* [Esp. 1961]); no son correctas, por tanto, secuencias como *⊗ me se o ⊗ te se*, propias del habla popular: *⊗ «No ME SE haga el pendejo, Balbucito, no me cojudee»* (Bayly *Días* [Perú 1996]). (RAE, 2005)

Entonces, en portugués la presencia de dos clíticos juntos no perdura, en cambio, en español aún se colocan unidos hasta tres PPC, como lo describe el DPD.

En las próximas explicaciones, expuestas por el DPD, hay muchos datos interesantes sobre el PPC *se*, pues está muy presente para expresar varias informaciones en las construcciones lingüísticas, a saber:

se. Palabra átona invariable, que debe escribirse sin tilde, a diferencia de la forma tónica *sé*, que corresponde a la primera persona del singular del presente de indicativo de *saber* y a la segunda persona del singular del imperativo de *ser*. Hay que distinguir entre los usos pronominales de *se* y su empleo como indicador de oraciones impersonales y de pasiva refleja (RAE, 2005)

Aparte de diferenciarse de su homónimo al no llevar acento, tiene dos funciones dentro de la producción, expresa el OI y el OD e indica la impersonalidad cuando no distingue quien realiza la acción descripta.

A seguir, se exponen las aclaraciones de la función del *se* de complementar datos del verbo:

1. SE PRONOMINAL

Como pronombre personal, invariable en género y número, tiene distintos valores:

a) Variante formal de *le(s)*. Cuando el pronombre de dativo *le(s)* precede a alguno de los pronombres de acusativo de tercera persona *lo(s)*, *la(s)*, adopta la forma *se*: *LES compré caramelos > SE los compré*; *LE puse los zapatos > SE los puse*. En cuanto a la transferencia del rasgo plural del dativo invariable *se* al pronombre de acusativo que le sigue (*Les di un premio > *Se los di*). Solo en casos esporádicos *se* es variante formal de los pronombres de acusativo *lo(s)*, *la(s)*, como en *Llaman cobarde a María > LA llaman cobarde > SE lo llaman*; o en *Oí a las niñas cantar la canción > LAS oí cantar la canción > SE la oí cantar*.

b) Pronombre personal de tercera persona con valor reflexivo (el sujeto realiza la acción, o la manda realizar, sobre sí mismo) o recíproco (la acción la realizan varios individuos, los unos sobre los otros). En ambos casos el pronombre *se* puede desempeñar funciones de complemento directo o indirecto: *María se peina* (complemento directo reflexivo); *María se lava las manos* (complemento indirecto reflexivo); *Los novios se conocieron en un viaje* (complemento directo recíproco); *Ana y Luis se escriben cartas de amor* (complemento indirecto recíproco). En el uso reflexivo, puede añadirse el refuerzo tónico *a sí mismo*, siempre que sea el sujeto quien efectivamente realice la acción: *Se convenció a sí mismo de que podía ganar*, frente a *Se convenció [gracias a los argumentos de otros] de que podía ganar...*

c) Pronombre personal de tercera persona con valor expresivo. Se trata del uso del *se* reflexivo (referido al sujeto de la oración), con función sintáctica similar a la del complemento indirecto, pero sin venir exigido por el verbo. Su presencia aporta matices expresivos de diferente tipo y a menudo su uso es expletivo, pudiendo

suprimirse sin que la oración sufra cambios de significado: *Juan (se) merece un premio; María (se) leyó la novela de un tirón.*

d) Componente de las formas de tercera persona de los verbos pronominales. Hay verbos (*arrepentirse, quejarse*, etc.) que se construyen en todas sus formas con un pronombre átono reflexivo, que no desempeña ninguna función sintáctica en la oración; la forma que corresponde a las terceras personas es *se*: *El moribundo se arrepintió de sus pecados; Los clientes se quejaron del trato recibido.* Algunos verbos son exclusivamente pronominales, como *arrepentirse, adueñarse, resentirse*, etc., y otros adoptan determinados matices significativos o expresivos en los usos pronominales, como *ir(se), dormir(se), salir(se)*, etc.: *Juan (se) salió de la reunión.* También se construyen necesariamente con el pronombre átono las acepciones pronominales que corresponden a la llamada «voz media», con la que se expresa que al sujeto le ocurre lo denotado por el verbo, sin que haya causa conocida o sin que esta importe, a veces por tratarse de una acción inherente a la naturaleza del sujeto: *El barco se hundió; En primavera los campos se llenan de flores.* (RAE, 2005)

Es necesario resaltar, de las explicaciones anteriores, el reemplazo de los pronombres *le* y *les* por *se* cuando van ubicados antes de otro PPC, por ejemplo, *Le di una camisa a mi hermana ayer y se la di planchada.* También, la función de reflexivo indirecto y directo en construcciones como *Se arregla el pelo cuando se pone nerviosa.* Igualmente, la necesidad de una duplicación de pronombres para diferenciar entre la acción hecha por el sujeto y recaída en él y la acción hecha en el sujeto por causa de otros, como en *Se enoja consigo mismo(a) cuando no sabe qué decisión tomar, pero se enoja cuando alguien le da una sugerencia.* Y la distinción que provoca la presencia o ausencia del *se* en algunos verbos, *Se va con su novia, pero va hasta el aeropuerto, por eso se queda callado, sabe que queda poco tiempo.*

A continuación, descripciones de la función del PPC para indicar que la acción es realizada por alguien indeterminado:

2. SE INDICADOR DE ORACIONES IMPERSONALES O DE PASIVA REFLEJA

2.1. La palabra *se* sirve hoy para formar dos tipos de oraciones: impersonales y de pasiva refleja.

a) En las ORACIONES IMPERSONALES, llamadas así por carecer de sujeto gramatical, la forma *se* precede siempre a un verbo en tercera persona del singular. Esta construcción puede darse con verbos intransitivos (*Se trabaja mejor en equipo*), con verbos copulativos (*Se es más feliz sin responsabilidades*), con verbos transitivos que llevan complemento directo de persona precedido de la preposición *a* (*Entre los gitanos se respeta mucho a los ancianos*) e incluso con verbos en voz pasiva (*Cuando se es juzgado injustamente, es necesario defenderse*). No debe ponerse el verbo en plural cuando la oración impersonal lleva un complemento directo plural, pues la concordancia de número solo se da entre el verbo y el sujeto, y no entre el verbo y el complemento directo; así, hoy no sería correcta una oración como  *Se vieron a muchos famosos en la fiesta*, en lugar de *Se vio a muchos famosos en la fiesta*. Tampoco es correcto hacer concordar el verbo de la oración impersonal con

otro tipo de complementos preposicionales: ☒ *Ayer se llegaron a los 50 °C en Calcuta* (en lugar de *se llegó a los 50 °C*); ☒ *En la reunión se hablaron de temas importantes* (en lugar de *se habló de temas importantes*).

Acerca del uso, en estas oraciones, de la forma de dativo *le(s)* para el complemento directo de tercera persona (*A Juan SE LE vio contento en la fiesta*; *A los ganadores de este año SE LES considera los mejores en su campo*). (RAE, 2005)

Cabe hacer una pausa para retomar, de lo expuesto anteriormente, la necesidad de colocar la preposición *a* cuando el OD se refiere a una persona, por ejemplo, *Se valora a los padres cuando no están*. Lo que no sucede si el objeto se refiere a una cosa, *Se valora el hogar cuando uno está lejos*. En el caso de animales, entra en vigor el cariño sentido, porque en seres personificados se toma como base el uso del OD para persona, *Se valora al perrito porque es la mascota de la casa*. Distinto concepto hay en *Se valora el tigre de bengala, por eso, está en extinción*. Al decir *se valora al perrito*, viene la información de estima, en la expresión *se valora el tigre* está expuesta la idea de mercadería.

b) En las ORACIONES DE PASIVA REFLEJA la forma *se* precede a un verbo en forma activa en tercera persona (singular o plural), junto al que aparece un elemento nominal, normalmente pospuesto, que funciona como su sujeto gramatical. Este elemento nominal suele denotar cosas o acciones, o personas indeterminadas: *Se hacen fotocopias*; *Se supone que ibas a venir*; *Se necesitan secretarías bilingües*. Si el sujeto lleva determinante o es un pronombre, puede ir antepuesto: *Las fotocopias se hacen en máquinas especiales*; *Al final, todo se sabe*. Por tratarse de una forma de pasiva, solo se da con verbos transitivos, y el verbo irá en singular o en plural según sea singular o plural el elemento nominal que actúe de sujeto: «*En los comercios especializados se vende la pasta de sésamo*» (Bonfiglioli *Arte* [Arg. 1990]); «*En ese kiosco [...] no se venden revistas políticas*» (Puig Beso [Arg. 1976]).

Las oraciones de pasiva refleja tienen el mismo sentido que las oraciones de pasiva perifrástica (las construidas con «*ser* + participio»): *En la reunión se discutieron todos los temas pendientes* = *En la reunión fueron discutidos todos los temas pendientes*. Pero mientras la pasiva perifrástica admite con naturalidad un complemento agente (que se corresponde con el sujeto de la acción en la construcción activa), la pasiva refleja no suele llevarlo; así, lo normal es decir *Los apartamentos se vendieron en poco tiempo*, pero *Los apartamentos fueron vendidos en poco tiempo por agentes inmobiliario*. (RAE, 2005)

Es necesario acentuar la información de la igualdad de interpretación que poseen las oraciones con el uso del PPC *se* y las que contienen perífrasis, llamando la atención que las primeras son las más elegidas por el nativo, conforme quedó expuesto anteriormente y más adelante se detallará dicha elección en las producciones recolectadas y analizadas en este estudio.

A seguir, hay más explicaciones sobre los distintos usos del *se*.

2.2. SE VENDEN CASAS o SE VENDE CASAS. Aunque tienen en común el omitir el agente de la acción, conviene no confundir las oraciones impersonales (carentes de sujeto y con el verbo inmovilizado en tercera persona del singular) y las oraciones de pasiva refleja (con el verbo en tercera persona del singular o del plural, concertando con el sujeto paciente). La confusión puede darse únicamente con verbos transitivos, pues son los únicos que pueden generar ambos tipos de oraciones: *Se busca a los culpables* (impersonal) / *Se buscan casas con jardín* (pasiva refleja).

En el castellano antiguo solo existían las oraciones de pasiva refleja, que no planteaban ningún problema cuando el sujeto denotaba cosa: «*Se cantan cosas torpes e malas*» (Cuéllar *Catecismo* [Esp. 1325]); pero cuando el sujeto denotaba persona se producían casos de ambigüedad entre los significados reflexivo, recíproco y de pasiva refleja; así, una oración como *Se tratan bien los pobres* podía tener una interpretación reflexiva (a sí mismos), recíproca (entre sí) o de pasiva refleja (por alguien que no se menciona). Para evitar la ambigüedad se fue extendiendo la práctica de anteponer al sustantivo de persona la preposición *a*, cuando la oración debía interpretarse como pasiva refleja: «*Que se respeten A los preladados de la Iglesia*» (Palafox *Carta* [Esp. 1652]). Finalmente se inmovilizó el verbo en singular, dando lugar a la estructura impersonal con *se* del español actual: «*A pesar del régimen excepcional con que se trataba a los reclusos extranjeros*» (Chavarría *Rojo* [Ur. 2002]). Así pues, las oraciones impersonales nacen solo referidas a persona. (RAE, 2005)

Como se pudo notar, el hispánico encuentra la estrategia de colocar una partícula más en la oración, como lo es la preposición *a*, para no dejar de usar el PPC *se*.

También se resalta la preferencia del nativo por el uso del *se*, aunque, para evitar confusión en la interpretación de las oraciones impersonales, como en el primer ejemplo expuesto en las explicaciones “Se busca a los culpables”, se podría suplantar dicho PPC por el uso de una perífrasis, pues al expresar *Los culpables son buscados* no cambiaría el entendimiento.

Otras informaciones, expuestas también en el DPD, describen la obligatoriedad de la duplicación de los PPC en muchos casos y resaltan que algunas duplicaciones son realizadas para indicar diferencias en el mensaje, o sea, hay datos en la presencia o ausencia de los PPC responsables por el cambio de interpretación.

Duplicación de complementos: coaparición del clítico y el complemento tónico.

En español, los pronombres átonos aparecen a menudo dentro de la misma oración junto con el complemento tónico al que se refieren: *ME dijo A MÍ que me callara*; *LO sabe TODO*. La duplicación del complemento indirecto a través del pronombre átono es siempre posible y, en algunos casos, obligatoria, mientras que la del complemento directo está sujeta a muchas más restricciones. En el español general culto la coaparición del pronombre átono y el complemento tónico responde a las pautas siguientes:

Si el complemento tónico es también un pronombre personal, la coaparición del pronombre átono es obligatoria, tanto si el complemento es directo como indirecto: *ME castigaron a MÍ*; *A TI TE dieron el premio* (no **Castigaron a mí*; **A ti dieron el premio*). Aunque son posibles, en estos casos, oraciones idénticas sin el

complemento tónico (*Me castigaron; Te dieron el premio*), existen diferencias expresivas de importancia entre ambas posibilidades: la presencia del complemento tónico denota un propósito de contraste o discriminación, ausente de la oración en la que solo aparece el pronombre átono; así, en *Me castigaron a mí*, frente a *Me castigaron*, se subraya el hecho de que ha sido solo a mí, y no a otros igualmente merecedores de ello o más culpables que yo, a quien se ha castigado. (RAE, 2005)

Las próximas explicaciones del DPD son de estructuras muy peculiares del español, en lo que respecta a la duplicidad de los objetos.

Si el complemento tónico no es un pronombre personal y aparece antepuesto al verbo, también es obligatoria la coaparición del pronombre átono, tanto si el complemento es directo como indirecto: *A TU HERMANO LO vi en el cine* (no **A tu hermano vi en el cine*); *LA TARTA LA llevo yo* (no **La tarta llevo yo*); *A MI MADRE LE he dicho la verdad* (no **A mi madre he dicho la verdad*); *A JUAN LE han denegado la beca* (no **A Juan han denegado la beca*). Deben diferenciarse estas construcciones, con el complemento tónico antepuesto y coaparición del pronombre átono, de aquellas en que la anteposición del complemento es enfática, contrastiva, en las que no coaparece el pronombre átono: *Un libro te daré, y no dos* (y no **Un libro te LO daré, y no dos*).

Pero si el complemento tónico aparece pospuesto al verbo, las condiciones para la coaparición del pronombre átono son diferentes según que el complemento sea directo o indirecto:

a) En el caso del complemento indirecto, la coaparición del pronombre átono es normalmente opcional y suele ser lo más frecuente, especialmente en la lengua oral: *No (LES) da importancia A LOS PROBLEMAS*; *(LES) he contado nuestro secreto A UNOS AMIGOS*; *(LE) han denegado la beca A JUAN*; *(LE) he dicho la verdad A MI MADRE*. E incluso hay verbos, como *gustar*, *encantar* y sinónimos, que exigen la presencia del pronombre átono junto con el complemento tónico: *¿LE gustan A TU HERMANA los bombones?* (y no **¿Gustan a tu hermana los bombones?*). En general, suele ser necesaria la duplicación en los verbos cuyo complemento indirecto designa, no al destinatario de la acción, sino al que la experimenta, como ocurre con los llamados verbos de «afección» (psíquica o física), como *molestar*, *divertir*, *interesar*, *cansar*, etc., y con muchos otros, como *parecer*, *resultar*, *convenir*, etc.: *LE molestó A TU PADRE que no vinieras*; *LE ha cansado A LA ABUELA el paseo*; *LE pareció bien AL JEFE nuestro plan*; *No LE conviene AL NIÑO comer tantos dulces*. No obstante, cuando la función de complemento indirecto es desempeñada por los cuantificadores universales *todo*, *nadie* o similares, la presencia del pronombre átono no resulta siempre necesaria: *Su decisión no (LE) gustó A TODO EL MUNDO*; *Sus palabras no (LE) molestaron A NADIE*; *(LES) cansó A TODOS con su discurso*.

b) En el español general, el complemento directo tónico pospuesto al verbo no suele admitir la coaparición del pronombre átono, salvo que se trate también de un pronombre personal, caso en el que es obligada. Solo es normal la duplicación en todo el ámbito hispánico cuando el complemento directo tónico es el pronombre *todo*: *LO sé TODO*; *(LAS) conozco A TODAS*; cuando, con referente animado, el complemento directo es un numeral precedido de artículo: *(LOS) invité A LOS CUATRO*; o cuando se trata del indefinido *uno* y su referente es la persona que habla: *Si LA ven A UNA vacilar, enseguida se aprovechan*. También favorecen la duplicación del complemento directo las oraciones de carácter enfático, como *Ya LO creo QUE VENDRÁ* o *¡Vaya si LAS castigo A LAS NIÑAS!* ... (RAE, 2005)

De lo último presentado, se estima pertinente resaltar que el hispano debe expresar dos veces los OD y OI y avisar que esa duplicación, nombrada en el diccionario

como “la coaparición del pronombre átono” y descripta como un fenómeno que puede presentarse “tanto si el complemento es directo como indirecto”, sólo sucede la primera vez que son presentados los objetos en la construcción lingüística. Por ejemplo, en las primeras oraciones usadas para describir el fenómeno “A TU HERMANO LO vi en el cine”, dando continuación, el hablante construiría *lo vi acompañado*, en “LA TARTA LA llevo yo”, el nativo seguiría diciendo *la llevo más tarde*, en “A MI MADRE LE he dicho la verdad”, el hispánico continuaría explicando *y no le cayó bien*, en “A JUAN LE han denegado la beca”, esa información se completaría con *le avisaron ayer*.

En los ejemplos presentados, los objetos, *hermano, tarta, madre, Juan*, no se nombrarán más, serán recuperados por las anáforas hechas durante la interpretación del mensaje.

Dicho fenómeno lingüístico se pretende presentar en las producciones de los nativos informantes de este trabajo.

Después de exponer lo que se cree más idóneo de las normas que rigen el uso de los POP, en PB y PE, y los PPC en las naciones hispánicas, se siente la necesidad de observar hasta dónde son semejantes esas reglas y hasta dónde se diferencian, por ello, en el punto siguiente se exponen algunos datos, después de un atento mirar sobre ese aspecto.

2.2.1 Semejanzas y/o diferencias entre los *pronomes oblíquos* del portugués (POP) y los *pronombres personales complementarios* del español (PPC)

Después de mucha lectura sobre las normas de la colocación de los POP y de los PPC en PB y LC, respectivamente, además de elegir, de lo que dictan las reglas, lo más indicado para este trabajo, se sacan algunas conclusiones con respecto a las semejanzas y diferencias entre los dos universos.

Como semejanza se concluye lo siguiente:

a) Cada persona está determinada por un pronombre.

Portugués	me	te	se	nos	vos	o(s), lo(s)	a(s), la(s)	lhe(s)
Español	me	te	se	nos	os	lo(s)	la(s)	le(s)

b) Sus funciones pueden ser OD u OI.

c) Acompañan verbos reflexivos.

Hay diferencias pertinentes cuando se comparan las reglas de colocación de los POP y los PPC, en posición enclítica y proclítica y con función de OD y OI. A seguir son presentadas las distinciones más relevantes encontradas. Hay explicaciones de las desemejanzas detectadas y, cuando sea necesario, una oración ilustrativa de cada lengua. El ejemplo en LC es expresado en bastardilla.

a) Cuando un verbo presenta OI junto a OD, en portugués ambos se contraen, en LC no. Ele me (me + o). *Él me lo entregó.*

b) Los POP enclíticos, contraídos o no, en la escritura del portugués se separan del verbo por un guión, en LC, los PPC, con esa colocación, van junto al verbo, formando una sola palabra. Começou a maltratá-la. *Comenzó a maltratarla.*

c) En LC, hay reglas de colocación cuando en la oración aparecen varios PPC en posición proclítica o enclítica, el PPC de segunda persona se coloca antes del de la primera y los dos antes del de tercera, el pronombre *se* se coloca antes de cualquier PPC. En PB cuando se acumulan POP en un mismo verbo, se contraen, pero las combinaciones y contracciones de OI y OD son raras en textos modernos y en el habla coloquial, según, como ya se pudo leer, lo informa Cunha (2007, p. 323) “No Brasil, quase não se usam as combinações *mo, to, lho, no-lo, vo-lo*, etc. Da língua corrente estão de todo banidas, e mesmo na linguagem literária, só aparecem geralmente em escritores um tanto artificiais”.

d) En portugués, los POP de segunda y primera personas, como OD y OI, respectivamente, no se juntan, en LC esta unión ocurre cuando es necesario. Encaminharam-te a mim para uma cirurgia. No: Encaminharam-te-me... *Te me encaminaron...*

e) La posición gramatical de los POP, como OD u OI, debe ser la enclisis, aunque hay teóricos que expresan que dicha colocación no es seguida en PB, por ejemplo, Cunha (op. cit.) al describir “Sendo o pronome átono objeto direto ou indireto do verbo, a sua posição lógica, normal, é a ÊNCLISE”, pero alertando “Há, porém, casos em que, na língua culta, se evita ou se pode evitar essa colocação, sendo por vezes conflitantes, no particular, a norma portuguesa e a brasileira”. En LC, la enclisis es la ubicación de los PPC en verbos conjugados en Imperativo afirmativo, Gerundio e Infinitivo.

f) Hay vocablos que atraen los POP, lo que no se detecta con los PPC. Contaram-te tudo. Não te contaram tudo. *Te contaron todo. No te contaron todo.*

g) En LC, hay enclisis cuando la forma verbal está separada del resto de la oración por una pausa o como exclamación o interrogación, en forma escrita arcaica y como

dialecto del noroeste de España, en cambio, en exclamaciones y deseos en portugués se recomienda la proclisis.

Exclamación: Quanto dinheiro se gasta inutilmente!

Deseo: Deus te acompanhe!

De forma arcaica en LC: «Como si adivinara mi pensamiento, dijoME al punto: “La verdad es desnuda”» (R. Bastos Vigilia [Par. 1992])

Variante diatópica hispana: VoyME enseguida; MarchoSE hace rato. (RAE, 2005)

h) En PB, la enclisis puesta al principio de una oración indica que el lenguaje es culto formal o que la escritura es de erudición o de estilo elevado, pero, cuando se coloca una proclisis, está indicando un rasgo espontáneo, popular y familiar. Esta distinción no se observa en LC, las explicaciones encontradas en las obras consultadas no señalan la colocación de la enclisis o proclisis como rasgo de expresión formal o coloquial, erudita o popular.

i) En LC no existe la “mesóclise”, cuando el verbo está en el futuro, simple o compuesto, en el modo Indicativo, la colocación de los PPC es proclítica. *Dar-te-ei meu coração. Te daré mi corazón.*

j) La colocación de los POP sigue la regla general en los tiempos compuestos del portugués, tomando como base el verbo auxiliar “ter” o “haver”. Se resalta que según Cunha (2007, p. 332) la colocación de los POP, entre el auxiliar y el verbo principal, es de uso del PB. En LC sólo existe la regla de la colocación de los PPC en posición proclítica del verbo *haber*, respetando la unión indisoluble de auxiliar y participio en tiempos compuestos. *Havia te comprado um vestido vermelho. Não te havia comprado... Te había comprado un vestido rojo. No te había comprado...*

k) En las locuciones verbales el PB prefiere colocar los POP en posición proclítica con respecto al verbo principal. En LC, la colocación de los PPC respeta la enclisis del verbo en infinitivo de la locución y, la colocación proclítica, tiene que pasar al verbo que está conjugado en la locución, una vez que el infinitivo no acepta dicha ubicación del pronombre. *Escuta, vou te falar agora. Escucha, voy a hablarte ahora. Escucha, te voy a hablar ahora.*

l) Por lo expresado por Perini (2006, p. 21) “E se todo mundo diz *me dá ele aí*, essa é uma estrutura legítima da língua falada do Brasil, e precisa figurar na descrição”, se entiende que el uso del pronombre “ele”, como OD, está estigmatizado en el PB, aunque, según Bagno (2009, p. 144-145) “nós usamos com muito mais naturalidade e espontaneidade o pronome *ele* (e flexões)”. Por otro lado, Duarte (1986) denomina la ausencia de los POP

como “objeto nulo” y Bagno (op. cit.) describe que “No lugar dos oblíquos... nós... simplesmente não usamos nada, deixamos o lugar do objeto vazio”. Esos conceptos son elaborados basados en la gramática normativa que rige el mismo PB y llevan a deducir que esos hechos lingüísticos suceden por elección de su nativo. En cambio, cuando en LC se detallan casos en los que suceden producciones de objeto nulo, aunque la desaparición del PPC se constata al analizarse la construcción del nativo con base en las reglas que conducen la LC, su producción es justificada, en distintas investigaciones²⁴, por influencia de otros idiomas y no porque lo escoja el hispano.

Las semejanzas y diferencias presentadas hasta aquí son planteadas con base en las interpretaciones sobre los datos obtenidos en las consultas a teóricos dedicados a las reglas normativas que rigen la colocación de los POP y de los PPC, en las lenguas portuguesa y española, respectivamente.

Pero, el objetivo que se persigue es observar el uso de los POP y PPC, en las producciones, orales y escritas, formales y coloquiales, de los nativos brasileros e hispanos, respectivamente, para poder descubrir si hay un reflejo, de la actitud lingüística tomada en PB, cuando se usan los PPC en la producción en ELE, oral y escrita. Siendo así, se debe también dedicar a leer, examinar, investigar y retirar conclusiones del uso que los nativos de ambas lenguas dan a los clíticos en función de OD y OI.

La gramática que se dedica a explicar el uso que el nativo hace de su idioma es la descriptiva, conforme lo expresa Perini (2006, p. 21) “**gramáticas descriptivas**, que procuram descrever como é que as pessoas realmente falam ou escrevem”, por eso, el siguiente punto presentará datos retirados de lecturas hechas en obras de teóricos que se dedican a construir postulados sobre dicha área.

2.3 GRAMÁTICA DESCRIPTIVA

Al leer atentamente las gramáticas normativas de los dos idiomas, se encuentran diferencias entre las reglas dictadas y lo que se detecta en el uso diario de los POP, en las

²⁴ Se puede citar como ejemplos de estudios con esas características, los de ORTIZ LÓPEZ, Luis A. y GUIJARRO-FUENTES, Pedro “El contacto créole/español y la adquisición de clíticos en la frontera dominico-haitiana”, MERMA MOLINA, Gladys “Contacto lingüístico entre el español y el quechua: un enfoque cognitivo-pragmático de las transferencias morfosintácticas en el español andino peruano”, PALACIOS ALCÁINE, Azucena “Variación sintáctica en el sistema pronominal del español paraguayo - la elisión de pronombres objeto” y URRUTIA CÁRDENAS, Hernán, “El bilingüismo en la CAV (Comunidad Autónoma Vasca): aspectos lingüísticos y educativos”.

construcciones del nativo brasileño, y de la aplicación de los PPC, en las producciones en ELE de académicos, futuros profesores de la LE en Brasil.

Por ello, se decide considerar lo que resalta Perini:

[...] chama-se **gramática** um sistema de regras, unidades e estruturas que o falante de uma língua tem programado em sua memória e que lhe permite usar sua língua. Nesse sentido, **gramática** é parte do nosso conhecimento do mundo... A parte desse conhecimento que governa nosso uso da língua e que memorizamos sem nem perceber é denominada **gramática internalizada**... chama-se também **gramática** a descrição, feita por um linguista, do sistema mencionado acima. Nesse sentido, pode ser um livro, mas é bem diferente das gramáticas escolares a que estamos acostumados. Em vez de receitar o que se deve ou não se deve dizer, registra como se fala realmente, retratando e sistematizando os fatos da língua. A esse tipo de gramática se dá o nome de **gramática descritiva**. (2006, p. 23-24)

Esas explicaciones incitan a conocer lo que constituye esa gramática en los protagonistas de este estudio, nativos brasileiros e hispánicos, tomando como base lo que opina el mismo teórico (2006, p. 21), cuando expresa que aunque la lingüística se ocupa de muchos aspectos del lenguaje y de su uso, no se ocupará de calificar como correcto o incorrecto el uso del lenguaje.

Se insiste en analizar y entender la producción que se escucha y se lee en Brasil, aunque se encuentre mucha resistencia del mismo nativo en aceptar algunas construcciones con los POP, tal vez, porque crea que están prohibidas en la lengua portuguesa.

Esa falta de aceptación se entiende cuando se encuentra la siguiente explicación de Perini:

O ensino do português muitas vezes difunde a crença de que existe uma maneira 'certa' de usar a língua, e que essa é a única maneira aceitável; todas as outras são 'erradas', devem ser evitadas. Isso é reforçado por colunas em jornais, gramáticas escolares, livros de 'não erre mais' e a pressão social de todo momento. Essa atitude, com suas perniciosas conseqüências, tem sido objeto de crítica por parte de linguistas e professores, mas continua muito presente na escola e na vida. (2006, p. 21)

La presión nombrada por el teórico puede ser la responsable por la actitud que se intuye en el nativo brasileño, la permanente impresión que está produciendo mal su propia lengua, lo que podría resultar en la falta de precisión cuando, cuestionado, no sabe describir el porqué a veces usa los POP según las normas y, en otras ocasiones, su uso se aleja de las reglas, fenómeno observado en construcciones escritas y orales y no como distinción entre

ambas, como lo aclara Perini (op. cit. p. 21) “A oposição entre ‘certo’ e ‘errado’ muitas vezes corresponde, no fundo, à oposição – essa, sim, legítima – entre língua falada e língua escrita”.

Esa inseguridad llama la atención, porque se entiende que el nativo sabe usar las variedades de su lengua sin problemas, concepto también encontrado en Perini, cuando advierte lo siguiente sobre el uso de los POP:

Mas se é errado escrever *me dá ele aí* em uma carta formal de pedido de emprego, é igualmente errado sentar na mesa do bar e dizer *dê-me esse copo*. Cada variedade da língua é apropriada em seu contexto próprio, e os falantes sabem isso muito bem, tanto é que empregam com toda a segurança a variedade adequada à situação do momento: ninguém fala como escreve, e ninguém escreve como fala. (2006, pág. 21 e 22)

Pero, ¿será realmente que el nativo sabe usar los POP sin titubear en su producción, según lo exija la situación? o ¿cada vez que el nativo brasileño tenga que usar los POP de forma formal, en su producción escrita u oral, se siente seguro, sabe si la ocasión requiere la posición enclítica o proclítica o si los POP deben estar presentes o no?

Esas preguntas encuentran respuesta en la afirmación hecha, por el mismo Perini (2006, p. 22), en “É preciso acrescentar que as formas ‘certas’ defendidas por algumas pessoas nem sempre são as formas correntes na escrita, mas muitas vezes são simples ficções ou desejos de algumas pessoas”, explicando la sensación de inseguridad que se percibe en el nativo en algunas ocasiones.

Lo opuesto se observa en la producción oral coloquial del brasileño, se detecta seguridad al colocar o usar los POP, aunque se percibe una cierta desconfianza de usarlos y ser considerado muy formal o de no utilizarlos o reemplazarlos por los pronombres personales tónicos y ser clasificado de poseer poco conocimiento lingüístico.

Por ello, es importante resaltar el alerta de Perini, cuando expresa:

É fato (e portanto temos que respeitar) que a gente não escreve como fala. E se é um fato, deve figurar em algum ponto de uma gramática completa da língua... Isso, já que é um fato, merece ser descrito e eventualmente ensinado. Mas note-se a diferença: não se trata de dizer que *me dá ele é* é ‘errado’, mas que é uma forma coloquial, usada na fala. Diga-se de passagem, que as formas faladas são usadas em uma variedade muito maior de falantes do que as formas escritas. Assim, elas são as representantes mais genuínas da língua do Brasil. (2006, p. 21 y 22)

Por tal motivo, este trabajo quiere ofrecer una oportunidad para reflexionar sobre lo que debe aparecer en materiales dedicados a presentar la lengua portuguesa como LE o en materiales de LE para brasileros.

También es oportuno resaltar que en alumnos brasileros de ELE se advierte indecisión en el uso de los PPC, cuando producen de forma oral o escrita en la LE, no importando cuánto insumo se le provea del uso de tales pronombres por hispanos, inseguridad que puede ser reflejo del posible sentimiento experimentado con los POP en su LM.

Por tal motivo, tal vez, se deben tener presentes las reglas de uso que dominan las producciones formal e informal del idioma y describirlas en libros dedicados a presentar esa lengua como LE. De la misma forma, quizás, se debe exponer lo que en la LE no siga la igualdad de uso de la LM. Ejemplo de ello, sería presentar en los manuales de ELE, para brasileros, explicaciones detalladas del uso que el hispánico hace de los PPC y proveer más ejercicios que favorezcan la utilización discursiva de tales pronombres y no tan sólo prácticas por medio de respuestas breves a preguntas igualmente sucintas, para que el alumno brasilerero pueda percibir la diferencia existente entre la ELE y el PB, proceder que no se observa en la bibliografía actual dedicada a tal enseñanza.

Por lo expresado anteriormente, se pasará a presentar algunas explicaciones encontradas, en la búsqueda en gramáticas descriptiva, del uso que los nativos brasileros e hispánicos hacen de los POP y PPC, respectivamente. Así como se hizo en la Gramática Normativa, se empezará por la lengua portuguesa por los motivos explicados en esa oportunidad y porque tratando de entender su uso es que nació este estudio y muchos de los que ya se han realizado hasta el momento.

2.3.1 Uso de los *pronomes oblíquos* del portugués (POP)

En las lecturas realizadas, buscando saciar las interrogaciones sobre los detalles observados en el uso de los POP, en las construcciones lingüísticas de nativos brasileños, se siente la necesidad de detenerse nuevamente en lo resaltado por Perini (2008, p. 11 y 12) “...acredito que nossa língua está mudando, e certamente não será a mesma dentro de vinte, cem ou trezentos anos...”.

Lógico que el lector está pensando en lo obvio, cambios suceden en cualquier lengua, todas son vivas, modificando según el pasar del tiempo, ninguna queda estancada. Esa vivacidad también se observa en las lenguas muertas que dejaron sus huellas en las que

nacieron de ellas, como es el caso del latín en las lenguas romances o las lenguas participantes de las lenguas criollas, las cuales son descritas por el Diccionario de la Real Academia Española (DRA) de la siguiente forma:

Criollo, a

Se dice de los idiomas que han surgido en comunidades precisadas a convivir con otras comunidades de lengua diversa y que están constituidos por elementos procedentes de ambas lenguas. Se aplica especialmente a los idiomas que han formado, sobre base española, francesa, inglesa, holandesa o portuguesa, las comunidades africanas o indígenas de ciertos territorios originariamente coloniales. (Vigésima segunda edición en línea)

Lo que sucede es que en Brasil ese cambio gradual, en la actualidad, es mucho más rápido de lo que solía ser normalmente, como así lo explica el mismo Perini:

[...] apesar dos professores, dos gramáticos, da Academia e do Ministério, a língua portuguesa do Brasil, tanto falada quanto escrita, vem incorporando elementos chamados ‘populares’ (ou outras designações menos respeitadas) em boa quantidade. Alguns gostam, outros não; o que não faz a menor diferença para a língua, que, como tudo o mais, continua mudando com o tempo. (2008, p. 19)

Para ilustrar que ese cambio es experimentado por generaciones próximas y no por las separadas por un siglo o más, el teórico (op. cit., p. 20) da el siguiente ejemplo: “...os leitores certamente conhecem a construção mesoclítica do tipo *ajudar-me-á, dir-se-ia*. Essa construção era normal na linguagem escrita (não na falada!) até mais ou menos 1950, mas hoje em dia caiu em desuso. O *Manual da redação da Folha de S. Paulo* a proíbe a seus redatores...”

¡Imagínense si un teórico o escritor en los años 70 se iba a imaginar que presenciaría un Manual prohibiendo el uso de esa construcción!

No sucede lo mismo en otras construcciones, como resalta Perini (op.cit., p. 20) “...Os pronomes aglutinados do tipo *lho, ma* etc. são coisa de um passado remoto...” Esas combinaciones, según el teórico, son sentidas como producciones de los tatarabuelos, o, tal vez, se puede pensar que para algunos es otra lengua.

Entre los ejemplos tomados del teórico están los POP, pero, quizás, no sucede lo descrito en el uso de todos esos pronombres, hay algunos que todavía sobreviven en la lengua para respetar algunas imposiciones de la gramática normativa.

Observado atentamente el actuar de los brasileños, se nota que el nativo muchas veces se penaliza cuando en su producción lingüística reemplaza o borra los POP, pensando que lo que le surge normalmente está mal o será considerado como precario saber lingüístico.

El último planteamiento es reforzado cuando se sabe que hay varios teóricos que tratan de ese asunto, uno de ellos es el mismo Perini al describir:

Erros, horrores, a morte da língua? Não, apenas fatos. Para alguns, fatos dolorosos; para outros, simplesmente a maneira como fala o nosso povo – não as ‘pessoas incultas’, ou ‘pouco escolarizadas’, mas todo mundo, você, seus amigos e eu (ou será que você, numa comunicação oral informal, diz coisas como *Estou-lhe entregando estes documentos para você estudá-los?*) [...] Assim como certas expressões próprias da escrita penetram em nossa fala cotidiana (como quando dizemos *prazer em conhecê-la*), muitas formas provenientes da fala informal acabam sendo aceitas na escrita. Isso é também um fato, e não está em absoluto sob o controle de nenhuma pessoa ou instituição. (2008, p. 21-22)

Cuando se lee esa opinión y su siguiente consejo (op. cit., p. 24), “Uma atitude mais construtiva é reconhecer os fatos, aceitar nossa língua como ela é, e desfrutar dela em toda a sua riqueza, flexibilidade, expressividade e malícia”, se siente apoyo en el pensamiento de que si el nativo brasileño aceptara más el cambio existente a simple vista u oído, se relajaría más, lingüísticamente claro, e impondría su ventaja numerosa de hablantes en el mundo, porque sin duda que más de 190 millones de hablantes — según Wikipedia, en sus apartados sobre la demografía del Brasil en portugués y español, respectivamente, “O Brasil possui cerca de 192 milhões de habitantes (estimativa do IBGE, 2010) o que representa uma das maiores populações absolutas do mundo, destacando-se como a quinta nação mais populosa do planeta”. “La República Federativa del Brasil está habitada por 193.017.646 habitantes al 3 de junio de 2010, según estimaciones del I.B.G.E. La de Brasil representa una de las mayores poblaciones del mundo” — es un dato que no puede pasar desapercibido.

Entonces, si el nativo brasileño tomara esa ventaja para opinar sobre la gramática normativa que rige el idioma producido en suelo brasileño, siguiendo lo alertado por el mismo Perini (2008, p. 30 y 55) “...quem estuda uma gramática não está estudando a língua: está estudando um conjunto de hipóteses sobre a língua. E todas elas podem ser contestadas.” y “Aquilo que algumas pessoas chamam ‘português certo’ é, portanto, ‘português escrito’, e a língua que nós todos falamos (nós os 170 milhões de habitantes do Brasil) é denominada, um tanto desrespeitosamente, ‘português errado’”, tal vez, el uso coloquial de los POP en Brasil sería aceptado como regla, saliendo de la marginalidad en la que se encuentra hoy.

Es interesante observar que describir y aceptar la lengua tal cual es, ya era lo buscado por un portugués al principio del camino de la lengua portuguesa, según Perini informa:

Fernão de Oliveira escreveu diversos livros... o mais conhecido hoje em dia, é a *Gramática da linguagem portuguesa...* publicada em 1536, e foi a primeira gramática do português.

[...]

... nos fornece um retrato da língua tal como era bem no meio desse período de expansão. Trata-se do português que os primeiros colonizadores trouxeram para o Brasil, a própria raiz da língua que falamos hoje.

[...]

...em pelo menos uma coisa ela é nitidamente superior a quase todas as suas sucessoras: Fernão de Oliveira procurou, em todos os momentos, descrever a realidade linguística que o cercava. Em vez de formular prescrições mais ou menos fantasiosas sobre o que se deve e não se deve dizer... Fernão se mostra muito mais consciencioso e atento à realidade da língua do que a imensa maioria dos gramáticos de hoje, cuja maior preocupação está em emitir juízos de valor e proibições, ao lado de ficções puras e simples. Um viva, portanto, para Fernão de Oliveira, soldado e patriota, frade e prisioneiro, marinheiro e professor, escritor, diplomata e agente secreto, a primeira pessoa a descrever o nosso idioma! (2008, p. 104, 106, 116)

Es una pena que las gramáticas, tomadas como parámetro regidores en el PB, no siguieron los primeros pasos dados por Fernão de Oliveira, porque es muy importante tener claro los pilares que sostienen la lengua, tanto para los nativos como para los que la estudian como LE, ya que, sin duda, es mejor conocer la lengua de expresión de un pueblo y no la lengua platónica expuesta en un papel.

Así también lo ilustra Perini (2008, p. 174), cuando expresa “Estudar e descrever a língua (sua gramática, seu vocabulário, sua pronúncia) é examinar aspectos muito importantes do nosso mundo”.

Los veintidós años vividos en Brasil no dejan dudas sobre lo descrito por el teórico, porque la lengua que se adquiere, en las relaciones de convivencia, en las actividades hogareñas, en el tiempo libre, como también en las clases, conferencias, cursos, etc., se aleja, en aspectos morfosintácticos referentes al uso de los POP, a la que se estudia en las gramáticas normativas.

Uno de los aspectos presentes, en las producciones que sirven de ejemplo cuando se pretende adquirir el PB, es el silencio que toma el ámbito de los POP, por eso, se colocan a seguir algunas informaciones que se obtuvieron cuando se realizó la búsqueda teórica que explicara esa constatación.

2.3.1.1 El espacio vacío de los pronombres oblicuos del portugués (POP)

Hay construcciones peculiares realizadas en Brasil relacionadas con el uso de los POP. Castilho explica algunos datos a seguir:

Mas foi a propósito dos pronomes que se desenvolveram as indagações mais intrigantes. Lemle (1978) tinha destacado que no PB há três estratégias de relativização: padrão ('o livro de estória cuja capa é amarela sumiu'), copiadora ('o livro de estória que a capa dele é amarela sumiu') e cortadora ('o livro de estória que a capa é amarela sumiu'); as duas últimas não padrão. Kato (1981) retomou a questão reconhecendo nesses exemplos três estratégias de relativização, respectivamente: (i) apenas com pronome relativo, correspondendo ao uso padrão, (ii) com pronome pessoal cópia, seguindo uma hierarquia de acessibilidade do SN assim formulada: suj. > OD > OI > gen. E (iii) com zero, em que o SN é regido por preposição, apagando-se o elemento relativizado e a preposição que o precede. Ela hipotetiza que há uma correlação entre estratégias de relativização e processos anafóricos. Assim, um falante que faça anáfora através de clíticos usará a estratégia (i): 'eu descasquei as laranjas e Pedro *as* comeu', logo 'encontrei a revista cuja capa estava rasgada'. O falante que anaforiza através de pronome pessoal usará a estratégia (ii): 'eu descasquei as laranjas e Pedro comeu *elas*', logo 'encontrei a revista que a capa *dela* estava rasgada'. Finalmente, o falante que anaforiza através de elipse usará a estratégia (iii): 'eu descasquei as laranjas e Pedro comeu \emptyset ', logo 'encontrei a revista que a capa \emptyset estava rasgada'.

Ora, diferentes estudos têm atestado o desaparecimento de certos clíticos no PB falado. Em consequência deve ser extensivo o uso das relativas copiadoras e cortadoras nessa variedade. Tarallo (1983) examinou essa possibilidade no PB falado na cidade de São Paulo, confirmando-o em parte. Ele demonstra que o uso da relativa copiadora é favorecido (i) quando o antecedente da relativa é [+ humano, + singular, + indefinido], (ii) quando o SN relativizado ocupa função sintática na seguinte hierarquia: gen. > OI > obl. > suj. > OD, (iii) em relativas com segmentos encaixados entre o SN e a oração, (iv) quando o falante procede de classe baixa, (v) quando fala informalmente. Quanto à relativa cortadora, ela corresponde às altas taxas de apagamento do pronome em posição oblíqua. (2006, p. 254)

La última afirmación colocada por el teórico, la “relativa cortadora”, es la que más se nota en los ámbitos sociales, educacionales, etc., o sea, esa construcción está presente en varios niveles de clase social e instrucción.

El caminar investigativo y los datos que se pretende describir en este estudio sugieren que el alumno brasileño produce en ELE con las dos estrategias, presentadas por Castilho (2006, p. 254) y determinadas por Lemle y Kato como la “relativa copiadora” y la “relativa cortadora”.

Con la primera, “relativa copiadora”, se encuentran oraciones como “La vida es un magnífico regalo de Dios, por eso, tenga mucho amor por ella para poder merecerla” — *La vida es un magnífico regalo de Dios, por eso, ámela para poder merecerla* — (texto entero en anexo C) y, con la segunda, “relativa cortadora”, en “Personas cultas y intelectuales deberían

aprovechar su intelectualidad para discutir con los otros y pasarØ la cultura para la sociedad y no despreciar los demás como se fueran de otro nivel. La verdad es que la humildad Ø hace bien a cualquiera y el preconceito es muy malo para el desenvolvimiento de una sociedad” — *pasarle y le hace* — (texto completo en anexo D).

El hecho de ver reflejadas, en las producciones en ELE, dos estructuras que son consideradas como fuera de la gramática normativa de la LM del alumno, llamó la atención y mucho más cuando en la exposición de esa LE no se presentan construcciones como las encontradas en las composiciones de los estudiantes, porque el nativo no las elabora.

Por ello, se decide profundizar en el tema con lecturas y recolectando datos para encontrar una explicación.

Mientras se buscan respuestas a lo enfrentado en clase, se encuentra en las lecturas de Castilho una exposición de autores que comparan la lengua portuguesa de América y de Europa con el español. Esos datos no se encontraron en la gramática normativa y explican algo de lo experimentado cuando se dictan clases de ELE a alumnos brasileños:

Wheeler (1977) compara o PB ao PP e ambos ao espanhol para demonstrar a gramaticalidade de orações do PB com OD vazio. Ela propõe que se considere esse OD como um pronome, visto que os pronomes são sujeitos a condições pragmáticas de recuperabilidade, e é claro que tais ODs podem ser recuperados seja na oração, seja no discurso. Galves (1984) afirma igualmente que o parâmetro ‘prodrop’ distingue o PB do PP, pois enquanto naquele se omite com mais frequência o OD, neste omite-se com mais frequência o sujeito... (2006, p. 258)

La sugerencia de Wheeler que aunque en PB se deja el espacio vacío del OD y en el PE y LC el OD es rellenado por los POP y el PPC, respectivamente, se considere que cada una de las lenguas nombradas recupera el objeto en el diálogo de igual forma, relacionando los datos lingüísticos ofrecidos. La propuesta de dicha teórica demuestra la diferente actitud tomada en PB y LC con respecto al uso de los clíticos. Esa diferencia es constatada en clases de ELE para alumnos brasileños, pudiendo producir la LE usando los PPC con los parámetros de uso de su LM.

Lo que describe Galves también es importante, porque mientras en el PB se recuperan informaciones sin necesidad de nombrar los POP, en el PP la actitud es la misma con el uso de los pronombres personales tónicos, entonces, ambos estarían dejando un espacio vacío para que el integrante del diálogo recupere un dato lingüístico, haciendo relaciones con lo expuesto lingüísticamente. La decisión tomada por el PP es compartida por la LC, pero éste tiene normas específicas, según lo describe la Real Academia Española en su DPD:

PRONOMBRES PERSONALES TÓNICOS.

1. Formas. Los pronombres personales tónicos son aquellos que pueden funcionar como sujeto (*TÚ sabrás*), como atributo (*Los culpables son ELLOS*) o como término de preposición (*Mi hermano vendrá con NOSOTROS*)...

[...]

2. Aparición u omisión del pronombre sujeto. El español es una lengua de sujeto no obligatorio (*Vino y nos dijo que no saliéramos a la calle*). Esto no significa, sin embargo, que la aparición o elisión del pronombre de sujeto sea aleatoria o indiferente. Por el contrario, es fácil reparar en que la aparición de sujetos pronominales explícitos es a veces anómala, mientras que, en otros casos, su presencia es posible o resulta imprescindible.

Entonces, se puede concluir que no se debe colocar el pronombre personal como sujeto, porque su presencia junto al verbo conjugado es innecesaria, generalmente cada flexión corresponde a un pronombre. Sin embargo, ante la presencia de un pronombre personal se debe poner mucha atención, porque viene acumulada de datos importantes para la interpretación. A seguir, las explicaciones de los casos en que están presentes tales pronombres:

a) Cuando las formas de tercera persona *él, ella, ellos, ellas* funcionan como sujeto, solo pueden referirse a personas; por ello, cuando se hace referencia a cosas, en español no se emplea ningún pronombre personal explícito: *He leído tus últimos informes. Enhorabuena: son claros y ofrecen numerosos datos* (no **ELLOS son claros y ofrecen...*); así, en «*La decisión de la entrega la señalan las Farc, lo mismo que el sitio en que ELLA se produzca*» (*Tiempo* [Col.] 24.9.96), debió omitirse el pronombre *ella* o sustituirse por el demostrativo *esta*. No obstante, en ocasiones, el sujeto de cosa va modificado por un adjetivo, una aposición o una oración que posibilitan que el pronombre sujeto se haga explícito: *Compramos un sofá enorme: ocupaba ÉL SOLITO toda la habitación.*

b) El pronombre sujeto se hace explícito con finalidad contrastiva o cuando es el foco de la oración, caso en el que aparece normalmente detrás del verbo: «*YO* [y no tú u otra persona] *creo que en eso estuvo mal*» (*Giardinelli Oficio* [Arg. 1991] 162); «*Sé que ha sido ÉL porque tenemos una contraseña*» (*Tomeo Mirada* [Esp. 2003]).

c) También se hace explícito a menudo el pronombre sujeto para deshacer ambigüedades provocadas por la indistinción de las desinencias verbales en algunos tiempos. Así, las desinencias de la primera y la tercera persona del singular coinciden en el pretérito imperfecto o copretérito y en el condicional o pospretérito, además de coincidir en todos los tiempos del subjuntivo, lo que propicia la aparición de las formas *yo* y *él* (o *ella*): «*Mal podía ELLA preconizar una huelga de hambre teniendo el estómago lleno*» (*Palou Carne* [Esp. 1975]). Por otra parte, en ciertas variedades del español, con especial incidencia en el habla caribeña, la *-s* final se aspira, se debilita o se pierde, de manera que la segunda persona del singular puede llegar a converger oralmente con las formas de primera y de tercera, según los tiempos, lo que justifica la frecuencia con la que se hace explícito, en esas zonas, el sujeto *tú*: «*¿Qué TÚ quieres más que eso?*» (*González Provisiones* [Cuba 1975]).

d) En muchas ocasiones, las formas de los pronombres con variación de género aparecen para hacer explícito el sexo del referente: «*Un futuro esperanzado requiere cultivar el acuerdo, la reciprocidad, también entre NOSOTRAS y ELLOS*» (*Alborch Malas* [Esp. 2002]).

e) El pronombre *usted* (→ *usted*), por su parte, aparece con mucha frecuencia para reforzar la cortesía o deshacer la posible ambigüedad con respecto a un referente de

tercera persona: «*Debe USTED partir a París en seguida*» (Mujica Escarabajo [Arg. 1982])... (2005)

Conforme lo explicado, se puede concluir que hay silencio si observamos los usos de los pronombres en los idiomas implicados en este estudio, PE, PB y LC.

El PE y la LC no presentan el pronombre personal porque el verbo conjugado lo representa como sujeto con su flexión, el PB hace desaparecer los POP, con función de objeto, porque los recupera anafóricamente al relacionar los componentes de la oración en la información, aunque su lugar esté vacío.

Esa conclusión se solidifica cuando Bagno describe lo siguiente:

No lugar dos oblíquos, nós usamos com muito mais naturalidade e espontaneidade o pronome *ele* (e flexões), ou simplesmente não usamos nada, deixamos o lugar do objeto vazio (para ser preenchido pelo nosso interlocutor):

A: — Você achou o livro que eu te recomendei?

B: — Achei \emptyset , já li \emptyset , adorei \emptyset , emprestei \emptyset para o Valdir, que também leu e adorou \emptyset e disse que vai dar \emptyset de presente para todos os amigos.

Cada lugar vazio, indicado pelo símbolo \emptyset , representa o objeto (“o livro”) que B deixou de expressar, mas que é perfeitamente recuperável pelo interlocutor A. Não é em toda língua que se pode fazer isso! (2009, p. 144-145)

Quien agrega informaciones a ese aspecto es Castilho (2006, pág. 251) cuando trae a otros teóricos resaltando “...o desaparecimento progressivo do clítico *o*, fato que permeia também a língua culta informal (CÂMARA JÚNIOR., 1957; OMENA, 1978)”, o sea, en el PB, dejar vacío el espacio de los POP, no sólo es realizado por las personas con poca instrucción educacional, también está presente en la construcción lingüística de los cultos y esa actitud es realizada de forma más natural.

Los teóricos ofrecen explicaciones del silencio que reemplaza los POP en el PB, por las cuales se puede presumir un posible reflejo de la actitud lingüística adoptada en la LM en el uso de los PPC, en las producciones en ELE, porque construcciones con esas características no se presentan como insumos en las clases dictadas al no encontrarse en el nativo producciones con esas características.

También es nombrada la estrategia de sustitución de POP por otras partículas, por tal motivo, se dedicará a ese aspecto en el próximo punto.

2.3.1.2 El reemplazo de los pronombres oblíquos del portugués (POP) por el pronome pessoal

A un extranjero lo puede confundir el rechazo que el nativo expresa cuando se le indaga sobre la ausencia o reemplazo de los POP, en la producción en PB, porque cuando construye lingüísticamente viene a flote fácilmente la estructura negada.

Sólo la lectura de libros dedicados a explicar estructuras semejantes responden satisfactoriamente las dudas nacidas después de experimentar esas posturas.

Así se encuentran los siguientes datos informados por Castilho:

Apontadas inicialmente como provas de ‘brasilidade’ do PB, muitas de suas características fonéticas e gramaticais foram posteriormente reestudadas, tendo-se comprovado que se tratava de fenômenos do português quinhentistas, e não de criações de brasileiros. Esta reavaliação dos dados firmou a convicção de que falamos um português muito próximo do quinhentista, conservador, que não acompanhou as mudanças havidas no português europeu. Os seguintes fenômenos fundamentam essa interpretação do PB... Uso do pronome pessoal nominativo em função acusativa: *eu vi ele...* A hipótese conservadorista, em suma, aponta para o PB como uma variedade que, esgalhada de seu tronco europeu, principiou um processo de estagnação, que constitui em meramente preservar as características recebidas... (2006, p. 244-245)

También se leen explicaciones pertinentes en Bagno (2009, p. 144-145) "Por sua vez, o uso do pronome *ele* (e flexões) como objeto direto é muito antigo na língua portuguesa."

Entonces, el rechazo percibido en el nativo, al ser cuestionado sobre el reemplazo del POP, es infundado, porque la presencia de esa construcción se da por ser el idioma brasileño más fiel a sus inicios que el producido hoy en Portugal.

Por ello, se piensa que sería mejor tener presente tal fidelidad y no conceptuar esa producción como equivocada al alejarse de las reglas gramaticales imperantes.

Ese proceder dejaría más seguro al nativo, porque le daría base teórica que explique lo que de hecho construye, pudiendo ayudar a desaparecer la posible sensación de estar violando permanentemente la regla.

Para ayudar esa reflexión, se coloca a continuación lo que alerta de Bagno:

O que se nota, estudando o português brasileiro atual, é que o pronome *ele*, na função de objeto direto, é usado em praticamente todas as manifestações da língua falada, até mesmo nas mais monitoradas, enquanto os oblíquos (*o, a o, as*) ocorrem quase sempre em manifestações escritas, em gêneros textuais mais monitorados e, bem mais raramente, nas falas que são, de fato, oralizações de textos escritos (discursos, pronunciamentos etc.).

[...]

... esses pronomes são, na prática, ‘estrangeiros’ para a esmagadora maioria dos brasileiros, já que eles nunca são empregados espontaneamente na fala diária. A

pouca familiaridade com o uso dos oblíquos leva algumas pessoas a se confundir na hora de fazer a concordância verbal, tratando os oblíquos como sujeito e não como objeto direto:

1) O diretor de *Pânico* tentou apostar mais uma vez no filão que ajudou a redefinir, mas, dessa vez, não conseguiu muito sucesso. No terror *Amaldiçoados*, três jovens precisam encontrar e matar um lobisomem que os atacaram para se livrar de uma maldição...²⁵

[...]

O pronome *ele* (e flexões) aparece em textos escritos, sobretudo jornalísticos, quando são transcrições de língua falada (depoimentos, declarações, respostas a entrevistas etc.). E, é claro, na internet quando se trata de fóruns de discussão, blogues, bate-papos, onde impera a informalidade. Interpreto essas ocorrências jornalísticas como o reconhecimento, da parte dos redatores, da legitimidade de uso desse pronome na língua falada. Aqui vão alguns poucos exemplos, todos retirados de O Estado de S. Paulo, reconhecido como um jornal conservador, tanto em suas posições ideológicas quanto em seus usos linguísticos:

1) A notícia da morte de Lojo chocou a comitiva brasileira de arquitetos que estava ontem no Salão Internacional do Móvel, em Milão. Ex-diretor da cada Cor, desde a criação do evento até o ano passado, Roberto Dimbério falou com o Estado por telefone. ‘Conhecia ele de longa data...’²⁶

[...]

Apesar dessa predominância na transcrição da língua falada, já começamos a encontrar o pronome *ele* com função de objeto também em textos que não transcrevem a língua falada, o que pode significar que, pouco a pouco, mas firmemente, as pessoas mais letradas não consideram seu uso descabido...²⁷ (2009, p. 146-148)

Las dudas que motivaron este estudio no sólo están en el reemplazo de los POP que se observa en la producción en el PB, también se encuentran en la sustitución de los PPC, por los pronombres personales tónicos o por un silencio, que se constatan en la construcción del ELE de alumnos brasileños.

La sustitución de los PPC en el ELE producida por dichos alumnos desorienta, porque no se constata ese uso en nativos hispanos pertenecientes a alguna etapa generacional o que posean una cierta instrucción educacional, el hablante hispano no construye con el reemplazo de PPC por pronombres personales o con espacios en blanco porque no aparece en la lengua española y, por eso, no hay como adquirirlo o aprenderlo.

Tratando de posibles diferencias lingüísticas ocasionadas por la edad, educación o región, varios autores opinan que en el PB las divisiones regionales, sociales, educacionales o de edad no son las responsables por el alejamiento de la regla formal en el uso de los POP, cuando el nativo deja el espacio vacío u ocupa su posición con otras partículas.

²⁵ Se invita al lector, si quiere conocer más ejemplos, a que lea la página 146 del libro *Não é errado falar assim!*, de Bagno.

²⁶ Si el lector quiere conocer más producciones recolectadas por BAGNO, puede leer las páginas 147 y 148 de la misma obra.

²⁷ Es importante que el lector observe los ejemplos ofrecidos por BAGNO, en las páginas 148 y 149 del mismo volumen, porque son retirados de fuentes conservadoras como el sitio www.juristas.com, revista *Veja* y periódico *Folha de S. Paulo*, etc.

Para constatar lo alertado y para entender mejor ese aspecto, se busca la descripción de la teoría dedicada a la variante lingüística.

2.3.2 El uso bajo la lupa del análisis variacionista

Se trata de observar desde varios ángulos el uso de los POP en el PB, ahora se hace desde el dedicado a la variable lingüística, tomando como base lo descripto por Castilho:

Já os sociolinguistas dão preferência a um estudo mais verticalizado de uma só comunidade, concentrada em pequena extensão territorial, induzindo por métodos apropriados o falante a mudar de registro ou grau de formalidade, separando-os segundo o sexo, a idade e o nível sociocultural. Os materiais reunidos nesta forma controlada são então estudados a partir de pressupostos teóricos previamente selecionados. No Brasil, tem predominado a Teoria de Variação e Mudança de William Labov, descrevendo-se as regras variáveis do sistema linguístico a partir de fatores linguísticos e extralinguísticos. (2006, p. 247)

Siguiendo las explicaciones del autor, se encuentra una construcción relacionada a los POP que cabe considerarla dentro de la descripción de variante lingüística, la nombrada de “lheísmo” y detallada por Bagno de la siguiente forma:

[...] o *lhe* não funciona somente como *objeto indireto*, mas também como *objeto direto*... Com verbos transitivos diretos, deveríamos usar *o / a*... falar assim soa absolutamente artificial e pedante para os ouvidos de quem fala português brasileiro... O uso de *lhe* como objeto direto recebe o nome de *lheísmo*, termo que é assim definido no Dicionário Houaiss: ‘Fenômeno linguístico que ocorre em alguns dialetos (sociais ou regionais, ou ambos) do português do Brasil, de Angola e de Moçambique, que consiste em substituir por *lhe(s)* os pronomes *o(s)*, *a(s)* (referentes ao tratamento *você*, *vocês*), na função de objeto direto (p. ex.: *ele lhe convidou para ir ao cinema?*)’ (2009, p. 220)

En los datos ofrecidos por el teórico, basado en las informaciones expuestas en el “Dicionário Houaiss”, queda claro que la característica del “lheísmo” cabe en los parámetros de la lingüística variacionista.

Esa opinión se confirma cuando Ilari (2006, p. 157) brinda descripciones sobre variación diatópica, “entendem-se as diferenças que uma língua apresenta na dimensão do espaço, quando é falada em diferentes regiões de um mesmo país ou em diferentes países”. Pero esas definiciones y las de variación diastrática (op.cit. p. 175), como siendo la diferencia de la producción lingüística “pela parte mais escolarizada da população... e pela parte menos

escolarizada”, llevan a recordar lo expresado por Perini (2008, p. 21 y 22) “como fala o nosso povo – não as ‘pessoas incultas’, ou ‘pouco escolarizadas’, mas todo mundo, você, seus amigos e eu (ou será que você, numa comunicação oral informal, diz coisas como *Estou-lhe entregando estes documentos para você estudá-los?*)” y ayudan a concluir que los demás usos de los POP no deben ser considerados dentro de esa clasificación.

También la opinión de Bagno (2009, p. 146-148) “já começamos a encontrar o pronome *ele* com função de objeto também em textos que não transcrevem a língua falada, o que pode significar que, pouco a pouco, mas firmemente, as pessoas mais letradas não consideram seu uso descabido” solidifica la idea que el reemplazo, por otra partícula o por el silencio, de los POP en el PB escapa de las fronteras de la variación diatópica o diastrática.

2.3.3 Uso de los pronombres personales complementarios (PPC)

No se puede realizar una descripción de la LC sin antes explicar un poco del camino recorrido hasta la actualidad de los dos lados del Atlántico, por ello, se presentan algunos detalles a seguir.

Después del casamiento de Isabel I de Castilla y Fernando II de Aragón, en 1469, lo que trajo la unión de las coronas de Castilla y Aragón en 1479, se unifica la Península y se expulsa definitivamente a los árabes del reino de Granada, en 1492.

También en el siglo XV, se produce la unificación lingüística y al tener el castellano una rica literatura prevalece sobre los otros dialectos peninsulares como lengua de cultura, pues posee, desde el siglo XII, el primer texto literario: el *Cantar de Mio Cid*, de autor anónimo, poema que narra las hazañas del héroe castellano Rodrigo Díaz de Vivar. Este poema testimonia que la lengua está formada, cualidad responsable de ser la LC la elegida como lengua oficial del nuevo país que se forma. Por tal motivo, en la actualidad, algunos países la denominan castellano y otros lengua española o español.

Antonio de Nebrija es el primer gramático que escribe, en el siglo XV, la Primera Gramática de la LC, porque hasta ese momento no hay explicaciones sobre el idioma usado en la región que hoy comprende España.

Se pueden distinguir algunas preocupaciones de Nebrija al producir dicha gramática cuando se lee el fin del prólogo de su obra:

Entre las primeras es aquella que nos enseña la lengua: la cual nos aparta de todos El tercero provecho deste mi trabajo puede ser aquel: que cuando en Salamanca di la

muestra de aquesta obra a vuestra real Majestad: y me preguntó que para qué podía aprovechar: el mui reverendo padre obispo de Ávila me arrebató la respuesta: y respondiéndome por mí dixo. Que después que vuestra Alteza metiesse debaxo de su yugo muchos pueblos bárbaros y naciones de peregrinas lenguas: y con el vencimiento aquellos tenían necesidad de recibir las leyes: quel vencedor pone al vencido y con ellas nuestra lengua: entonces por esta mi Arte podrían venir en el conocimiento della como agora nos otros dependemos el Arte de la Gramática latina para aprender el latín. y cierto así es que no sola mente los enemigos de nuestra fe que tienen ia necesidad de saber el lenguaje castellano: mas los vizcaínos. navarros. franceses. italianos. y todos los otros que tienen algún trato y conversación en España y necesidad de nuestra lengua: si no vienen desde niños a la aprender por uso: podrán la más aína saber por esta mi obra. La qual con aquella vergüença. acatamiento y temor quise dedicar a vuestra real Majestad: que Marco Varrón intituló a Marco Tulio sus Orígenes de la Lengua Latina. que Grilo intituló a Publio Virgilio poeta sus Libros del Acento: que Dámaso papa a Sant Jerónimo: que Paulo Orosio a Sant Agustín sus Libros de Istorias. que otros muchos autores los cuales endereçaron sus trabajos y velas a personas mui más enseñadas en aquello de que escriuían. No para enseñarles alguna cosa que ellos no supiesen: mas por testificar el ánimo y voluntad que cerca dellos tenían: y porque del autoridad de aquellos se consiguiesse algún favor a sus obras. y así después que io deliberé con gran peligro de aquella opinión que muchos de mí tienen: sacar la novedad desta mi obra de la sombra y tinieblas escolásticas a la luz de vuestra Corte: a ninguno más justa mente pude consagrar este mi trabajo: que a aquella: en cui mano y poder no menos está el momento de la lengua: que el arbitrio de todas nuestras cosas. Salamanca, en el año de 1492 (Gramática de la lengua castellana)

Aunque hoy se la considere una gramática prescriptiva, lo pretendido por el autor en su momento es ofrecer la descripción de la lengua usada en la región. Tal conclusión está basada en “y todos los otros que tienen algún trato y conversación en España y necesidad de nuestra lengua: si no vienen desde niños a la aprender por uso: podrán la más aína saber por esta mi obra”.

También queda claro que la base de la construcción de la obra es la lengua producida en el día a día cuando se lee lo expresado por Ricardo Soca²⁸ al presentarla:

La *Gramática de la lengua castellana*, cuyo texto completo presentamos aquí, fue la obra más importante y duradera del filólogo Antonio de Nebrija, el primero que señaló la importancia de la lengua vernácula, por entonces llamada "lengua vulgar", y en prever el papel que aquel idioma nacido en un rincón del norte de España tendría como argamasa del imperio que se aprestaba a nacer.

Vaticinio sorprendente si se tiene en cuenta que, en el momento en que esta gramática era presentada a Isabel de Castilla, la Católica, Cristóbal Colón estaba cruzando el Océano Atlántico para, casi dos meses más tarde, descubrir el Nuevo Mundo, una tierra ignota a partir de la cual aquella "lengua vulgar" nacida en un rincón de Castilla se proyectaría hacia su destino de gran lengua internacional del tercer milenio. (ASOCIACIÓN CULTURAL ANTONIO DE NEBRIJA)

²⁸Ricardo Soca es un periodista uruguayo, fundador de "La Página del Idioma Español" y artífice del Foro Cervantes. Disponible en: <http://edant.revistaenie.clarin.com/notas/2010/05/17/_-02196683.htm>

Se resalta el trecho “el primero que señaló la importancia de la lengua vernácula, por entonces llamada ‘lengua vulgar’”, porque con esa explicación no hay duda que la primera gramática de la lengua española es construida con la lengua producida y no con la que se debe producir, entonces, se considera que nace como gramática descriptiva de la LC.

Hecho que concuerda con lo que sucedió con la lengua portuguesa, porque, recordando que Perini (2008, p. 104, 106, 116) informa “a *Gramática da linguagem portuguesa...* publicada em 1536, e foi a primeira gramática do português... nos fornece um retrato da língua tal como era bem no meio desse período de expansão”, opina que “Trata-se do português que os primeiros colonizadores trouxeram para o Brasil, a própria raiz da língua que falamos hoje”, y ultima “Fernão de Oliveira procurou, em todos os momentos, descrever a realidade linguística que o cercava. Em vez de formular prescrições mais ou menos fantasiosas sobre o que se deve e não se deve dizer”, entonces, la base de la lengua normativa del Brasil se origina también en una gramática descriptiva.

La lengua española llega a América

Después de la colonización, en 1492, conquistadores y misioneros llevan la lengua, al nuevo mundo, en sus barcos y en sus cabezas. Los escritores, al ponerse a escribir en América, siguen las líneas culturales dominantes en España. Los libros que circulan y se imprimen en ese momento son, en su mayoría, eclesiásticos y educacionales.

En el último periodo del siglo XVIII, hay un gran movimiento en las ideas filosóficas de América y, junto a esto, la preparación de la independencia política. En el umbral de la independencia, las ideas son más importantes, pero los europeos ya han dejado en el nuevo mundo su caudal de cultura.

Es cierto que América, después del siglo XIX, ya independiente, vive una situación histórica distinta a la europea, pero las influencias de ésta son muchas, los vínculos son estrechos.

Eso es notable, porque cuando las colonias se alejan de las primeras generaciones de españoles, de las primeras fundaciones de ciudades e instituciones culturales y, por lo tanto, podría esperarse más originalidad, una nueva ola europeísta se hace presente.

Constantes olas de inmigración, por problemas bélicos internos en España, progresos técnicos y administrativos, actividad comercial, movimientos del ejército y de la marina, etc., continúan el intercambio de ambos lados del Atlántico, iniciado en los últimos

años del siglo XV. Lógico que el acercamiento quedó y queda reflejado en el único pasaporte común a todas esas actividades, la lengua.

La unificación del castellano

La LC no es prestada por España, los españoles la pasan al nuevo mundo cuando se asientan y forman sus familias. Tan dueños de la lengua son los españoles y sus descendientes en América como los de España, porque la lengua es propiedad de quien la habla, no de un solar geográfico.

Entonces, ante las indagaciones ¿se formó una LC de América?, esa supuesta LC de América, ¿constituyó una unidad lingüística o fue más bien un paisaje de regiones lingüísticas diferenciadas?, si se formó una LC de América, ¿funcionó armónicamente con la LC de España o fue desviándose hacia una independencia futura?, hay normas universales y cada persona habla a su manera, pero entre una abstracta lengua general y una concreta individual, ¿cómo caracterizar la LC hablada por hispanoamericanos? Se puede responder a todas esas preguntas resaltando el actual respeto que infunde todo lo dictado por la Real Academia Española, siendo la que dicta las reglas gramaticales para todos los países de habla española del mundo.

Aunque hay diferencias, originado por el hecho de que españoles de tierras bajas, como Andalucía, colonizan predominantemente tierras bajas de América (como las Antillas, costa y llanos de Venezuela y Colombia, litoral argentino y chileno), y españoles de tierras altas, como Castilla, lo hacen en tierras altas (como México y los países andinos), lo cierto es que las diferencias entre unas tierras y otras no destruyen la unidad fundamental.

Desde el siglo XVI, hay un proceso de nivelación de la lengua hablada en América, aún en colonias que surgen de corrientes conquistadoras independientes de la que parte de las Antillas, como es el caso del Río de la Plata, o, en colonias tardías, se advierten rasgos lingüísticos comunes. Primero, en el siglo XVI, el seseo, después, en los siglos XVII y XVIII, la pérdida del “vosotros” y sus formas pronominales.

Cuando las primeras colonias se convierten en sociedades cultas, también se desarrolla el impulso nivelador de la lengua. A veces los fenómenos unificadores que aparecen desde el siglo XVII son ajenos a España, como las combinaciones del “vos” y el “tú”.

Lo que no se puede dejar de resaltar es que la unidad en América no es menor a la de la península ibérica. Unidad, no sólo en lo peculiar hispanoamericano (seseo, loísmo,

pérdida del vosotros, etc.), sino también en el total sistema fonético, morfológico y sintáctico de la LC general.

Esa unidad trae la necesidad de describirla e imponerse ante España y, así como hay un paladín de la LC en el viejo continente llamado Nebrija, estas nuevas tierras tienen su propio representante, Andrés Bello, que nace en Venezuela en 1781 y muere en 1865. Es el autor de una *Gramática de la lengua castellana* destinada al uso de los americanos en 1847, considerada la mejor en todos los países y épocas. Defiende los derechos de los americanos a participar activamente en la incesante vida del idioma, sin que ello signifique predicar una independencia idiomática. Al contrario, su programa se destina a la unidad de la lengua de España y de todas las naciones hispánicas, observando las peculiaridades lingüísticas americanas. Su lema es “Que mantengamos ese bien depende de nosotros”.

Ese lema no es apoyado por algunos americanos como Sarmiento, Alberdi, López — sobre todo Sarmiento — que aprenden en libros franceses y opinan que al ser tierras independientes, también lo deben ser en la lengua. Ese desacuerdo enciende una polémica en la que Bello aparece como clasicista. Sin embargo, en su famoso discurso inaugural de la Universidad de Chile, en 1843, Bello demuestra ser el más comprensivo y con más experiencia de todos, obteniendo la victoria deseada, la unificación lingüística entre España y América, esta última siguiendo lo dictado por la Real Academia Española.

Cuando se leen comentarios de la LC como los siguientes, se observa que esa unidad es reconocida hasta la actualidad:

El español, según la opinión de los ciudadanos europeos, es el cuarto idioma más aprendido después de inglés, francés y alemán. Además tenemos que añadir que con la ampliación de la comunidad europea, los nuevos miembros han permitido que este dato subiera. De hecho el aprendizaje del castellano en Europa ha subido el 120%.

Pero lo que realmente distingue el español de todos los otros idiomas europeos es su carácter internacional, que supera las fronteras europeas contrariamente a lo que pasa con lenguas como alemán, francés, italiano. El español tiene raíces en América del Sur, y conexiones con el norte de América, y en Asia; por eso se presenta como idioma global. (spanish in the world)²⁹

²⁹ Sitio dedicado a informar las novedades de la LC en el mundo.

Las informaciones “su carácter internacional” y “tiene raíces en América del Sur” demuestran claramente la estrecha relación lingüística de LC, existente hasta la actualidad, entre el viejo y nuevo continente.

La Real Academia Española

Se funda en 1713, se usa la abreviación “RAE” para denominarla, su lema es “*limpia, fija y da esplendor a la lengua*” y su función consiste en registrar las reglas lingüísticas e indicar las que han caído en desuso. Su tarea más importante es la publicación del *Diccionario* de la Lengua. Edita un *Diccionario de Autoridades* (1726-39), en el cual cada vocablo y sus diferentes acepciones se respaldan con citas de escritores consagrados. En 1741 publica la *Ortografía* y en 1771 la *Primera Gramática*.

La RAE, que utiliza hasta inicios del siglo XX únicamente la denominación de *Lengua Castellana*, modifica su actitud y llama *de la Lengua Española* a su *Gramática*, desde 1924, y a su *Diccionario*, desde 1925. Esta denominación no es ampliamente aceptada por algunos escritores, porque afirman que lenguas españolas, con igual derecho a la Castellana, lo son el Catalán, el Gallego y el Vasco.

Las Academias de Letras en América y su relación con la RAE

En los países americanos de habla castellana existen *Academias correspondientes*, pero es necesario resaltar que están, hasta el presente, bajo la autoridad de la *Real Academia Española*.

Todo lo dictado por las Academias de Letras Americanas debe recibir la autorización de la RAE para ponerlo en práctica. Por tal razón, se puede decir que existe un solo castellano o español. Claro que con diferencias fonéticas y de léxico por la gran extensión que abarca y el número vasto de países que lo consideran como LM, pero hay una sola regla a seguir.

Todos esos datos están presentes en las siguientes informaciones:

Asociación de Academias de la Lengua Española



Países del mundo donde existe una academia de la lengua española.

La **Asociación de Academias de la Lengua Española** fue creada en México en 1951 y está integrada por las 22 academias de la lengua española existentes en el mundo. Su Comisión Permanente se encuentra en Madrid (España), ciudad en la que también se encuentran la sede de la Real Academia Española (RAE) y la sede central del Instituto Cervantes.

Por iniciativa de Miguel Alemán Valdés, presidente de México, se convoca el I Congreso de Academias con el propósito de trabajar en unión por la integridad y crecimiento del idioma español. Celebrado entre el 23 de abril al 6 de mayo de 1951 se crea la Asociación y su **Comisión Permanente**. En esta primera reunión no estuvo presente la Real Academia Española, pero sí participó en la Comisión Permanente. Desde el II Congreso celebrado en 1956 en Madrid la RAE participa regularmente.

Dicha colaboración entre la RAE y las academias de la lengua se expresa en la coautoría, a partir de la 22ª edición (2001), del *Diccionario de la Real Academia Española*, la *Ortografía* en su edición de 1999 considerada una obra panhispánica y más recientemente el *Diccionario panhispánico de dudas* (2005).

Proyectos conjuntos son la redacción por parte de la Asociación de la *Gramática* y la elaboración de un *Diccionario de americanismos*. Desde 2000 organiza la Escuela de Lexicografía Hispánica que cuenta con becas otorgadas por un convenio entre la RAE y la Fundación Carolina para la formación de expertos en lexicografía del español.

La Asociación, junto a la Real Academia Española, fue galardonada con el Premio Príncipe de Asturias de la Concordia 2000 con motivo de sus esfuerzos de colaboración y consenso.

Organización de la Asociación

La Asociación realiza un Congreso cada 4 años. La dirección de la Asociación corresponde a la **Comisión Permanente**, integrada por un presidente (cargo ocupado por el Director de la RAE), un secretario general (que recaerá en un académico latinoamericano elegido por el Congreso), el tesorero de la RAE y 4 vocales de las academias asociadas que se turnan anualmente. Desde 1960, en el III Congreso de Academias celebrado en Bogotá, Colombia, se aprueba un convenio multilateral por el cual los gobiernos de los países que cuentan con una academia de la lengua se comprometen a apoyarla y dotarla de los medios físicos y financieros para la realización de sus actividades. Medidas que también se aplican a la Asociación de Academias de la Lengua Española.

Academias integrantes

Las siguientes Academias de la Lengua Española integran la Asociación (ordenadas por año de creación):

-  Real Academia Española (1713)
-  Academia Colombiana de la Lengua (1871)

-  Academia Ecuatoriana de la Lengua (1874)
-  Academia Mexicana de la Lengua (1875)
-  Academia Salvadoreña de la Lengua (1875)
-  Academia Venezolana de la Lengua (1883)
-  Academia Chilena de la Lengua (1885)
-  Academia Peruana de la Lengua (1887)
-  Academia Guatemalteca de la Lengua (1887)
-  Academia Costarricense de la Lengua (1923)
-  Academia Filipina de la Lengua Española (1924)
-  Academia Panameña de la Lengua (1926)
-  Academia Cubana de la Lengua (1926)
-  Academia Paraguaya de la Lengua Española (1927)
-  Academia Dominicana de la Lengua (1927)
-  Academia Boliviana de la Lengua (1927)
-  Academia Nicaragüense de la Lengua (1928)
-  Academia Argentina de Letras (1931)
-  Academia Nacional de Letras del Uruguay (1943)
-  Academia Hondureña de la Lengua (1949)
-  Academia Puertorriqueña de la Lengua Española (1955)
-  Academia Norteamericana de la Lengua Española (1973) - integra la Asociación desde 1980. (Wikipedia)³⁰

Al leerse que la Comisión Permanente de la Asociación se ubica en Madrid, España, al igual que la RAE, aunque la propuesta fue hecha por un mejicano, el presidente de la Comisión es el director de la RAE, quedando los otros cargos para los representantes de las demás Academias, no queda duda que la unión de las Academias trae una alianza, pero la RAE es la que da la palabra final.

Dicha Asociación, tratando de responder a todo hispanoamericano que tenga dudas sobre su variante y explicar la producción hispana, elabora el Diccionario Panhispánico de Dudas (DPD), tomando como base las normas del lenguaje, pero sin prejuicios lingüísticos, según lo explica Coello Vila³¹:

¿Qué es el DPD?

Un instrumento para mejorar el uso de la lengua española, resolver las dudas que se le presentan al usuario sobre aspectos fonográficos, morfológicos, sintácticos y léxicosemánticos.

Su objetivo es satisfacer la demanda de la comunidad hispanohablante con una publicación académica que oriente, de modo claro y sencillo, sobre cómo la norma, que regula hoy el uso correcto de la lengua española, sirve al propósito fundamental

³⁰ Se decide exponer las descripciones realizadas sobre la Asociación de Academias de la Lengua Española para que el lector brasilero pueda conocer detalladamente datos de esta importante unión como, por ejemplo, la presencia de las Academias Filipina y Noreteamericana de la Lengua Española.

³¹ Miembro de la Comisión Interacadémica (Área andina) que elaboró el *Diccionario panhispánico de dudas* y que prepara la *Gramática académica*; colaborador (Español de América) del *Diccionario del estudiante* de la RAE y Coordinador (Área andina) del *Diccionario académico de americanismos*, en proceso de elaboración. (http://www.abolen.org/Biografias/Biografia_Carlos_Coello_Vila.pdf)

de preservar la unidad del idioma, ofreciendo, además, en la medida de lo posible, soluciones unitarias para el ámbito panhispánico.

Ahora la comunidad hispanoamericana cuenta con un manual de consulta al que puede recurrir para mejorar su conocimiento de la lengua y despejar las dificultades que le plantea el uso lingüístico. El que se acerque a este manual con ánimo constructivo hallará un conjunto de temas ordenado alfabéticamente —un diccionario— que presenta problemas sobre los que se presentan respuestas concretas. Estas respuestas no son imposiciones sino recomendaciones referidas, de modo particular, a neologismos y extranjerismos que pugnan por cobrar carta de ciudadanía en nuestra lengua. No es, pues, una normativa impuesta desde arriba, sino consensuada por las Academias afiliadas a la Asociación que las agrupa. Está destinada al público general —y especialmente a periodistas, docentes, profesionales y escritores—, expuesta en el tono de una sugestión sobre el uso real fundada en la norma que asegura una comunicación de validez intersubjetiva actual, vigente en el mundo de hoy.

A pesar de que cada parcialidad lingüística se gobierna por un conjunto de normas que le son propias, existe una amplia base común: la del español estándar, que es la forma de expresión culta, patrimonial del mundo hispanoamericano.

El DPD expone la posición que adopta cuando existen variedades lingüísticas de la norma culta española y de la norma culta americana. Dice: 'Por la misma razón, se reconocen, cuando existen, las divergencias entre la norma española y la norma americana, o entre la norma de un determinado país o conjunto de países y la que rige en el resto del ámbito hispánico, considerando en pie de igualdad y plenamente legítimos los diferentes usos regionales, a condición de que estén garantizados entre los hablantes cultos de su área y no supongan una ruptura del sistema de la lengua que ponga en riesgo su unidad. Este uso común y convergente se diferencia del divergente, el de las variantes regionales que no se estigmatizan en el DPD y que tienen plena vitalidad en el espacio geográfico local al que pertenecen.

En esta obra también se rehúye el empleo de los marbetes correcto e incorrecto, prefiriendo en su lugar expresiones matizadas menos tajantes, verbigracia: 'Se desaconseja por desusada'; 'No es usual hoy y debe evitarse'; 'No es propio del habla culta...'; etc., son recomendaciones en las que pesan los criterios de vigencia, extensión y frecuencia de uso, entre otros.

De otra parte, la etiqueta pegada a ciertas voces, como lengua escrita / oral; literaria / lengua corriente; formal / coloquial / familiar; culta / popular / vulgar (del vulgo), etc. son otras tantas maneras de dar información sobre el modo de expresión que muestran el despliegue de las variantes que tienen uso restringido y que divergen de las formas de uso general extendido y estable.

El 11 de noviembre de 2005 los directores de las 22 Academias de la Lengua Española presentaron en Madrid el *DPD* y entregaron el primer ejemplar del mismo al Rey Juan Carlos, impulsor del espíritu panhispánico. En esa ocasión, los grandes grupos de comunicación del mundo hispano acordaron adoptarlo 'como norma básica de referencia'.

El Director de la Real Academia Española dijo que 'Los hispanohablantes reclamaban una obra que bajara a la calle'.

Esta extraordinaria empresa ha sido posible gracias al trabajo en el que se empeñaron durante seis años un equipo de Coordinadores de 8 áreas geográficas — el Area Andina contó con el concurso de Susana Cordero de Espinoza, de la Academia Ecuatoriana; Martha Hildebrandt, de la Academia Peruana y Carlos Coello Vila, de la Academia Boliviana de la Lengua— que conformaron la Comisión Interamericana de la Asociación de Academias de la Lengua Española. A la tarea se sumaron instituciones de reconocida competencia, como el Departamento del 'Español al día', de la RAE y el Instituto Cervantes.

La edición de la obra la realizó Santillana Ediciones Generales. Fue impresa en Bogotá y está siendo distribuida por Aguilar, Alteo, Taurus y Alfaguara S. A.

Auguramos a esta publicación múltiples reediciones y renovadas ediciones corregidas, aumentadas y actualizadas cada 5 años.

¡Buena fortuna! (Asociación de Academias de la Lengua Española)³²

Es importante resaltar que los gramáticos lo presentaron en este milenio, buscando su legitimidad, anhelo conseguido, ya que hace parte en la actualidad de los documentos de la RAE.

La RAE se rinde a explicar el uso de la lengua por los hispanohablantes

Para describir la actitud tomada por la RAE, es importante leer detenidamente otras explicaciones sobre el DPD, realizadas por Marta Hildebrandt, también integrante de la comisión interacadémica, representando el área andina por hacer parte de la Academia Peruana de la Lengua:

La expresión *culta formal* constituye el llamado *español general*; el uso del anglicismo estándar para designar el español general dice mucho de la amplia actitud actual de la RAE. El *español general* o *estándar* es la lengua que todos usamos (o aspiramos a usar), la que se enseña en la escuela, la que se emplea al hablar en público, la que usan -o deberían usar- los medios de comunicación. Es también la lengua del ensayo y la del libro científico, pero no se identifica con la lengua literaria porque es prerrogativa del poeta o del novelista no respetar las convenciones lingüísticas vigentes en aras de la creatividad y de la expresividad.

El DPD tiene como función esencial orientar a quien lo consulte para que pueda discernir, entre usos divergentes, cuáles pertenecen al *español general* o *estándar* (que se identifica con la lengua culta) y cuáles están marcados por su ámbito geográfico o por su nivel sociocultural.

Por su carácter esencialmente *normativo*, las respuestas que da el DPD a las consultas de sus lectores están basadas en la *norma general* que actualmente regula el uso del español en todo el mundo hispánico. Y la *norma* es solo el conjunto de preferencias lingüísticas vigentes en una comunidad de hablantes, adoptadas por consenso implícito y tomadas como modelo de buen uso.

Pero la norma es cambiante. No es la misma hoy que en los años de Cervantes, y no es la misma en Madrid que en Lima o Bogotá.

El cambio lingüístico no se detiene nunca. Por lo tanto, el DPD basa sus juicios en *la norma vigente, en el actual español estándar*, con el respaldo de su riquísimo banco de datos sobre nuestro idioma que abarca todas las épocas de su evolución y todos los territorios de su difusión.

Pero la diversidad y las divergencias en el uso del español no se explican solo por razones cronológicas o geográficas: también dependen del modo de expresión -oral o escrita-, del tipo de comunicación -formal o informal- y del nivel sociocultural de los hablantes.

Las divergencias lingüísticas entre la *norma peninsular* y las normas americanas se reconocen y se admiten en el DPD, siempre que no atenten contra el sistema de la lengua ni pongan en peligro su unidad.

Asimismo, se tienen en cuenta los *niveles de lengua: lengua escrita* frente a *lengua oral*; *lengua literaria* frente a *lengua (o habla) corriente*; *lengua (o habla) formal* o *esmerada* frente a *lengua o habla informal, coloquial o familiar*; *lengua o habla culta*: la propia de los hablantes educados, que convencionalmente se entiende como la de aquellos hablantes que han tenido acceso a la educación superior. Frente a la *lengua culta* están la *lengua (o habla) vulgar* o *popular*, propia de quienes tienen un

³² Se considera importante exhibir las explicaciones detalladas, del único diccionario que describe informaciones lingüísticas de los países hispanos en todo el mundo, que uno de los Miembros de la Comisión redactora ofrece.

bajo nivel de educación, y la *lengua (o habla) rural*, siempre conservadora y arcaizante.

Ninguna de estas variantes de lengua es censurable en su propio ámbito. Pero un buen manejo del idioma requiere el conocimiento de sus varios *registros* y la adecuación a las circunstancias en que se produce cualquier forma de comunicación lingüística.

Solo el conocimiento del registro *culto formal*, que constituye la base de la *norma*, permite al hablante desarrollar todo su potencial de expresión en su comunicación lingüística...

Entre el DRAE y el DA, el DPD representa una tercera posición, favorable desde el punto de vista de la América hispana:

El *DRAE*, o sea el *Diccionario de la Real Academia Española*, implica una visión de la común desde la perspectiva de la Península Ibérica, no obstante la considerable cantidad de americanismos que su última edición (de 2001) incluye.

El *DA*, o sea el *Diccionario de americanismos* -en preparación- contendrá, en cambio, el acervo de lo que hoy algunos llaman español meridional (no sé qué de meridional puedan tener, por ejemplo, países como Méjico o Cuba).

Pero el *DPD*, o sea el *Diccionario panhispánico de dudas*, tiene, desde su propio nombre, algo que llega al alma del hispanoamericano: se refiere, explícitamente, a las angustiosas dudas compartidas por hablantes de español a uno y otro lado del Atlántico (o del Ecuador, si así se prefiere) sobre el uso correcto de ciertas palabras o expresiones.

Originalidad del DPD

El DPD es un diccionario original y diferente, pues trata no solo temas léxicos, sino también temas *fonológicos, morfológicos y sintácticos*. Se dirige tanto a quienes desean salir prontamente de una duda concreta como a los que quieren conocer, asimismo, las razones que están detrás de las respuestas. El DPD no se ha pensado, pues, como una obra para especialistas, sino como una ayuda para todos los hablantes de español.

El DPD es de carácter ciertamente *normativo*, pero tiene muy en cuenta que la norma, como la lengua, cambia con el tiempo y la distancia. El DPD basa sus dictámenes en la *norma general actual*, pero prefiere evitar drásticos términos como *correcto* e *incorrecto* para calificar los usos lingüísticos tratados. La gradación de sus juicios normativos va desde la *desaprobación* y la *censura* de aquello que es obviamente incorrecto (por ser producto de la ignorancia o del descuido) hasta la simple recomendación de lo que es *preferible* entre dos o más opciones de uso lingüístico. Y muchas veces se admiten como igualmente válidas dos o más opciones de uso, sobre todo cuando se trata de la coexistencia de *usos obsolescentes* y *usos emergentes*.

Pero no siempre fue la Real Academia Española tan amplia de criterio como hoy se manifiesta en el DPD. Antes fue, más bien, bastante intransigente y discriminadora.³³

Lo que refleja que aunque la Real Academia Española indica las reglas que se deben seguir al producir la LC, también se preocupa, actualmente, por explicar cuáles son las distinciones de uso según la región o el nivel sociocultural del hablante, junto con el porqué aparecen tales diferencias en el uso. A tal preocupación se la puede considerar una descripción del uso de la lengua, o sea, una gramática descriptiva.

³³ Las especificaciones expresadas por la representante de la Asociación Peruana en la Asociación responsable por el DPD son importantes presentarlas fidedignamente porque exponen la opinión de la RAE sobre la obra.

Al dedicarse a los PPC, denominados en el DPD *Pronombres Personales Átonos*, los describe así:

[...] funcionan como complemento verbal no preposicional (*Ya TE LO he dicho*) o como formante de los verbos pronominales (*Ahora ME arrepiento*). Precisamente por su carácter átono, se pronuncian necesariamente ligados al verbo, con el que forman una unidad acentual. Estos pronombres carentes de independencia fónica se denominan, en general, «clíticos»: cuando anteceden al verbo (*ME encanta; LO dijo; SE fue*) se llaman «proclíticos»; cuando siguen al verbo (*ayúdAME, díSELO, veTE*) se llaman «enclíticos». A continuación se ofrece un cuadro con sus formas:

FORMAS DE LOS PRONOMBRES PERSONALES ÁTONOS				
PERSONA GRAMATICAL		SINGULAR		PLURAL
1. ^a pers.		<i>me</i>		<i>nos</i>
2. ^a pers.		<i>te</i>		<i>os</i>
3. ^a pers.	compl. directo	masc.	<i>lo</i> (también <i>le</i>)	<i>los</i>
		fem.	<i>la</i>	<i>las</i>
	compl. directo o atributo	neutro	<i>lo</i>	—
	compl. indirecto		<i>le</i> (o <i>se</i> ante otro pron. átono)	<i>les</i> (o <i>se</i> ante otro pron. átono;)
	forma reflexiva		<i>se</i>	

También explica los distintos usos que se les da, distinguiendo las regiones o situaciones que presentan esas diferencias:

En América, en Canarias y en parte de Andalucía, no se usa el pronombre personal *vosotros* para la segunda persona del plural. En su lugar se emplea *ustedes*, que en esas zonas sirve tanto de tratamiento de confianza como de respeto. Por lo tanto, los pronombres personales átonos de segunda persona del plural que se utilizan en esas zonas son los que corresponden, gramaticalmente, a la tercera —*lo(s)*, *la(s)* y *le(s)*—: *A ustedes, niños, LOS espero en casa* (frente a *A vosotros, niños, OS espero en casa*).

...La duplicación del complemento directo en otros casos (*LO vi A JUAN; LA saludé A MARÍA*) es ajena a la norma culta de gran parte del ámbito hispánico, pero es normal en algunas regiones americanas, especialmente en los países del Río de la Plata: «*Al pasar la madre cerca del baño LA vio A MARIANA tomando comprimidos*» (Rausch/Bay *Anorexia* [Arg. 1990]). (RAE, 2005)

Lo descripto anteriormente es fácil de clasificar como variante Diatópica, porque se trata de la descripción de la variación geográfica en que se presenta cada una de esas características.

También se puede juzgar como Diatópica la siguiente explicación del DPD:

la construcción impersonal no es normal ni aconsejable cuando el complemento directo denota cosa; no obstante, en algunas zonas de América, especialmente en los países del Cono Sur, se están extendiendo las construcciones impersonales con complemento directo de cosa, aunque su aparición es aún escasa en la lengua escrita: «*Es frecuente que se venda materias primas de baja calidad*» (FdzChiti Hornos [Arg. 1992]); en estos casos, la norma culta mayoritaria sigue prefiriendo la construcción de pasiva refleja: «*A esa hora solo se vendían cosas de comer*» (GaMárquez Crónica [Col. 1981]); «*Se vendían papas fritas, caramelos y salchichas en cada esquina*» (Allende Eva [Chile 1987]). (RAE, 2005)

Lo que viene a seguir se puede considerar como variante Diastrática, porque hay descripciones de fenómenos lingüísticos relacionados con el medio social de los hablantes.

Cuando se añade *se* a una forma verbal terminada en *-n*, no debe trasladarse ni repetirse esta letra al final del conjunto formado por el verbo y el enclítico; así, *sienten + se = siéntense* (no *siéntesen* ni *siéntensen*). Es error propio del habla popular, como ilustra esta cita: «“¿Qué prisa tienen? ¡Siéntensen!”». *Se decía siempre siéntensen, que luego me han dicho que está muy mal dicho*» (Zamora Traque [Esp. 1972]). Esta *-n* se añade también, en registros muy vulgares, al infinitivo empleado incorrectamente como imperativo: *Irsen*, en lugar de *Váyanse*; o a infinitivos cuyo sujeto es plural: «¿Y tienen cara d'irsen sin probame los cháncharos?» (Carrasquilla Tiempos [Col. 1935-36]).

Se pierde la *-s* final del verbo en los casos —hoy raros y propios únicamente de la lengua escrita— en que una forma verbal de primera persona del plural va seguida del pronombre *os*: *suplicamos + os = suplicámoos*, y no *suplicamosos*. (RAE, 2005)

En las siguientes descripciones, ofrecidas también por el DPD, se llama la atención que la necesidad de respetar el número de los PPC no es seguida por hablantes de ciertas regiones, cuando usan los clíticos, no importando el grado de instrucción educacional.

Discordancias en el uso de los clíticos.

Son dos las discordancias frecuentes en el uso de los clíticos:

a) A menudo, cuando el pronombre átono de dativo concurre en la oración con el complemento indirecto preposicional, se utiliza el singular *le*, aunque el referente sea plural; esta discordancia está extendida tanto en España como en América, incluso entre hablantes cultos, por lo que son frecuentes, aunque normativamente desaconsejables, oraciones como «Colombia LE propuso A LOS GOBIERNOS de Estados Unidos y Venezuela una alianza» (Tiempo [Col.] 18.4.97). En el uso esmerado se recomienda mantener la concordancia de número entre el pronombre átono y el sustantivo al que se refiere: «Los mismos remedios de distracción que LES daba A SUS ENFERMOS» (García Márquez Amor [Col. 1985]).

b) En el español de muchos países de América, es frecuente, especialmente en registros populares o coloquiales, trasladar a la forma singular del pronombre átono de acusativo en función de complemento directo el rasgo de plural correspondiente al complemento indirecto, cuando este va representado por la forma invariable se: «¡No entienden que este es mi espacio, es mi lugar! Cuántas veces quieren que SE LOS diga» (Purroy Desertor [Ven. 1989]), en lugar de Cuántas veces quieren que SE LO diga. Aunque en algunos países esta transferencia indebida se ha extendido incluso entre hablantes cultos, se recomienda evitarla en el habla esmerada. (RAE, 2005)

También se puede agregar las variedades denominadas *Loísmo*, *Laísmo* y *Leísmo*, las cuales, por sus características, se pueden clasificar en la lingüística variacionista por Diatópica, ya que la **geografía lingüística** tiene como objetivo el análisis de las variedades en un área geográfica y lo hace usando diversos mapas lingüísticos para presentarlas de forma que haya mejor comprensión; el conjunto de esos mapas se lo denomina **atlas lingüístico**.

Entonces, el **Loísmo**, **Laísmo** y **Leísmo** son descriptos siguiendo un atlas lingüístico construido por los entes dedicados a tal tarea, determinando la región geográfica donde se detecta cada una de esas marcas lingüísticas.

Pero, qué es **Loísmo**, **Laísmo** y **Leísmo**, por qué se los considera variedad en la LC y en qué regiones se presentan. Todas esas indagaciones serán descriptas en el siguiente punto con la ayuda de datos retirados de las lecturas realizadas.

2.3.3.1 Loísmo, Laísmo y Leísmo

Es importante recordar que en la presentación del Diccionario Panhispánico de Dudas (DPD) de la Real Academia Española (RAE) se explica lo siguiente:

Esta versión electrónica permite acceder al contenido de la primera edición impresa del *Diccionario panhispánico de dudas*, obra en la que se da respuesta, desde el punto de vista de la norma culta actual, a las dudas lingüísticas más habituales (ortográficas, léxicas y gramaticales) que plantea el uso del español. (RAE, 2005)

Por esas descripciones, se decide retirar del DPD las siguientes explicaciones del Laísmo, Leísmo y Loísmo.

La primera variedad presentada es el **laísmo**, detallada como el uso de los PPC **la** y **las** para determinar que la acción fue hecha para alguien, o sea, con función de OI. Se considera variedad porque, según la norma, para esa función se debe usar el PPC **le** y **les**. Es

necesario resaltar que tal variedad se observa sólo en una parte de España, más precisamente en partes de Castilla, sin detectar su presencia en América hispánica.

LAÍSMO

1. Es el uso impropio de *la(s)* en función de complemento indirecto femenino, en lugar de *le(s)*, que es la forma a la que corresponde etimológicamente ejercer esa función.

2. Los pronombres *la, las* proceden, respectivamente, de las formas latinas de acusativo *illam, illas*. El acusativo es el caso de la declinación latina en el que se expresaba el complemento directo. Por ello, la norma culta del español estándar solo admite el uso de estas formas para dicha función: «*LA busqué [a Constanca] en los tres pisos*» (Fuentes *Constancia* [Méx. 1989]); «*Estas cosas muchos no LAS quieren creer*» (*Vanguardia* [Esp.] 6.7.94). No son correctos los usos ejemplificados a continuación, en los que la forma *la* funciona como complemento indirecto: «*Cuando abrió la Marcelina, LA dijeron: ¿Vive aquí Marcelina Domínguez?*» (JmzLozano *Grano* [Esp. 1988]); «*Yo LA di un beso a Josefa*» (Pombo *Héroe* [Esp. 1983]).

3. El laísmo, al igual que otros fenómenos paralelos relacionados con el uso antietimológico de los pronombres átonos de tercera persona, como el leísmo y el loísmo, comienza a fraguarse en la Castilla primitiva durante la Edad Media, pero no consiguió extenderse a la variedad del castellano andaluz, por lo que no se trasladó al español atlántico (Canarias e Hispanoamérica). El área propiamente laísta se circunscribe básicamente a la zona central y noroccidental de Castilla. Aun así, por influencia de la norma culta estándar, es patente la voluntad de los hablantes cultos de esas zonas y, sobre todo, de los escritores, de ajustarse al uso etimológico... (RAE, 2005)

La siguiente variedad presentada es el **leísmo**, el uso del PPC **le** y **les** en construcciones que presentan en quién o en qué recae la acción. Esa función es denominada de OD y debería ser elaborada con los PPC **lo(s)** y **la(s)**. Aunque también se distingue ese uso en partes de Castilla, España, diferente de la variedad anterior, hay presencia en América y hay casos en que se acepta tal construcción. La presencia en ambos lados del Atlántico se da por distintas influencias, el euskera en Europa, lenguas indígenas en Hispanoamérica.

LEÍSMO

1. Es el uso impropio de *le(s)* en función de complemento directo, en lugar de *lo* (para el masculino singular o neutro), *los* (para el masculino plural) y *la(s)* (para el femenino), que son las formas a las que corresponde etimológicamente ejercer esa función.

2. Los pronombres *le, les* proceden, respectivamente, de las formas latinas de dativo *illi, illis*. El dativo es el caso de la declinación latina en el que se expresaba el complemento indirecto. Por ello, la norma culta del español estándar establece el uso de estas formas para ejercer dicha función, independientemente del género del sustantivo al que se refiere el pronombre: «*Conocí a un cirujano plástico a quien LE conté mi problema*» (*Tiempo* [Col.] 1.12.87); «*Yo nunca LE conté a mi madre que había visto agonizando [...] al hijo del Ferroviario*» (Asenjo *Días* [Esp. 1982]); «*Al despedirlos LES di veinte pesos*» (Ibargüengoitia *Crímenes* [Méx. 1979]). Por tanto, son casos de leísmo usos como los siguientes, en los que *le* funciona como complemento directo: «*Era Huayna Cápac, según dicen muchos indios que LE*

vieron y conocieron, de no muy gran cuerpo» (Salvador Ecuador [Ec. 1994]); «Los romanos [...] solían cocinar^{LE} [el cerdo] entero» (VV. AA. Matanza [Esp. 1982]). Debido a su extensión entre hablantes cultos y escritores de prestigio, se admite el uso de *le* en lugar de *lo* en función de complemento directo cuando el referente es una persona de sexo masculino: «Tu padre no era feliz. [...] Nunca ^{LE} vi alegre» (TBallester Filomeno [Esp. 1988]). Sin embargo, el uso de *les* por *los* cuando el referente es plural, aunque no carece de ejemplos literarios, no está tan extendido como cuando el referente es singular, por lo que se desaconseja en el habla culta: «Casi nunca ^{LES} vi con chicas» (Vistazo [Ec.] 3.4.97). El leísmo no se admite de ningún modo en la norma culta cuando el referente es inanimado: *El libro que me prestaste LE leí de un tirón; Los informes me LES mandas cuando puedas*. Y tampoco se admite, en general, cuando el referente es una mujer: *LE consideran estúpida*, aunque existen algunos casos en que el leísmo femenino de persona no se considera incorrecto.

3. El leísmo, al igual que otros fenómenos paralelos relacionados con el uso antietimológico de los pronombres átonos de tercera persona, surge en Castilla durante la Edad Media. Todos estos fenómenos parecen deberse al nacimiento, en época temprana de la evolución del castellano, de una tendencia que, a diferencia de lo que ocurría en latín, en lugar de distinguir funciones gramaticales a través de las distintas formas pronominales —*le(s)* para el complemento indirecto y *lo(s), la(s)* para el complemento directo—, tiende a diferenciar entre masculino y femenino, por un lado, y entre persona y cosa por otro; también influye en muchos casos la condición de contable o no contable del referente. Muy a grandes rasgos, la distribución, en este nuevo sistema, sería la siguiente: *le(s)* para el masculino de persona; *lo(s)* para el masculino de cosa, y *la(s)* para el femenino de persona y de cosa. El leísmo se documenta desde los primeros textos medievales castellanos. No obstante, en el siglo XIII, época de la reconquista de casi toda Andalucía, este fenómeno no se hallaba lo suficientemente extendido como para instalarse en la norma andaluza y, por consiguiente, tampoco caló en el español atlántico (Canarias e Hispanoamérica). Así pues, y en líneas muy generales, suelen distinguirse dos zonas: una marcadamente leísta, que abarca el área central y noroccidental de Castilla —junto con focos aislados en ciertos países hispanoamericanos— y otra no leísta, que abarca la mayor parte del mundo hispánico.
[...]

5. En algunas zonas de España y América se producen casos de leísmo debidos al contacto del español con otras lenguas que se caracterizan por no contar con distinción de género y por marcar el número y el caso de forma muy diferente al español. Estas lenguas son el quechua, el aimara, el guaraní y el vasco. Las confusiones tienen su origen en la dificultad que plantea el uso correcto del español a los hablantes que normalmente se expresan en esas otras lenguas. En muchos casos estos usos no son exclusivos de los hablantes bilingües de escasa formación, sino que, en general, han pasado a formar parte del habla corriente de las respectivas zonas, pero no se consideran admisibles desde el punto de vista de la norma culta estándar (salvo el leísmo de persona con referente masculino singular... (RAE, 2005)

El **loísmo** es la variedad descrita por el DPD como el uso del PPC **lo** y **los** con función de OI, cuando debería usarse el PPC **le** y **les**. En la exposición a seguir, el diccionario resalta que dicho uso se da cuando la acción es realizada para alguien o algo de género masculino o neutro y que la presencia de tal uso es muy escasa, sólo se observa en partes de España.

LOÍSMO

1. Es el uso impropio de *lo(s)* en función de complemento indirecto masculino (de persona o de cosa) o neutro (cuando el antecedente es un pronombre neutro o toda una oración), en lugar de *le(s)*, que es la forma a la que corresponde etimológicamente ejercer esa función.
2. El pronombre *lo* procede de las formas latinas de acusativo singular *illum* (masculino) e *illud* (neutro), y *los*, de la forma de acusativo masculino plural *illos*. El acusativo es el caso de la declinación latina en el que se expresaba el complemento directo. Por ello, la norma culta del español estándar solo admite el uso de estas formas para desempeñar dicha función: «*Me LO encontré en la calle. Estaba muy contento*» (Parra Tristán [Chile 1994]); «*Esto Manuel LO comprendió muy bien*» (Gironella Hombres [Esp. 1986]); «*Yo LOS estrecho contra mi corazón y deseo se den cuenta de cuánto LOS amo*» (Posse Pasión [Arg. 1995]). No son aceptables en la norma culta usos como los ejemplificados a continuación, en los que *lo(s)* funciona como complemento indirecto: «*¿Tu identificación?, me dijo; y LO di mi acta de nacimiento*» (Excelsior [Méx.] 8.6.96); *LOS dije que no se movieran de aquí*.
3. El loísmo, al igual que otros fenómenos paralelos relacionados con el uso antietimológico de los pronombres átonos de tercera persona, como el laísmo y el leísmo, comienza a fraguarse en la Castilla primitiva durante la Edad Media. La incidencia del loísmo ha sido siempre muy escasa en la lengua escrita, especialmente en singular, y solo se documenta hoy en textos de marcado carácter dialectal. La marginación de este fenómeno dentro de la propia norma peninsular de España hizo que no se instalase en el español atlántico (Canarias e Hispanoamérica). [...]
6. Existe actualmente un loísmo dialectal distinto de los casos anteriormente señalados. Se trata del empleo de *lo* en la función que le corresponde (complemento directo), pero en casos en que la norma del español estándar emplearía otra forma pronominal de acuerdo con el género o el número del antecedente. Este loísmo se da en zonas en las que el español se halla o se halló en contacto con otras lenguas. No obstante, hay que señalar que, en general, los hablantes cultos de estas zonas emplean los pronombres átonos de acuerdo con la norma culta estándar... (RAE, 2005)

También se puede leer en el DPD que se considera igualmente **loísmo**, aunque el **lo** está usado con su función de **OD**, cuando dicho PPC representa de forma distinta, en número o género, a la persona u objeto en que recae la acción. Dicha construcción sería resultado de la influencia de otras lenguas, definida como variedad Diatópica, considerando la región, y Diastrática, porque es una variedad poco presente en producciones de personas con nivel educacional considerable.

Tratando de fenómenos lingüísticos ocasionados por el contacto de lenguas, es conveniente apuntar que en el DPD no se encuentra descrita la elipsis de PPC, distinguida en regiones de habla hispana e investigada por algunos lingüistas, informando datos pertinentes en textos científicos fechados antes de 2005, cuando los directores de las 22 Academias de la Lengua Española presentaron en Madrid el DPD, como es el caso, entre otras obras, la de Escobar, titulada *Variación sociolingüística del castellano en el Perú*, editada en 1978, describiendo la omisión de objeto directo o indirecto como una de las variantes observadas en ciertas regiones peruanas por el contacto entre lenguas indígena y europea.

El lector puede estar preguntándose, ¿cuando se usan los PPC, aparte de dividirse geográfica o socialmente según la variante utilizada, el nativo hispano presenta la misma oscilación que se advierte en el nativo brasileño al usar los POP?, ¿existe la misma sensación de estar violando lo que indica la gramática normativa, como fue explicado cuando se presenta la gramática descriptiva del uso de los POP del PB?

Se puede responder a esos posibles cuestionamientos, tomando como base la teoría consultada y los datos analizados, que no, porque las variantes tienen límites bien definidos y no se observa, en el uso de los PPC de la producción del hispánico, la oscilación detectada en la producción del brasileño con los POP. Los límites establecen fronteras claras entre la norma y la variación, fortificando cada una y constituyéndolas con rasgos concretos, conocidos y fácilmente descriptos por el hispánico.

2.3.4 Lo que escapa del concepto de variación

Castilho (2006, p. 247) explica que la teoría de variación apunta “as regras variáveis do sistema linguístico a partir de fatores linguísticos e extralinguísticos”, lo que lleva a concluir que en LC recibe la clasificación de variación el alejamiento de las reglas gramaticales en las construcciones del nativo tituladas por la RAE de *laismo*, *leísmo* y *loísmo*, y, lo descripto por algunos teóricos como la elipsis de los OD y OI, cada uno con características de variación diatópica o diastrática, sucediendo lo mismo en el fenómeno nombrado “lheísmo” del uso de los POP en el PB, según lo explica Bagno (2009, p. 220), “O uso de *lhe* como objeto direto recebe o nome de *lheísmo*, termo que é assim definido no Dicionário Houaiss: ‘...consiste em substituir por *lhe(s)* os pronomes *o(s)*, *a(s)* (referentes ao tratamento *você*, *vocês*), na função de objeto direto (p. ex.: *ele lhe convidou para ir ao cinema?*)’.”

Pero en la producción de la última lengua citada, no sólo ese fenómeno se observa en el uso de los POP, hay otros datos descriptos por varios teóricos y observados en el uso y en el estudio del PB. Entonces, considerando los tres parámetros de significación ofrecidos por Morales (1993), la perspectiva funcional de la oración, las implicaciones pragmáticas y la intención comunicativa del hablante, a los cuales Van Dijk (1980) suma la aceptabilidad de tal o cual construcción por los hablantes de una dada comunidad de habla por su uso sistemático, es evidente que sólo medio camino fue recorrido, se debe seguir buscando una explicación más admisible para la oscilación observada en el uso de los POP en el PB, porque los mismos

teóricos, dedicados a la variación, dan indicios que desde esa teoría se puede encontrar explicaciones para algunos usos de los POP, planteando que esa área puede dejar algunas dudas de dicho campo lingüístico sin explicar.

Otras aclaraciones de Castilho son pertinentes para la ocasión:

...No Brasil, é mais adequado reconhecer que não há muita distância entre a fala culta e a fala não-escolarizada. Parece então, ser de interesse discutir se vivemos uma situação de diglossia. Pessoas da mesma classe selecionam diferentes claves lingüísticas em função do momento particular que estão vivendo, segundo, por exemplo, estejam conversando com um juiz de direito, ou com seus colegas de trabalho. Essas claves apresentam diferenças fonológicas, gramaticais e léxicas e estão distribuídas complementarmente, isto é, quando ocorre a variedade A, 'mais alta', não pode ocorrer a variedade B 'mais baixa'. Segundo Froehlich (1975) parece haver uma situação de diglossia no PB, pois ninguém usará normalmente a variedade A como meio de comunicação normal; se o fizer será 'considerado pedante ou desleal à comunidade lingüística em questão'. Além disso, 'não há nenhum falante nativo de variedade A', cujo domínio exige muitos anos de estudo e de leitura. E a transformação da situação de diglossia para uma situação de língua padrão, prevista no modelo de que ele se serviu, demorará muito a ocorrer no Brasil. [...] De todo modo, projetos coletivos de pesquisa principados nos anos 70 objetivam sanar nossa falta de conhecimentos a esse respeito, menciono, particularmente, o Projeto de Estudo da Norma Urbana Culta (Castilho, 1988). (2006, p. 266)

Esa dualidad lingüística se nota reflejada en la construcción oral o escrita en ELE, detectando en esa nueva lengua construcciones que están sólidas en su LM. Así, se encuentran actitudes tomadas en el uso de los POP, dejando su lugar vacío o reemplazándolos por otros pronombres.

Se consideran dichas construcciones reflejo de la LM, porque en la LE no aparecen esas estructuras en la gramática prescriptiva ni en las descripciones de uso, por eso, no las pueden haber adquirido de ejemplos exhibidos en clase.

Estudios realizados por otros teóricos apuntan en esa dirección, como lo explica Castilho:

[...] Mas é em Elizaincín-Behares-Barrios (1987) que aparece uma descrição bem detalhada dos 'dialetos portugueses no Uruguai' incluindo aspectos morfológicos e sintáticos. O sugestivo título desse livro, *Nós falemo brasileiro*, evidencia a forte penetração do português no norte do Uruguai, constatando-se: ... na oração, preferência por marcar o objeto indireto com para, mesmo quando pronominal ('María cocinou uma sopa para él', por 'María le cocinó una sopa')... (2006, p. 268)

Los autores califican ese hecho lingüístico como la presencia del PB en la LC porque, como fue expuesto en las especificaciones normativas y descriptivas, usar el

pronombre personal tónico en el lugar del PPC no hace parte de la construcción hispana. Siendo así, el ejemplo tomado para demostrar la influencia del PB en la LC no detalla incorrección ortográfica y sí el reemplazo de un PPC por otro pronombre, construcción encontrada por estudiosos en el PB.

Pero es oportuno resaltar que los autores del libro pueden dejar subentendido que la influencia, en el uso del clítico del PB en la LC, es una determinada variante social y educacional, porque reemplazar el PPC como OI por un pronombre personal, junto con la preposición *para*, es presentado como una clasificación semejante a la producción del título, pudiendo llevar a concluir que para los teóricos la construcción “*Maria cozinhou-lhe uma sopa*” es la única producida por el brasileño que tenga el estatus social y educacional necesario para impedirle la construcción “*falemo*”. Concepto que no se cumple en el uso de los POP en Brasil, pues, según Perini (2008, 2010), Bagno (2004, 2009) y otros investigadores del PB, el mismo nativo que produce *nos falamos*, siguiendo la regla formal, puede construir normalmente *Maria cozinhou para ele*.

Esa falta de conocimiento de algunas construcciones actuales en Brasil no sucedería si se hiciera lo resaltado por el mismo Castilho:

As pesquisas sobre a deriva do PB apontam para um rearranjo dos sistemas fonológico e gramatical. Neste particular, os estudos têm documentado alterações no sistema pronominal (desaparecimento progressivo dos clíticos, utilização de *ele* como acusativo, aplicação distinta das regras de relativização) e na organização da estrutura oracional (aplicação distinta das regras de preenchimento e ordenação dos lugares oracionais). Somente a realização de estudos simultâneos sobre as duas modalidades, fundamentados em princípios teóricos e metodológicos compatíveis, poderá constatar até que ponto as duas variedades se afastaram, ou se é verdade que ambas ainda integram uma grande unidade que não exclui a variedade. (2006, p. 269)

La intención en este estudio es hacer justamente lo aconsejado por el teórico, o sea, por conjeturarse un posible reflejo del uso de los POP del PB en la producción lingüística de alumnos brasileños en ELE, porque estructuras con los PPC con determinadas características no se podrían aprender o adquirir en clase de LE, pues no se las ofrecen como insumo por no estar presentes en la elaboración lingüística del nativo de la LC, se recorren caminos teóricos e investigativos y se recogen datos para dar base al planteamiento de haber tres construcciones que funcionan de forma paralela, el reemplazo de los POP por el pronombre personal tónico en sus funciones de OD y OI, la ausencia de los POP en las mismas funciones y el uso de los POP en ambas funciones, siguiendo lo determinado por las

reglas, pudiendo ser, la última actitud nombrada, la utilizada por el brasileiro solamente en producciones meramente de estilística formal y presentando inseguridad hasta por nativos con niveles altos de educación, como muchos teóricos alertan.

Otro horizonte empieza a sugerir en dicho planteamiento, la posibilidad de un movimiento en la lengua del cual se podría ser partícipe, por eso, no se distingue. A ese respecto se encuentran las siguientes declaraciones de Faraco:

Labov, estudando a variação sincrônica na sua dimensão social (variação correlacionada com características socioeconômicas e culturais dos falantes) e na sua dimensão estilística (variação correlacionada com características da situação de fala, isto é, maior ou menor grau de formalidade), mostrou o enraizamento da mudança na variação, principalmente ao demonstrar que cada uma das variantes sociais e estilísticas é avaliada de forma diferente pela comunidade, gerando assim condições para sua eventual expansão ou retração entre os falantes, movimento que está na base do processo histórico-lingüístico. O próprio Bakhtin não ficou numa afirmação apenas programática. É exemplar de sua maneira de compreender a mudança lingüística o estudo que realizou da história das diferentes formas de se reportar o discurso de outrem (o discurso citado), em algumas línguas européias, estudo apresentado na terceira parte de seu livro sobre a filosofia da linguagem (1979) e que abre sendas para a investigação das mudanças em dimensões da realidade lingüística (as chamadas dimensões discursivas) ainda pouco enfocadas pela lingüística histórica, que tem se concentrado, em seus 200 anos de existência, principalmente na investigação de mudanças fonético-fonológicas e morfológicas, com algumas incursões na área da sintaxe. (1991, p.43)

Entonces, los datos recaudados, tanto teóricos como empíricos, hacen pensar que puede haber un cambio histórico en la construcción discursiva, pero, por estar sucediendo de forma contemporánea, hay dificultad de observarlo e incluso de aceptarlo. Esa actitud ya es alertada al principio del siglo pasado, según nos informa Faraco:

Weinreich, Labov e Herzog, em seu texto ‘Empirical foundations for a theory of Language change’, de 1968, começam por questionar o pressuposto sincrônico tradicional que associa sistema (estrutura, organização) com homogeneidade, e defendem a construção de um modelo de língua que seja capaz de acomodar sistematicamente a heterogeneidade sincrônica. Argumentam que um tal modelo não só conduz a uma descrição mais adequada da língua, como também permite que a linguística histórica ultrapasse os paradoxos com os quais vem lutando por quase um século, paradoxos resultantes da homogeneização sincrônica da língua, assumida como necessária por boa parte dos linguistas e que tem, no fundo, impedido uma abordagem mais consistente da mudança.

Isso porque essas teorias homogeneizantes não incluem a variação na sincronia; e a história não é a troca direta e abrupta de um elemento por outro, mas envolve sempre uma fase de concorrência. Por outro lado, essas mesmas teorias têm dificuldade em justificar a própria mudança: afinal, se só o sistema sincrônico homogêneo é estruturado, como dar conta do fato de que as pessoas continuam a falar e a interagir enquanto a língua muda?

Bem antes de Weinreich, Labov e Herzog, já em 1929, e sobre outros fundamentos filosóficos, Bakhtin, um dos mais lúcidos críticos de Saussure, já mostrava que a

língua, como sistema estável de formas, é apenas uma abstração científica que pode servir para certos fins teóricos e práticos, mas que não dá conta de maneira adequada da realidade concreta e histórica (1979, p.113). (1991, p. 63-64)

Pero el lector puede llegar a este punto y cuestionar si las producciones en ELE de los alumnos brasileños estudiados presentan determinadas características, con el uso de los PPC, por reflejar un cambio histórico-sincrónico de su LM, como es lo planteado en este estudio, o por seguir los pasos naturales en la construcción de una LE, experimentando, hasta llegar al nivel deseado en lengua meta, etapas donde hay niveles de interlengua (IL), fenómeno descrito por el Centro Virtual Cervantes, en su Diccionario de términos clave de ELE (DTC), así:

Se entiende por *interlengua* el sistema lingüístico del estudiante de una segunda lengua o lengua extranjera en cada uno de los **estadios sucesivos de adquisición** por los que pasa en su proceso de aprendizaje.

El término fue acuñado por L. Selinker (1969, 1972). Sin embargo, el primero en tratar el concepto fue S.P. Corder (1967), quien estableció las bases de la investigación del modelo de **análisis de errores**. El concepto ha recibido también otras denominaciones: *competencia transitoria* (S. P. Corder, 1967), *dialecto idiosincrásico* (S. P. Corder, 1971), *sistema aproximado* (W. Nemser, 1971), *sistema intermedio* (R. Porquier, 1975).

Por ello, se decide analizar y discutir, en el siguiente punto, otras informaciones presentadas por el Centro sobre el fenómeno lingüístico IL, comparándolas con el fenómeno lingüístico detectado en las producciones en ELE de los alumnos brasileños informantes.

2.3.5 Por qué no se debe encuadrar el fenómeno detectado como interlengua

El Centro Virtual Cervantes realiza un resumen muy interesante con las características de la IL, por eso se transcribe a seguir:

El sistema de la interlengua se caracteriza por:

- Ser un sistema individual, propio de cada aprendiz.
- Mediar entre el sistema de la lengua materna y el de la lengua meta del alumno.
- Ser autónomo, regirse por sus propias reglas.
- Ser sistemático y, a su vez, variable; sistemático, por cuanto posee un conjunto coherente de reglas; y variable, por cuanto esas reglas no son constantes en algunos fenómenos.
- Ser permeable al **aducto** (input), y, por tanto, capaz de experimentar sucesivas reestructuraciones para dar paso al siguiente estadio.
- Estar en constante evolución, puesto que está constituido por etapas sucesivas de aproximación a la lengua meta.

Leyendo atentamente cada una de las características, se encuentran explicaciones suficientes para asegurar que lo observado en la producción de los alumnos brasileños de ELE estudiados, no coincide con tales descripciones, a saber:

Las construcciones lingüísticas de los alumnos informantes, generalmente, presentan estructuras semejantes en lo que respecta al uso de los PPC, alcanzan la producción ideal para su nivel, con el uso de los pronombres en cuestión, en la mitad de su curso de profesorado en lengua portuguesa y española, pero, al fin de la carrera universitaria, vuelven a realizar construcciones con ausencia de los PPC o su reemplazo por pronombres tónicos.

En tal caso, la característica de “Ser un sistema individual, propio de cada aprendiente”, no es pertinente, porque se entiende que esa descripción corresponde a los cambios que cada alumno puede experimentar, de forma particular, en el proceso de aprendizaje o adquisición de la lengua objetivo y los alumnos estudiados producen de forma similar, en el momento de usar los PPC en las construcciones lingüísticas en ELE, durante su desarrollo académico.

Es significativo resaltar que construcciones lingüísticas semejantes, a las de los alumnos investigados en esta oportunidad, también son detectadas por profesores de lengua española que imparten clases para brasileños en centros educacionales del país³⁴.

Observando la segunda característica citada por el Centro, es importante recordar que en el sistema de ambos idiomas existe el concepto de pronombres clíticos, con función de objeto directo e indirecto, con posición enclítica y proclítica, por eso, se entiende que el alumno sale de una estructura, en la lengua materna, para llegar a una semejante, en la lengua extranjera, sin tener que partir de una construcción lingüística para alcanzar otra muy diferente, quedando, en etapas distintas, más cerca de la LM o de la LE.

Entonces, la característica de “Mediar entre el sistema de la lengua materna y el de la lengua meta del alumno”, no se cumple, porque no hay, según lo que dicta la gramática normativa en el punto de los POP y PPC, dos sistemas distintos, el de la LM y el de la LE. El alumno no se depara con estructuras distintas durante el proceso de aprendizaje, hecho que descarta la posibilidad de IL.

Sobre la tercera descripción, ya se informó que se observa, en las producciones de los alumnos estudiados, actitudes similares en el momento de usar los PPC y que no se

³⁴ Datos analizados en la investigación que dio base al libro *Español y Portugués: Desenredando las lenguas (Guía para profesores y alumnos brasileños)*, obra de SEMINO, María Josefina Israel, producto de su doctorado y publicado en 2007, es un buen ejemplo.

detectan construcciones totalmente distintas en diferentes alumnos. Esas actitudes son la de usar los PPC, reemplazarlos o dejar su espacio vacío, por lo cual no se puede considerar que en el fenómeno detectado aparezca la característica de la IL de “Ser autónomo, regirse por sus propias reglas”.

En la cuarta explicación sobre la IL, “Ser sistemático y, a su vez, variable; sistemático, por cuanto posee un conjunto coherente de reglas; y variable, por cuanto esas reglas no son constantes en algunos fenómenos”, se debe considerar que en las producciones en ELE de los alumnos estudiados, se detecta sistematización en la presencia, reemplazo o ausencia de los PPC, pero no se constata variabilidad en las oportunidades en que hay reemplazo o ausencia de tales pronombres, lo que sí se coteja es semejanza en el proceder lingüístico de su LM.

La quinta descripción, “Ser permeable al **aducto** (input), y, por tanto, capaz de experimentar sucesivas reestructuraciones para dar paso al siguiente estadio”, no se encuentra en las producciones de los alumnos brasileños investigados, porque al construir con PPC en español, no hay indicios de insumos ofrecidos en ELE, ya que en la LC no hay estructuras, con ausencia o reemplazo de tales pronombres, como las que presentan los estudiantes.

En la última información sobre la IL, “Estar en constante evolución, puesto que está constituido por etapas sucesivas de aproximación a la lengua meta”, no se detecta acercamiento a la lengua española, al revés, en la intervención investigativa, realizada en la mitad del transcurso académico de los alumnos informantes, se observa una producción ideal en lo que respecta al uso de los PPC, resultado de la exposición a ejercicios acordes a la búsqueda del perfeccionamiento en el uso de dichos pronombres. Ya en la etapa final del curso de profesorado, por los datos recolectados, se distingue que los mismos alumnos presentan uso apropiado de los PPC, pero también se detecta una actitud semejante a la adoptada en su LM al usar los POP, según apuntan teóricos del PB, el reemplazo de los PPC y dejar su lugar vacío.

Por todo lo discutido anteriormente, se concluye que las producciones en ELE, analizadas en este estudio, no siguen una construcción con características de IL, son influenciadas por otros datos, tal vez, como es lo propuesto en esta investigación, los experimentados en la LM del estudiante.

Por ello, se continúa en la búsqueda incesante de teoría que dé base al planteamiento de ya haber un cambio en el uso de los POP en el PB, siendo lo catalogado como fuera de la regla de la lengua, la lengua de expresión y, lo normativo, una variante meramente estilística formal, usada solamente en textos científicos, formales, etc.

En esa búsqueda, se retoma lo expuesto anteriormente por Faraco (1991, pág. 43), “Bakhtin... abre sendas para a investigação das mudanças em dimensões da realidade lingüística (as chamadas dimensões discursivas) ainda pouco enfocadas pela lingüística histórica” y se empieza a buscar en dichas dimensiones discursivas datos que señalen el camino.

Así, se encuentra en la obra de Bajtín:

...Por isso, a sintaxe encontra-se em má situação, fato que a maior parte dos pesquisadores das línguas indo-européias reconhece de boa vontade...

Entretanto, os problemas de sintaxe são da maior importância para a compreensão da língua e de sua evolução, considerando-se que, de todas as formas da língua, as formas sintáticas são as que mais se aproximam das formas concretas da enunciação, *dos atos de fala*. Todas as análises sintáticas do discurso constituem análises do corpo vivo da enunciação; por tanto, é ainda mais difícil trazê-las a um sistema abstrato da língua. As formas sintáticas são mais concretas que as formas morfológicas ou fonéticas e são mais estritamente ligadas às condições reais da fala... Mas, como também já deixamos claro, um estudo fecundo das formas sintáticas só é possível no quadro da elaboração de uma teoria da enunciação. Enquanto a enunciação como um todo permanecer *terra incógnita* para o lingüista, está fora de questão falar de uma compreensão real, concreta, não escolástica das formas sintáticas...

O lingüista sente-se mais à vontade quando opera no centro de uma unidade frasal. Quanto mais ele se aproxima das fronteiras do discurso, da enunciação completa, menos segura é a sua posição...

[...]

...se ficarmos nos limites das categorias gramaticais efetivas da lingüística contemporânea, jamais poremos a mão sobre a inacessível enunciação completa. As categorias da língua puxam-nos obstinadamente da enunciação e de sua estrutura para o sistema abstrato da língua.

[...]

...Na base da divisão do discurso em partes, denominadas parágrafos na sua forma escrita, encontra-se o *ajustamento às reações previstas do ouvinte ou do leitor*. Quanto mais fraco o ajustamento ao ouvinte e a consideração das suas reações, menos organizado, no que diz respeito aos parágrafos, será o discurso.

[...]

Apenas o estudo das formas da comunicação verbal e das formas correspondentes da enunciação completa pode lançar luz sobre o sistema dos parágrafos e todos os problemas análogos. Enquanto a lingüística orientar suas pesquisas para a enunciação monológica isolada, ela permanecerá incapaz de abordar essas questões em profundidade. A elucidação dos problemas mais elementares da sintaxe só é possível também, sobre a base da comunicação verbal.

[...]

Ninguém foi capaz de discernir nessa questão de sintaxe à primeira vista secundária os problemas de enorme significação que ela coloca para a lingüística; e foi justamente a orientação sociológica que tomou o interesse científico pela língua, que permitiu descobrir toda a significação metodológica e o aspecto revelador desses fatos. (1999, p. 139-143)

Esas declaraciones de Bajtín, se interpretan de la siguiente manera, la sintaxis es estudiada generalmente observando la morfología, lo que hace que no sea totalmente analizada, porque se le quita parte de la importancia que tiene en la enunciación; las formas

sintácticas son más concretas que las morfológicas o fonéticas y están más relacionadas con las condiciones del habla, por eso, si se las coloca bajo la lupa de las categorías, sólo se las observará desde el sistema abstracto.

Bajtín opina que el verdadero análisis de los problemas de la sintaxis sólo es posible cuando se toma como base la comunicación y que es difícil encontrar la gran significación de la sintaxis en la lingüística, siendo la sociología la que se ha dedicado a observar ese hecho.

Encontrar esas premisas hace elegir a Bajtín y sus conclusiones lingüísticas como base para los planteamientos de este estudio.

2.4 ENCUENTRO CON BAJTÍN

Se conjetura en esta investigación haber un cambio en el PB con respecto al uso de los POP, el cual parece aún no ser aceptado porque los hablantes, aunque ya lo estén experimentando, no lo admiten.

En ese sentido es importante lo que alerta de Faraco (1991, pág. 42) “...o núcleo do estudo histórico das línguas é o complexo jogo dialético entre o social e o estrutural...Se ainda é precário nosso entendimento desse jogo, estudos empíricos vêm apontando a consistência da intuição de Meillet e da formulação de Bakhtin.”, y la descripción de haber pocos estudios dedicados a incluir en el análisis histórico de la lengua lo que está sucediendo en el presente, según Faraco (op. cit., p. 44) “...O falante concreto, histórico, construído e se construindo nas relações sociais é ainda bastante estrangeiro na linguística (ver, porém, Bakhtin).”

Por ello, es la línea de Bajtín la que se elige para analizar más a fondo, encontrando varios razonamientos que sugieren base para el fenómeno que se presenta en la producción en ELE de alumnos brasileños.

Para Bajtín (1999, p. 49) “[...] se nós perdemos de vista a significação da palavra, perdemos a própria palavra, que fica, assim reduzida a sua realidade física, acompanhada do processo fisiológico de sua produção. O que faz da palavra uma palavra é sua significação.”

Entonces, para él la lengua no tiene razón de ser si la observamos como un sistema, sólo toma sentido cuando la analizamos en su uso, observando los factores extralingüísticos, como el ámbito, la relación entre los que se encuentran en el diálogo, el momento histórico, etc. Esos factores son los que construyen la significación de la lengua.

Bajtín hace algunas distinciones, a saber:

...Chamaremos a primeira orientação (do pensamento filosófico-lingüístico) de 'subjetivismo idealista' e a segunda de 'objetivismo abstrato'.

A primeira tendência interessa-se pelo ato da fala, de criação individual, como fundamento da língua (no sentido de toda atividade de linguagem sem exceção). O psiquismo individual constitui a fonte da língua. As leis da criação lingüística – sendo a língua uma evolução ininterrupta, uma criação contínua – são as leis da psicologia individual, e são elas que devem ser estudadas pelo lingüista e pelo filósofo da linguagem. Esclarecer o fenômeno lingüístico significa reduzi-lo a um ato significativo (por vezes mesmo racional) de criação individual...

[...]

Enquanto que, para a primeira orientação, a língua constitui um fluxo ininterrupto de atos de fala, onde nada permanece estável, para a segunda orientação a língua é um arco-íris imóvel que domina este fluxo. Cada enunciação, cada ato de criação individual é único e não reiterável, mas em cada enunciação encontram-se elementos idênticos aos de outras enunciações no seio de um determinado grupo de locutores. São justamente estes traços idênticos, que são assim normativos para todas as enunciações – traços fonéticos, gramaticais e lexicais –, que garantem a unicidade de uma dada língua e sua compreensão por todos os locutores de uma mesma comunidade.

[...]

Do ponto de vista da segunda orientação, não se poderia falar de uma criação refletida da língua pelo falante. A língua opõe-se ao indivíduo enquanto norma indestrutível, peremptória, que o indivíduo só pode aceitar como tal.

[...]

Na verdade só existe um critério lingüístico: está certo ou errado; além do mais, por correção lingüística deve-se entender apenas a conformidade a uma dada norma do sistema normativo da língua...

Entretanto, o sistema lingüístico, único e sincronicamente imutável, transforma-se, evolui no processo de evolução histórica de uma determinada comunidade lingüística... Em poucas palavras, a língua tem sua história. Como podemos pensar esta história do ponto de vista da segunda orientação?

Para esta segunda orientação do pensamento filosófico-lingüístico, o fato mais significativo é o fosso que separa *a história do sistema lingüístico em questão da abordagem não histórica, sincrônica*.

[...]

...passaremos imediatamente para a caracterização desta segunda orientação na época contemporânea. A chamada escola de Genebra, com Ferdinand de Saussure, mostra-se como a mais brilhante expressão do objetivismo abstrato em nosso tempo... Saussure deu a todas as idéias da segunda orientação uma clareza e uma precisão admiráveis. Suas formulações dos conceitos de base da lingüística tornaram-se clássicas. E mais, ele levou todas suas reflexões a seu termo, dotando assim os traços essenciais do objetivismo de uma limpidez e de um rigor excepcionais... Podemos dizer que a maioria dos representantes de nosso pensamento lingüístico se acha sob a influência determinante de Saussure e de seus discípulos. (1999, p. 72, 77, 78, 79 e 84)

De esas descripciones, se puede concluir que Bajtín llama de objetivismo abstracto a la teoría de Saussure, porque describe la estructura de la palabra tomada de forma aislada del discurso, pero por ser su teoría tan bien desarrollada en su época, pasó a ser ejemplo para las próximas generaciones.

Las explicaciones de Bajtín sobre las ideas saussurianas son fácilmente interpretadas en las siguientes declaraciones de Saussure en la obra *Curso de Lingüística General*:

Las dos lingüísticas

Tal es la primera bifurcación con que topamos en cuanto se intenta hacer la teoría del lenguaje. Hay que elegir entre dos caminos que es imposible tomar a la vez; tienen que ser recorridos por separado.

Se puede en rigor conservar el nombre de lingüística para cada una de estas dos disciplinas y hablar de una lingüística del habla; pero con cuidado de no confundirla con la lingüística propiamente dicha, ésa cuyo objeto único es la lengua. Nosotros vamos a dedicarnos únicamente a esta última, y si, en el transcurso de nuestras demostraciones, tomamos prestada alguna luz al estudio del habla, ya nos esforzaremos por no borrar nunca los límites que separan los dos terrenos. (1945, p. 47)

El pensamiento bajtiniano – Voloshinov – es lo contrario, el hablante no se adueña de la lengua por lo que debe ser, lo prescripto, se apodera en el uso concreto, utilizándola en diversos contextos, lo cual determinará el género discursivo.

La conciencia subjetiva del hablante no opera de ningún modo con la lengua como un sistema de formas normativamente idénticas. Ese sistema no es más que una abstracción a la que se llegó con mucha dificultad y con una precisa concentración práctica y cognitiva de la atención. El sistema de la lengua es producto de la reflexión sobre la lengua, un tipo de reflexión que de ninguna manera realiza la conciencia del hablante nativo y que no se produce en absoluto con el propósito inmediato de hablar. (1976, p. 86)

Al igual que el teórico, se considera la lengua realizada en lo social y efectivamente entre los hablantes y no sólo en leyes fijas que expresan cómo se debe producir.

Por ello, se presenta en este trabajo la norma que rige la construcción con los POP y los PPC, pero también se expone lo que algunos lingüistas describen sobre el uso de ambos pronombres por los nativos de los dos idiomas. Relacionando los dos campos, lo normativo y lo descriptivo, dándole a ambos la importancia que merecen, tratando de explicar con cuál estructura se identifica cada nativo en la actualidad cuando produce la lengua socialmente, tomando construcciones como ejemplos realizadas en diferentes ámbitos.

2.4.1 Enunciado

Bajtín se preocupa por expresar el uso que el nativo hace de la reglas del idioma:

Na realidade, o locutor serve-se da língua para suas necessidades enunciativas concretas (para o locutor, a construção da língua está orientada no sentido da enunciação da fala). Trata-se para ele, de utilizar as formas normativas (admitamos, por enquanto, a legitimidade destas) num dado contexto concreto... (1999, p. 92)

Bajtín no se opone a la idea de que haya una estructura lingüística, sino defiende que el hablante utiliza esa estructura para atender sus necesidades en el uso de la lengua, en el ámbito social, en la construcción dialógica. El locutor no es pasivo ante la lengua, rindiéndose a las reglas, usándolas según las exigencias normativas, es activo porque elige qué y cuándo usar lo que dictan esas reglas.

El receptor tampoco se presenta pasivo en los principios bajtinianos, porque usa la estructura construida por el hablante en la comprensión, interpretándola según el contexto, la situación o el momento:

Mas o locutor também deve levar em consideração o ponto de vista do receptor. Seria aqui que a norma lingüística entraria em jogo? Não, também não é exatamente assim. É impossível reduzir-se o ato de descodificação ao reconhecimento de uma forma lingüística utilizada pelo locutor como forma familiar, conhecida – modo como reconhecemos, por exemplo, um sinal ao qual não estamos suficientemente habituados ou uma forma de uma língua que conhecemos mal. Não; o essencial na tarefa de descodificação não consiste em reconhecer a forma utilizada, mas compreendê-la num contexto concreto preciso, compreender sua significação numa enunciação particular. Em suma, trata-se de perceber seu caráter de novidade e não somente sua conformidade à norma. Em outros termos, o receptor, pertencente à mesma comunidade lingüística, também considera a forma lingüística utilizada como um signo variável e flexível e não como um sinal imutável e sempre idêntico a si mesmo. (1999, p. 93)

Tales exposiciones del teórico dan la base para inferir que el enunciado tiene carácter concreto y único, refleja la finalidad por la construcción y composición, por su contenido temático y su estilo. Entonces, posee tres elementos, el contenido temático, el estilo y la construcción que sus protagonistas deseen. La comprensión es atribuida por los participantes dialógicos, los cuales mantienen un acuerdo lingüístico que les permite entender y no sólo examinar cada parte lingüística que lo forma, tratando de encontrar las partes exigidas por las reglas del idioma. Esa última actitud la tomaría un aspirante a hacer parte de

la comunidad lingüística, en las primeras etapas, cuando ubica cada componente rígido para situarse en la producción.

2.4.2 Acento axiológico

Para Bajtín el enunciado es una respuesta en el diálogo social, es construido por la lengua como sistema, pero, como cada componente lingüístico es pasible de manifestación, se puede usar con el acento axiológico (acento de valor) que se le quiera atribuir, influenciando la composición.

De esta forma lo explica:

[...] Uma oração só atinge a entonação expressiva no todo do enunciado. Quando se dá um exemplo de oração para ser analisado, costuma-se atribuir-lhe certo tipo de entonação que transforma a oração num enunciado (se ela é tirada de um dado texto, conserva, claro, a entoação correspondente à expressividade do texto).

Portanto, a expressividade aparece como uma particularidade constitutiva do enunciado. O sistema da língua possui as formas necessárias (isto é, os recursos lingüísticos) para manifestar a expressividade. Mas na própria língua as unidades significantes (palavras e orações) carecem, por sua natureza, de expressividade, são neutras. É isso que possibilita que elas sirvam de modo igualmente satisfatório a todos os valores, os mais variados e opostos e a todas as instâncias do juízo de valor. O enunciado, seu estilo e sua composição são determinados pelo objeto do sentido e pela expressividade, ou seja, pela relação valorativa que o locutor estabelece com o enunciado. A estilística ignora este terceiro ponto e, para determinar o estilo de um enunciado, leva em conta unicamente os seguintes fatores: o sistema da língua, o objeto de sentido e a pessoa do locutor com seu juízo de valor a respeito desse objeto. A escolha dos recursos lingüísticos, de acordo com a concepção estilística habitual, efetua-se a partir de considerações acerca do objeto do sentido e da expressividade. É com base nesses aspectos que se determina um estilo, tanto um estilo da língua, quanto o estilo de um movimento ou o estilo individual. Assim temos, de um lado, o locutor com sua visão do mundo, seu juízo de valor e suas emoções, e, do outro, o objeto do seu discurso e o sistema da língua (os recursos lingüísticos) – a partir daí se definirão o enunciado, seu estilo e sua composição... (1997, p. 315-316)

Aquí parece estar la explicación de la oscilación, entre el reemplazo, la ausencia o la presencia de los POP, observada en la producción de los hablantes brasileiros. Parece haber un acento axiológico en esa oscilación. Conforme el acento de valor, será la aparición, la suplencia o la desaparición del POP, cambios no ocasionales y sí elegidos a cada ocasión.

Es pertinente resaltar la importancia que para Voloshinov – Bajtín – posee la distinción entre codificar el mensaje y entenderlo. La elaboración puede estar a merced de reglas, con la intención de mantener estructuras que son impuestas, en las cuales se utiliza la

decodificación, pero para interpretar lo informado es necesario llegar a otro nivel de lengua, la comprensión.

Esa diferencia es clara en:

El proceso de comprensión no debe confundirse con el proceso de reconocimiento. Son totalmente distintos. Solamente puede comprenderse un signo. Se reconoce una señal. Una señal es un objeto singular, fijado internamente, que no aparece en lugar de otra cosa, ni refleja ni refracta nada, sino que es simplemente un medio técnico para indicar un objeto fijo y definido, o una acción también fija y definida. En ninguna circunstancia la señal se relaciona con el dominio de lo ideológico; se relaciona en cambio con el mundo de los artefactos técnicos, con los instrumentos de producción en el sentido amplio del término. (1976, p. 87)

Entonces, el teórico nombra de formas distintas a cada una de esas posibilidades lingüísticas, al descifrar, la señal, al comprender, el signo.

2.4.3 Señal

El enunciado puede producirse usando la “señal”, lo que es impuesto, la regla a ser cumplida en la lengua, dictada e impuesta por varios canales. Se utiliza cuando se pretenda construir textos formales, sean de forma escrita u oral. Lógico que la construcción será repasada varias veces antes de ser expuesta, buscando dar retoques necesarios para que se encuadre perfectamente, conforme lo normativo.

En la obra de Bajtín “Estética de la creación verbal”, traducción al español, aparece la siguiente explicación:

Las condiciones de percepción del sonido, condiciones de comprensión-reconocimiento del signo, condiciones de la comprensión semantizada de la palabra. La taciturnidad, el sonido semantizado (la palabra), la pausa, forman parte de la logosfera específica, de una estructura única e ininterrumpible, de una totalidad abierta e inconclusa.

Comprensión-reconocimiento de elementos repetibles del discurso (más bien de la lengua) y la comprensión semantizada de un enunciado irrepetible. Todo elemento del discurso se percibe en dos niveles: nivel de la repetibilidad de la lengua y nivel del enunciado irrepetible. La lengua, a través del enunciado, se inicia en la totalidad históricamente irrepetible e inconclusa de la logosfera.

Palabra como medio (la lengua) y palabra como búsqueda del sentido. La palabra semantizadora pertenece al reino de la teleología. La palabra como una última y suprema finalidad. (1999, p. 356)

Dicha explicación se puede interpretar como que hay dos formas de concebir la palabra, como reconocimiento de algo repetible, o sea, con características rígidas, inmutable, la señal, y como comprensión de algo irrepetible, porque tendrá expresión, contexto, el signo.

2.4.4 Signo

Al revés de la “señal”, el “signo” es el enunciado que tiene sentido, es el que viene a flote cada vez que se mantenga comunicación, no sigue reglas previamente impuestas, sólo contiene lo que necesita el interlocutor para entender lo que se pretenda comunicar, necesidades sabidas de antemano, de común acuerdo socialmente por hacer parte de la misma comunidad comunicacional.

Entonces, el “signo” viene a flote y significa en el interior de las relaciones sociales, entre seres socialmente organizados, el mundo y el entorno es ideológico, es entendido y reproducido por “signos” y no por “señales”.

Por lo expuesto por Voloshinov – Bajtín – (1976, p. 87), “Solamente puede comprenderse un signo. Se reconoce una señal”, se entiende que sólo se interpreta una lengua cuando se domina el “signo” (uso de la lengua), si sólo se conoce la “señal” (estructura), la misma se apreciará superficialmente, ya que están en lados opuestos, “señal” es la identificación y “signo” el entendimiento.

El nativo cuando adquiere la lengua, lo hace del “signo” porque es en contexto. Pueblos colonizados adquieren la marca axiológica o juicio de valor del colonizador, al igual que su signo, al independizarse, pasan a producir su propio signo, con su propio juicio de valor.

Por eso, el signo es la expresión de los valores de la sociedad que lo produce y no la señal, como es exigido por algunas instituciones.

Ambos espacios presentes en diversos momentos, por regla, la señal, por sentido, el signo, empiezan a explicar la oscilación del uso de los POP, detectada en la producción brasilera, como también la utilización de los PPC cuando el alumno brasileño produce en ELE. Se comienza a distinguir en la LE semejante actitud lingüística a la asumida cuando usan los POP en su LM, aunque se le muestre permanentemente que en la nueva lengua el uso es otro.

Saussure también usa la clasificación de signo:

El signo lingüístico es, pues, una entidad psíquica de dos caras, que puede representarse por la siguiente figura:



Esta definición plantea una importante cuestión de terminología. Llamamos *signo* a la combinación del concepto y de la imagen acústica: pero en el uso corriente este término designa generalmente la imagen acústica sola, por ejemplo una palabra (*arbor*, etc.). Se olvida que si llamamos signo a *arbor* no es más que gracias a que conlleva el concepto 'árbol', de tal manera que la idea de la parte sensorial implica la del conjunto. Y proponemos conservar la palabra *signo* para designar el conjunto, y reemplazar *concepto e imagen acústica* respectivamente con *significado y significante*; estos dos últimos términos tienen la ventaja de señalar la oposición que los separa, sea entre ellos dos, sea del total de que forman parte. (1945, p.92)

Entonces, “signo” es la unión de “significado” y “significante”, éste lo que se escucha, aquél, lo que se entiende.

Cuando Bajtín usa la clasificación “signo” lo hace para caracterizar el uso de la lengua en contexto, con valor axiológico. Sin embargo, Saussure denomina “signo” a lo escuchado y a lo comprendido, resaltando (1945, p. 206) que “Los sonidos subsisten, pero las unidades significativas ya no son las mismas... la alteración del signo es un desplazamiento de relación entre el significante y el significado”, pero al hacer este aviso se refiere a la palabra aislada del discurso:

El indoeuropeo no conocía preposiciones... Hay aquí dos o tres fenómenos distintos, pero basados todos en la interpretación de las unidades: 1° creación de una nueva especie de palabras, las preposiciones, y esto por simple remoción de las unidades recibidas. Un orden particular, indiferente al origen, debido quizá a una causa fortuita, ha permitido un nuevo agrupamiento: *kata*, antes independiente, se une con el sustantivo *óreos*, y este conjunto se une a *bainō* para servirle de complemento; 2° aparición de un tipo verbal nuevo (*katabai-nō*); agrupamiento psicológico distinto, favorecido también por una distribución especial de las unidades y consolidado por la aglutinación; 3° como consecuencia natural: debilitamiento del sentido de la desinencia del genitivo (*óre-os*); ahora será *katà* el encargado de expresar la idea esencial que antes expresaba por sí solo el genitivo: la importancia de la desinencia -*os* disminuye proporcionalmente. Su desaparición futura está en germen en el fenómeno. En los tres casos se trata, pues, de una repartición nueva de las unidades. Es la misma sustancia con diferentes funciones; pues —cosa de notar— ningún cambio fonético ha intervenido para provocar uno u otro de estos desplazamientos. Por otro lado, aunque la materia no ha variado, no hay que creer que todo ocurra en el dominio del sentido; no hay fenómeno de sintaxis sin la unión de alguna determinada cadena de conceptos a alguna determinada cadena de unidades fónicas (ver pág. 162) y justamente esta relación es la que ha sido modificada. (1945, p. 206)

Es importante notar que aunque trata de sintaxis, Saussure se dedica a describir los cambios ocurridos en la palabra en sí, en su estructura, y cuando trata del sentido lo hace

describiendo las modificaciones que determinada palabra tuvo durante el tiempo para ser entendida de una forma específica.

La diferencia entonces radica en este punto, cuando Bajtín trata de “signo” lo hace dentro del discurso, expresa las modificaciones de sentido que una misma palabra puede tomar en el enunciado dentro de las relaciones dialógicas, sin haber ningún cambio en la palabra en sí.

2.4.5 Interlocutor / compañero del enunciado

Bajtín rompe con el paradigma heredado de Saussure, en el cual sólo el emisor es el activo en el mensaje, proponiendo el locutor/enunciador y el interlocutor/compañero del enunciado, porque opina que en el diálogo hay interlocución, en la cual el emisor es tan activo como lo es el receptor y la lengua sirve sólo cuando está en el diálogo. Quien habla y quien recibe son activos en el acto del habla y no sólo quien habla como era lo que se pensaba en su época.

Así lo manifiesta el propio teórico:

Na lingüística, até agora, persistem *funções* tais como o ‘ouvinte’ e o ‘receptor’ (os parceiros do ‘locutor’). Tais funções dão uma imagem totalmente distorcida do processo complexo da comunicação verbal. Nos cursos de lingüística geral (até nos cursos sérios como os de Saussure), os estudiosos comprazem-se em representar os dois parceiros da comunicação verbal, o locutor e o ouvinte (quem recebe a fala), por meio de um esquema dos processos *ativos* da fala no locutor e dos processos *passivos* de percepção e de compreensão da fala no ouvinte. Não se pode dizer que esses esquemas são errados e não correspondem a certos *aspectos* reais, mas quando estes esquemas pretendem representar o *todo* real da comunicação verbal se transformam em ficção científica. De fato, o ouvinte que recebe e compreende a significação (lingüística) de um discurso adota simultaneamente, para com este discurso, uma atitude *responsiva ativa*: ele concorda ou discorda (total ou parcialmente), completa, adapta, apronta-se para executar, etc., e esta atitude do ouvinte está em elaboração constante durante todo o processo de audição e de compreensão desde o início do discurso, às vezes já nas primeiras palavras emitidas pelo locutor. (1997, p. 290)

Tal vez en esa explicación esté el valor que el nativo brasileiro da a los POP, porque sabe que si en su estructura no aparecen dichos pronombres o los reemplaza por otros pronombres, el interlocutor rellena fácilmente los espacios destinados a los POP, con función de OI y OD, o entiende el papel anafórico de los pronombres personales tónicos.

2.4.6 Relaciones dialógicas

Para observar lo que se propone en este estudio se debe tener presente que la lengua es la suma de diversas variaciones: geográficas (diatópica), escolares (diastrática), temporales (lingüística histórica), sociales (sociolingüística) y los valores sociales del grupo que la produce. Así se podrá entender la diferencia existente en el valor del uso del POP en las producciones lingüísticas de brasileños en su LM y de los PPC en la de los hispanicos, porque la diatópica está presente en los fenómenos nombrados *Lheísmo*, Leísmo, Laísmo y Loísmo, la sociolingüística, en la evaluación de algunos teóricos brasileños, los valores, en la elección cuando se produce en PB, y la lingüística histórica, en la propuesta de cambio, existente en la actualidad, en la producción con los POP.

Bajtín, tal vez, sea el teórico que ofrece lo necesario para entender el panorama observado en la producción en LM en Brasil y en las clases de ELE para brasileños, porque el autor se dedica al diálogo existente entre los valores de cada grupo social de una misma comunidad, pues piensa que quien habla ya está respondiendo con su acento de valor. A esto lo llama “metáfora del diálogo”.

Aunque se pueda dialogar con la persona estando presente (de cara a cara), con la “ideología del cotidiano”, dentro de un ámbito más familiar, también hay diálogo entre generaciones por valores dejados, sistemas ideológicos ya constituidos (pintura, literatura). Eso se observa en brasileños, cuando la flexibilidad en el uso de los POP, sin perjudicar la interpretación del enunciado, se adquiere, no se aprende, y esa ductilidad viene reforzándose con el pasar del tiempo, de década en década, según lo alerta Perini (2008, p.19) “apesar dos professores, dos gramáticos, da Academia e do Ministério, a língua portuguesa do Brasil, tanto falada quanto escrita, vem incorporando elementos chamados ‘populares’ (ou outras designações menos respeitadas) em boa quantidade”. Tal acomodación lingüística no se detecta en la producción actual hispana, porque es necesaria la presencia de los PPC en el enunciado para ser comprendido por el interlocutor.

Esa diferencia debe ser tomada en cuenta cuando se pretenda producir en PB o LC y se espere ser comprendido, pues las “relaciones dialógicas” son las interpretaciones del enunciado, no importando el tiempo y el espacio, si son colocadas en el “plano de los sentidos”.

2.4.7 Género discursivo

Es importante resaltar que para Bajtín, cada enunciado es particular e individual, pero el campo de la utilización da la característica de ese enunciado, determinando el género discursivo. Por la heterogénea funcional de los géneros discursivos, se estudian apenas los géneros literarios. La polivocidad o plurilingüismo es la falta de jerarquía en la diversidad de voces y la unidad que determina el género.

O querer-dizer do locutor se realiza acima de tudo na *escolha de um gênero do discurso*. Essa escolha é determinada em função da especificidade de uma dada esfera da comunicação verbal, das necessidades de uma temática (do objeto do sentido), do conjunto constituído dos parceiros, etc. Depois disso, o intuito discursivo do locutor, sem que este renuncie à sua individualidade e à sua subjetividade, adapta-se e ajusta-se ao gênero escolhido, compõe-se e desenvolve-se na forma do gênero determinado. Esse tipo de gênero existe sobretudo nas esferas muito diversificadas da comunicação verbal oral da vida cotidiana (inclusive em suas áreas familiares e íntimas).

Para falar, utilizamo-nos sempre dos gêneros do discurso, em outras palavras, todos os nossos enunciados dispõem de uma *forma padrão* e relativamente estável *de estruturação de um todo*. Possuímos um rico repertório dos gêneros do discurso orais (e escritos). Na *prática*, usamo-los com segurança e destreza, mas podemos ignorar totalmente a sua existência *teórica*... Na conversa mais desvolta, moldamos nossa fala às formas precisas de gêneros, às vezes padronizados e estereotipados, às vezes mais maleáveis, mais plásticos e mais criativos... Esses gêneros do discurso nos são dados quase como nos é dada a língua materna, que dominamos com facilidade antes mesmo que lhe estudemos a gramática. A língua materna — a composição de seu léxico e sua estrutura gramatical —, não a aprendemos nos dicionários e nas gramáticas, nós a adquirimos mediante enunciados concretos que ouvimos e reproduzimos durante a comunicação verbal viva que se efetua com os indivíduos que nos rodeiam. Assimilamos as formas da língua somente nas formas assumidas pelo enunciado e juntamente com essas formas. As formas da língua e as formas típicas de enunciados, isto é, os gêneros do discurso, introduzem-se em nossa experiência e em nossa consciência conjuntamente e sem que sua estreita correlação seja rompida. Aprender a falar é aprender a estruturar enunciados (porque falamos por enunciados e não por orações isoladas e, menos ainda, é óbvio, por palavras isoladas). Os gêneros do discurso organizam nossa fala da mesma maneira que a organizam as formas gramaticais (sintáticas). Aprendemos a moldar nossa fala às formas do gênero e, ao ouvir a fala do outro, sabemos de imediato, bem nas primeiras palavras, pressentir-lhe o gênero, adivinhar-lhe o volume (a extensão aproximada do todo discursivo), a dada estrutura composicional, prever-lhe o fim, ou seja, desde o início, somos sensíveis ao todo discursivo que, em seguida, no processo da fala, evidenciará suas diferenciações. Se não existissem os gêneros do discurso e se não os dominássemos, se tivéssemos de criá-los pela primeira vez no processo da fala, se tivéssemos de construir cada um de nossos enunciados, a comunicação verbal seria quase impossível. (1997, p. 301-302)

En este estudio se observa ese dato teórico, denominado el género discursivo, para entender la oscilación de presencia, reemplazo o ausencia de los POP que se percibe en la producción brasilera, porque el concepto radica en que se aprende a hablar por enunciados y

no por oraciones aisladas y se organizan los enunciados por los géneros cuando se usa el lenguaje, no se crean los géneros cada vez que se produce un enunciado, el género es elegido por el individuo, el cual le da entonación y expresividad particular; la diversidad es atribuida por la situación, posición social y relaciones personales de los participantes.

Todo eso es desarrollado en el uso y no en el aprendizaje de la lengua, porque los géneros discursivos están en la práctica social, directamente relacionados con la actividad social, hay un reconocimiento social que se adquiere, tienen un determinado espacio social, pero no son rígidos, hay una flexibilidad, ya que puede aparecer repentinamente otro género por el contexto, circunstancia instantánea, etc. Por ejemplo, cortar un acto formal para comentar un hecho que está sucediendo en el momento, hacer un chiste, etc.

2.4.7.1 Géneros discursivos primarios

Entonces, Bajtín (op. cit., p. 302), advierte “Os gêneros do discurso organizam nossa fala da mesma maneira que a organizam as formas gramaticais (sintáticas)”, o sea, los géneros discursivos tienen una organización, la cual es dada por el individuo según dónde, cuándo y con quién sean usados, la “construcción o composición”.

La “construcción” que se observa en la producción brasilera, usando, sustituyendo o haciendo desaparecer los POP, es una decisión a la que se enfrenta el nativo diariamente, basada, tal vez, en el valor dado al enunciado, pudiendo ser el responsable por la oscilación detectada, no solamente en la producción en PB, también en el uso de los PPC en las producciones en ELE de alumnos brasileños.

Es interesante resaltar que para Bajtín, el lenguaje es la práctica sociocultural interna o de diversos grupos sociales, en el momento presente o en distintas épocas, porque quien habla trae otras voces y coloca su propia voz, es interacción, haciendo sentido en el diálogo y construyendo el género discursivo cuando se producen hablas semejantes, rasgos comunes en el enunciado.

Esas características del enunciado y del género discursivo, se pueden ver en el siguiente fragmento:

Em qualquer enunciado, desde a réplica cotidiana monolexemática até as grandes obras complexas científicas ou literárias, captamos, compreendemos, sentimos o *intuito discursivo* ou o *querer-dizer* do locutor que determina o todo do enunciado: sua amplitude, suas fronteiras. Percebemos o que o locutor *quer* dizer e é em

comparação a esse intuito discursivo, a esse querer-dizer (como o tivermos captado) que mediremos o acabamento do enunciado. Esse intuito determina a escolha, enquanto tal, do objeto, com suas fronteiras (nas circunstâncias precisas da comunicação verbal e necessariamente em relação aos enunciados anteriores) e o tratamento exhaustivo do objeto do sentido que lhe é próprio. Tal intuito vai determinar também, claro, a escolha da forma do gênero em que o enunciado será estruturado... (1997, p. 300)

Así, aunque hay clases de producción lingüística, la narración, descripción o argumentación, en todas existe género discursivo, determinado por la esfera de actividad o campo. Un género nuevo es cuando varias personas utilizan una determinada forma o característica de enunciado, porque cada enunciado está relacionado al género y éste a una esfera social, por ello, se va a modificar según el momento. Esa característica hace que los géneros sean expresados por el momento histórico, lo que los lleva a ser vivos y no estáticos.

Entonces, los discursos son ininterrumpidos y modelados por la esfera social, esto da base a los géneros discursivos.

Por ello:

...é com os gêneros do discurso que relacionaremos as variadas formas de exposição científica e todos os modos literários... Não há razão para minimizar a extrema heterogeneidade dos gêneros do discurso e a conseqüente dificuldade quando se trata de definir o caráter genérico do enunciado. Importa nesse ponto, levar em consideração a diferença essencial existente entre o gênero de discurso *primário* (simples) e o gênero de *secundário* (complexo) (1997, p. 280 y 281)

Saber que para el teórico hay diferencia entre el género secundario y el primario, siendo éste el diálogo entablado de forma simple (op. cit. p. 303) “gêneros mais livres e mais criativos da comunicação verbal oral: os gêneros das reuniões sociais, da intimidade amigável, da intimidade familiar, etc... A maior parte desses gêneros se presta a uma reestruturação criativa...”, ayuda mucho a encontrar respuestas.

Porque es en ese género primario que se intuye la posibilidad de estar la estructura que le ofrece expresión al nativo brasileiro. El reemplazo, la falta o el uso de los POP pueden ser irrelevantes para la construcción del diálogo, no cambiando la interpretación del enunciado si se usa una u otra estructura. Quizá esa irrelevancia sea trasladada al ELE, aunque no se provea insumos con esa característica y se resalte que la presencia de los PPC hace parte de la comprensión del género primario.

2.4.7.2 Géneros discursivos secundarios

Bajtín nombra género discursivo secundario al más elaborado (1997, p.281), “aparecem em circunstâncias de uma comunicação cultural, mais complexa e relativamente mais evoluída, principalmente escrita: artística, científica, sociopolítica”, o sea, se observa el estilo, la estructura lingüística.

Para el teórico (op. cit.), dentro de los géneros secundarios están los primarios, “os géneros secundários absorvem e transmutam os gêneros primários...”, pero transformados, “perdem sua relação imediata com a realidade existente e com a realidade dos enunciados alheios...”, o sea, perdieron la relación con los enunciados de los demás, se olvidaron del diálogo. Bajtín orienta que la diferencia entre los géneros primarios y los secundarios debe ser observada cuando se intente hacer una investigación. Por ello, tal distinción es indispensable en el análisis de las producciones estudiadas en esta investigación.

Tal análisis lleva a presumir que cuando un brasilero escribe un artículo científico o un trabajo académico usa los géneros secundarios y géneros primarios pero, los últimos perdieron la noción de diálogo con quién lee tal producción, lo que no sucede cuando, ese mismo nativo, produce la misma exposición teniendo en cuenta la participación dialógica de quien lee o escucha, esos géneros primarios recobran su característica inicial.

Todos esos cambios pueden ser los responsables por la presencia, el reemplazo o la ausencia de los POP, o sea, por la oscilación observada en la producción lingüística brasilera, y pueden estar reflejados en el uso de los PPC, en la construcción en ELE de alumnos brasileños.

También se conjetura que en el PB la existencia, sustitución o desaparición de los POP no es tan importante en la comprensión como lo es la aparición de los PPC en la LC. Esa conceptualización se entiende mejor cuando se lee que según Bajtín la comprensión de respuesta es el sentido que se le da a la enunciación del otro, una “contrapalabra”, es la comprensión dialogada y que hay alteridad y dialogismo, cuando el hablante es dueño de su decir, pero en su enunciado hay otras voces, con las cuales él contribuye.

Asoma una posible explicación, para una factible diferencia en el proceder lingüístico en los dos idiomas, cuando el autor expresa que “pluriacentuación” y “polisemia” es la misma palabra usada con distintos juicios de valor, según el contexto en que se utiliza, habiendo, en la comunicación, una síntesis dialéctica, tensión entre las voces en el diálogo y la palabra es el puente.

En el caso del PB puede ser la oscilación entre el uso, la suplencia y la falta de los POP y en la LC, la permanente necesidad de los PPC en la construcción. Esas dinámicas están

presentes en la interacción verbal, siendo lo que explica el diálogo, hay reacción en la recepción, escrita u oral.

Ese conjunto de planteamiento ofrece en este momento la explicación teórica necesaria para entender la oscilación observada en la producción brasilera usando los POP, como también el proceder lingüístico de alumnos brasileros cuando producen en ELE, pudiendo usar los PPC con el acento axiológico que poseen esas partículas lingüísticas en su LM, aunque se les muestre, por medio de insumos, y se les explique o ejercite con otro acento de valor.

Constatar dicha proposición, analizando datos en producciones fidedignas y en distintos contextos de nativos del PB e hispanos, es esencial para atender los horizontes investigativos y académicos.

Las impresiones del análisis y las conclusiones obtenidas serán expresadas en los capítulos cuatro y cinco.

2.5 EL PLANTEAMIENTO DE ESTE ESTUDIO

Aunque haya consenso lingüístico entre los estudiosos, no se puede ignorar que mientras ellos estudian la lengua, y aún más si es su LM, también son usuarios de la lengua, lo que puede dificultar observar y aceptar que en su contemporaneidad sucede algún cambio.

Tal reflexión se basa en que, a pesar de estar claro el concepto del cambio permanente de la lengua, según nos informa Faraco (1991, p. 9) “A realidade empírica central da lingüística histórica é o fato de que as línguas humanas mudam com o passar do tempo. Em outras palavras, as línguas humanas não constituem realidades estáticas; ao contrário, sua configuração estrutural se altera continuamente no tempo”; es notable el rechazo que presenta el nativo de la lengua, en este caso el brasilero, no sólo el hablante común, también el que estudia la lengua, a veces éste mucho más que aquél, cuando se les propone el planteamiento de un cambio, en el cual lo que era considerado variación, social, geográfica, educacional, pasa al estatus de regla.

Ese pensamiento se refuerza en la opinión del mismo Faraco (op. cit.): “Os falantes normalmente não têm consciência de que sua língua está mudando. Parece que, como falantes, construímos uma imagem da nossa língua que repousa antes na sensação de permanência do que na sensação de mudança”.

Para él hay varias explicaciones para esa actitud, una de ellas es la lentitud de los cambios (1991, p. 9) “...muitas são as razões para se criar uma tal imagem da língua. Entre elas, o próprio fato de que as mudanças linguísticas, embora ocorrendo continuamente, se dão de forma lenta, o que faz com que só excepcionalmente percebamos esse fluxo histórico no nosso cotidiano de falantes”.

También puede suceder un cambio en algunas estructuras de la lengua, lo que puede esconder, de la percepción del nativo, la modificación existente, porque hace parte de lo global lingüístico, pasando inadvertido en la propia producción. Así lo describe Faraco (op. cit.), “Além disso, as mudanças atingem sempre partes e não o todo da língua, o que significa que a história das línguas se vai fazendo num complexo jogo de mutação, e permanência, reforçando aquela imagem antes estática do que dinâmica que os falantes têm de sua língua.”

Por ello, cuando llega el extranjero al idioma puede colocar más atención a la lengua para su propia comprensión, observando detalladamente cada hecho, asociando, en fin, descubriendo la lengua en el determinado momento en que se encuentra, entonces, quizás perciba cambios que el nativo estigmatiza o no los distingue porque está envuelto en su producción.

Los cambios lingüísticos experimentados por un nativo en su LM deben ser advertidos por el profesor que le dicta clases de LE. El docente no debe satisfacerse sólo con lo descrito en los libros, también debe hacer relaciones, asociaciones, sacar conclusiones de lo que hay en lo normativo y descriptivo de la LM y de la LE, porque entender la lengua de expresión del estudiante ayudará a detectar algunos datos que pueden estar influyendo en la construcción de la LE.

Lo propuesto en esta investigación es que el uso de los POP está en el plano comentado hasta ahora, o sea, hay un cambio, el nativo brasileño oscila cuando utiliza los POP, los reemplaza, los deja en silencio en el momento en que debería usarlos o los coloca sin preocuparse con lo que dictan las normas. Lo sugerido es que dicha oscilación es con la que el nativo se identifica, aunque la regla de la lengua insista en dictar que se deben usar los POP en las funciones de OD y OI y sea exigido lo normativo en determinadas redacciones, como por ejemplo, en los escritos oficiales, discursos, artículos científicos, etc.

Faraco advierte que esa obligación puede ser la responsable por la lentitud de percepción del nativo:

Por outro lado, as culturas que operam com a escrita — que é a por suas propriedades, história e funções sociais, uma realidade mais estável e permanente

que a língua falada — desenvolvem um padrão de língua que, codificado em gramáticas, cultivado pelos letrados e ensinado pelas escolas, adquire um estatuto de estabilidade e permanência maior do que as outras variedades da língua, funcionando, conseqüentemente, não só como refreador temporário de mudanças, mas principalmente como ponto de referência para a imagem que os falantes constroem da língua. Há, porém, situações em que os falantes acabam por perceber a existência de mudanças... quando escrevem e encontram dificuldades para se adequar a certas estruturas do padrão de língua cultivado socialmente na escrita. (1991, p. 10)

Resaltando el último parecer del teórico, se le pregunta al lector si ya ha escuchado alguna vez al nativo brasileiro rezongando más o menos así: “nunca sei se coloco ou não os POP, se vão antes ou depois, vou morrer e não vou aprender isso!”. Ya en la experiencia obtenida, ese párrafo se materializa en las producciones de los alumnos brasileños en ELE, porque, aunque se explique la construcción con los PPC en las funciones de OI y OD y se compare a la misma construcción de los POP, presentan problemas para entender la producción en la LE, tal vez porque no tienen bien clara la de su LM.

Lo que llama mucho la atención es la postura observada en los alumnos brasileiros ante el uso de los PPC, se intuye que tales pronombres no les son importantes, porque, como muchos manifiestan en clase, no los sienten necesarios para la comprensión del mensaje. Por esa actitud surge el planteamiento que esa postura lingüística puede estar presente en su LM y, al encontrarse con una lengua que posee estructuras semejantes con el uso de los POP, se comportan de forma similar en la construcción del nuevo idioma. Tal conclusión encuentra eco en lo resaltado por Faraco en el siguiente pasaje:

Evidencia-se nessas situações – pelo contraste entre uma imagem que se tem da língua e a realidade – o fato de que a língua passou ou está passando por mudanças... Elas deixam claro que, no fluxo do tempo a língua se transforma, isto é, estruturas e palavras que existiam antes não ocorrem mais ou estão deixando de ocorrer, ou, então, ocorrem modificadas em sua forma, função e/ou significado. (op. cit., p. 10)

Entonces, la posible actitud de los alumnos brasileiros en la producción de una nueva lengua, puede representar que la LM experimenta un cambio, porque si el uso lingüístico de los POP en el PB fuera parecido al de los PPC en la LC, dichos alumnos deberían usarlos en la LE sin problemas, al enfrentar algunas contrariedades, se presume que lo descrito por las normas del portugués no hace parte de la producción actual en PB. Siendo la falta de preocupación con lo dictado por las reglas, el reemplazo u omisión de los POP, estructuras ya presentadas por teóricos en gramáticas descriptivas del PB, tal vez un cambio

que está en plena etapa de desarrollo, el cual posiblemente terminará constituyéndose en un futuro incierto, pero no muy lejano.

Faraco explica que los cambios lingüísticos pueden suceder con el pasar del tiempo o pueden ocurrir en la contemporaneidad:

Mas a percepção das mudanças não se dá apenas pelo contraste entre manifestações linguísticas afastadas entre si no tempo (o que chamamos de *mudanças em tempo real*). É também possível detectar fenômenos de mudanças concentrando nossa atenção no tempo presente (o que chamamos de *mudança em tempo aparente*). (2007, p. 21)³⁵

Por ello, lo que se plantea en este estudio es que la falta de preocupación con las normas, la sustitución o la desaparición de los POP, con función de OI y OD, es “mudança em tempo aparente”, porque el nativo puede estar experimentando el cambio, aunque muy pocas personas lo distinguan y hasta lo acepten, según Faraco (1991, p. 15), “...inovações comuns na língua falada — já aceitas, muitas vezes, até em situações formais de fala — não são, de imediato, aceitas na escrita, chegando, inclusive, a receber condenação explícita de gramáticos e de outros estudiosos...”.

Las dos posturas opuestas resaltadas por el teórico, aceptación en producciones orales familiares y oficiales y desaprobación en construcciones escritas, se pueden distinguir fácilmente cuando, en la falta de presencia de las reglas en el uso de los POP, su sustitución o su silencio hay entendimiento y acogida en los diálogos en el hogar, en pasillos de establecimientos de enseñanza, en discursos de aperturas de congresos, pero hay rechazo en distintas evaluaciones, redacciones, textos y en hechos como los sucedidos actualmente en el área educacional del país, relacionado a un libro adoptado por el Ministerio de Educación que presenta también variaciones del PB³⁶.

La tardanza en admitir un cambio es explicado por Faraco de la siguiente forma:

³⁵ Se aclara que se utilizan citas de Faraco de la misma obra, pero de ediciones distintas (la 1º de 1991 y la 2º de 2007) porque en la segunda el autor designa de “mudança de tempo real” e de “mudança de tempo aparente” a distintos cambios lingüísticos, en la primera edición sólo describe dichos cambios, sin darles una denominación. También se toma dicha decisión para que el lector pueda observar que aunque hayan pasado muchos años, son pocas las modificaciones teóricas que el autor necesita agregar en la segunda edición.

³⁶ Para obtener más informaciones se puede visitar los enlaces: <http://colunistas.ig.com.br/poderonline/2011/05/12/livro-usado-pelo-mec-ensina-aluno-a-falar-errado/> - Visitado el 12 de mayo de 2011, <http://ultimosegundo.ig.com.br/educacao/nao+somos+irresponsaveis+diz+autora+de+livro+com+nos+pega/n1596948804100.html> - Visitado el 17 de mayo de 2011, <http://www.trezentos.blog.br/?p=4567> - Visitado el 18 de mayo de 2011, http://www.acaoeducativa.org.br/portal/index.php?option=com_content&task=view&id=2620&Itemid=2 - Visitado el 1 de junio de 2011.

...é interessante notar que, com bastante frequência, a primeira reação dos falantes – em especial dos grupos socioeconômicos mais altos e que normalmente não são iniciadores de processos de mudança – às formas inovadoras é negativa. Eles as tacham de ‘erradas’, ‘incorretas’, ‘impróprias’, ‘feias’. Costumam considerá-las como fenômenos de ‘degradação’, ‘corrupção’ da língua. (2007, p. 27)

La crítica del nativo a la presencia del cambio en ciertos contextos lleva a no acceder totalmente a la innovación lingüística, según lo alerta el mismo Faraco (1991, p. 17), “...a mudança linguística está envolvida por um complexo jogo de valores sociais que podem bloquear, retardar ou acelerar sua expansão de uma para outra variedade da língua.”

La imposición de un uso estructural lingüístico puede dejar la impresión en el nativo que lo que siente como natural, lo que le sale primero al producir la lengua, delata la ignorancia normativa, construyendo, tal vez, la imagen de difícil acceso al conocimiento del propio idioma.

En ese panorama es que se propone pensar en un posible cambio en el uso de los POP, con función de OI y OD, porque puede suceder lo que Faraco (2007, p. 34) expone, “Embora ainda nos falte elucidar boa parte desse complexo processo (o processo de mudança), sabemos já que a mudança encontra terreno fértil para ocorrer justamente quando duas ou mais variedades passam a se confrontar dialeticamente no intrincado universo das relações sociointeracionais...”, pudiendo ser la presencia del POP oponente del reemplazo por el pronombre personal tónico o del espacio vacío, ganando en comprensión o expresión las dos últimas producciones.

Por ello, el interés en este estudio es ofrecer un panorama lingüístico actual de la lengua brasilera, en el uso de los POP, para que escritores lo expliquen en libros didácticos, dedicados al PB como LE, o tengan presente esa actualidad lingüística al elaborar libros de LE para brasileños, especialmente los de ELE.

La propuesta es que tal uso sea presentado en la bibliografía del PB, como LE, con exposición de producciones de nativos, y que se explique detalladamente el uso de los PPC en los manuales dedicados al ELE, sin presumir que, por ser un alumno brasilero, entiende pocos ejemplos del uso de esas partículas, pues en su lengua es igual.

Lo que motiva este trabajo científico es encontrar poco sobre el tema, una explicación a esta realidad es lo que nos alerta el mismo Faraco cuando expresa:

O nível mais estudado até agora em lingüística histórica é o fonético-fonológico. Como resultado, há, para a descrição de fenômenos desse nível, uma metodologia

refinada e um razoável vocabulário técnico corrente entre os lingüistas para fazer referência a eventos de mudança sonora.

Nos demais níveis, os estudos são, em geral, menos desenvolvidos; a terminologia é, em consequência, mais precária; e as mudanças são abordadas de modo ainda muito fragmentado (lista de fatos). (1991, p. 20)

El aviso del teórico puede ser lo que imposibilita la observación del actual uso de los POP, porque los datos adquiridos llevan a aventurar que, en la producción lingüística del nativo brasileño, el silencio en el lugar del POP o su reemplazo están mucho más presentes que su uso, como OD y OI.

También, esa escasa información puede desarrollar en el nativo del PB la sensación de ser muy difícil encontrar construcciones lingüísticas con reemplazo o silencio de los POP, naciendo como consecuencia la actitud negativa frente al cambio.

Tal recelo es explicado por Faraco de la siguiente forma:

Os falantes que não conhecem lingüística, ao desenvolverem consciência de mudanças em sua língua, tendem, muitas vezes, a desenvolver paralelamente uma atitude negativa em relação a elas, entendendo-as como uma espécie de decadência: a mudança estaria empobrecendo a língua, degenerando-a, transformando-a para pior. (1991, p. 46-47)

Esa opinión desaparecería si el cambio fuera asumido, social y lingüísticamente, como la expresión actual de todo hablante nativo, siguiendo lo aconsejado por el mismo teórico (op. cit. p. 44) “...uma mudança passa pela consolidação duma concepção de linguagem que a tome como essencialmente social e não como acidentalmente social, o que significa –por consequência– tratar as mudanças lingüísticas como correlacionadas de forma sistemática com a história social dos falantes.”

Por recientes estudios — Perini (2010), Castilho (2009), Bagno (2009), entre otros — se nota en la actualidad que la historia lingüística de los hablantes brasileiros está cambiando, con respecto al uso de los POP, ya que no sólo los menos privilegiados social, económica o culturalmente son los que los reemplazan o silencian en el uso, también lo hacen los hablantes con más grado educacional o se percibe en textos más elaborados.

La nueva construcción lingüística en PB presente también en hablantes más preparados lingüísticamente o en textos considerados formales o de acceso a lectores más conservadores, puede estar influenciando en determinar el cambio en el uso de los POP, quedando más arraigado, llegando a influir en el aprendizaje de una LE. Por esa influencia

puede estimarse que el reemplazo y el silencio representando a los POP, en la función de OD y OI, ya es una regla y no una variante.

Lo planteado en el párrafo anterior queda claro cuando Faraco (1991, p. 44) resalta “...as mudanças sociais — ao alterar as relações interacionais — podem, por isso, desencadear processos de mudança na língua”, porque hay cambios en el valor atribuido a los POP por las personas consideradas ejemplos, en lo que respecta a la estructura de la lengua, esa actitud se puede entender como cambio en la lengua.

Como ya se comentó anteriormente, las preocupaciones con este estudio son las de responder a las incesantes preguntas que emergen en las clases de ELE, impartidas a alumnos brasileños, y dejar datos concretos que puedan alertar sobre la necesidad de presentar, en bibliografía dedicada a la enseñanza de PB como LE, el reemplazo de los POP por pronombres personales tónicos o por el silencio, en su función de OI y OD, o resaltar el actual proceder lingüístico en Brasil en manuales de LE para nativos del PB.

Para Bagno, el nativo se beneficia si se toma la decisión de explicar el uso contemporáneo de los POP, tal opinión la encontramos en:

Os capítulos das gramáticas dedicados à colocação pronominal precisam urgentemente de crítica e reelaboração: ali tem que aparecer, em primeiríssimo lugar, a regra única, básica do português brasileiro — a próclise ao verbo principal — e, depois, como curiosidade, como elemento de comparação entre o português brasileiro e o europeu, como demonstrações da mudança linguística, todas aquelas intermináveis regras, não para serem seguidas como as únicas ‘certas’, mas simplesmente para se saber que existem (ou existiram um dia...). (2009, p. 102)

Lo resaltado por Bagno es recolectado en las clases de ELE para alumnos brasileiros, porque, aunque se les presente una lengua que posee reglas semejantes a las normativas del portugués, en el apartado de los PPC y POP, respectivamente, los estudiantes presentan mucha dificultad de llevarlas a cabo en su producción en ELE, por lo que se concluye que si existiera realmente semejanza, no habría tal dificultad.

Dicha conclusión encuentra eco en lo explicado por Bagno:

...a prova mais eloqüente do desaparecimento de uma forma linguística aparece quando investigamos a língua falada pelas crianças e pelos adultos analfabetos... Se as crianças não usam os oblíquos de 3ª pessoa, é porque não aprenderam com seus pais e demais familiares a usar esses pronomes (ainda que esses pais e familiares possam ser classificados como falantes muito letrados, porque mesmo na fala dos brasileiros letrados a ocorrência desses oblíquos é muito rara — quase sempre em enunciados artificiais, pouco espontâneos e até, em alguns casos, pedantes — como toda uma bibliografia baseada em pesquisas de campo tem demonstrado fartamente).

Na fala mais cuidada das pessoas letradas, o uso que ainda sobrevive desses pronomes é junto com os infinitivos verbais – conhecê-lo, vê-la, procurá-los etc. – mesmo assim com baixa frequência. (2009, p. 143-144)

La última descripción de Bagno y la siguiente declaración de Perini retirada de la entrevista realizada por el reportero Fred Furtado, cuando explica lo que lo llevó a escribir el libro *Gramática do português brasileiro*, “A língua do brasileiro não é a língua que encontramos nos livros. É a língua falada pela totalidade da população, desde o trabalhador analfabeto na zona rural até o professor universitário ou o político. Na hora de conversar com os amigos, todos falamos basicamente a mesma língua”, llevan a conjeturar que si no hubiera un cambio lingüístico en la actualidad del PB, en el que el POP es representado por los pronombres personales tónicos o por el silencio, lo expresado por un niño de recién cumplidos 11 años, nacido y alfabetizado en Brasil, no sería posible:

“— Mami, sabias que não é **Tesésamo** e sim **Sésamo**.”

A lo que se le contesta que sí, que es Sésamo, y se le indaga con curiosidad por qué piensa así, recibiendo la siguiente explicación:

“— É que eu escutava **Abre Tessésamo!** e sempre pensei que era **Tessésamo** e não **Abre-te Sésamo**, mas essa forma é de Portugal, não do Brasil, né?”

3 DESCRIPCIÓN DE LO REALIZADO EN EL ESTUDIO

En este capítulo se describen los pasos dados en el estudio, desde cómo surgió la inquietud para realizar la investigación hasta la descripción detallada de los campos de estudios y materiales recolectados.

Se empieza por explicar el hecho lingüístico observado en las producciones en ELE de alumnos brasileiros, resaltando los objetivos anhelados en este trabajo. Luego, se informa el tipo de investigación elegida, justificándola por medio de los datos estudiados. Por último, se describen los ámbitos que sirvieron para recolectar los datos analizados que dan base, junto a la teoría elegida en las lecturas realizadas, a las conclusiones llegadas en la investigación.

Durante la experiencia docente e investigativa se presume que el alumno brasileño refleja en el uso de los pronombres personales complementares (PPC), al construir lingüísticamente en ELE, su posible proceder de usar en la LM los *pronomes oblíquos* (POP) tan sólo formalmente, cuando sienta la necesidad de atender exigencias estilísticas dictadas por varias instituciones dedicadas a reglamentar la escritura de documentos oficiales.

Las reglas impartidas por esas entidades pueden llevar a detenerse sólo en las normas lingüísticas que deben estar presentes en textos formales, desviando la atención del diálogo que toda elaboración lingüística genera.

Esa premisa toma cuerpo con lo considerado por Bajtín:

A consciência subjetiva do locutor não se utiliza da língua como de um sistema de formas normativas. Tal sistema é uma mera abstração, produzida com dificuldade por procedimentos cognitivos bem determinados. O sistema linguístico é o produto de uma reflexão sobre a língua, reflexão que não procede da consciência do locutor nativo e que não serve aos propósitos imediatos da comunicação. (1999, p. 92)

Por esa dificultad, el teórico opina que una producción con esas características queda sólo en el nivel de la señal:

O processo de descodificação (compreensão) não deve, em nenhum caso, ser confundido com o processo de identificação. Trata-se de dois processos profundamente distintos. O signo é descodificado; só o sinal é identificado. O sinal é uma entidade de conteúdo imutável; ele não pode substituir, nem refletir, nem refratar nada; constitui apenas um instrumento técnico para designar este ou aquele objeto (preciso e imutável) ou este ou aquele acontecimento (igualmente preciso e imutável). O sinal não pertence ao domínio da ideologia; ele faz parte do mundo dos

objetos técnicos, dos instrumentos de produção no sentido amplo do termo. (1999, p. 93)

Por lo que se intuye que cuando el estudiante brasileño usa los PPC en su producción en ELE, con el mismo parámetro que usa los POP en su LM, lo hace sin figurarse que para el nativo de LC, la presencia de los PPC en el enunciado puede tener distinta evaluación. Esa suposición está presente en este estudio, considerando que el valor axiológico de brasileños e hispanos no concuerda cuando se trata del uso de los POP y PPC, en el momento de la construcción discursiva, para los primeros queda en el campo de la señal y para los segundos, en el ámbito del signo.³⁷

3.1 EXPLICACIÓN DE LAS METAS PERSEGUIDAS EN EL ESTUDIO

La observación realizada en clase de ELE a alumnos brasileños va a estar presente en el objetivo general de este estudio, el cual es analizar si existe distinción de uso de los POP y PPC, en la producción lingüística de nativos del PB y lengua española, respectivamente, para explicar si hay o no oscilación de uso de tales pronombres, tomando como base la teoría del género discursivo, y detectar la posibilidad de que la actitud tomada en PB esté reflejada en la construcción LE, en este caso el ELE.

Para alcanzar la meta propuesta se trazan objetivos específicos, como el de conocer el uso de los *Pronomes Oblíquos do Português Brasileiro* (POP) en PB y el de los Pronombres Personales Complementarios (PPC) en español (LC).

Por ello, se consultan obras que describan las normas que rijan ambos idiomas, expuestas en la Gramática Normativa, y las que detallen o expliquen el uso de la lengua, presentadas en la Gramática Descriptiva. Ambas gramáticas son tomadas como parámetros de comparación entre la norma exigida y el uso que el nativo hace en la LM.

Otro de los objetivos específicos es el de observar producciones escritas de nativos de ambas lenguas, PB y LC, para detectar las fronteras de los géneros discursivo en las que se construyen y entender cómo se usan los pronombres estudiados en las creaciones de cada género, pretendiendo distinguir la presencia, el reemplazo o la ausencia de los POP y PPC, respectivamente, según la migración de un género discursivo a otro.

³⁷ Dicho planteamiento es presentado con el entendimiento de la necesidad de estudios futuros para solidificarlo y que es el umbral para varios debates, los cuales enriquecerán la propuesta.

Determinar si hay oscilación en el uso de tales pronombres –colocación, sustitución o silencio– y si esos cambios de actitud son ocasionados por el género discursivo y el valor axiológico que se les otorga, según sea la evaluación de señal o signo, es también un objetivo específico propuesto.

También, como objetivo específico, se tratar de percibir si el valor axiológico que el nativo tiene del uso de los POP en PB se refleja en el aprendizaje y uso de los PPC en el ELE, analizando textos redactados por alumnos brasileños a punto de ser profesores de dicha LE en Brasil.

Con todos esos datos se trata de ofrecer un panorama sincrónico del uso de los POP en PB y de los PPC en LC y en ELE a la comunidad científica y educacional, tratando de contribuir con la enseñanza de esas lenguas, como LE, y proponer recapacitar, sobre ese fenómeno lingüístico, a los profesionales dedicados a elaborar manuales de enseñanza y ejercicios.

3.2 DETALLES DE LO REALIZADO PARA ENTENDER LA REALIDAD LINGÜÍSTICA BRASILEIRA EN LM Y CUANDO SE APRENDE EL ELE

Bauer, Gaskell y Allum aconsejan observar cuatro dimensiones: 1) El planteamiento de la investigación de acuerdo con sus principios estratégicos. 2) Los métodos de recolección de datos. 3) Los tratamientos de análisis de los datos. Y, en la cuarta dimensión, resaltan:

“... a escolha qualitativa ou quantitativa é primeiramente uma decisão sobre a geração de dados e os métodos de análise, e só secundariamente uma escolha sobre o delineamento da pesquisa ou de interesses do conhecimento”. (2002, p.20)

Siguiendo ese consejo, primero fue planteado el carácter cualitativo de la investigación, lo que originó el pensar las estrategias, a saber:

Utilizando bibliografía teórica dedicada al punto morfosintáctico de los POP y PPC, fue realizada la observación en la norma y en la descripción/explicación del uso que el nativo les da en la construcción lingüística.

Paralelamente, se hizo una recolección de elaboraciones lingüísticas de nativos brasileños e hispanos que contengan POP y PPC, respectivamente, escritas en sitios electrónicos, con la intención de analizar las producciones científicas de profesionales y, de

manera informal, con preguntas u opiniones de lectores o participantes de foros sobre el tema presentado.

También se analizaron redacciones en ELE realizadas, en clase de ELE, por académicos brasileños de un curso universitario de profesorado de portugués / español.

Con los datos recogidos y analizados, fueron elaboradas conclusiones sobre el uso de los POP y PPC en el PB y en la LC, por los respectivos nativos, y de los PPC en escritos en ELE de brasileños.

Con las proposiciones alcanzadas, se trata de explicar si hay oscilación en el uso de los POP en las producciones en LM de brasileños, cada vez que enfrentan un género discursivo distinto, describir si en LC tal oscilación puede no aparecer aunque se cambie de género y constatar si el alumno que estudia ELE refleja el valor axiológico, atribuido a los POP en su LM, cuando usa los PPC en sus producciones en LE.

Se pretende ofrecer los datos obtenidos a la comunidad científica, dedicada al estudio de enseñanza y aprendizaje de lenguas, con la intención de propiciar un momento de reflexión en lo que respecta al valor axiológico que el nativo del PB y de LC le da, en la actualidad, a los POP y PPC cuando los aplica en la construcción lingüística, tratando de explicar si el uso de los pronombres en cuestión poseen valor de señal o de signo en los géneros discursivos primarios y secundarios. Así, entregar informaciones obtenidas científicamente a la comunidad lingüística que ayuden en el momento de construir un material didáctico dedicado a la enseñanza y aprendizaje del PB, como LE, y del ELE a alumnos brasileños. También se desea brindar datos con base teórica y práctica para informar al profesor de detalles lingüísticos sincrónicos sobre los POP del PB y PPC de LC que lo auxilie en el momento que elija o elabore los ejercicios que ofrecerá a sus alumnos. Teniendo presente cuál es el valor axiológico que el nativo le da actualmente al uso de esas partículas en su producción de LM, siendo mediador entre el uso lingüístico y la clase de lenguas.

3.3 CÓMO ES REALIZADA LA RECOLECCIÓN DE LOS DATOS

Son recolectadas producciones formales e informales en medios electrónicos, en PB y en LC, de nativos de ambas lenguas y, de forma presente, redacciones en ELE de alumnos brasileños.

A continuación se hacen descripciones detalladas de los investigados, de los espacios en los que son colectados el material y los documentos analizados que sustentan a las conclusiones alcanzadas.

3.3.1 Datos de los investigados

Las producciones analizadas fueron redactadas por nativos de PB y de LC. Cada nativo tiene su característica particular, a saber:

Los elegidos en los sitios electrónicos, tanto en sitios del Brasil como de países hispanos, son profesionales del tema científico presentado en la producción formal y diversas personas interesadas por el tema tratado que enviaron preguntas u opiniones usando la web.

Estudiantes del séptimo semestre del Curso de Profesorado en Letras Portugués - Español que ya habían pasado por una intervención investigativa (Contreras, 2006), dos años antes de la recolección de las producciones que sirven de documento de análisis en el presente estudio.

En la investigación que se realizó, en el medio del curso de los sujetos investigados en este estudio, se aplicó semanalmente ejercicios a treinta y dos alumnos, esos ejercicios tenía objetivos distintos, para la mitad del grupo, el grupo experimental, el cual constaba de dieciséis alumnos, un hombre y quince mujeres, entre veintidós y cuarenta años, el conjunto de ejercicios proponía usar en contexto los PPC y para la otra mitad, el grupo de control, también con dieciséis estudiantes, entre las mismas edades, pero constituido por dos hombres y catorce mujeres, la propuesta de ejercicio era la búsqueda de material diverso dedicado a vocabulario para presentar a sus compañeros.

Durante la aplicación de ese material investigativo, todos los alumnos realizaron tres redacciones, una al principio del trabajo, otra al medio y una al final.

La conclusión obtenida de ese trabajo de investigación fue un notable uso de los PPC de forma ideal — según lo dicta la gramática normativa de LC y los usa el nativo — en la producción escrita de los alumnos expuestos a los ejercicios dedicados al uso de los PPC, si se compara con el grupo que no fue inducido a ejercitar usando dichos pronombres.

Esos alumnos son elegidos como informantes en este estudio por observar que años después todos, los que participaron en el grupo de experimental y en el de control, presentan en su producción uso ideal con los PPC, pero también algunos usos que se habían

anulado en el grupo experimental, al final del tercer semestre del Curso de Profesorado, gracias a los ejercicios aplicados en la oportunidad del estudio.

Esa actitud lingüística lleva a cuestionar si el uso de los PPC está influenciado por la falta de aprendizaje o por recibir el reflejo del uso de los POP en el PB.

3.3.2 Ámbitos de recolección

Los espacios elegidos para recolectar los documentos, analizados y usados como base para la conclusión del estudio, son sitios electrónicos de dominio público y clases de ELE en una institución universitaria del sur del Brasil.

Los sitios electrónicos son del Brasil y de países hispanos. Unos dedicados a exponer textos científicos de temas diversos y que reciben preguntas de sus lectores a los profesionales expositores y otros son foros de discusión, los cuales tratan del mismo asunto científico elegido.

Las clases de ELE son de un curso de Profesorado de Portugués/Español en una universidad ubicada al sur del Brasil, la cual coloca a disposición infraestructura y docentes, en una ciudad a 80 kilómetros de su sede oficial, a las personas de ciudades aledañas que deseen estudiar y obtener un título universitario. Se resalta que el campus donde los alumnos informantes se congregan para asistir a las asignaturas queda cerca de la frontera brasilera con un país hispano y que las ciudades de los académicos son más cercanas a esa divisa territorial.

3.3.3 Documentos analizados

Las producciones analizadas son de nativos de ambos idiomas, PB y LC, elaboradas de forma escrita y publicadas electrónicamente, y redacciones de académicos brasileños del séptimo semestre de un curso de profesorado de lengua portuguesa / española.

Hay redacciones de artículo científico de profesionales que presentan información de un asunto y dan respuestas, con más detalles y orientaciones, a lectores que exponen problemas y preguntas sobre el tema tratado en el texto científico.

Existen construcciones de foros de discusión, en sitios de acceso general de la población, sobre el mismo tema o tema similar del tratado científicamente.

Con excepción de los artículos, las producciones ingresadas en los foros, aunque son escritas y exhibidas tecnológicamente, presentan características de personas entablando una conversación muy próxima a la oral, como si estuvieran sentadas en una sala haciendo parte de un diálogo en un gran grupo, no importando que estén de forma asíncrona.

Las producciones escritas en ELE son correspondencias destinadas a una persona desconocida. Esas cartas son realizadas por alumnos brasileños del séptimo semestre de un curso de profesorado de portugués / español.

En todas las construcciones obtenidas se observa la presencia, el reemplazo y el silencio de los POP y de los PPC, en PB y LC, respectivamente, teniendo presente que son textos formales e informales de nativos de ambas lenguas y de redacciones de estudiantes a punto de concluir su profesorado y que pasaron por una intervención investigativa un año y medio antes, proporcionándoles, como grupo experimental, la oportunidad de realizar ejercicios en los que debían escribir narrativas con el uso de los PPC, lo que los ayudó a usar de forma apropiada tales pronombres en la elaboración textual, según los datos recolectados y analizados en su oportunidad.

4 ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE LOS MATERIALES RECOLECTADOS

En este capítulo, tomando como parámetro la gramática normativa, se observan en los materiales recolectados la presencia, el reemplazo y la ausencia de los *pronomes oblíquos* (POP) y de los pronombres personales complementarios (PPC), en producciones escritas formales e informales de nativos de ambas lenguas, portugués brasileño (PB) y lengua española (LC).

Las redacciones formales son artículos científicos de profesionales que escriben para revistas, con edición en sitios electrónicos, y las elaboraciones informales son preguntas y respuestas expuestas en el mismo sitio de las revistas y en foros abiertos a la comunidad.

El análisis es hecho primero en los textos científicos y luego en los informales.

En la explicación de las observaciones, se indica la presencia de los POP y de los PPC, en negrita y bastardilla, la ausencia, con la expresión sólo en negrita, y el reemplazo o colocación de los POP y de los PPC, de forma diferente a como lo indica la gramática, en negrita pero con subrayado. Todos los análisis tienen como base la gramática prescriptiva.

4.1 OBSERVACIÓN DE REDACCIÓN EN LENGUA PORTUGUESA BRASILEIRA FORMAL

En la revista *Veja* electrónica, el médico endocrinólogo y profesor de la Universidad de São Paulo, Geraldo Medeiros, describe datos científicos sobre bulimia y anorexia.

“**Homo obesus**”

Obesidade, hormônios, nutrição e diabetes

Geraldo Medeiros

Médico endocrinologista - Professor da USP

E-mail: medeiros.dr@gmail.com

Bulimia e anorexia, fantasmas da atualidade

1.Recente estudo pediátrico realizado na Grã-Bretanha revelou que em um ano 206 meninas pré-
 2.adolescentes (até 12 anos) relataram aos médicos que tinham sérios problemas de alimentação com
 3."virtual pavor" de engordarem. Elas usavam métodos conhecidos da disfunção chamada bulimia, ou
 4.seja, abuso no uso de laxativos, provocavam vômitos após refeições e evitavam *alimentar-se* em
 5.público. E o mais incrível: entre o grupo de meninas havia uma criança de apenas 6 anos! A
 6.bulimia, tão discutida e temida atualmente, faz parte do grupo de "moléstias da nutrição" e causa
 7.sérios distúrbios na saúde da adolescente, no seu relacionamento com a família e no ambiente
 8.escolar, podendo até *levá-la* à morte. Todos nós já tivemos ocasião de saber pelo noticiário de
 9.jornais e emissoras de TV casos decorrentes da ditadura instalada pelo universo da moda. Um
 10.universo capaz de convencer meninas de que "magreza nunca é demais".

Prevalência dos distúrbios da alimentação

11.A preocupação com o peso e a aparência chega cada vez mais cedo às adolescentes de hoje.
 12.Estatísticas indicam que de 40% a 60% das garotas de 2º grau na Austrália fazem algum tipo de
 13."dieta" para perder peso. O mesmo número porcentual surge em inquéritos nutricionais realizados
 14.nos Estados Unidos, onde 55% das meninas declararam que estavam em dieta para perder peso e
 15.tinham muito medo de engordar. Estes números refletem o fato de que o modelo feminino de
 16.beleza é representado na mídia pela magreza excessiva. É um padrão tão implacavelmente imposto
 17.que nunca *se ouviu* falar tanto em doenças de distúrbios alimentares como agora.
 18.A bulimia já é considerada um problema de saúde pública em sociedades de países desenvolvidos.
 19.Pesquisas recentes informam que cerca de 3 a 4, em cada grupo de 1.000 adolescentes, sofrem da
 20.doença nesses países. A anorexia nervosa é a terceira perturbação mais comum entre adolescentes.
 21.Há pelo menos de 10 a 12 meninas com a doença em cada grupo de 1.000.

Uma razão química para a Anorexia Nervosa

22.O tubo digestivo está em constante 'diálogo' com o cérebro. Assim que o alimento chega ao
 23.estômago a parede estomacal manda uma mensagem ao cérebro dizendo: "Pare, já temos alimento
 24.aqui para digerir". Simultaneamente o intestino ao receber o alimento (pré-digerido no estômago)
 25.manda substâncias químicas (PYY, GLP-1) aos centros cerebrais induzindo a saciedade.
 26.*Verificou-se*, muito recentemente, que as meninas com anorexia nervosa têm exagerada produção
 27.destas substâncias que induzem saciedade e portanto perdem a fome e o interesse na comida.

Fenômenos sócio-culturais estão na base de tudo

28.Em vez de *se falar* em distúrbios nutricionais, talvez possamos dizer que estamos lidando com
 29.problemas de dietas absurdas, nas quais as adolescentes, as jovens e até mulheres maduras
 30.buscam, a qualquer preço, chegar a um tipo de figura feminina extremamente magra, com corpo
 31.perfeito, medidas ideais, sem nenhum defeito cutâneo ou subcutâneo (como a famosa celulite).
 32.Não é só um problema para médicos resolverem, é uma questão da sociedade em geral. Toda essa
 33.busca pela perfeição da aparência não pode ser isolada de aspectos emocionais que surgem de uma
 34.idéia fantasiosa em relação ao corpo que cada pessoa deve ter. Os psiquiatras afirmam que estes
 35.tipos de doenças são, basicamente, distúrbios afetivos nos quais a depressão também tem papel
 36.importante.

O risco médico da Anorexia Nervosa

37.A anorexia nervosa é uma condição clínica muito séria, com efeitos danosos na saúde e com risco
 38.de mortalidade que pode atingir 20% das pacientes em 10 anos (inanição, arritmias cardíacas, falta
 39.de potássio, excessiva acidez da circulação, suicídio). Por outro lado, os resultados de tratamento
 40.médico com vários esquemas terapêuticos, a que *se associa* a psicoterapia, indicam que cerca de
 41.40% a 60% dos pacientes podem vir a atingir peso normal. A obsessão por dieta, todavia, é difícil
 42.de eliminar, persistindo em 67% das pacientes. Quanto mais longo for o tempo de instalação da
 43.doença, mais difícil é a recuperação integral da paciente.
 44.É preciso, portanto, que os pais estejam atentos às meninas que tenham aquele medo obsessivo
 45.de "engordar", evitando *alimentar-se* junto à família, mostrando ansiedade, insônia e sintomas de
 46.depressão. Todos são sinais da fase inicial de anorexia nervosa. Procurem um médico, apelem para
 47.auxílio psiquiátrico, verifiquem a necessidade de auxílio medicamentoso o mais cedo possível,

48. porque quanto mais precoce for a intervenção melhor o prognóstico para retornar a normalidade.”³⁸

Se explica a continuación, según la gramática normativa, la presencia del uso de los POP en cada construcción lingüística (C) y línea (L) de la producción científica del profesional médico, en negrita y bastardilla, la ausencia de dichos pronombres, con la expresión sólo en negrita, y el reemplazo o colocación de los POP, de forma diferente a como lo indican las reglas gramaticales, en negrita pero con subrayado. Todas las indicaciones siguen lo determinado por las normas gramaticales.

En la C *alimentar-se*, de la L 4 y la L 45, sucede lo que explica Cunha (2007, p. 319), “O pronome *se* emprega-se como: OBJETO DIRETO (emprego mais comum)”. En la C *levá-la*, de la L 8, la colocación del POP es realizada según Cunha (2007, p. 326) lo advierte “A ÊNCLISE é mesmo de rigor quando o pronome tem a forma *o* (principalmente no feminino *a*) e o INFINITIVO vem regido da preposição *a*”. En la C *se ouviu*, de la L 17, ocurre lo explicado por Cunha (2007, 324), “É, ainda, preferida a PRÓCLISE: Nas orações que contém uma palavra negativa (*não, nunca, jamais, ninguém, nada*, etc.) quando entre ela e o verbo não há pausa”, porque antes de esa C aparece la palabra “nunca” sin pausa. En la C *Verificou-se*, de la L 26, el uso está conforme lo describe Cunha (2007, p. 320), SÍMBOLO DE INDETERMINAÇÃO DO SUJEITO (junto à 3º pessoa do singular de verbos intransitivos, ou de transitivos tomados intransitivamente)”. En la C *se associa*, de la L 40, se cumple lo expuesto por Luft (1986:18-20) “A próclise é a colocação com partículas QU - pronome relativo, interrogativo, exclamativo e conjunções subordinativas-”, porque antes de esa C está presente el pronombre relativo *que*.

Sólo se observa una construcción en que la colocación del POP está de forma diferente a lo que indica la gramática prescriptiva, representada en negrita pero con subrayado, es la C *se falar*, de la L 28, y puede suceder como rasgo diferencial entre Brasil y Portugal, según lo describe Cunha (2007, p. 330 y 331), “A colocação dos pronomes átonos no Brasil, principalmente no colóquio normal, difere da atual colocação portuguesa e encontra, em alguns casos, similar na língua medieval e clássica. Podem-se considerar como características do português do Brasil e, também, do português falado nas Repúblicas

³⁸Disponible en:

<http://vejaonline.abril.com.br/notitia/servlet/newstorm.ns.presentation.NavigationServlet?publicationCode=1&pageCode=1288&textCode=125636&date=currentDate> – Visitado el 16 de mayo de 2008. Se resalta que todas las construcciones de los nativos se exponen en su totalidad para que se contemple cada producción analizada, en este estudio, en su contexto.

africanas: a preferência pela próclise nas orações absolutas, principais e coordenadas não iniciadas por palavra que exija ou aconselhe tal colocação”.

Demonstrando, en la última producción con un POP, la fuerte influencia del Brasil en el profesional, porque aunque su texto es científico, surge una colocación correspondiente al “colóquio normal”, según Cunha.

4.2 OBSERVAÇÃO DE TEXTOS INFORMALES EN LENGUA PORTUGUESA BRASILEIRA

Después de la exposición científica, la misma revista presenta preguntas hechas por lectores y las respuestas ofrecidas por el autor del texto científico, doctor Geraldo Medeiros.

A continuación, se transcribe cada una de las dudas junto con la respuesta del médico.³⁹

Se recuerda que en la explicación de las observaciones, realizada después de cada pregunta de un lector y la respectiva respuesta del profesional, se indica la presencia del POP, colocándola en negrita y bastardilla, la ausencia, con la expresión sólo en negrita, y el reemplazo o la colocación de los POP, de forma diferente a lo indicado en las reglas gramaticales, en negrita pero con subrayado. Se resalta que todos los análisis tienen como base la gramática normativa.

“Respostas 9/4/2008

As perguntas abaixo foram selecionadas pela redação entre dezenas de e-mails enviados ao colunista. *Todas as questões selecionadas foram respondidas por Geraldo Medeiros.* As respostas, porém, não eliminam em nenhum caso ou hipótese a indicação de uma consulta com seu médico de confiança.

“ Tenho 57 anos, 1,61m e 74 kg. Fumo dois maços de cigarro por dia e não consigo parar. **Meu médico resolveu fazer reposição hormonal com Streva e Utrogestan.** Tenho colesterol e triglicéridios altos e gordura no fígado. Gostaria de saber se devo fazer essa reposição, pois tenho uma amiga que infartou com a minha idade.

(Beth)

 O ideal seria parar de fumar usando Wellbutrin e adesivos de nicotina. A reposição hormonal irá **propiciar** maior qualidade de vida. Exercícios são aconselháveis. Por que não estudar a possibilidade de ficar num spa por 10 dias?”

³⁹ Disponible en: <http://veja.abril.com.br/blog/nutricao-homo-obesus/sem-categoria/respostas-942008/> - Visitado el 6 de noviembre de 2010

Cuando el mismo profesional pasa a escribir para responder la pregunta hecha por la lectora, aunque sea sobre el mismo asunto científico, presenta ausencia en el uso del POP en “A reposição hormonal irá **propiciar** maior qualidade de vida”, siguiendo lo indicado por Cunha (207, p. 150) “Verbos transitivos... Como o processo verbal não está integralmente contido nelas, mas se transmite a outros elementos... estes verbos chamam-se TRANSITIVOS... Os verbos TRANSITIVOS podem ser DIRETOS, INDIRETOS, ou DIRETOS e INDIRETOS ao mesmo tempo”, y lo explicado por Piacentini, “**PROPICIAR**. É verbo transitivo direto e indireto: propicia-se algo (a alguém)”. Entonces, se puede considerar que por ser el verbo caracterizado por las dos clasificaciones, debería presentar OD u OI, o ambos a la vez, porque Cunha (2007, pág. 151) describe “estes verbos requerem simultaneamente OBJETO DIRETO e INDIRETO para completar-lhes o sentido”. En la respuesta se observa el OD “maior qualidade de vida”, pero no el OI, que según Cunha (2007, 314) “São formas próprias do OBJETO INDIRETO: *lhe, lhes*: O capitão *lhe* garantira que tudo fora um mal-entendido. Soube inspirar-**lhes** confiança. (B. Santareno. TPM, 84.)”, lo que lleva a concluir que para continuar elaborando con base normativa, como lo hace en el texto científico, debería haber colocado **propiciar-lhe** en la respuesta.

Por las mismas razones teóricas anteriores, se nota la ausencia del uso del POP, con desempeño de OI, en la siguiente pregunta de una lectora, porque está construida con los verbos transitivos **realizar**, en la expresión “não realizaram” y “O exame só foi realizado”, pues no aparece en quién fue hecho el examen, y **detectar**, “detectou atraso no desenvolvimento”, falta la información en quién la pediatra detectó atraso en el desarrollo. También se detecta el reemplazo del POP, con función de OI, en el verbo transitivo **dar**, “deram alta para o meu filho”, ya que al principio fue nombrada la relación entre la cuestionadora y el niño, por lo tanto, todos los datos informados después se refieren al hijo, lo que implica usar el POP correspondiente, tomando como fundamento el análisis prescriptivo.

“**?** Sou mãe de um bebê que nasceu prematuro (30/31 semanas), ficou 24 dias na UTI neonatal. Os médicos **não realizaram** o exame do pezinho e **deram alta para o meu filho** sem o teste. **O exame só foi realizado** no terceiro mês de vida e graças a deus o resultado foi negativo para tudo. Depois a pediatra **detectou atraso no desenvolvimento** da coordenação motora e hoje meu filho faz fisioterapia há cinco meses, esse problema da coordenação motora poderia ter sido detectado no exame do pezinho?”

(Elisangela)

R: Com o teste do pezinho negativo não existe o problema de tireóide. Alguns prematuros podem ter menor produção de hormônio da tireóide, mas isto é transitório. Possivelmente o atraso a que *se refere* tem origem na prematuridade.”

En la respuesta del médico se observa el uso del POP en “Possivelmente o atraso a que *se refere*”, detectándose una oscilación, de uso y ausencia de los pronombres, en las dos primeras respuestas.

En la siguiente pregunta la lectora dice “**Meu marido diz**” y luego “mas academia é algo impossível na minha rotina”, por lo que se puede entender que el marido se lo dice a ella, entonces, analizando desde la norma, se supone que hay ausencia de uso del POP correspondiente al uso del OI.

“**?** Meu corpo é do tipo pêra. Tenho 1,68m e estou com 92kg. Tenho 35 anos e não consigo perder peso. Por que? Faço uma alimentação controlada, não como doces e pães só integrais. **Meu marido diz** que eu não queimo calorias, mas academia é algo impossível na minha rotina de trabalho e estudo. Doutor pode ser algo genético?”

(Patricia)

R: Para o tratamento de obesidade chamada ‘refrataria’ *deve-se* fazer um ‘heck-up’ hormonal envolvendo a tireóide, as gorduras do sangue, a possibilidade de diabetes e a insulina. Seria, portanto, aconselhável procurar um médico de sua confiança (ou de convênio) para o diagnóstico, *seguindo-se* de prescrição individual. Não deixe de fazer exercícios. Boa sorte!”

En la tercera respuesta del médico sucede lo mismo que en la segunda, se percibe el uso del POP en “*deve-se* fazer um ‘check-up’ hormonal” y “*seguindo-se* de prescrição individual”, lo que no ocurrió en la primera respuesta.

En la próxima participación de un lector se nota el uso de los POP, pertinente a la función de OI, según lo indica la gramática normativa, porque en las construcciones, “Gostaria que o senhor *me indicasse* algo” y “qual a melhor maneira de *me sentir* bem e magro”, la colocación proclítica es por la presencia de *que* y *qual*, con función de conjunción e interrogación, respectivamente, conforme lo describe Cunha (2007, p. 324 y 325) “É, ainda, preferida a PRÓCLISE... nas orações iniciadas com pronomes e advérbios interrogativos... nas orações subordinadas, — Prefiro **que me desdenhem, que me torturem, a que me deixem só.** (U. Tavares Rodrigues, *NR*, 115.)”.

“**?** Tenho 20 anos e desde criança fui gordo. Depois de algum tempo resolvi fazer uma dieta louca. A princípio pesava 94 kg, com 1,65m. Hoje peso 61, mas para tanto, criei hábitos não muito saudáveis como provocar vômito e usar laxantes de forma excessiva. Também fico dias sem comer nada. Para ser sincero, pretendo chegar aos 55 kg, mas não dessa forma. Faço caminhada todos os dias, durante uma hora. Tenho dificuldades para evacuar, fico as vezes 3 a 4 dias sem ir ao banheiro. Gostaria que o senhor *me indicasse* algo a fazer e qual a melhor maneira de *me sentir* bem e magro.”

(Rafael)

R: Rafael, você deve estar com bulimia, transtorno alimentar que **pode ter** sérias conseqüências. Procure o serviço do professor Taki Cordas, no Instituto de Psiquiatria do Hospital das Clínicas para ter uma orientação excelente.”

En la producción del médico, se observa, desde el análisis normativo, nuevamente la ausencia del POP, porque en la expresión “Rafael, você deve estar com bulimia, transtorno alimentar que **pode ter** sérias consequências”, al usar el profesional la palabra *deve* expresa la posibilidad del participante estar con el cuadro alimentar denominado de bulimia, “você *deve* estar com bulimia”, por ello, debería aparecer que las consecuencias del transtorno alimentar de bulimia pueden ser para el lector, necesitando un POP, con función de OI, pudiendo haber expresado “transtorno alimentar que *lhe* pode causar sérias consequências”, si siguiera presentando la actitud normativa del artículo científico. Es importante recordar que en las cuatro respuestas dadas por el señor Medeiros, en dos de ellas usa los POP conforme lo determina la gramática normativa y en dos presenta ausencia de los mismos pronombres, demostrando una oscilación que no aparece en la producción científica.

“**?** Estou fora de peso e com bastante dificuldade para emagrecer. Tenho de estatura 1,62m e peso 82kg. Imagino que por causa do excesso de peso sinto a perna pesada e à noite sinto muita câimba. **Por que isso acontece?** O que devo fazer para melhorar?”

(Ana Maria)

R: Câimbras podem ser sinal de queda do potássio na circulação. **Um estudo bioquímico do seu sangue** seria elucidativo. Quanto a perder peso não há fórmulas "miraculosas", mas disciplina para regime alimentar, fazer exercícios aeróbicos com regularidade e eventualmente tomar a medicação prescrita.”

En ambas producciones, pregunta y respuesta, se nota la ausencia de los POP, en la pregunta de la lectora, “Imagino que por causa do excesso de peso sinto a perna pesada e à noite sinto muita câimba. **Por que isso acontece?**”, pues expresa el deseo de saber el porqué le suceden esos síntomas a ella, entonces, según lo normativo, debería aparecer el POP pertinente a la función de OI. En la del profesional, ‘**Um estudo bioquímico do seu sangue** seria elucidativo’, el estudio de sangre debe ser hecho en la persona y no en la sangre como sujeto, entonces, el profesional podría haber elegido la construcción *deve-se realizar um análise de sangue*, con el POP correspondiente a la función de OI, si decide seguir lo prescriptivo del PB, actitud asumida en el texto científico.

“**?** Os laboratórios de análise brasileiros já realizam o exame ou dosagem sérica do RBP-4 de rotina? É um exame caro?”

(Queiroz)

R: Não tenho esta informação, mas seguramente o Laboratório Fleury, em São Paulo, poderá **lhe informar**.”

Se observa, en la respuesta del profesional médico, el uso del POP, con función de OI, de forma proclítica, cuando, en ese uso, la regla expresa que debería ser enclítico, según lo informa Cunha (2007, p. 328) “Nas LOCUÇÕES VERBAIS em que o verbo principal está no INFINITIVO... pode dar-se: Sempre a ÊNCLISE ao infinitivo... — Que **poderá dizer-nos** aquele rato de biblioteca? (A. Ribeiro, *AFPB*, 215.)”. Hecho que muestra la oscilación, en la producción del médico, entre el texto científico, en el que usa el POP en forma enclítica, siguiendo la indicación formal del idioma, y en esta respuesta, cuando usa la posición proclítica, forma no descripta en las normas gramaticales.

“**?** Mesmo quando não *se tem* sobrepeso corporal, podemos desenvolver colesterol alto? **Na última vez que fiz exames** para constatar meu colesterol, estava muito alto e tenho peso abaixo do normal para minha altura.

(Áurea)

R: O nível de colesterol na circulação não depende do seu excesso de peso, mas sim de efeitos genéticos na geração de colesterol pelo fígado. Você deve verificar a presença de colesterol em familiares e falar com seu médico.”

En la producción del lector se observa la presencia del POP, en “Mesmo quando não *se tem* sobrepeso corporal”, conforme lo describe la regla expresada por Cunha (2007, p. 324), “É, ainda, preferida a PRÓCLISE: Nas orações que contém uma palavra negativa (*não, nunca, jamais, ninguém, nada, etc.*) quando entre ela e o verbo não há pausa”. Pero, si el lector siguiera construyendo con base en lo indicado formalmente por el idioma, hay ausencia en la expresión “Na última vez que **fiz exames**...”, porque el uso del verbo transitivo *fazer* solicita la información de a quién fue hecho el examen, por eso, por el análisis normativo falta el POP con función de OD u OI, pudiendo haber escrito *Na última vez que me examinaram ou que me fizeram exames*.

“**?** Estou com uma grande dúvida: **o médico falou** que minha glicose é baixa e preciso fazer regime como se fosse diabética. Qual seria mais perigosa, a alta ou a baixa? Que realmente não devo comer? Tenho 50 anos, peso 50kg e já **fiz uma retirada de um rim**. O resto dos exames estão todos normais.

(Maria)

R: A hipoglicemia (glicose baixa) pode ser devida a sensibilidade exagerada das células Beta do pâncreas. Estas células liberam muita insulina após ingestão de carboidratos. Você deve evitar doces, sorvetes, chocolates, pães, batatas, bananas, farinha, farofas, pipocas, etc.”

En la producción de la lectora “**o médico falou**”, al usar el verbo transitivo *falar*, con función indirecta, por la regla del PB se concluye la falta del POP, porque el médico que la atendió le habló a alguien, entonces, debería aparecer el POP con función de OI, como por

ejemplo en una producción así *o médico me falou ou lhe falou a meu/minha acompanhante*. También en “**fiz uma retirada de um rim**”, se entiende que el riñón fue retirado de alguien, el cual, por la normativa, debe aparecer representado con el POP correspondiente a la función de OI, pudiendo haberse expresado así *retiraram-me um rim*.

A seguir, se presenta el material retirado de un Foro de discusión, en el cual las personas exponen sus opiniones sobre el tema Anorexia, expuesto en la página de Yahoo en Brasil.⁴⁰

Se continúa observando, tomando como base las reglas gramaticales de los POP en cada producción, la presencia, ausencia y reemplazo o colocación del POP sin seguir la norma, indicándose como se ha hecho hasta este punto, lo primero en negrita y bastardilla, lo segundo, con la expresión sólo en negrita, y lo tercero en negrita pero con subrayado. En los análisis se usan las letras C, para determinar la construcción lingüística, y L, para indicar la línea en que se encuentra la C observada.

Es necesario resaltar que la primera respuesta de la próxima discusión realizada en el Foro Social, elegido para retirar las producciones informales, fue escogida, por los lectores del Foro, como la mejor respuesta.

“Qual a opinião de vocês sobre anorexia?”

O que é?

- 1.Essencialmente é o comportamento persistente que uma pessoa apresenta em manter seu peso
- 2.corporal abaixo dos níveis esperados para sua estatura, juntamente a uma percepção distorcida
- 3.quanto ao seu próprio corpo, que leva o paciente a **ver-se** como "gordo". Apesar das pessoas em
- 4.volta notarem que o paciente está abaixo do peso, que está magro ou muito magro, o paciente insiste
- 5.em negar, em emagrecer e perder mais peso. O funcionamento mental de uma forma geral está
- 6.preservado, exceto quanto a imagem que tem de si mesmo e o comportamento irracional de
- 7.emagrecimento.
- 8.O paciente anorético costuma usar meios pouco usuais para emagrecer. Além da dieta é capaz de
- 9.**submeter-se** a exercícios físicos intensos, induzir o vômito, jejuar, tomar diuréticos e usar laxantes.
- 10.Aos olhos de quem não conhece o problema é estranho como alguém "normal" pode **considerar-se**
- 11.acima do peso estando muito abaixo. Não há explicação para o fenômeno mas deve ser levado
- 12.muito a sério pois 10% dos casos que requerem internação para tratamento (em hospital geral)
- 13.morrem por inanição, suicídio ou desequilíbrio dos componentes sanguíneos.

Como é o paciente com anorexia?

- 14.O paciente anorético só **se destaca** pelo seu baixo peso. Isto significa que no seu próprio ambiente
- 15.as pessoas não notam que um determinado colega está doente, pelo seu comportamento. Mas se
- 16.forem juntos ao restaurante ficará evidente que algo está errado. O paciente com anorexia não
- 17.considera seu comportamento errado, até **recusa-se** a ir ao especialista ou tomar medicações. Como

⁴⁰ <http://br.answers.yahoo.com/question/index?qid=20061116065859AANBdf7>, visitado el 16 de mayo de 2008.

18.não **se considera** doente é capaz de falar desembaraçadamente e convictamente para os amigos, 19.colegas e familiares que deve perder peso apesar de sua magreza. No começo as pessoas podem até 20.achar que é uma brincadeira, mas a contínua perda de peso apesar da insistência dos outros em 21.convencer o paciente do contrário, faz soar o alarme. Aí os parentes **se assustam** e recorrem ao 22.profissional da saúde mental.

23.Os pacientes com anorexia podem desenvolver um paladar estranho ou estabelecer rituais para a 24.alimentação. Algumas vezes podem ser flagrados comendo escondidos. Isto não invalida 25.necessariamente o diagnóstico embora seja uma atitude suspeita.

26.Depois de recuperado o próprio paciente, já com seu peso restabelecido e com a recordação de tudo 27.que **se passou** não sabe explicar porque insistia em perder peso. Na maioria das vezes prefere não 28.tocar no assunto, mas o fato é que nem ele mesmo concorda com a conduta insistente de emagrecer.

29.Essa constatação no entanto não garante que o episódio não volte a acontecer. Depois de 30.recuperados esses pacientes retornam a sua rotina podendo inclusive ficar acima do peso.

31.Há dois tipos de pacientes com anorexia. Aqueles que restringem a alimentação e emagrecem e 32.aqueles que têm episódios denominados binge. Nesses episódios os pacientes comem 33.descontroladamente até não agüetarem mais e depois vomitam o que comeram. Às vezes a 34.quantidade ingerida foi tão grande que nem é necessário induzir o próprio vômito: o próprio corpo 35.**se encarrega** de eliminar o conteúdo gástrico. Há casos raros de pacientes que rompem o estômago 36.de tanto comerem.

Qual o curso dessa patologia?

37.A idade média em que surge o problema são 17 anos. Encontramos muitos primeiros episódios 38.entre os 14 e os 18 anos. Dificilmente começa depois dos 40 anos. Muitas vezes eventos negativos 39.da vida da pessoa desencadeiam a anorexia, como perda de emprego, mudança de cidade, etc. Não 40.podemos afirmar que os eventos negativos causem a doença, no máximo só podemos dizer que **o** 41.**precipitam**. Muitos pacientes têm apenas um único episódio de anorexia na vida, outros 42.apresentam mais do que isso. Não temos por enquanto meios de saber se o problema voltará ou não 43.para cada paciente: sua recidiva é imprevisível. Alguns podem passar anos em anorexia, numa 44.forma que não seja incompatível com a vida mas também sem restabelecer o peso ideal. 45.**Mantendo-se** inclusive a auto-imagem distorcida. A internação para a reposição de nutrientes é 46.recomendada quando os pacientes atingem um nível crítico de risco para a própria saúde.

Sobre quem a anorexia costuma incidir?

47.As mulheres são largamente mais acometidas pela anorexia, entre 90 e 95% dos casos são 48.mulheres. A faixa etária mais comum é a dos adultos jovens e adolescentes podendo atingir até a 49.infância, o que é bem menos comum. A anorexia é especialmente mais grave na fase de 50.crescimento porque pode comprometer o ganho esperado para a pessoa, resultando numa estatura 51.menor do que a que seria alcançada caso não houvesse anorexia. Na fase de crescimento há uma 52.necessidade maior de ganho calórico: se isso não é obtido a pessoa cresce menos do que cresceria 53.com a alimentação normal. Caso o episódio dure poucos meses o crescimento pode ser 54.compensado. Sendo muito prolongado impedirá o alcance da altura geneticamente determinada. Na 55.população geral a anorexia atinge aproximadamente 0,5%, mas **suspeita-se** que nos últimos anos o 56.número de casos de anorexia venha aumentando. Ainda é cedo para **se afirmar** que isto **se deva** ao 57.modelo de mulher magra como o mais atraente, divulgado pela mídia, esta hipótese está sendo 58.extensivamente pesquisada. Para **se confirmar** se a incidência está crescendo são necessários anos 59.de estudo e acompanhamento da incidência, o que significa um procedimento caro e demorado. Só 60.depois de **se confirmar** que o índice de anorexia está aumentando é que **se poderá** pesquisar as 61.possíveis causas envolvidas. Até bem pouco tempo **acreditava-se** que a anorexia acontecia mais 62.nas sociedades industrializadas. Na verdade houve falta de estudos nas sociedades em 63.desenvolvimento. Os primeiros estudos nesse sentido começaram a ser feitos recentemente e 64.**constatou-se** que a anorexia está presente também nas populações desfavorecidas e isoladas das 65.propagandas do corpo magro.

Tratamento

66.O tratamento da anorexia continua sendo difícil. Não há medicamentos específicos que
67.restabeleçam a correta percepção da imagem corporal ou desejo de perder peso. Por enquanto as
68.medicações têm sido paliativas. As mais recomendadas são os antidepressivos tricíclicos (possuem
69.como efeito colateral o ganho de peso). Os antidepressivos inibidores da recaptção da serotonina
70.têm sido estudados mas devem ser usados com cuidado uma vez que podem contribuir com a
71.redução do apetite. É bom ressaltar que os pacientes com anorexia têm o apetite normal, ou seja,
72.sentem a mesma fome que qualquer pessoa. O problema é que apesar da fome **se recusam** a comer.
73.As psicoterapias podem e devem ser usadas, tanto individuais como em grupo ou em família. A
74.indicação dependerá do profissional responsável. Por enquanto não há uma técnica especialmente
75.eficaz. Forçar a alimentação não deve ser feita de forma rotineira. Só quando o nível de desnutrição
76.é ameaçador. Forçar alimentação significa internar o paciente e fornecer alimentos líquidos através
77.de sonda naso-gástrica. Geralmente quando **se chega** a isso **torna-se** necessário também conter
78.(amarrar) o paciente no leito para que *ele* não **retire** a sonda.

Doença que está aumentando muito.

79.A indústria da moda e a imprensa tem muita culpa nisso.
80.A super valorização da magreza é uma coisa absurda e idiota. Querem transformar as meninas em
81."cabides andantes", para não concorrer com a roupa. E hoje em dia é isso que elas parecem mesmo:
82.cabides. Em desfile de moda que vejo na TV, das grandes grifes, as modelos parecem todas doentes
83.e flutuando de tão magras, parece que tem que **amarrar** uma pedra no pé pra não voarem. Só que a
84.gente nem pode falar, que já fica sob suspeição de estar fora do peso. grrrrr Essas meninas **se**
85.**iniciam** nessa "carreira" com 12, 13 anos, novinhas demais pra saberem **se cuidar**, aí sofrem
86.pressão de todo mundo pra virar um esqueleto, algumas acabam ficando anoréxicas. Saída pra isso
87.tá fácil, pressão encima da indústria da moda e da imprensa, para não valorizar mais os esqueletos
88.andantes.
89.Parece que alguma coisa já anda sendo feita, pelo menos na Espanha já teve algo."

La C "que leva o paciente a **ver-se** como 'gordo'", de la L 3, presenta los datos gramaticales normativos informados por Cunha (2007, p. 319) "O pronome *se* emprega-se como OBJETO DIRETO (emprego mais comum): Viu-**se** ao espelho, cadavérico. (U. Tavares Rodrigues, *NR*, 107)".

En las C "Além da dieta é capaz de **submeter-se** a exercícios físicos intensos", de la L 9, y "Aos olhos de quem não conhece o problema é estranho como alguém 'normal' pode **considerar-se** acima do peso estando muito abaixo", de la L 10, aparece lo descrito por Luft (1986, p. 18) "Diz, em Nota, a *NGB* (p.29): 'A *ênclise* pode ser considerada a colocação básica, normal, ao menos na *língua culta*. Corresponde ao seu lugar na seqüência Verbo + Complemento".

En la C "O paciente anorético só **se destaca** pelo seu baixo peso", de la L 14, se observa el dato explicado por Cunha (2007, p. 326) "a língua portuguesa tende à PRÓCLISE pronominal: quando o verbo vem antecedido de certos advérbios (*bem, mal, ainda, já, sempre, só, talvez*, etc.) ou expressões adverbiais e não há pausa que os separe".

Las C “*recusa-se* a ir ao especialista ou tomar medicações”, de la L 17, y “O problema é que apesar da fome se recusam a comer”, L 72, presentan el verbo pronominal *recusar*, por eso, es el caso nombrado por Cunha (2007, p. 422) “**Verbo reflexivo e verbo pronominal**: Muitos verbos são conjugados com pronomes átonos, à semelhança dos reflexivos, sem que tenham exatamente o seu sentido. São os chamados VERBOS PRONOMINAIS”. Es oportuno advertir que este texto es escrito en Brasil, por lo cual, el autor en la segunda C sigue el uso proclítico conforme lo explica el mismo Cunha (op. cit., p. 330) “A colocação dos pronomes átonos no Brasil, principalmente no colóquio normal, difere da atual colocação portuguesa e encontra, em alguns casos, similar na língua medieval e clássica”. Pero, dicha explicación se la considera como una explicación correspondiente a la gramática descriptiva y en este capítulo la observación hecha en los datos recolectados está basada en la gramática normativa, por ello, se considera la colocación del POP *se*, en la C nombrada y en “o próprio corpo se encarrega de eliminar o conteúdo gástrico”, de la L 35, con el verbo pronominal *encarregar*, como distinta a lo dictado por las reglas gramaticales, según lo alerta el propio Cunha (op. cit., p. 331) “Podem-se considerar como características do português do Brasil e, também, do português falado nas Repúblicas africanas: b) a preferência pela próclise nas orações absolutas, principais e coordenadas não iniciadas por palavra que exija ou aconselhe tal colocação”, demostrando oscilación en el uso del mismo POP con el mismo verbo o con otro.

En la C “Como não *se considera* doente”, L 18, sucede la proclisis por la influencia de la palabra *não*, conforme lo manifiesta Cunha (op. cit., p. 324) “É, ainda, preferida a PRÓCLISE: Nas orações que contém uma palavra negativa (*não, nunca, jamais, ninguém, nada*, etc.) quando entre ela e o verbo não há pausa”.

En las C “Aí os parentes se assustam e recorrem ao profissional da saúde mental”, de la L 21, y “Essas meninas se iniciam nessa ‘carreira’ com 12, 13 anos, novinhas demais pra saberem se cuidar”, en la L 85, aparece la reflexividad expresada por Cunha (2007, p. 421) “Na VOZ REFLEXIVA o verbo vem acompanhado de um pronome oblíquo que lhe serve de objeto direto... e representa a mesma pessoa que o sujeito”, por tal motivo es necesaria la presencia del POP *se*, pero, desde la perspectiva normativa, debería ser de forma enclítica, conforme lo describe también Cunha (op. cit., pág. 323) “Sendo o pronome átono objeto direto ou indireto do verbo, a sua posição lógica, normal, é a ÊNCLISE”.

Las C “já com seu peso restabelecido e com a recordação de tudo que *se passou* não sabe explicar porque insistia em perder peso”, L 27, y “Geralmente quando *se chega* a

isso”, L 77, exhiben lo formulado por Luft (1986:18-20) “A *próclise* é a colocação com partículas QU — pronome relativo, interrogativo, exclamativo e conjunções subordinativas”

En La C “Não podemos afirmar que os eventos negativos causem a doença, no máximo só podemos dizer que **o precipitam**”, de la L 40, sería construída según lo enuncia Luft (1986:18-20) “A *próclise* é a colocação com partículas QU — pronome relativo, interrogativo, exclamativo e conjunções subordinativas —”, pero, el POP “o” es objeto directo representando a *doença*, entonces, siguiendo lo que indica la gramática prescriptiva, se debería usar el POP “a”, percibiendo las vicisitudes enfrentadas por el escritor, lo que hace recordar el alerta de Faraco (1991, p. 10) “Há, porém, situações em que os falantes acabam por perceber a existência de mudanças... quando escrevem e encontram dificuldades para se adequar a certas estruturas do padrão de língua cultivado socialmente na escrita”.

La C “**Mantendo-se** inclusive a auto-imagem distorcida”, en la L 45, está estructurada según lo explica Luft (1986:18-20) “É a *ênclise* de norma no início da frase, em linguagem culta formal, em escrito de erudição e estilo elevado...”

En las C “Na população geral a anorexia atinge aproximadamente 0,5%, mas **suspeita-se** que nos últimos anos o número de casos de anorexia venha aumentando”, L 55, “Até bem pouco tempo **acreditava-se** que a anorexia acontecia mais nas sociedades industrializadas”, L 61, “Os primeiros estudos nesse sentido começaram a ser feitos recentemente e **constatou-se** que a anorexia está presente também nas populações desfavorecidas e isoladas das propagandas do corpo magro”, L 64, y “**torna-se** necessário também conter (amarrar) o paciente no leito”, L 77, se observa lo descrito por Cunha (2007, p. 320) como “SÍMBOLO DE INDETERMINAÇÃO DO SUJEITO (junto à 3ª pessoa do singular de verbos intransitivos, ou de transitivos tomados intransitivamente): Vive-se ao ar livre, come-se ao ar livre, dorme-se ao ar livre. (R. Brandão, *P*, 165.)” y lo alertado por Luft (1986:18-20), la posición enclítica es la de uso formal.

La C “Ainda é cedo para **se afirmar** que isto **se deva** ao modelo de mulher magra como o mais atraente”, de la L 56, presenta también el dato de indeterminación del sujeto, por lo que el escritor usa el POP *se*, de forma proclítica en los dos usos. En el caso de **se deva**, la proclisis está determinada por la presencia del pronombre indefinido *isto*, según lo explica Cunha (2007, p. 326 y 327) “a língua portuguesa tende à PRÓCLISE pronominal... quando o sujeito da oração, anteposto ao verbo, contém o numeral *ambos* ou algum dos pronomes indefinidos”. Pero en **se afirmar**, si el escritor siguiera lo determinado por Cunha (op. cit. p. 323) “sendo o pronome átono objeto direto ou indireto do verbo, a sua posição lógica, normal, é a ÊNCLISE”, debería colocar el POP *se* en posición enclítica.

En los dos casos anteriores se nota una oscilación en la colocación del POP, en *se deva*, se detecta el uso siguiendo las reglas gramaticales y en *se afirmar* no. Al igual que en las C “Para *se confirmar* se a incidência está crescendo” y “Só depois de *se confirmar* que o índice de anorexia está aumentando”, L 58 y 60, respectivamente, casos en los que, según las reglas regidoras del idioma, se debería usar la enclisis en las dos ocasiones, incluso en el segundo, con los adverbios *só* y *depois*, porque hay pausa entre esos vocablos y el verbo, dejando de cumplir lo necesario normativo para la colocación enclítica, según lo expresa Cunha (2007, p. 326) “a língua portuguesa tende à PRÓCLISE pronominal: quando o verbo vem antecedido de certos advérbios (*bem, mal, ainda, já, sempre, só, talvez, etc.*) ou expressões adverbiais e não há pausa que os separe”.

En la C, L 60, “o índice de anorexia está aumentando é que *se poderá* pesquisar as possíveis causas envolvidas”, la proclisis sigue lo recomendado por Luft (1986:18-20) “A *próclise* é a colocação com partículas QU — pronome relativo, interrogativo, exclamativo e conjunções subordinativas.”

Las C “para que *ele* não *retire* a sonda”, L 78, y “parece que tem que *amarrar* uma pedra no pé pra não voarem”, L 83, contienen el verbo transitivo *retirar* y *amarrar*, respectivamente, por lo que, siguiendo las reglas informadas por Cunha (2007, p. 150 y 151) “Verbos transitivos... Como o processo verbal não está integralmente contido nelas, mas se transmite a outros elementos... estes verbos requerem simultaneamente OBJETO DIRETO e INDIRETO para completar-lhes o sentido”, deberían presentar el POP *se* para completar la idea en la primera C de la preocupación que existe con que el paciente retire de su cuerpo la sonda y, en la segunda C, para explicar que la piedra es para ser colocada en el pie del sujeto.

De todo lo expresado sobre la observación de la producción textual realizada para responder, de forma informal, una pregunta presentada en un foro de acceso público, se constata que las reglas normativas son usadas en quince C, en lo que respecta a la presencia de los POP en función de OI y OD, resaltadas en negrita y bastardilla, pero también hay dos ausencias, descritas con negrita, y nueve colocaciones de los POP de forma diferente a lo que indica la gramática, representado en negrita pero con subrayado. Concluyendo que hay oscilación de uso de los POP en las elaboraciones escritas informales.

A seguir, continúan las exposiciones de opiniones, colocadas en el Foro por los lectores, sobre el tema Anorexia.

La observación sigue sobre la presencia del POP, distinguida en negrita y bastardilla, la ausencia, resaltada con la expresión sólo en negrita, y el reemplazo o colocación del POP de manera distinta a lo que indica la gramática prescriptiva, descrita en negrita pero

con subrayado. Todos los análisis tienen como base las reglas gramaticales y se usa la C para la construcción lingüística de cada participante del foro.

“0% 0 Votos



pattyinha ok

creio eu q isso seja uma doença... q se nw *se cuidar* acaba matando;;... acho bom procurar um especialista!!! 1 ano atrás”

En la C hay presencia del POP en forma proclítica porque está presidida por un adverbio de negación, conforme lo indica la norma gramatical descripta por Cunha (2007, p. 324) “É, ainda, preferida a PRÓCLISE... Nas orações que contém uma palavra negativa (*não, nunca, jamais, ninguém, nada, etc.*) quando entre ela e o verbo não há pausa”.

“0% 0 Votos



Marcelo L

Doença grave. Que acomete os idiotas que querem ser magros a todo custo. 1 ano atrás”

“0% 0 Votos



BIRILO

Isto mata, cuidado. 1 ano atrás”

“0% 0 Votos



Romar

Uma vergonha! Essas agências de modelo deveriam ser todas indiciadas por crime contra a humanidade. Porque não estabelecem o peso ideal para quem tem por exemplo 1,75 altura, como exemplo 60 Kg. A beleza da mulher está no corpo e não no esqueleto. As roupas iriam cair lindamente num corpinho proporcional a sua altura. Esse agenciadores são todos carniceros. O mundo não faz nada, ficam todos de braços cruzados vendo meninas novas morrerem de fome. 1 ano atrás”

“0% 0 Votos

Juarez A

A pessoa ser magra por razões de saúde, *recomenda-se* a ela fazer tratamento. Porém a pessoa se tornar magérrima para seguir padrões de beleza estabelecidos pelos "autores" de novelas da Globo e dos estilistas de modas, gente que odeia as mulheres é falta de informação é ignorância sobre o assunto. A anorexia é perigosa e acaba de matar uma das vítimas desta baboseira. 1 ano atrás”

En la C, el primer uso del POP en *recomenda-se* sigue la indicación gramatical expresada por Cunha (2007, p. 326) "Sendo o pronome átono objeto direto ou indireto do verbo, a sua posição lógica, normal, é a ÊNCLISE”, en el segundo, se tornar, la posición proclítica corresponde al uso en Brasil, lugar en donde fue elaborada la opinión, pero, siguiendo lo indicado por la norma gramatical tendría posición enclítica, porque no hay

partícula que lo atraiga. Tales datos son descriptos por Cunha (2007, p. 330 y 331) “A colocação dos pronomes átonos no Brasil, principalmente no colóquio normal, difere da atual colocação portuguesa e encontra, em alguns casos, similar na língua medieval e clássica. Podem-se considerar como características do português do Brasil e, também, do português falado nas Repúblicas africanas... a preferência pela próclise nas orações absolutas, principais e coordenadas não iniciadas por palavra que exija ou aconselhe tal colocação”.

“0% 0 Votos



Trilhando o Caminho

tenho 1,74 metros e peso somente 50 KG ! Me sinto feliz assim. 1 ano atrás”

En la C el uso del POP está en posición proclítica, pero como está iniciando oración, debería estar en posición enclítica, según lo dicta la regla de la gramática detallada por Luft (1986, p. 18), “É também de norma no início da frase”, pero es fiel al uso en Brasil, conforme lo expresa Cunha (2007, p. 330) “Podem-se considerar como características do português do Brasil... a possibilidade de se iniciarem frases com tais pronomes, especialmente com a forma *me*”.

“0% 0 Votos



Chester

A Anorexia é um comportamento vicioso, através do qual **há a rejeição** do alimento. Deve ser tratado por um psiquiatra, haja vista a necessidade de medicamentos auxiliares. É importante, também, a participação da família no tratamento.

Portanto, é uma doença e não uma "senvergonhice", como pensam alguns. Felicidade. 1 ano atrás”

En la C de Chester se entiende que el alimento es rechazado por la persona que sufre de Anorexia, lo que podría llevar a la colocación del verbo en forma reflexiva con el respectivo POP, porque según Cunha (2007, p. 421) “Na VOZ REFLEXIVA o verbo vem acompanhado de um pronome oblíquo que lhe serve de objeto direto ou, mais raramente, de objeto indireto e representa a mesma pessoa que o sujeito”. Como lo repelido es el alimento, cumpliría la función de OD en la C, y quien lo rechaza es la persona, sería el OI, por ello, el nativo tendría la posibilidad de elegir, por ejemplo, así: “A Anorexia é um comportamento

vicioso, através do qual rejeita-se o alimento...”, sin reemplazar, por el sustantivo *rejeição*, el verbo que indica la acción *rejeitar* y usando el pronombre “se”, indicando reflexión.

En las últimas opiniones informales, se puede detectar usos de los POP conforme lo indica la regla, otros que expresan la influencia de las características del PB y la elección de no usar verbo para indicar una acción y sí reemplazarlo por su respectivo sustantivo, lo que conlleva a no utilizar el POP necesario para expresar reflexividad.

4.3 OBSERVACIÓN DE REDACCIÓN FORMAL EN LENGUA CASTELLANA

Desde este punto las observaciones son realizadas en producciones escritas por nativos de varios países que tienen como LM el español (LC).

La siguiente exposición fue retirada de una revista electrónica dedicada a presentar temas sobre la salud, presentada en una página electrónica de Argentina, en la cual el doctor en medicina y director y profesor de postgrado de la Universidad de Barcelona, José Berdonces, expone un artículo sobre algunas enfermedades silenciosas.

Se utiliza para la observación del uso de los pronombres personales complementarios (PPC) el mismo parámetro de los puntos anteriores, la gramática normativa.

También se examina en cada producción si hay presencia, ausencia, el reemplazo de los PPC o su colocación de manera distinta a lo que indica la gramática prescriptiva.

Se resalta que se utiliza la misma manera de indicar que en el análisis anterior y para indicar la construcción lingüística se usa la letra C y la L se utiliza para determinar la línea en que se encuentra tal C.

“Temas destacados Mayo N° 193

Enfermedades silenciosas

1. Algunas enfermedades ganan terreno sin síntomas claros. Cuando *se dispara* la alarma el deterioro
2. puede ser ya importante. Prevenir y detectar esas dolencias cuando aún no hacen mucho ruido es
3. fundamental.
4. *Se puede* definir una enfermedad como silenciosa cuando *se inicia* y evoluciona sin que la persona
5. *se dé* cuenta (o quiera *darse* cuenta), porque no provoca síntomas. Sin embargo, veremos que en
6. muchos casos no son tan silenciosas como parece y que a menudo ofrecen síntomas que simplemente
7. no queremos reconocer, que son como gritos que silenciamos y no *nos dignamos* escuchar.
8. Ver más allá de esas «operaciones de despiste» de las enfermedades silenciosas más comunes es el
9. objetivo del diagnóstico precoz. Las revisiones de salud en los centros de trabajo, los análisis de
10. sangre o las exploraciones de control sirven para detectar estas enfermedades o su posible desarrollo
11. en el futuro, de modo que *se puedan* prevenir o empezar a tratar cuando aún *se está* a tiempo.

12. Dentro de las enfermedades silenciosas *se pueden* incluir las llamadas «silenciadas» u «ocultadas»,
 13. que sí presentan síntomas pero que pocas personas admitirían públicamente padecer porque *se*
 14. *consideran* vergonzosas. Entre ellas *se encuentran* las de transmisión sexual, como el sida o la
 15. sífilis, pero también otras como la tuberculosis, la fibromialgia o el síndrome de fatiga crónica.
 16. ¿Y qué decir de aquellos padecimientos que no escuchamos, a los que no hacemos caso, por
 17. repetitivos y aparentemente obvios? En este apartado *se encuentran* muchos trastornos mentales,
 18. que intentan *taparse* al *considerarlos* de menor entidad, aunque a la larga pueden ir evolucionando
 19. hasta suponer un problema de salud de primer orden. En este sentido enfermedades como la
 20. fibromialgia o el síndrome de fatiga crónica *se confunden* o *se quieren* equiparar a la gandería o a
 21. la depresión simple.
 22. En la edición impresa de la revista encontrarás las claves para detectar distintas enfermedades,
 23. como hipertensión, aterosclerosis, cáncer, osteoporosis, diabetes, hepatitis, estreñimiento,
 24. fibromialgia, gonorrea, sífilis, tuberculosis, sida...
 27. Dr. José Luis Berdonces⁴¹

En las C “Cuando *se dispara* la alarma el deterioro puede ser ya importante”, de la L 1, “el síndrome de fatiga crónica *se confunden* o *se quieren* equiparar a la gandería o a la depresión simple”, L 20, se distingue lo descrito por la Real Academia Española (2005), “la colocación del PPC delante o detrás del verbo no es libre, está sometida a ciertas reglas. Por las normas que se rige hoy la colocación se antepone a las formas simples de indicativo...”.

La C “*Se puede* definir una enfermedad como silenciosa cuando *se inicia* y evoluciona”, en la L 4, presenta dos usos de los PPC según lo explica la RAE “en la lengua escrita, generalmente a principio de oración o después de pausa, los PPC aparecen a veces pospuestos, pero la expresión adquiere un tono arcaizante, que solo está justificado si la intención es recrear el lenguaje de épocas pasadas...”

En la C “sin que la persona *se dé* cuenta”, empezada en la L 5, se encuentra lo detallado por la Real Academia Española en “Los clíticos se antepone también a las formas simples del subjuntivo”.

La C “o quiera *darse* cuenta”, en la L 5, exhibe lo expresado en el apartado d) de la RAE (2005) “Los clíticos se posponen a las formas simples de infinitivo”.

En la C “que son como gritos que silenciamos y no *nos dignamos* escuchar”, de la L 7, se puede distinguir lo que la Real Academia Española informa en “Los clíticos se antepone, en el uso corriente, a las formas simples de indicativo”.

La C “de modo que *se puedan* prevenir o empezar a tratar cuando aún *se está* a tiempo”, en la L 11, expone, en el primer uso del PPC, lo que la Real Academia Española aclara en “Los clíticos se antepone también a las formas simples del subjuntivo, tanto a las independientes... como a las que dependen de otro verbo (explícito o implícito)...” y, en el

⁴¹ <http://www.cuerpomente.es/titular.jsp?TEMA=27414&a=2&numatra=27365> – Visitado el 20 de abril de 2011.

segundo uso, al igual que en los que están presentes en las C “Dentro de las enfermedades silenciosas *se pueden* incluir las llamadas «silenciadas» u «ocultadas»”, de la L 12, “que sí presentan síntomas pero que pocas personas admitirían públicamente padecer porque *se consideran* vergonzosas”, empezada en la L 13, y “Entre ellas *se encuentran* las de transmisión sexual” o “En este apartado *se encuentran* muchos trastornos mentales”, de las L 14 y 17, se observa nuevamente lo indicado por la Real Academia Española en “la colocación del PPC delante o detrás del verbo no es libre, está sometida a ciertas reglas. Por las normas que se rige hoy la colocación se antepone a las formas simples de indicativo”.

En la C “muchos trastornos mentales, que intentan *taparse* al *considerarlos* de menor entidad”, terminada en la L 18, se percibe la descripción hecha por la Real Academia Española en “Los clíticos se posponen a las formas simples de infinitivo”.

Por lo que se puede observar en las informaciones expuestas, en las construcciones con PPC, retiradas del texto redactado por el doctor en medicina y director y profesor de postgrado de la Universidad de Barcelona, José Berdonces, aparecen las reglas normativas dictadas por la Real Academia Española, entidad que rige la construcción del idioma español en todos los países que tienen esa lengua como idioma oficial.

4.4 OBSERVACIÓN DE TEXTOS INFORMALES EN LENGUA CASTELLANA

A continuación, se presentan las preguntas hechas sobre anorexia por lectores y las respuestas ofrecidas por la psicóloga y miembro de la Sociedad Española para el Estudio de la Ansiedad y el Estrés (SEAS), Olga Rubio Fuentes. Todo retirado del sitio electrónico de la Revista Mía⁴².

En cada pregunta y respuesta se observa la presencia, ausencia y reemplazo de los PPC o su colocación de forma distinta a lo que indica la gramática prescriptiva.

La primera, o sea, la presencia, se distingue de la misma forma que se ha hecho en todas las observaciones anteriores, en negrita y bastardilla, la segunda, la ausencia del PPC, se resalta la construcción solamente en negrita y el reemplazo o colocación del PPC de manera diferente a lo que indica la gramática, se destaca en negrita pero con subrayado. Todos los

⁴² Disponible en <http://www.eutres.com/Publicaciones/public1.htm> - Visitado el 16 de mayo de 2008.

análisis tendrán como parámetro la gramática normativa y se usa la letra C para determinar la construcción lingüística indicada.

“REVISTA MÍA

Preguntas y Respuestas sobre La Anorexia

9-Diciembre-2001

por Olga Rubio Fuentes

Col. M-15473

PREGUNTA 1: ¿Qué factores influyen más en la aparición y desarrollo de la Anorexia: La predisposición genética, el culto a la delgadez, el estar siempre a dieta, la presión social, la publicidad?

RESPUESTA: Por ser una enfermedad psiquiátrica de complicada comprensión, es muy arriesgado llevar a cabo una visión simplista de los factores, de muy diversa índole, que intervienen. Sin embargo sí *se podría (1)*⁴³ decir que es el sociocultural el que cada día *se resalta (2)* por encima de los demás, evidenciando su importancia.

Serían los factores sociales, las dietas, ‘el culto al cuerpo’, la presión social etc. los que afectan y mantienen la enfermedad de una manera más importante. Es un hecho a tener en cuenta que en el 3er mundo no aparezcan este tipo de enfermedades.

De manera general, vivimos en un momento donde rige un "culto al cuerpo" que justifica, es más, defiende, un alto consumo de dietas, productos adelgazantes, ejercicio excesivo...con el fin de alcanzar un cuerpo ideal. Cuantas veces no oímos comentarios y consejos sobre si deberíamos perder peso, sobre si tal persona está peor por haber cogido peso etc... La sociedad no sólo fomenta todo esto, sino que promete que una vez conseguido un cuerpo diez *se alcanzará (3)* todo aquello que deseemos. Condena abiertamente el sobrepeso y los kilos de más.

No sólo hay que perder peso, sino que además debemos *mantenerlo* en el tiempo y bajo cualquier circunstancia, por lo que es fácil *verse (4)* en una constante lucha por no engordar y mantener el ‘peso ideal’.

Detrás *se encuentra (5)* la publicidad. En ella *se encuentran (6)* los intereses de empresas e industrias cuyo objetivo es ganar dinero, mucho dinero, y *nos presentan* un gran mercado de libros sobre dietas, productos dietéticos, máquinas que prometen "perder volumen" de manera milagrosa, galletas y batidos que sustituyen a las comidas...etc.

Todo esto no quiere decir que sea la causa directa de este tipo de enfermedades, pero sí que refuerza y favorece la aparición de la Anorexia, con una mayor relevancia en la población femenina adolescente que presenta una cierta personalidad y psicología.”

En la respuesta aparecen las C “Sin embargo sí *se podría* decir que es el sociocultural el que cada día *se resalta* por encima de los demás, evidenciando su importancia” y “una vez conseguido un cuerpo diez *se alcanzará* todo aquello que deseemos”, en las cuales la sicóloga usa tres veces el PPC *se* de forma proclítica, en la primera con el verbo *poder*, conjugado en condicional, en la segunda, con el verbo *resaltar*, en el presente, y, en la tercera, con el verbo *alcanzar*, en el futuro simple. Todos los tiempos del modo indicativo. En la ubicación del PPC y las conjugaciones elegidas se halla lo informado por la RAE “Los clíticos se anteponen, en el uso corriente, a las formas simples de indicativo”.

⁴³ Conteo para observar el uso del PPC *se* en las producción lingüística formal o informal de nativos hispanos.

En la contestación también hay la C “No sólo hay que perder peso, sino que además debemos *mantenerlo* en el tiempo y bajo cualquier circunstancia, por lo que es fácil *verse* en una constante lucha por no engordar y mantener el ‘peso ideal’”, en el verbo *mantener* y *ver* en infinitivo, los PPC *lo* y *se*, respectivamente, fueron colocados de forma enclítica. Dicha colocación es encontrada en lo detallado por la RAE “Los clíticos se posponen a las formas simples de infinitivo”.

Cuando termina de responder la profesional usa los PPC *se* y *nos* en la C “Detrás *se encuentra* la publicidad. En ella *se encuentran* los intereses de empresas e industrias cuyo objetivo es ganar dinero, mucho dinero, y *nos presentan* un gran mercado de libros”, conjugando los verbos *encontrar* y *presentar* en el presente del modo indicativo. Dichos PPC son puestos en posición proclítica y se distingue la regla expresada por la RAE indicando que en los tiempos simples del indicativo el clítico debe ir antes del verbo.

“**PREGUNTA 2:** *Se dice* (7) que un 80% de las chicas anoréxicas conviven con algún familiar que está o ha estado a dieta. ¿Qué incidencia tiene este hecho sobre la aparición o el desarrollo de la enfermedad?

RESPUESTA: En relación a la pregunta anterior, podríamos concluir que es altísimo el porcentaje de la población que ha estado o está a dieta. Toda la población, en general, comparte una alta preocupación por el cuerpo, la figura, las dietas etc. por lo que sería más acertado el decir que la incidencia de ésta enfermedad es muy alta en sociedades donde la práctica totalidad de sus ciudadanos *se preocupan* (8) altamente por su físico, no *les gusta* su cuerpo e intentan "*mejorarlo*" o *cambiarlo* por distintos medios... etc.

Es decir, ¿Quién no tiene en su familia un miembro que no haya estado o esté actualmente siguiendo algún tipo de dieta?”

La C en la pregunta del lector “*Se dice* que un 80% de las chicas anoréxicas conviven con algún familiar que está o ha estado a dieta” presenta la posición proclítica del PPC porque si fuera enclítica sorprendería al nativo por ser un uso del pasado, según lo detalla la RAE “En la lengua escrita, generalmente a principio de oración o después de pausa, aparecen a veces pospuestos... la expresión adquiere entonces un tono arcaizante, que solo está justificado si la intención es recrear el lenguaje de épocas pasadas.”

La respuesta presenta la C “donde la práctica totalidad de sus ciudadanos *se preocupan* altamente por su físico, no *les gusta* su cuerpo”, en la que los PPC *se* y *les* están ubicados antes de los verbos con flexión del presente del modo indicativo. En tal posición se distingue lo que la RAE indica para dicha conjugación, la posición proclítica, como fue expuesto anteriormente.

También en la respuesta se encuentra la C “intentan "*mejorarlo*" o *cambiarlo* por distintos medios”, usando el PPC *lo* en posición enclítica con los verbos en infinitivo. Ese uso

se encuentra en la descripción de la RAE “Los clíticos se posponen a las formas simples de infinitivo”.

“**PREGUNTA 3:** Y cómo *se valora* (9) por parte de los especialistas el hecho de ser hija de una madre anoréxica o muy preocupada por su línea, que siempre está a dieta...?”

RESPUESTA: El hecho de que exista un familiar con Anorexia, *se valora* (10) como una característica familiar que influirá en el caso de que aparezca otro miembro con la misma enfermedad. Pero carezco de datos sobre este tema.

No todas las madres preocupadas por el cuerpo, dietas etc, tienen hijas anoréxicas. En sí conlleva el ser más vulnerable a presentar la misma preocupación o mantener ciertos valores sobre cuerpo, silueta, aceptación etc. pero no es la causa para la presentación de un Trastorno de la Alimentación.”

Tanto en la pregunta como en la respuesta se observa el uso del verbo *valorar* en presente y el PPC *se*, con posición proclítica, en las C “Y cómo *se valora* por parte de los especialistas el hecho de ser hija de una madre anoréxica” y “El hecho de que exista un familiar con Anorexia, *se valora* como una característica familiar que influirá”. Al ser el verbo *valorar* transitivo y estar en presente y en tercera persona del singular, se cumple lo expresado por la RAE “la forma *se* precede siempre a un verbo en tercera persona del singular. Esta construcción puede darse con verbos intransitivo... con verbos transitivos”.

“**PREGUNTA 4:** En las mujeres adultas, la Anorexia suele aparecer tras un parto o una Depresión. ¿Qué datos (sobre su incidencia, desarrollo, causas, dificultades de diagnóstico...) manejan hoy los especialistas acerca de estos casos?”

RESPUESTA: En una gran parte de la literatura sobre Trastornos de la Alimentación *se tratan* (11) los que *se llaman* (12) episodios estresantes (en inglés "life events"), que son acontecimientos vitales que podrían *incluirse* (13) en los factores precipitantes de estas enfermedades.

Tanto en la población adolescente como en la adulta que sufre Anorexia, puede aparecer uno de estos episodios, llegando a *considerarlos* como desencadenantes de la enfermedad. Son circunstancias de la vida que suponen un cambio, la persona deberá *adaptarse* (14) y a veces no contará con los recursos necesarios. Esto supondrá un momento de fragilidad y peligro a desencadenar una enfermedad de este tipo.

Después de esta explicación entenderemos que una depresión o un parto entren dentro de lo que *se consideran* (15) episodios estresantes en la vida de una persona.

Un embarazo conlleva una serie de cambios endocrinos, psicológicos y sexuales que son importantes a tener en cuenta, si queremos comprender cómo pueden afectar a una persona "vulnerable" a padecer Anorexia. Pongamos como ejemplo una mujer excesivamente preocupada por su peso, que no permite "el *pasarse* (16) y comer más de la cuenta" bajo ningún concepto, que sigue una dieta en la que existen "alimentos prohibidos" acompañada por un ejercicio excesivo que nunca sacrifica. De repente queda embarazada; cambios corporales, cambios en el entorno, seguir una dieta especial, no poder hacer ciertos ejercicios etc. y esto puede suponer que esté más obsesionada con engordar y perder el control sobre su cuerpo, aumentarán sus ideas de que la gente la mira por estar gorda, tendrá dudas sobre como deberá alimentar a su hijo...etc. Es decir, *se considerará* (17) esta situación como un riesgo en la vida de ésta persona a padecer un Trastorno de la Alimentación.

No existen muchos datos acerca de este tema, pero hay que tener en cuenta que en la Anorexia uno de los síntomas es la amenorrea (ausencia de menstruación) que en algunos casos *se recupera* (18) al llegar a su peso normal, pero en otras tardará más tiempo, por lo que es obvia la dificultad de *quedarse* (19) embarazada durante la enfermedad.

Con respecto a la Depresión, es confusa la relación entre ésta y la Anorexia. Sí *se ha estudiado* (20) que son una minoría los casos donde el trastorno depresivo antecede al Trastorno de la Alimentación. Es más común encontrar en clínica pacientes que muestran un estado de ánimo depresivo; tristeza, apatía, ideas suicidas...que suelen mejorar cuando la paciente *se recupera* (21) en la enfermedad. Por lo que el estado depresivo sería en éstos casos secundario al problema de alimentación.”

En la respuesta recién presentada aparece las C “En una gran parte de la literatura sobre Trastornos de la Alimentación *se tratan* los que *se llaman* episodios estresantes” y “una depresión o un parto entren dentro de lo que *se consideran* episodios estresantes en la vida de una persona”, elaboradas con los verbos *tratar*, *llamar* y *considerar* y como OD *episodios estresantes*, responsable por la pluralidad de los verbos y la colocación, de forma proclítica, del PPC *se*. Datos distinguidos en lo detallado por la RAE “la forma *se* precede a un verbo en forma activa en tercera persona (singular o plural), junto al que aparece un elemento nominal, normalmente pospuesto, que funciona como su sujeto gramatical. Este elemento nominal suele denotar cosas o acciones, o personas indeterminadas”.

También están presentes las C “puede aparecer uno de estos episodios, llegando a *considerarlos* como desencadenantes de la enfermedad”, “la persona deberá *adaptarse*”, “Pongamos como ejemplo una mujer excesivamente preocupada por su peso, que no permite ‘el *pasarse* y comer más de la cuenta”” y “por lo que es obvia la dificultad de *quedarse* embarazada durante la enfermedad”. Todas con verbos en infinitivo y el PPC en posición enclítica, dato informado por la RAE en “Los clíticos se posponen a las formas simples de infinitivo”.

En las C “Es decir, *se considerará* esta situación como un riesgo en la vida de ésta persona”, “en algunos casos *se recupera* al llegar a su peso normal” y “que suelen mejorar cuando la paciente *se recupera* en la enfermedad”, los verbos están conjugados en tercera persona, indicando en la primera *la situación*, en la segunda *la menstruación* y en la tercera *la paciente*, y en el modo indicativo, datos encontrados en lo manifestado por Llorach (1995, p. 198) “El uso actual prefiere la proclisis con las formas verbales personales... menos el imperativo... y los derivados verbales utilizan la enclisis”.

En la C “Sí *se ha estudiado* que son una minoría los casos donde el trastorno depresivo antecede al Trastorno de la Alimentación” aparece el PPC *se* en posición proclítica del verbo en pretérito perfecto compuesto del modo indicativo, formado por el auxiliar *haber*, conjugado en tercera persona *ha*, y el verbo en participio *estudiar*, distinguiéndose lo apuntado por la RAE en “los pronombres átonos se anteponen al auxiliar en las formas compuestas de indicativo y de subjuntivo”.

“**PREGUNTA 5:** Las conversaciones y la convivencia entre los jóvenes puede ser un factor de transmisión de la cultura de la delgadez, *se pasan* (22) entre ellos dietas poco equilibradas, "compiten" y *se animan* (23) a seguir perdiendo peso. ¿*Se puede* (24) hablar de contagio entre jóvenes?

RESPUESTA: La mayoría de los casos de Anorexia tienen su inicio en la Adolescencia. Es una etapa de grandes cambios y vital importancia. Conlleva cambios hormonales, cambios emocionales... también una modificación de la silueta corporal, *se pasa* (25) de tener un cuerpo de niño a tener un cuerpo de adulto etc.

Existe un factor que influye directamente en el tema que abordamos en esta pregunta, la gran importancia que para el adolescente tiene "el grupo de iguales". Es ahí donde va a desarrollar su propia identidad y será con compañeros y amigos con quien comparta los aprendizajes más importantes en ésta etapa de su vida.

Buscará puntos de referencia en sus iguales para asentar su propia identidad. Intercambiará información, buscará opiniones...tendrá muy en cuenta lo que sus compañeros valoran, critican y aceptan y a partir de ahí sacará sus propias conclusiones.

Si es frecuente hoy en día observar a adolescentes compartiendo la misma preocupación por el cuerpo, estar en forma, comer sano.... intercambiando trucos, dietas, "consejos" etc. (no debería *extrañarnos* cuando esto no es algo que únicamente pase en la etapa que **nos referimos**).

Pero no todos los adolescentes que lleven a cabo este tipo de conductas desarrollarán una Anorexia, sería un poco atrevido hablar de contagio, aunque sí debemos considerar que es un comportamiento de riesgo a la hora padecer alguno de los Trastornos de la Alimentación.”

Tanto en la pregunta como en la respuesta, se observa el uso de los PPC según las explicaciones que se encuentran en la RAE del uso del pronombre *se*. En la C de la pregunta, “*se pasan* entre ellos dietas poco equilibradas”, es “Pronombre personal de tercera persona con valor reflexivo... o recíproco... (complemento indirecto recíproco)”. Las C “¿*Se puede* hablar de contagio entre jóvenes?”, de la pregunta, y “*se pasa* de tener un cuerpo de niño a tener un cuerpo de adulto”, de la respuesta, la descripción “En las ORACIONES IMPERSONALES, llamadas así por carecer de sujeto gramatical, la forma *se* precede siempre a un verbo en tercera persona del singular”. La C “no debería *extrañarnos* cuando esto no es algo que únicamente pase en la etapa que **nos referimos**”, de la respuesta, el uso del PPC *nos* está en las reglas detalladas por la RAE, presentadas en oportunidades anteriores, para el verbo *extrañar* conjugado en infinitivo y *referir* en presente del indicativo.

“**PREGUNTA 6:** ¿Qué pueden hacer los padres para prevenir la aparición del problema o *detectarlo* en las fases más incipientes?

RESPUESTA: Los estudios de prevención sobre este tema son relativamente actuales, como reflejo de una mayor preocupación sobre estas enfermedades por la población en general y los profesionales de la salud.

Actualmente parece ser que la mejor prevención consiste en un diagnóstico precoz y tempranos tratamientos especializados.

Los padres deberían fomentar la comunicación dentro de la familia, ser comprensivos y pacientes para favorecer que sus hijos cuenten sus problemas, preocupaciones y deseos dentro de casa.

Igual que atenderían a síntomas de otras enfermedades como la gripe por ejemplo, podrían estar atentos a comportamientos que *les parezca* extraños, entre otros; evitar comer acompañados, manipular la comida e intentar *esconderla*, seguir dietas extremas, engaños y mentiras, excesivo ejercicio físico... También, muy importante, estar atentos a cambios de humor, irritabilidad, estado de ánimo triste y apático etc.

Si *se presume* (26) o detecta alguna posible enfermedad de éste tipo, no dudar en pedir consulta con un profesional especialista quien informará sobre el problema planteado.”

Las C “¿Qué pueden hacer los padres para prevenir la aparición del problema o *detectarlo* en las fases más incipientes?”, de la pregunta, y “manipular la comida e intentar *esconderla*”, de la respuesta, son elaboradas con verbos en infinitivos y los PPC *lo* y *la* en posición enclítica. Dicha realización posee la explicación de la RAE en “Los clíticos se posponen a las formas simples de infinitivo”. En la respuesta también aparecen las C “podrían estar atentos a comportamientos que *les parezca* extraños”, encontrando lo que explica la RAE (2005) en “Los clíticos se anteponen también a las formas simples del subjuntivo” y “Si *se presume* o detecta alguna posible enfermedad de éste tipo”, el uso del PPC *se*, en posición proclítica, se debe a la impersonalidad y el verbo en presente del indicativo, datos también expuestos en la gramática normativa de LC y explicados anteriormente.

“PREGUNTA 7: ¿Qué puede hacer una mujer adulta cuando sospecha que su interés por adelgazar, seguir una dieta determinada o conseguir una mejor figura *se está* (27) convirtiéndose en una obsesión, ‘*se le está* (28) yendo de las manos’?”

RESPUESTA: Hay que tener claro que no es lo mismo Anorexia que interés por adelgazar, deseo de seguir dietas etc. Habría que *plantearse* (29) el problema como qué podría hacer una mujer adulta si presume padecer una Trastorno de la Alimentación.

Lo principal es tener claro que es una enfermedad psiquiátrica grave que requiere de tratamiento especializado, en ningún momento deben pensar que pueden *superarlo* ellas solas o que remitirá espontáneamente. Cuanto antes sea diagnosticada la enfermedad, mejor será el pronóstico.

El paso más importante es el de acudir a un profesional.

Suele pasar que hay momentos en los que reconocen necesitar ayuda y *se encuentran* (30) positivas a recibir tratamiento, y al tiempo presentar una actitud totalmente negativa en los que ni si quiera quieren oír hablar de médicos o personas que *les pueden* ayudar.

Deben empezar a pensar que podrían *contárselo* (31) a alguien de confianza. Esta persona no va a juzgar ni criticar su problema, pero sí que puede *ayudarle* e incluso *presionarle* a que tome la decisión de buscar ayuda profesional.

Vuelvo a insistir, que el profesional de la salud no está sólo para el diagnóstico y tratamiento de las enfermedades sino también para informar y ayudar.”

La pregunta presenta la C “conseguir una mejor figura *se está* convirtiéndose en una obsesión” y “‘*se le está* yendo de las manos’”. En los usos de los PPC se distingue lo indicado por la RAE en “En las ORACIONES DE PASIVA REFLEJA la forma *se* precede a un verbo en forma activa en tercera persona (singular o plural), junto al que aparece un elemento nominal, normalmente pospuesto, que funciona como su sujeto gramatical” y “Un mismo verbo puede llevar dos y hasta tres pronombres clíticos... El orden no es libre y se somete... a la regla... los pronombres de segunda persona preceden a los de primera y estos a los de tercera, salvo a la forma *se*, que precede a todas las demás”.

La última regla también se halla en la C de la respuesta “Deben empezar a pensar que podrían *contárselo* a alguien de confianza”. El uso de los PPC *lo*, en “*superarlo* ellas solas”, *le*, en “puede *ayudarle* e incluso *presionarle*” y *les*, en “que *les pueden* ayudar”, con posición enclítica y proclítica, respectivamente, están con función de OD, el primero, y OI, los siguientes, acompañando a los verbos *superar*, *ayudar* y *presionar*, en infinitivo, y *poder*, en presente. La presencia de dichos pronombres y sus colocaciones se encuentran en las explicaciones normativas de LC exhibidas en la RAE (2005) “Los clíticos se posponen a las formas simples de infinitivo” y “Los clíticos se anteponen, en el uso corriente, a las formas simples de indicativo”. En el caso del PPC *se*, en “Habría que *plantearse*” y “*se encuentran* positivas a recibir tratamiento”, se detecta lo que la RAE (2005) describe en “La anteposición de los clíticos no es posible cuando el verbo auxiliar de la perífrasis es impersonal: *Hay que pedirSELO* (no **SE LO hay que pedir*)” y “También se construyen necesariamente con el pronombre átono las acepciones pronominales que corresponden a la llamada «voz media», con la que se expresa que al sujeto le ocurre lo denotado por el verbo, sin que haya causa conocida o sin que esta importe, a veces por tratarse de una acción inherente a la naturaleza del sujeto: *El barco se hundió; En primavera los campos se llenan de flores.*”

Del análisis realizado en las preguntas enviadas por los lectores de la revista y las respuestas ofrecidas por la psicóloga, se puede opinar, basándose en la gramática normativa, que en todas las producciones se encuentra lo detallado en las reglas regidoras del idioma.

Ahora la observación será realizada en un material retirado de un Foro en una página de Yahoo de España, con dirección electrónica, en el cual los nativos hispanos colocan su opinión sobre el tema Anorexia.⁴⁴

En la pregunta expuesta en el Foro y en las opiniones ofrecidas sobre el tema tratado en el cuestionamiento se observa la presencia del PPC, resaltándola del mismo modo como se ha hecho hasta ahora, en negrita y bastardilla, la ausencia, sobresaliéndola en negrita y el reemplazo o colocación del PPC de forma diferente a lo que indica la gramática, distinguiéndolos en negrita pero con subrayado.

Cada análisis se basará en la gramática normativa.



“*Tiny* **Anorexia...?** Que *me pueden* decir de ella? hace 6 días
Mejor respuesta - Elegida por el usuario que pregunta

⁴⁴ <http://es.answers.yahoo.com/question/index?qid=20080511071907AAOJf73> – Visitada el 17 de mayo de 2008



★Ann★

como experiencia personal, ya que **la padezco te puedo** decir que es el peor de los infiernos en vida que una persona puede sufrir.. la obsesion por la comida, la culpa, toda la comida que **te prohibes** y luego **te das** grandes atracones que **te matan** de culpa, vivir pensando en tu peso corporal, en como **te ves**.. es todo terrible y **te aseguro** que tu mente no descansa ni un minuto..

todo el tiempo tu mente **te hace** sentir gorda y asquerosa, incluso cuando a veces solo comes 1 tomate en todo el dia.. lo unico que **te hace** sentir bien y digna es sentir tu estomago vacio, sentir hambre.. eso **te llena** el alma y ver tus huesos, poder **tocarlos** también..

pero luego vienen otros problemas de salud.. yo tengo amenorrea de 4 meses y **se me cae (32)** el cabello.. tambien **te sientes** cansada con cualquier minimo esfuerzo, como **levantarte** de la cama o cosas asi... pero al ver que toda la ropa **te queda** grande o que **te queda** mucho mejor **te sientes** feliz y ves que todo tu esfuerzo ha sido recompensado...

pero ahora **me pregunto**.. para que quiero tener un cuerpo delgado si a causa de mi amenorrea es como si fuera una mujer menopausica con la diferencia que yo tan solo tengo 17 años?????..... si no puedo tener hijos no **le veo** el sentido a seguir viviendo... sere una mujer inutil toda mi vida si esto no **se puede (33)** revertir.. y **lo lamento** tanto!! pero es curioso como aun asi no puedo **comportarme** como una persona normal frente a la comida.. paso horas sin comer y luego por ahí **me doy** un gran atracón.. es un infierno y ojala nunca caigas en esto... si quieres bajar de peso **hazlo** saludablemente con un nutriólogo... no hagas locuras porque solo tienes 1 cuerpo para toda la vida y los daños pueden ser irreversibles..saludos! hace 5 días

Comentario de la persona que pregunta:

wow d vdd q gracias : ! aki tienes tus puntitos y las mujeres no solo nacimos para hacer bebés... so no eres inutil debe haber muchas cosas para **las cuales** todavia debes ser util ... gracias de nuevo



maria s

pues que **te destroza** la vida, porque la persona que tiene anorexia cambia, **se aleja (34)** del entorno de amistades, **se vuelven (35)** egoistas y egocentricas por eso las amistades "algunas" **se alejaran (36)** de esa persona, y físicamente tambien **te destroza, te cambia** la piel, el pelo, las piernas y las manos **se deforman (37)**, en fin un desastre, una amiga mia que **la tuvo** cuando comenzo a **curarse (38)** **le daba** por comer y vomitar, no es que **se provocara (39)** ella el vomito **metiendose (40)** los dedos, es que renunciaba la comida, con **lo cual** acabo tambien tienen problemas en todo el sistema digestivo hace 6 días



So payasa

La anorexia es una enfermedad, entre físico y psicológica, que crece entre las adolescentes, que desean adelgazar y **se ven (41)** mucho más gordas de lo que son, hasta el punto de que **les da** verdadero asco la comida, y llegan a **morir** de hambre. Últimamente las ideas de la anorexia y bulimia **se estan (42)** difundiendo por medio de unas páginas web llamadas pro-ana y pro-mia.

Es algo horrible y vergonzoso, así que haz el favor de nunca **meterte** en esto, porque luego no **se puede (43)** salir.

A veces llegan a un punto de que **les deja** de venir la regla de lo desnutridas que están, o no **se pueden (44)** ni mover.

No todas viven para **contarlo**. hace 6 días



OmR

que es peligrosa y que no *nos damos* cuenta de como vamos entrando en ella, o quizá si pero no queremos *aceptarlo*.

Un consejo antes que cualquier cosa debemos estar seguros que no importa lo que haya en el exterior de nuestra persona, si por dentro somos feos *lo seremos* siempre no importa cuanto cambiemos por fuera...

El siguiente test es muy bueno y la pagina de donde *lo saque* por lo general tiene muy buenos consejos suerte

Ponga SÍ o NO únicamente si está seguro (por ejemplo si vio que esto sucedía), conteste (?) si no ha podido *notarlo*, pero *lo ha oído* o supone que ha sucedido.

1. Evita comer con otros o *se retrasa (45)* lo máximo posible en acudir a la mesa. SI NO
 2. Muestra claros signos de tensión durante las comidas. SI NO
 3. *Se muestra (46)* agresiva u hostil durante las comidas. SI NO
 4. Comienza cortando la comida en trocitos muy pequeños. SI NO
 5. *Se queja (47)* de que es demasiada comida o demasiada rica en calorías. SI NO
 6. Tiene "caprichos de comida" inhabituales. SI NO
 7. Trata de pactar sobre la comida (Por ejemplo: comeré de esto, si no como de lo otro"). SI NO
 8. Picotea la comida o come muy despacio. SI NO
 9. Prefiere comidas de dieta (con bajo contenido calórico). SI NO
 10. Raramente dice tener hambre. SI NO
 11. *Le gusta* cocinar o ayudar en la cocina. SI NO
 12. Vomita después de las comidas. SI NO
 13. Oculta los alimentos en servilletas, bolsos o ropas durante la comida. SI NO
 14. Tira la comida (ventana, cubo de basura, retrete). SI NO
 15. Oculta o atesora la comida en su propia habitación o en algún otro lado. SI NO
 16. Come cuando está sola o "en secreto" (por ejemplo: por la noche). SI NO
 17. No *le gusta* ir de visita ni a fiestas, por la "obligación" de comer. SI NO
 18. A veces *le es* difícil parar de comer o come grandes cantidades de comida. SI NO
 19. *Se queja (48)* mucho de estreñimiento. SI NO
 20. Toma laxantes frecuentemente o *los pide*. SI NO
 21. Dice estar muy gorda sin tener en cuenta el peso perdido. SI NO
 22. A menudo habla sobre la delgadez, las dietas o las formas del cuerpo ideal. SI NO
 23. A menudo *se va (49)* de la mesa durante las comidas (ejemplo: a hacer algo en la cocina). SI NO
 24. Está de pie, anda y corre siempre que *le es* posible. SI NO
 25. Está lo más activa posible (limpia la mesa, las habitaciones, etc.). SI NO
 26. Hace mucho ejercicio físico o practica algún deporte. SI NO
 27. Estudia o trabaja mucho. SI NO
 28. Raramente *se cansa (50)* y descansa muy poco o nada. SI NO
 29. Reivindica estar "normal", "sana" e incluso "mejor que nunca". SI NO
 30. *Se resiste (51)* a ir al médico o rechaza los exámenes médicos. SI NO
- **Fuente: especialistas en trastornos alimentarios y revista "El Mundo".

RESULTADOS DE LA PRUEBA

Las preguntas de la 1 a la 3, aún cuando *se conteste (52)* "SI" tienen interpretaciones más vinculadas con el hecho de "ser" adolescente que con un problema alimentario, claro que sumadas a las otras, constituyen un riesgo. Así que si va en la respuesta 3 y todo parece indicativo de enfermedad, no entre en pánico, es sólo un asunto de la edad.

De la 4 a la 8. Parece haber algunas señales de alarma, en cambio la 9 por sí misma sola indica que está en la "moda" o que en casa *se habla (53)* mucho de esto, pero sumada a las otras sí puede indicar algo serio.

La número 11 sería, más que motivo de alarma, “¿Un o una adolescente queriendo ayudar en la cocina, vamos, queriendo ayudar en cualquier cosa?”... eso sí es raro, podría ser grave. (una bromita nunca cae mal).

La 10, habla de un problema de apetito o psicológico que hay que ver junto con las otras respuestas.

Las preguntas de la 12 a la 18 indican sin duda alguna que algo no está nada bien en la relación que tenemos o que la persona tiene con la comida.

La 19, 21 y 22 forman parte de todas las conversaciones de las personas (especialmente mujeres de cualquier edad) y sólo en contexto con las demás representan un problema. Pero si alguien insiste en tomar laxantes cada día, (pregunta 20) especialmente la gente joven... ese solo dato es alarmante.

Es obvio que las 23 a 25 hablan de la vida cotidiana de un ama de casa, pero claro, si esto no es el comportamiento habitual de los hijos... “ojo, mucho ojo”.

Las últimas hablan por sí mismas; por separado indican una cosa, pero juntas y de haber respondido las demás en sentido de que ese comportamiento ocurre, deben ser revisadas de inmediato.

Los fundamentos de las respuestas positivas en su mayoría *se corroboran (54)* con la observación de los siguientes factores:

Psicológicos: Alteración en la percepción de la imagen corporal, hiperactividad, dieta excesivamente rigurosa, masticar una y otra vez antes de tragar, uso de laxantes y diuréticos, búsqueda del sentido de identidad, temor a perder el control (no sólo en la comida), interpretación rígida de las relaciones humanas, capacidad deficiente para el pensamiento abstracto, ánimo triste, negación de la enfermedad, sentimientos de culpa después de comer, ejercicio exhaustivo.

Constantemente *se comparan (55)* con los otros, casi siempre desmeritando sus cualidades.

Evitan situaciones donde *se puedan (56)* ver obligadas a comer.

Son perfeccionistas: *Se enojan (57)* con facilidad.

Adicionalmente, debe *observarse (58)* cuidadosamente lo siguiente:

Indicadores Físicos: Pérdida de peso que supere el 25 por ciento, en poco tiempo. Lo normal es que como máximo pueden estar 15 por ciento debajo de su peso ideal (que es, de acuerdo a una regla más o menos general, lo que miden en centímetros menos 5 a 10 kilos); ojos hundidos, huesos salientes y aspecto general de envejecido. Desaparición de la menstruación (este es un indicio grave, en este punto, si el problema no *se atiende (59)* puede deteriorar el sistema reproductivo, para siempre); bradicardia (ritmo excesivamente lento de la contracción cardiaca); piel descamada y sucia; estreñimiento; hipotensión, trastornos del sueño (insomnio y despertar precoz); baja energía; piel reseca, cabello opaco y disminución de la producción de hormonas.

Griselda Arista hace 6 días”

En las opiniones de los hispanos, sobre la pregunta hecha en el Foro para incitar al diálogo sobre una enfermedad con características semejantes a las expresadas en el artículo científico presentado anteriormente, una sola elaboración presenta ausencia de PPC, es hecha con el verbo *morir*⁴⁵, en la tercera línea del comentario de So payasa, pero siguiendo las explicaciones del DPD colocadas a pie de página. En las demás construcciones se encuentran las reglas que dicta la gramática normativa sobre el uso de dichos pronombres, en la función de OD y OI, con posición proclítica y enclítica. Por tal motivo, se destaca cada uso en negrita y con bastardilla.

En esta investigación se recolectan datos de la gramática normativa con respecto al uso de los PPC y se transcriben, colocándolas al principio del texto, las explicaciones prescriptivas conceptuadas como interesantes para esta oportunidad. En este espacio hay descripciones pertinentes al uso, de tales partículas lingüísticas, en las elaboraciones de quienes preguntan y responden sobre una enfermedad con singularidades semejantes a las detalladas científicamente como dolencias silenciosas.

Es oportuno resaltar dos características en las construcciones informales de nativos hispanos que expresan preguntas, respuestas y opiniones sobre una enfermedad. La primera es la presencia de un gran número de elaboraciones, en varias categorías gramaticales pero no en las de los PPC, que no están presentes en las reglas normativas. En el uso de dichos pronombres se distinguen las normas regidoras de LC. La segunda, el uso del PPC *se* y no de perífrasis, pues la RAE informa “Las oraciones de pasiva refleja tienen el mismo sentido que las oraciones de pasiva perifrástica (las construidas con «*ser* + participio)”. Por

^{45c} **morir(se).**

1. Verbo irregular: se conjuga como *dormir*.

2. En la lengua general actual funciona como intransitivo, con el sentido de ‘dejar de vivir’, por lo que, lógicamente, no admite su construcción en pasiva. Cuando su participio, *muerto*, aparece en construcciones pasivas, lo hace, en realidad, con el sentido que corresponde a *matar*: «*Selicho fue muerto a golpes por sus propios funcionarios*» (Galeano *Días* [Ur. 1978]); se trata, en realidad, de un resto vigente del antiguo uso causativo de *morir* (‘hacer que [alguien] deje de vivir’, esto es, ‘matar’), normal en épocas pasadas: «*¡Ciérrese la puerta de la venta! ¡Miren no se vaya nadie, que han muerto aquí a un hombre!*» (Cervantes *Quijote* I [Esp. 1605]).

3. Con el sentido normal de ‘dejar de vivir’, se usa tanto en forma pronominal como no pronominal, y puede llevar un complemento con *de*, que expresa la causa de la muerte: «*Mariana se murió DE una cosa difícil de precisar*» (Aguilar *Error* [Méx. 1995]); «*Carlos murió el mes pasado*» (Corrieri *Fuera* [Cuba 1978]); solo si la muerte es violenta y ha sido provocada por un agente externo, no admite el uso pronominal: «*Un muchacho de catorce años ha muerto en Pamplona, abatido también por la violencia etarra*» (*Abc* [Esp.] 3.6.85).

4. Se construye normalmente en forma pronominal cuando significa ‘sentir intensamente una sensación o un sentimiento’, caso en el que lleva un complemento con *de*: «*A ver si comemos algo, Florence. Me muero DE hambre*» (Bryce *Magdalena* [Perú 1986]); «*Sus otros tres hijos se morirán DE envidia al oírlo*» (*Mundo* [Esp.] 23.8.95); también cuando significa ‘desear intensamente algo o a alguien’, caso en el que se construye con *por*: «*Me muero POR oír lo que les pasó allá*» (Morales *Verdad* [EE. UU. 1979]); «*Unas cuadras más abajo dos morochas se morían POR el hombre y se le ofrecían ante su puerta*» (Dolina *Ángel* [Arg. 1993]).” (RAE, 2005)

ello, se hizo una cuidadosa búsqueda de ambas estructuras en las creaciones lingüísticas recolectadas realizadas por nativos, encontrándose tres perífrasis, la primera, en la respuesta de la psicóloga en la pregunta 7, en la revista Mía, “Cuanto antes sea diagnosticada la enfermedad”, la segunda, en la contestación de Ann, en el foro, “ves que todo tu esfuerzo ha sido recompensado”, y, la tercera, en los resultados de la prueba, expuestos también en el foro, “deben ser revisadas de inmediato”. Con el uso del PPC *se*, indicando impersonalidad y acción reflexiva, se ubicaron 59 usos y con las perífrasis las tres utilizaciones indicadas anteriormente. Por esa diferencia de números, se puede inferir que el hispano prefiere usar el PPC *se*, aunque tenga otra posibilidad lingüística a su disposición.

4.5 OBSERVACIÓN DE REDACCIONES DE ESTUDIANTES BRASILEROS EN ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

En este apartado se realiza la observación de correspondencias, a destinatarios desconocidos, producidas por alumnos en el séptimo semestre de un curso de profesorado de lengua portuguesa y española, en una universidad ubicada en el sur del Brasil. Esos académicos también fueron sujetos investigados y participantes del grupo experimental, en el tercer semestre de su curso, en una investigación que objetivaba percibir si la ejercitación, proponiendo el uso de los PPC, mejoraba la producción lingüística en ELE. A fin del estudio se constató, por los datos recaudados y analizados, que la realización de los ejercicios ayudó a obtener el uso apropiado de dichos pronombres en las habilidades lingüísticas en la LE estudiada.

El análisis se hace basándose en la regla gramatical, detectándose la presencia de los PPC, la ausencia y el reemplazo o colocación de los PPC en posición distinta a la dictada en norma gramatical.

Para explicar mejor el camino recorrido y el nacimiento de la inquietud en que se basa este trabajo, se coloca la descripción de algunos datos obtenidos en la primera intervención investigativa a los informantes de este estudio, cuando estaban en la mitad del curso de profesorado en lengua portuguesa y española.

En tal oportunidad, los sujetos investigados redactaron dos textos, el primero en evaluación aplicada después de realizar siete semanas de ejercicios y el segundo en la última evaluación semestral, etapa en la cual los alumnos ya habían realizado trece semanas de ejercicios.

Después de la recolección de tales redacciones, se hizo la observación del uso conforme las normas de los PPC, de las construcciones que no siguieron las reglas gramaticales regidoras en LC y en las que se dejaron de usar dichos pronombres.

Se presenta, a seguir, algunos de los datos obtenidos en el momento que se analizaron los materiales producidos por los alumnos estudiados en la primera investigación, Contreras (2006).

Esos datos son expresados en cuadros con cuatro columnas, en la primera se expone la descripción de la evaluación de la que se retiran las informaciones expresadas en las demás columnas, en la segunda, el número y estructura en que se usan los PPC conforme lo dictan las reglas que rigen la LC, en la tercera, también la cantidad y construcción que no sigue las normas gramaticales y, en la última, la ausencia de los PPC.

Alumno 1

Evaluación	Uso según las normas regidoras de los PPC	No siguen las reglas dictadas	No se usaron los PPC
Primera	2 Me gustaría Discúlpennos	0	0
Segunda	8 Estoy escribiéndote A visitarnos Me desperté Para verte Encontrarte No le gustó Me lavo Te gusta	1 Te extrañando	0

Se puede percibir fácilmente un notable aumento de uso de estructuras con PPC, según lo dictan las reglas de LC, entre la primera etapa, después que el alumno había realizado siete conjuntos de ejercicios, y la segunda, cuando el alumno había experimentado trece semanas de ejercitación pertinente.

Alumno 2

Evaluación	Uso según las normas regidoras de los PPC	No siguen las reglas dictadas	No se usaron los PPC
Primera	3 Me gustaría Que le voy a pagar aquí Señora, ¿le posso llevar?	0	1 Señora, ¿le Ø posso llevar? <i>Señora, ¿se lo puedo llevar?</i>
Segunda	5 Me levanté Me vestí Escribirte Distraerme No me gustó	0	1 Nosotros Ø llevamos <i>Nosotros nos llevamos</i>

También se constata aumento de uso, según las norma de los PPC, en la segunda producción y se distingue el uso del OI, en la primera producción, pero la ausencia del OD, lo que resulta en la falta del cambio del PPC *le* por *se*. Es interesante resaltar que en la segunda producción falta el OI *nos*, dato que cambiaría el entendimiento, porque en “nosotros llevamos” falta a quién es llevado, en cambio “*nosotros nos llevamos*” lo informa, intención presentada en el texto producido por el académico.

Tal vez esa ausencia surja del reflejo de la actitud lingüística presente en la LM del alumno, explicada por Bagno (2009, p. 144-145) cuando describe el proceder del nativo brasileño “No lugar dos oblíquos, nós usamos com muito mais naturalidade e espontaneidade o pronome *ele* (e flexões), ou simplesmente não usamos nada, deixamos o lugar do objeto vazio (para ser preenchido pelo nosso interlocutor)”.

Alumno 3

Evaluación	Uso según las normas regidoras de los PPC	No siguen las reglas dictadas	No se usaron los PPC
Primera	2 Me gustaría ¿Desea que lo entregue?	0	0
Segunda	6 Me encantó Conocerla Me gusta Te extraña Me quedé Inscribirme	0	0

Nuevamente se observa un aumento considerable en el uso de los PPC, de la forma que lo instruye la RAE, en la segunda producción, cuando el alumno había realizado un número considerable de ejercicio que lo orientaba a usar dichos pronombres.

Alumno 4

Evaluación	Uso según las normas regidoras de los PPC	No siguen las reglas dictadas	No se usaron los PPC
Primera	0	0	0
Segunda	2 Extrañándote Me despido	0	0

De nuevo se distingue un aumento del uso de los PPC, según la forma prescriptiva de la LC, después que el alumno realiza trece semanas de ejercicios que proponen el uso de tales pronombres.

Alumno 5

Evaluación	Uso según las normas regidoras de los PPC	No siguen las reglas dictadas	No se usaron los PPC
Primera	0	2 Yo gustaría – <i>Me gustaría</i> (2)	0
Segunda	4 Escribiéndote Decirte Despedirme Escríbeme	2 Me recuerdo Me recuerdo <i>Recuerdo</i>	1 para decir – <i>para decirte</i>

Presente otra vez el aumento del uso de los PPC según la norma, después de un semestre de ejercitación. En cambio, en ambas etapas aparecen construcciones inexistentes en las reglas de LC, pero sí en la LM del académico, como es la conjugación del verbo *gustar*, presentando el pronombre personal y no la forma de uso y regidora de la LE, la cual es el verbo impersonal y acompañado del PPC correspondiente. En el caso de la falta de uso del PPC, se puede suponer también la presencia del fenómeno aclarado por Bagno (2009).

Alumno 6

Evaluación	Uso según las normas regidoras de los PPC	No siguen las reglas dictadas	No se usaron los PPC
Primera	4 Ayudarla Me gustaría ¡Hágalo! ¿desea que se lo entreguen?	1 Me entreguen - <i>entréguenmelo</i>	1 Me entreguen - <i>entréguenmelo</i>
Segunda	2 Extrañándolos Me encantó	0	0

En este caso no sucede aumento del uso de los PPC, según la regla, pero se advierte que el alumno no vuelve a utilizar los PPC sin seguir la norma o dejar de ponerlos.

Alumno 7

Evaluación	Uso según las normas regidoras de los PPC	No siguen las reglas dictadas	No se usaron los PPC
Primera	1 Para que me las entregue	0	0
Segunda	6 Me encontré Me pidió Te dijera Verte Me escribes Me despido	1 Pero la estoy <i>Pero te estoy</i>	0

Es perceptible el aumento del uso prescriptivo de los PPC en la segunda producción y cuando aparece el uso fuera de las reglas normativas lo hace cambiando el pronombre, porque el tratamiento del texto es formal y el PPC utilizado es informal, demostrando que el alumno siente la necesidad de usar el pronombre.

Alumno 8

Evaluación	Uso según las normas regidoras de los PPC	No siguen las reglas dictadas	No se usaron los PPC
Primera	2 Me gustaría ¿Desea que se lo entreguen?	0	0
Segunda	3 Escribiéndote Decirte Verte	0	0

El alumno muestra el uso de los PPC, según las reglas, en el primer texto, producido después de ejecutar siete conjuntos de ejercicios, en los que se induce al uso de los PPC en distintas propuestas de escritos, y en la segunda creación textual, cuando sigue en aumento el uso normativo de dichos pronombres.

Al observar los cuadros presentados, los cuales describen los datos obtenidos al fin del primer estudio aplicado en los informantes de esta investigación, se puede concluir que la aplicación de ejercicios resulta considerablemente en el uso de los PPC y disminuyen las construcciones que no siguen las reglas o las que no presentan esos pronombres. Es conveniente recordar que la primera composición fue escrita después de siete semanas de ejercitación, lo que puede haber ya ejercido algún efecto en la actitud lingüística del alumno.

Después de presentar lo que se obtuvo en una de las etapas del caminar investigativo, se exponen redacciones realizadas, dos años después de la aplicación de ejercicios dedicados al uso de los PPC, por los mismos alumnos autores de las producciones que originaron los cuadros anteriores.

Dichas redacciones fueron las responsables de buscar, en este estudio, una explicación de lo detectado en las producciones elaboradas en casa, ocasión en la que los alumnos tuvieron la oportunidad de averiguar cada vez que aparecía alguna duda.

Después de escuchar en clase y en distintas semanas las canciones *Los Cultos*, escrita y cantada por Ignacio Copani, y *Honrar la Vida*, escrita por Eladia Blázquez y cantada por Marilina Ross, cada alumno debió escribir una carta, dirigida al personaje o al escritor de la canción, teniendo como base la interpretación de la letra de la creación musical y una semana como plazo para entregar cada correspondencia (documentos entregados al alumno presentados en los anexos E y F). Ambas propuestas fueron aplicadas en el último mes del calendario académico del séptimo semestre del curso universitario.

Las redacciones transcritas a continuación son productos de los mismos alumnos que fueron sujetos en la investigación aplicada anteriormente a este estudio y de la cual se obtuvieron los datos presentados en los cuadros expuestos previamente. Por ello, en cada carta aparece el mismo número que en el cuadro para indicar que ambos se refieren al mismo informante.

Es oportuno informar que se sigue destacando la presencia de los PPC en negrita y bastardilla, la ausencia en negrita, y el reemplazo o colocación del PPC de forma distinta a la dictada por la gramática normativa, en negrita pero con subrayado.

Carta del Alumno 1

“Caros señores cultos

Nosotros, los animales ateos, pensamos que de poco sirve tener grandes ideas si no son capaces de pelear para *hacerlas* realidad.

Cuanto a su condición social, ustedes deberían reflejar que si no fuéramos nosotros, bestias, una buena parte de su fortuna no estaría en sus bolsas y ¿si tuviéramos la misma oportunidad que tuvieran de dónde saliria la fuerza y el sudor que mueve este país?

Podría *despedirme* pedindo que Dios les ayude pero como son ateos usamos de nuestros malos modales, que son la única manera de protesta contra la opresión que sufrimos para *decirle* que son unos grandes hijos de la puta.”

Se distingue uso de los PPC en las producciones del alumno, “son capaces de pelear para *hacerlas* realidad” y “Podría *despedirme*”. En esas construcciones se distingue lo que dicta la RAE (2005) en “Los clíticos se posponen a las formas simples de infinitivo”. No se constata ninguna ausencia, pero es interesante el uso de la variante denominada *Leísmo*, “pedindo que Dios les ayude”, descrita por la RAE (op. cit.) “Es el uso impropio de *le(s)* en función de complemento directo, en lugar de *lo... los*”. Aunque tal variante es usada en determinadas regiones, la misma RAE la desaconseja en construcciones formales, según se puede leer en “el uso de *les* por *los* cuando el referente es plural, aunque no carece de ejemplos literarios, no está tan extendido como cuando el referente es singular, por lo que se desaconseja en el habla culta”.

Carta del Alumno 2

“A un hombre muy triste

Señor Ignacio Copani no me gustó su manera de mirar a su semejante, aunque *me gustaría decir-le* algunas palabras para tornar-le una persona mejor.

- Mire a su alrededor.
- Escuche o que su semejante desea **hablar**.
- Abra su corazón.
- Hable sobre muchas cosas.
- Y por último cierre su tristeza e abra su alegría.

Una todos los consejos, ponga una pitada de amor y grite unido con las personas que están a su alrededor:

— Somos um só, con piensamientos distintos!”

Si se comparan los datos obtenidos de la construcción lingüística de este alumno en la primera investigación, cuando realizó ejercicios durante un semestre preparados para promover el uso de los PPC, con esta producción, se puede constatar que hubo un retroceso en el uso de dichos pronombres, porque solamente en una vez se distingue lo que indica la RAE, sobre la utilización de PPC, en “Los clíticos se anteponen, en el uso corriente, a las formas simples de indicativo”, cuando el académico escribe “aunque *me gustaría*”. En los demás

usos, “**decir-le** algunas palabras”, el pronombre no puede ir separado por un guión, ese es un reflejo de la LM, “para **tornar-le** una persona mejor”, además del mismo uso anterior, usa el PPC *le* como OD, cuando debería haber usado el *lo*, y en “Escuche o que su semejante desea **hablar**”, claramente se verifica la ausencia del pronombre y el reflejo de la construcción que probablemente haría en su LM *Escute o que seu semelhante deseja falar*, siguiendo lo explicado por Bagno (2009, p. 144 y 145) “No lugar dos oblíquos... simplesmente não usamos nada, deixamos o lugar do objeto vazío (para ser preenchido pelo nosso interlocutor)”.

Carta del Alumno 3

“Estimado Narrador

Creo que usted está equivocado cuando habla que el pueblo es idiota y fascista. Gracias a Dios, sus padres **le dieron** el estudio. Y además no hay persona imbécil, todos son capaces de aprender.

¡Usted como intelectual debería **saberlo!**

Entonces, partiendo del hecho que un día fuiste un tonto, si no hubiese un profesor que **le ensinaste** y mucho dinero para pagar sus estudios, sería tan imbécil cuanto aquellos que leen esto que escribes.

Bueno, creo que es más que suficiente esto, para **mostrarle** que a las personas **Ø falta** oportunidades que usted tuvo demasiado.

Vuelvo a escribirte cuando cambies de pensamientos.

¡Hasta!”

En las dos redacciones del alumno, en el periodo de la primera investigación, no se percibió ninguna ausencia de los PPC. En esta producción hay cuatro usos de PPC, “sus padres **le dieron** el estudio”, “debería **saberlo**”, “para **mostrarle** que a las personas” y “si no hubiese un profesor que **le ensinaste**”, que, aunque en este último el verbo presenta problemas ortográficos, el uso de todos los PPC es apropiado para la ocasión y siguiendo la regla de colocación de forma proclítica, porque los verbos *dar* y *enseñar* están conjugados en pretérito perfecto simple, o enclítica, pues los verbos *mostrar* y *saber* están en infinitivo. Pero también hay ausencia del PPC en “a las personas **Ø falta** oportunidades” (*a las personas les falta oportunidades*), pudiendo reflejar en el ELE el fenómeno lingüístico del PB explicado por Bagno (2009), en la actualidad se elige dejar en blanco el espacio destinado al objeto para que lo rellene el interlocutor.

Carta del Alumno 4

“Querido Ignacio Copani Ø **sugiero** que vea a su semejante con más compasión porque yo creo que nosotros somos iguales no importa la clase social. Creo que cada persona tiene alguna cosa para enseñar, aprender o compartir con los otros, cada uno debe ser oído.

Si queremos que las personas **nos respeten**, tenemos también que **respetarlas** y **comprenderlas** pues cada uno tiene sus problemas y dificultades.

Para que las personas consigan atingir sus ideales tienen que trabajar unidas, cada uno debe hacer su parte pues no adelante hablar y no hacer nada.”

Al igual que el anterior, este alumno no presentaba ausencia en los textos escritos en las evaluaciones del semestre en que se aplicaba la primera investigación, la cual buscaba que el estudiante practicara semanalmente el uso de los PPC. Sin embargo, en esta producción, aunque usa en varias ocasiones los PPC según lo dictan las reglas detalladas por la RAE “Los clíticos se anteponen también a las formas simples del subjuntivo... Los clíticos se posponen a las formas simples de infinitivo”, en “Si queremos que las personas **nos respeten**”, “tenemos también que **respetarlas** y **comprenderlas**”, también se observa ausencia en “Querido Ignacio Copani Ø **sugiero** que vea a su semejante con más compasión” (*le sugiero*), lo que puede ser nuevamente un reflejo de la ausencia de objeto que en el presente el nativo brasileño elige al construir lingüísticamente.

Carta del Alumno 5

“Señor Ignacio Copani

Estoy **escribiéndole** para **le decir** que yo **no Ø gusté** de sus palabras pues habla de cosas horribles de las personas, yo creo que nosotros somos todos iguales y que el mundo esta equivocado a respecto de las personas menos cultas porque cada una de ellas tienen sus calidades, y a veces los cultos son las personas que sufren mas en la vida, entonces yo voy a **darØ** a usted tres maneras de ver su semejante y yo creo que serás mas felis.

Hable mas con las personas.

Ame la vida y así amarás su semejante y serás mas felis.

Piense que nosotros somos todos iguales.

Entonces compañero es solo que yo tengo para **te decir**, y yo **Ø pido** que usted piense en mis palabras pues son muy sinceras, espero poder **ayudalelo** con mis ideas.”

Se puede observar en la producción del alumno una sola construcción con el PPC de forma a la indicada por las reglas normativas, según la RAE (2005) “Los clíticos se posponen a las formas simples de infinitivo y de gerundio”, pues utiliza el gerundio en “Estoy **escribiéndole**”, siendo que en la segunda producción de dos años antes, durante la realización de ejercicios con uso de los PPC, se detectaron más construcciones correctas con PPC.

También se distingue el aumento de ausencia de tales pronombres, “yo **no Ø gusté**” (*no me gustó*), “entonces yo voy a **darØ** a usted” (*darle*) y “yo **Ø pido** que usted” (*le pido*), y el reemplazo o construcciones con los PPC de forma distinta a las reglas de la gramática normativa, “para **le decir**” (*decirle*), “tengo para **te decir**” (*decirte*), “espero poder **ayudalelo**” (*ayudarlo*). Esas elaboraciones pueden ser reflejo de su LM, en “voy a **darØ** a usted”, por lo que describe Perini (2010, pág. 118) “Mas mesmo em casos de complemento *me, te, lhe* alternam com as formas preposicionadas: Ela me deu um suéter./ Ela deu para mim um suéter. Eu vou te contar uma história incrível. / Eu vou contar para você uma história”. En “**Ø pido** que usted” puede haber el silencio que el brasileño adopta en el uso de los objetos, actitud ya explicada en los párrafos anteriores. Las proclisis observadas en “**le decir**” y “**te decir**”, pueden ser reflejo del uso en Brasil, según lo explica Cunha (2007, p. 330) “Podem-se considerar como características do português do Brasil a preferência pela próclise nas orações absolutas, principais e coordenadas não iniciadas por palavra que exija ou aconselhe tal colocação”, puesto que tal uso no existe en la LC como variante ni como incorrección, por eso, el alumno no podría haber recibido ese insumo en clase, llevándolo a repetirlo.

Carta del Alumno 6

“Querida compañera

Mi pequeña carta tiene por objetivo **llevarØ** a usted algunas palabras, o sea, algunos consejos acerca de su vida, pues sepa que, **me gusta** mucho cuando **confias a mí** sus dudas y sus miedos.

¡Eso **me deja** muy honrada!

A ver amiga:

- Ame mucho a sus padres, a sus hermanos, a su novio y a sus amigos – El amor es lo que **Ø da** sentido a todo;
- Abraze siempre que posible a su mamá y a su papá – son momentos únicos – ¡puedes **crearØ**!
- ¡Tenga fe! Honrar a Dios es una forma de honrar la vida;
- Cultive pocos, pero buenos amigos. Ellos son un tesoro de gran valor para toda la vida;
- Viva el máximo cada momento de su vida, como si fuera el último, sin arrepentirse de nada;

Para finalizar, sepa que puedes contar conmigo en cualquier momento, como a una hermana más grande.

¡Un gran abrazo amiga!, y continúe a honrar su preciosa vida.”

En los dos textos realizados por el mismo alumno, en el momento de la investigación aplicada en la mitad de su curso de profesorado, hay reducción en el uso de los PPC fuera de las reglas gramaticales y en la ausencia de dichos pronombres. Eso no sucede en esta redacción, escrita dos años después, porque hay uso correcto en “**me gusta** mucho”, “Eso **me deja**”, pero también se detecta ausencia en “Mi pequeña carta tiene por objetivo **llevarØ** a

usted” (*llevarle*), “El amor es lo que **Ø da** sentido a todo” (*le da*), “¡puedes **creerØ!**” (*creerlo*), y reemplazo “*me gusta* mucho cuando **confías a mí** sus dudas” (*me confías*). Tales ausencias y reemplazo pueden ser reflejo, una vez más, de su LM, porque en el PB se detecta el espacio en blanco dejado en los lugares que deberían estar presentes los POP, según lo describe Bagno (2009), explicación presentada en párrafos anteriores, como también conviven el uso de dichos pronombres con los tónicos, según lo explica Perini (2010), detallado en la explicación anterior.

Carta del Alumno 6A

“Caro Ignacio

Ao leer tu poema “los cultos”, *me quedé* triste, por sentir tanta amargura y prejuicio en tan pocas palabras.

En ese mundo, sin dudas, hay muchas diferencias sociales, culturales y, también, de color de piel, pero somos TODOS seres humanos. En cada uno hay mucha riqueza, basta que *te permitas sacarlas* y *disfrutarlas*.

Podrías usar toda tu sabedoría para tomar nuestro planeta menos violento y más justo.

Lo que llevamos de esta vida –y dejamos como herencia– son los actos nobles practicados al prójimo.

Tengo certeza que reflejarás sobre eso que estoy a *decirte* y espero del fondo de mi corazón que *lo harás*.

Delante de eso, ¡*fíjate!*, pues voy a *darte* tres consejos:

- viva más leve;
- Haga más amistades;
- Sea más humilde;

Y antes que *me olvide*...

¡Qué Dios *te ampare!*

¡Un gran abrazo!

Firma”

Se colocan dos producciones del mismo alumno (6 y 6A) para describir la situación enfrentada y que origina este estudio, porque en la primera carta, escrita dos años después del primer estudio y durante el mismo mes en que se construyó también esta carta, se perciben ausencias y reemplazo de los PPC, lo que había desaparecido en la segunda producción lingüística de la primera intervención investigativa. En esta composición, se observan muchos usos de los PPC, de forma coherente a lo dictado en las reglas normativas y al uso del nativo, y ninguna ausencia ni reemplazo o colocación fuera de lo determinado por las normas. Tal constatación lleva a reflexionar sobre la oscilación del uso de los PPC en la producción lingüística en ELE y a buscar una explicación para esa realidad, entendiendo que va más allá del aprendizaje, porque esta segunda redacción demuestra que el alumno logró el uso esperado de los PPC en una etapa final del curso de profesorado, pero en la carta presentada anteriormente no, aunque ambas producciones fueron hechas en el mismo periodo.

Carta del Alumno 7

“Caro Copani

Usted fue muy arrogante haciendo poco de personas que trabajan para sobrevivir.

Ø Sugiero que sea mas bondoso con sus palabras, generoso en sus acciones y respctoso con su pueblo, pues somos todos iguales.

Atenciosamente

Firma”

En el segundo texto escrito de la primera investigación, cuando se propuso trece conjuntos de ejercicios que sugería el uso de los PPC, este alumno presentó considerable utilización de los PPC, en cambio, en esta composición, no presenta ningún uso de dichos pronombres y, cuando tiene la oportunidad de colocarlos, deja su espacio en blanco, “**Ø Sugiero** que sea mas bondoso” (*le sugiero*). Ausencia que puede ser reflejo del espacio vacío que el nativo brasileño deja en el uso de los POP.

Carta del Alumno 8

“¡Holá Señor Ignacio!

Vengo por meio de esta **le decir** que su manera de ver su semejante esta siendo mucho grosero, un tanto equivocado.

Y para eso yo voy a **le sugerir** algunas maneras de ver el mundo mejor.

- Pienso que todas las personas son iguales y por eso ninguna es mejor que ninguna.

- Que cada persona tiene su modo de pensar y de ver el mundo.

- Procure charlar mas con las personas y tentar comprender mas sus compañeros.

Espero poder **ayudar te**.

¡Abrazos!”

Se observó en el estudio aplicado cuando el alumno cursaba la mitad de su curso de profesorado, al aplicarse los ejercicios dedicados al uso de los PPC, que presentó en su producción textual el uso de tales pronombres según las normas gramaticales, que no hubo reemplazo, no apareció uso fuera de las reglas normativas ni ausencia. Sin embargo, en la redacción elaborada en la etapa final de su curso universitario, dos años después de la aplicación de los ejercicios con uso pronominal, el resultado es otro, se observa uso diferente al indicado por las reglas gramaticales en “Vengo por meio de esta **le decir**”, “Y para eso yo voy a **le sugerir**” y “Espero poder **ayudar te**”. Todas esas construcciones no siguen la indicación de la RAE “Los clíticos se posponen a las formas simples de infinitivo”, pero sí las proclisis pueden seguir la colocación que el PB elige en la actualidad, detallada por Cunha (2007) en explicación ya expuesta.

En las producciones presentadas de los alumnos investigados en esta oportunidad y en estudio anterior, se puede observar que en la primera experiencia, cuando cada estudiante

fue orientado a ejercitar el uso de dichos pronombres recibiendo un conjunto de ejercicios pertinentes por semana durante todo el semestre, cada académico logró producir usando los PPC con detalles expuestos en las normas gramaticales, no obstante, en esta segunda ocasión se detecta, en las producciones textuales, que los alumnos oscilan, usan los PPC, dejan su espacio en blanco, los reemplazan o los colocan en posición distinta a lo indicado por la reglas lingüísticas.

Es pertinente recordar que en la construcción de las cartas los alumnos tuvieron la oportunidad de consultar cuando tenían dudas, porque las elaboraron en sus casas con todos los recursos a disposición, para buscar ayuda si la necesitaban, y tuvieron un plazo de una semana para producir el texto solicitado. Lo que no sucedió en las producciones de la primera investigación, porque los textos que sirvieron para obtener los datos que dieron base a las conclusiones, fueron elaborados en evaluaciones sin consultas, aplicadas durante el semestre académico, una a la mitad del periodo y otra al final.

Constatando la realidad enfrentada en la enseñanza del ELE y descrita en este estudio, se busca entenderla con esta investigación.

5 CONCLUSIÓN Y APORTE

Es pertinente recordar que el objetivo general de este estudio es analizar si existe distinción de uso de los POP y PPC, en la producción lingüística de nativos del PB y lengua española, respectivamente, para explicar si hay o no oscilación de uso de tales pronombres, tomando como base la teoría del género discursivo, y detectar la posibilidad de que la actitud tomada en PB esté reflejada en la construcción LE, en este caso el ELE.

Por lo cual, uno de los objetivos específicos es conocer el uso de los *Pronomes Obliquos do Português Brasileiro* (POP) en PB y el de los Pronombres Personales Complementarios (PPC) en español (LC).

Para obtener el conocimiento del uso de los pronombres en cuestión, se consultan obras que describan las normas que rijan ambos idiomas, expuestas en la Gramática Normativa, y las que detallen o expliquen el uso de la lengua, presentadas en la Gramática Descriptiva. Ambas gramáticas son tomadas como parámetros de comparación entre la norma exigida y el uso que el nativo hace en la LM.

Otro de los objetivos específicos es observar producciones escritas de nativos de ambas lenguas, PB y LC, para detectar las fronteras de los géneros discursivos en las que se construyen y entender cómo se usan los pronombres estudiados en las creaciones de cada género, pretendiendo distinguir la presencia, el reemplazo o la ausencia de los POP y PPC, respectivamente, según la migración de un género discursivo a otro.

Determinar si hay oscilación en el uso de tales pronombres –colocación, sustitución o silencio– y si esos cambios de actitud son ocasionados por el género discursivo y el valor axiológico que se les otorga, según sea la evaluación de señal o signo, es también un objetivo específico propuesto.

Además se posee como objetivo específico tratar de percibir si el valor axiológico que el nativo tiene del uso de los POP en PB es reflejado en el aprendizaje y uso de los PPC en el ELE, analizando producciones escritas realizadas por alumnos brasileños a punto de ser profesores de esa lengua en Brasil.

Los objetivos específicos nombrados se creen necesarios para llegar al objetivo general de esta investigación, recordado al principio de este capítulo, con el cual se pretende ofrecer una descripción sincrónica del uso de los POP, en el PB, y de los PPC, en LC, a la comunidad científica y educacional y contribuir con la enseñanza de esas lenguas,

proponiendo un momento de reflexión, sobre el fenómeno lingüístico dilucidado, a los profesionales dedicados a dictar clases de lenguas o a producir libros didácticos.

Para empezar, es importante recordar la reflexión hecha por (1991, p. 64) “Podemos distinguir, *grosso modo*, duas grandes concepções de linguagem: uma (a mais forte em lingüística) a considera como um objeto autônomo; outra a considerada como um objeto intrinsecamente ligado à realidade social, histórica e cultural de seus falantes”, entendiendo que la primera concepción está representada por la gramática normativa y la segunda, por la gramática descriptiva.

Tal comprensión se debe a que Faraco (op. cit., p. 65) expresa sobre las visiones del cambio lingüístico que “Cada uma delas entende a mudança de forma diferente: para a primeira, trata-se, no fundo, de rearranjos internos do sistema, motivados internamente — isto é, são as características configuracionais do sistema que direcionam a mudança”, que después de desmenuzar estructuralmente, para entender el camino del cambio, la nueva forma es absorbida por la norma, pasando a ser regidora del idioma. No es lo que sucede con la otra percepción lingüística, según el mismo teórico, “Para a segunda, trata-se de uma dinâmica intimamente correlacionada com as atividades dos falantes — isto é, as mudanças emergem da realidade lingüística heterogênea que está ligada à heterogeneidade social, histórica, cultural de seus falantes”.

Entendimiento que encuentra eco en Perini (2006, p. 23-24), cuando opina que la gramática descriptiva, en vez de explicar las reglas que rigen la lengua, como lo hace la gramática normativa, transcribe las construcciones realizadas por los nativos de una lengua, expresando la existencia verdadera y efectiva de un determinado tópico lingüístico en las construcciones del nativo cuando usa la lengua.

Se puede resumir las explicaciones de los teóricos diciendo que mientras la gramática prescriptiva dicta lo que se debe construir en una lengua, la gramática descriptiva se dedica a explicar la lengua desde la construcción del nativo en hechos lingüísticos concretos, para observar lo que se acerca y lo que se aleja de lo estipulado lingüísticamente en un idioma.

Pero Faraco (1991, p. 65) también alerta que cada una de las perspectivas teóricas debe tener presente lo sugerido por la otra, “interferências mútuas entre as diferentes orientações teóricas, interferências essas que são, em boa parte, decorrentes da tensão... entre teoria e real: uma orientação teórica não pode muito facilmente ignorar de todo as dimensões empíricas levantadas por outras”.

Por tal motivo, el mismo teórico (op. cit.) advierte “Assim, os que optam por uma visão imanentista têm de enfrentar também as questões socioculturais (muito embora poucos o façam na prática). Da mesma forma, os que optam por uma visão não-imanentista têm de enfrentar as questões estruturais”.

Como lo alertado por el estudioso estuvo presente en la concepción lingüística de la proponente de este estudio, el análisis de los datos recolectados, en esta investigación, es realizado siguiendo los conocimientos obtenidos en las gramáticas normativa y descriptiva consultadas y son consideradas parámetros de comparación entre la norma exigida y el uso que el nativo hace de la LM.

Por ello, se retoma en este capítulo los materiales ya analizados en el capítulo 4 desde el prisma normativo, pero, en esta oportunidad, la observación se coteja con el plano de la gramática descriptiva, porque los textos recolectados fueron construidos con determinadas finalidades en situaciones veraces, cuando la preocupación del nativo apunta a describir datos usando construcciones formales e informales.

Se entiende que sólo examinando las construcciones de los nativos desde ambas perspectivas se puede concluir sobre el uso de los POP y PPC y determinar la preferencia actual del nativo de ambas lenguas sobre las reglas impuestas.

Se inicia con los materiales recolectados en PB formal, en esta oportunidad una producción expuesta en la revista *Veja* electrónica, del médico endocrinólogo y profesor de la Universidad de São Paulo, Geraldo Medeiros, en la que describe datos científicos sobre bulimia y anorexia, enfermedades llamadas por él "fantasmas de la actualidad".

En esa producción se observan siete construcciones que presentan el uso de los POP, en las que seis siguen las reglas de la gramática normativa y sólo en una el uso del pronombre se hace en forma proclítica, cuando debería ser enclítica si sigue tal gramática.

También se observa, en dicha redacción, presentada en la pág. 131, dos construcciones “nas quais” (línea 29) y “nos quais” (renglón 35), en las que se usa pronombre relativo.

En esa observación se encuentran las explicaciones de Lemle (1978) y Kato (1981), descritas por Castilho (2006, p. 254), la estrategia de relativización, normativa, en la cual el nativo que usa los pronombres relativos de forma anafórica, también usa los clíticos para recuperar la información. Distinto será la actitud del que usa el pronombre personal o deja el espacio vacío cuando pretende recuperar el dato anteriormente mencionado.

Entonces, se puede decir que la construcción del doctor está basada en la estructura formal, porque sigue las reglas normativas en el uso de los POP y de los relativos, usados con estrategia anafórica.

Recordando que según Bajtín (1997, p. 316) “O enunciado, seu estilo e sua composição são determinados pelo objeto do sentido e pela expressividade, ou seja, pela relação valorativa que o locutor estabelece com o enunciado”, se puede concluir que ese nativo elige seguir las reglas prescriptivas de la lengua para construir el texto científico.

Después de tal conclusión, se sigue discutiendo sobre las preguntas hechas por lectores y las respuestas ofrecidas por el profesional, en el espacio ofrecido por la revista.

En tales producciones lingüísticas se observa al mismo médico que en la redacción anterior dejó de utilizar las reglas formales de la lengua en tan sólo una de las construcciones, en esta oportunidad oscila entre dos construcciones, la presencia del POP, siguiendo la regla formal en, por ejemplo, “Possivelmente o atraso a que *se refere* tem origem na prematuridade” y, por las advertencias de Lemle (1978), presentadas por Castilho (2006, p. 254), la “cortadora” en, por ejemplo, “A reposição hormonal irá **propiciar Ø** (*propiciar-lhe*) maior qualidade de vida.”.

Ese proceder confirma lo que Castilho (2006, pág. 251) describe, usando lo explicado por otros teóricos “...Desaparecimento progressivo do clítico *o*, fato que permeia também a língua culta informal (Câmara Jr., 1957; Omena, 1978).”, o sea, en el PB, dejar el espacio del POP vacío no es sólo uso de personas con poca instrucción educacional, también hace parte de la construcción lingüística de los cultos.

Ese proceder lingüístico del profesional lleva a concluir que en las respuestas a las preguntas hechas por los lectores, en las producciones que consideran la participación del interlocutor, prefiere construir con el POP y a veces dejarlo de usar.

Después de la última inferencia, se continúa con las preguntas de los lectores, en las que se observan construcciones que son detalladas por Castilho (2006, p. 254) como denominadas por Lemle (1978) de “cortadora” en “Meu médico resolveu **fazer Ø** (dispuesto por lo formal como *fazer-me*) reposição hormonal com Streva e Utrogestan.”, “Os médicos **não Ø realizaram** o exame do pezinho...” (según las normas *não lhe realizaram*).

En producciones parecidas con las anteriores “...Imagino que por causa do excesso de peso sinto a perna pesada e à noite sinto muita câimba. **Por que isso Ø acontece?** (*isso me acontece?*)”... y en otras como “...**deram alta para o meu filho** sem o teste (*deram-lhe alta*)”, también se detecta lo descrito por Bagno en:

No lugar dos oblíquos, nós usamos com muito mais naturalidade e espontaneidade o pronome *ele* (e flexões), ou simplesmente não usamos nada, deixamos o lugar do objeto vazio (para ser preenchido pelo nosso interlocutor):

A: — Você achou o livro que eu te recomendei?

B: — Achei \emptyset , já li \emptyset , adorei \emptyset , emprestei \emptyset para o Valdir, que também leu e adorou \emptyset e disse que vai dar \emptyset de presente para todos os amigos.

Cada lugar vazio, indicado pelo símbolo \emptyset , representa o objeto (“o livro”) que B deixou de expressar, mas que é perfeitamente recuperável pelo interlocutor A. Não é em toda língua que se pode fazer isso! (2009, p. 144, 145)

En los cuestionamientos hechos al profesional, o sea, en los que la participación del otro en el diálogo está latente, se observa nuevamente la elección de construir sin los POP o reemplazarlos por otros componentes lingüísticos.

Tras la última consideración, se prosigue con el Foro visitado para recolectar producciones de nativos, en las cuales exponen sus respuestas sobre una pregunta realizada sobre el mismo tema tratado en el texto científico redactado por el médico Geraldo Medeiros.

Las construcciones de los participantes del Foro fueron elaboradas con el propósito de exponer la opinión personal sobre el tema tratado y se observan distintas decisiones de producción lingüística, las hay siguiendo las reglas normativas, las que no las siguen en su totalidad y las que reemplazan el POP o lo dejan ausente.

Las siguientes respuestas son ejemplos de dicha oscilación, en “Além da dieta é capaz de *submeter-se* a exercícios físicos intensos...”, “*Mantendo-se* inclusive a auto-imagem distorcida.” y “O paciente anorético só *se destaca* pelo seu baixo peso...”, fue elegido seguir la regla, en “Me sinto feliz assim.”, se elige ubicar al POP en distinto lugar de lo exigido por norma, en “Geralmente quando *se chega* a isso *torna-se* necessário também conter (amarrar) o paciente no leito para que *ele* não *retire* a sonda”, el nativo decide usar lo determinado por la regla en las primeras construcciones con POP, pero al fin de la oración, cambia de opinión y lo hace desaparecer y en “A Anorexia é um comportamento vicioso, através do qual **há a rejeição** do alimento” elige otras palabras para describir la acción reflexiva.

La oscilación detectada evidencia varias explicaciones de renombrados teóricos dedicados a la gramática descriptiva, como es el caso de Castilho, cuando detalla la ausencia del POP y el reemplazo de ese pronombre por otro en el PB de siguiente forma:

Wheeler (1977) compara o PB ao PP e ambos ao espanhol para demonstrar a gramaticalidade de orações do PB com OD vazio. Ela propõe que se considere esse OD como um pronome, visto que os pronomes são sujeitos a condições pragmáticas de recuperabilidade, e é claro que tais ODs podem ser recuperados seja na oração, seja no discurso. Galves (1984) afirma igualmente que o parâmetro 'prodtop' distingue o PB do PP, pois enquanto naquele se omite com mais frequência o OD, neste omite-se com mais frequência o sujeito... (2006, p. 258)

Apontadas inicialmente como provas de 'brasilidade' do PB, muitas de suas características fonéticas e gramaticais foram posteriormente reestudadas, tendo-se comprovado que se tratava de fenômenos do português quinhentista, e não de criações de brasileiros. Esta reavaliação dos dados firmou a convicção de que falamos um português muito próximo do quinhentista, conservador, que não acompanhou as mudanças havidas no português europeu. (2006, p. 244-245)

Por todo lo expresado sobre las distintas producciones en PB, se puede concluir que se observa una preocupación de construir con la presencia de los POP en las producciones formales y, en las informales, se distingue una oscilación entre el uso, el reemplazo y la ausencia, siendo las dos últimas actitudes lingüísticas ya nombradas por teóricos dedicados a estudiar las construcciones lingüísticas del PB.

En las elaboraciones formales e informales en LC, se analiza la redacción expuesta en una página electrónica de Argentina, en la cual el director y profesor de postgrado de la Universidad de Barcelona, doctor en medicina José Berdonces, expone un artículo sobre algunas enfermedades silenciosas, y las construcciones textuales, presentadas en la Revista Mía de forma electrónica, con respuestas de una de los componentes de la Sociedad Española para el Estudio de la Ansiedad y el Estrés (SEAS), psicóloga Olga Rubio Fuentes, cuando ofrece a sus lectores que cuestionan sobre Anorexia. También se observa producciones de un Foro Social, donde los participantes expresan sus respuestas a una pregunta ofrecida sobre esa enfermedad.

En su oportunidad se observaron las construcciones siguiendo las reglas gramaticales normativas y no se detectan las variaciones de *leísmo*, *loísmo* y *laísmo* ni la elección de utilizar formas distintas a las reglas del idioma, lo que lleva a concluir que, en la actualidad, el uso elegido por los nativos hispanos se asemeja a lo que dicta la norma del idioma.

Es importante resaltar que se detecta, en dos respuestas, construidas informalmente en el Foro Social hispano, el uso de pronombres relativos y en una se percibe considerable uso PPC.



★Ann★

wow d vdd q gracias : ! aki tienes tus puntitos y las mujeres no solo nacimos para hacer bebes... so no eres inutil debe haber muchas cosas para **las cuales** todavia debes ser util ... gracias de nuevo



maria s

pues que *te destroza* la vida, porque la person que tiene anorexia cambia, *se aleja* del entorno de amistades, *se vuelven* egoistas y egocentricas por eso las amistades "algunas" *se alejaran* de esa persona, y fisicamente tambien *te destroza, te cambia* la piel, el pelo, las piernas y las manos *se deforman*, en fin un desastre, una amiga mia que *la tuvo* cuando comenzo a *curarse le daba* por comer y vomitar, no es que *se provocara* ella el vomito *metiendose* los dedos, es que renunciaba la comida, con **lo cual** acabo tambien tienen problemas en todo el sistema digestivo hace 6 días”

La presencia de pronombres relativos en producciones lingüísticas brasileras es descrita por Castilho (2006, p. 254), por lo propuesto por Lemle (1978) y Kato (1981), como haciendo parte de construcciones formales, explicando que cuando en PB se utiliza el relativo también se usan los POP.

Por todo lo expresado, se puede concluir que en LC y PB el uso de los relativos junto con los PPC no concuerda en su totalidad, porque el nativo hispano usa esos pronombres en construcciones lingüísticas formales e informales, eligiendo colocarlos, en la construcción coloquial, de igual forma a como lo indican las reglas prescriptivas.

Para terminar, se concentra la discusión en las redacciones en ELE realizadas por alumnos universitarios que están en su última etapa académica, antes de recibir el título de profesor de lengua portuguesa y española.

Se recuerda que los textos expuestos fueron redactados dos años después de ser aplicada una intervención investigativa, en la cual los alumnos, participantes del grupo experimental, debieron realizar semanalmente ejercicios orientados al uso de los PPC, detectándose que al fin del semestre, la realización de esos ejercicios resultó en el uso apropiado de tales pronombres, porque se detectaron pocas ausencias de los PPC y usos distintos a los que deben ejecutar los nativos, al contrario del uso semejante, al que debe hacer el hispano de los PPC, que aumentó durante el semestre.

En las producciones recolectadas de esos académicos y ya analizadas en el capítulo anterior, desde el foco gramatical normativo, en esta oportunidad, al observarlas tomando como base la gramática descriptiva, se detectan construcciones con el uso del PPC de forma semejante a como lo hace coloquialmente el nativo de LC, como por ejemplo, “*hacerlas*”, “*me gustaría*”, “*le dieron*”, “*nos respeten*”, “*escribiéndole*”, “*me deja*” y “*lo harás*”, pero también se constatan usos que no estarían presentes en construcciones de nativos

de LC, como lo son: la posición proclítica cuando el hispano ubicaría el PPC correspondiente de forma enclítica, “**les ayude**”, “**le decir**” por *ayúdeles* y *decirle*; separación del PPC del verbo en forma enclítica “**decir-le**”, “**ayudar te**”, lo que no existe en la LC; el reemplazo del PPC por pronombre personal tónico en “**confías a mí**”, lo que no ocurriría en el uso hispano, porque el nativo construiría *me confías*; la ausencia del PPC en “**no Ø gusté**”, forma que el hispano produciría *no me gustó*, “**Ø falta** oportunidades”, por *les falta oportunidades*, “**Ø sugiero**” con *le sugiero*, **darØ** a usted” en *darle* y “**Ø da**” usa *le da*.

Para ilustrar el uso que el nativo hispano hace de los PPC, conforme expresado en el párrafo anterior, aparte de ya haber presentado y analizado, tomando como base las gramáticas normativa y descriptiva, opiniones en foros disponibles de forma electrónicos en países hispanos, sobre temas tratados de forma formal en los textos científicos construidos en LC por profesionales, se siente la necesidad de también presentar comentarios de niños de tres a cinco años, compartidos por educadoras, en diálogos en momentos de lectura de cuentos en clase, porque se entiende que producciones hechas por niños de esa edad no se pueden observar desde el aspecto normativo de la lengua, pues aún no fueron alfabetizados, pero sí describen la lengua usada, puesto que esa fue el insumo base de su propia participación en la lengua.

“**ABRIR PUERTAS**

octubre 12, 2010 a 11:59 pm

Quiero compartir con ustedes reflexiones de nenes de 3 años.

Sentados en semicírculos alrededor de la docente, se presentó el libro ‘*Mal día en río seco*’ escrito e ilustrado por Chris Van Allsburg, al mostrar la tapa del libro se escuchó:

- *Seño tiene cara de enojado* (Amparo)

- *No, **lo rayaron** y **se asustó*** (Valentín)

- *Es un libro para pintar* (Santiago)

- *Seño, **¿lo vamos a pintar?*** (Valentín)

En medio de la lectura del cuento se realizaron los siguientes comentarios:

- *Seño **le rayaron** el cuento* (Santiago)

- *seño, seño tus hijos **te lo pintaron*** (Valentín)

No Valentín, ¿quieren descubrir qué pasó?

- *Sí, seño y por qué tiene cara de malo* (Juana)

Al finalizar la lectura del cuento y sin poder realizar ninguna intervención, se los observó muy confundidos:

- *Seño adentro del cuento está el niño* (Santiago)

- *Seño el nene del cuento pintó el libro* (Juana)

- *Sí pero esta mal pintar un libro, hay que **cuidarlo** y no **romperlo*** (Valentín)

Y siguieron comentarios que abrieron las puertas del sentido, dejar fluir los significados, no permitir que sean silenciados o ignorados.

Roxana Henriquez”

“**LA LECTURA INVITA...**

octubre 12, 2010 a 11:56 pm

Colegas, comparto con ustedes algunos comentarios realizados por nenes de sala de 5 años. Nos reunimos en semicírculo al iniciar la narración del cuento, escribí el título del mismo en el pizarrón *'La canoa de cuero'* de Silvia Schujer. Al leerles lo que había escrito se escucharon estos comentarios:

- *la canoa que usan para andar en el mar* (Gonzalo).

- *no, ésos son veleros, los que se usan en el mar y no es de cuero, es de madera* (Francisco).

En medio de la narración, cuando *Martín le arrancó el zapato a la pirámide humana y salió corriendo...*

- *¿cómo lo habrá agarrado al zapato?* (Ángela).

- *y...es un cuento y pasa cualquier cosa* (Agustina).

Al finalizar el relato del cuento y antes que la docente intervenga, dijeron:

- *Por eso era de cuero* (Gonzalo)

- *Sí, y que olor habrá tenido* (Francisco).

- *Qué bueno! seño, un zapatote para viajar por el mar* (Jonathan)

¿Y a dónde te gustaría viajar? (docente)

- *A mí bien lejos, pero me voy en un barco pirata* (Jonathan)

- *A mí me gustaría ir a conocer el sombrero de Juan (Romina)*”Bajo el sombrero de Juan” de Ema Wolf

- *y sí, en el sombrero de Juan entraba cualquiera* (Gonzalo)

- *Se tenían que cubrir de la lluvia, si no se inundaban* (Francisco)

Y así siguieron los comentarios relacionándolos con otros textos ya leídos.

Como mediadores debemos crear un espacio para compartir las lecturas, un espacio abierto e inteligente, donde se pueda “hablar” la lectura, escuchar y crecer con los significados de los otros, iguales o diferentes.

Roxana Henriquez”

“HABÍA UNA VEZ UN LOBO AL QUE COMER LE GUSTABA MÁS QUE CUALQUIER OTRA COSA EN EL MUNDO...”

septiembre 5, 2010 a 11:32 pm



Quisiera compartir algunos comentarios literarios que surgieron en una sala de Nivel Inicial de cinco años, en una escuela provincial. El libro seleccionado fue:

El estofado del lobo. Keiko Kasza. Bogotá. Grupo Editorial Norma 2006. 32 p. (Buenas Noches).

En el mismo momento que intentaba presentar el libro:

Julio: les dice a sus compañeros que un lobo quería comerse a la gallina que venía caminando.

Nahiara: se apresura por callarlo y pregunta *¿qué tiene escrito en la tapa, el nombre del cuento o el que lo escribió?*

Daiara: *a mí me parece que el lobo quiere invitar a comer a la gallina.*

Antes de iniciar la lectura del cuento les leo el título, hago referencia a la autora y les comento que nació en otro país.

Israel: *como mi mamá y mi papá.*

Álvaro: *mis papás también son de Bolivia y mi abuela me está esperando.*

Luego de entablar un breve diálogo sobre los diferentes lugares de nacimiento, se inicia la lectura del cuento.

Con la imagen de tapa algunos comenzaron a realizar hipótesis sobre la historia que comenzarían a escuchar.

Luego de escuchar atentamente la historia les pregunté: *¿qué le pasaba al lobo?*

Julio: *como dije, se quería comer la gallina.*

Nahiara: *sí, pero no la quería flaquita. Y si tenía plata para hacer muchos panqueques y tortas ¿por qué quería comer la gallina?.*

Susana: *Porque los lobos comen gallinas y tortas, panqueques y galletitas nosotros.*

Luego de llevarle tanta comida *¿Qué pasó?.*

Sebastián: *fue a la casa.*

Álvaro: *creía que estaba gorda.*

Daiara: *Pero **se asustó** cuando **la vio** flaquita.*

La gallina ¿qué hizo cuando vió al lobo?.

Lourdes: *llamó a sus bebés pollitos.*

Moisés: ***se le subieron** a la cabeza, **le tiraron** los pelos.*

Daiara: *No **se comió** la gallina ni los pollitos.*

Susana: *lo que pasaba era que estaba solito y ahora tiene muchos amigos.*

Beatriz Ojeda.”

“PREGUNTAS MÁGICAS Y SABIAS EN TORNO A LA LITERATURA

junio 27, 2010 a 6:53 am

Luego de la lectura del cuento ‘¿**Dónde está mi tesoro?**’ (1) Milagros, (4 años) preguntó:

‘¿... Y qué pasó después...?’

Frente a esta pregunta, la docente invitó al resto de los alumnos a pensar ¿qué creen que habrá pasado después...?. ‘...**Se fueron** a tomar un helado...’ (Joaquín, 4 años), ‘...**Se fueron** a cenar...’ (Nicolás, 4 años), ‘jugaron y el pirata **le hizo** cosquillitas’ (Jazmín, 4 años).

La pregunta que efectuó Milagros, da cuenta de un texto literario abierto a una pluralidad de significados posibles, que llevó a pensar y explicitar ideas, con sus compañeros.

Durante la lectura del libro-álbum ‘**Cosita linda**’ (2), Valentino, (4 años) preguntó: ‘¿...qué **le pasó** al gorila, por qué está blanco...?’. Frente a tal pregunta la docente, les sugirió pensar ¿porqué creen que está blanco?, y las respuestas fueron ‘... porque **le cayó** nieve...’, Máximo, 4 (años), ‘...porque tiene frío...’ agregó Agustín, ‘... porque hay que colorear...’ dijo Bianca.

Estos lectores se han encontrado con dos lenguajes, con signos y convenciones diferentes: el lenguaje del texto y el de la imagen. En este caso, en el libro-álbum citado, la imagen, traduce lo que expresa el texto ‘Eran felices’. Dicha imagen juega con un contraste de colores, que marca el desenlace de la historia.

Durante la lectura del libro-álbum: ‘**Lautaro y la sombra**’ surgió entre algunos alumnos una discusión:

‘es su sombra’ (Arián, 5 años), ‘no, no es su sombra, porque la sombra tiene la mano arriba y Lautaro abajo’ (Nicolás, 5 años), ‘La sombra es su reflejo’ (Luka, 5 años).

La lectura se continuó desarrollando hasta el final: ‘La sombra **le está poniendo** un montón de pasta de dientes!’ varios sonrieron y observaron detenidamente la imagen, ‘¡Otra vez!, ¡otra vez!’, exclamó Víctor, 5 años.

Mariela Cabrera

(1) “¿**Dónde está mi tesoro?**” -2ª ed –Buenos Aires :Aguilar , Altea, Alfaguara, 2006 (2) “**Cosita linda**” Browne, Anthony , trad. de Teresa Mlwer. –México :FCE, 2008 (3) “**Lautaro y la sombra**” de Gutiérrez, María . - 2ªed.-Buenos Aires :Emecé Editores, 2009”

En los comentarios de los niños se subrayan y colocan en negrita las construcciones con PPC y se observa uso semejante a los encontrados en las producciones de los académicos brasileños informantes de este estudio, como por ejemplo, lo que manifiesta Valentín, de 3 años, “*hay que **cuidarlo***”, Romina, con 5 años, “***A mí me gustaría** ir a conocer el sombrero de Juan*”, Julio, también de 5 años, “*como dije, **se quería** comer la gallina*” y Máximo, 4 (años), “... porque **le cayó** nieve...”.

Pero, también se puede encontrar expresiones que justifican lo manifestado por la investigadora de este estudio, cuando opina que el nativo hispánico ubicará de forma enclítica los PPC con algunas conjugaciones verbales y la unidad entre el verbo y dichos pronombres en esa posición, como en el comentario de Valentín, con 3 años, “y no **romperlo**”, o la no

sustitución de tales pronombres por el personal, como en el caso en que Jazmín, de 4 años, explica “*jugaron y el pirata le hizo cosquillitas*”.

Igualmente existen otros casos que presentan el argumento de la proponente de la investigación sobre la necesidad de presencia de los PPC en el uso del hispano, como lo son “*Seño le rayaron el cuento*”, de Santiago, con 3 años; “*¿qué tiene escrito en la tapa, el nombre del cuento o el que lo escribió?*”, dice Nahiara, con 5 de edad, y “*...Se fueron a tomar un helado...*”, expresa Joaquín, de 4 años.

Es oportuno resaltar que los usos de los PPC hechos por los niños se asemejan a las normas presentadas por teóricos de la LC y la RAE y a las descripciones de usos del DPD.

En las semejantes a la norma se puede observar lo que informa Aragón (1996, pág. 328), “El pronombre de segunda persona va siempre delante del de primera, y cualquiera de estos dos delante del de tercera; el pronombre *se* precede a todos, tanto en posición proclítica como enclítica”, cuando Valentín, 3 años, expresa “*seño, seño tus hijos te lo pintaron*” y cuando Moisés describe “*se le subieron a la cabeza*”.

Además, se puede encontrar el alerta normativo hecho por la RAE, “La anteposición de los clíticos no es posible cuando el verbo auxiliar de la perífrasis es impersonal: *Hay que pedirSELO* (no **SE LO hay que pedir*)”, en la opinión de Valentín, con 3 años, “*Sí pero esta mal pintar un libro, hay que cuidarlo y no romperlo*”.

Lo detallado también por dicha academia en “los pronombres átonos se anteponen al auxiliar en las formas compuestas de indicativo y de subjuntivo: *ME LO he imaginado; ¿SE habrá terminado la película?; Ojalá SE LO hayan concedido*”, se encuentra en el comentario de Ángela, de 5 años, “*¿cómo lo habrá agarrado al zapato?*”

En las construcciones de los niños se sigue encontrando semejanza con lo dictado por la RAE, como la regla “es obligatoria la coaparición del pronombre átono, tanto si el complemento es directo como indirecto: ...*A JUAN LE han denegado la beca* (no **A Juan han denegado la beca*)” en lo expresado por Valentino, con 4 años de edad, “*¿...qué le pasó al gorila, por qué está blanco...?*”, habiendo duplicación de OI en *le* y *gorila*.

También se detecta en esa ocasión lo alertado por la investigadora de este trabajo, en el capítulo teórico, que la duplicación aparece sólo la primera vez que se utiliza el objeto, luego, los participantes lo recuperan de forma anafórica, como en la continuación de ese diálogo “Frente a tal pregunta la docente, les sugirió pensar ¿porqué creen que está blanco?, y las respuestas fueron ‘... porque le cayó nieve...’, Máximo, 4 (años), ‘...porque tiene frío...’ agregó Agustín”.

Se encuentran igualmente los que concuerdan con el DPD (2005), recordando su concepción descriptiva⁴⁶, aunque toma como parámetro las reglas normativas para describir las producciones particulares, de las que se puede distinguir la de Francisco, de 5 años, “*no, ésos son veleros, los que se usan en el mar y no es de cuero, es de madera*”, porque presenta la descripción de dicho diccionario “La duplicación del complemento directo... es ajena a la norma culta de gran parte del ámbito hispánico, pero es normal en algunas regiones americanas, especialmente en los países del Río de la Plata”.

Es pertinente resaltar que los comentarios presentados son de niños de 3 a 5 años, los cuales no fueron alfabetizados, y que lo expuesto por las docentes son transcripciones que no pasaron por corrección normativa, esto se puede notar por algunos datos, como por ejemplo, “seño” en la opinión de Amparo, con 3 años de edad, en “*Seño tiene cara de enojado*”, forma cariñosa utilizada por los alumnos, correspondiente a la expresión *tia*, usada por niños en PB.

La constatación de que en las expresiones de los niños hay muchas de las reglas normativas del idioma, aunque no conozcan la regla formal de la lengua, hace reflexionar sobre la opinión de Bagno (2009, p. 143), “a prova mais eloqüente do desaparecimento de uma forma linguística aparece quando investigamos a língua falada pelas crianças e pelos adultos analfabetos”. Por lo que el mismo teórico avisa “Se as crianças não usam os oblíquos de 3ª pessoa, é porque não aprenderam com seus pais e demais familiares a usar esses pronomes (ainda que esses pais e familiares possam ser classificados como falantes muito letrados...)”.

Esa reflexión hace pensar que si las reglas que rigen la LC aparecen de forma considerable en niños que no fueron expuestos a la educación formal, es probable que fueron adquiridas en el uso del idioma de forma coloquial, con los insumos ofrecidos en su entorno por las personas que los rodean, familiares, amigos, como también exhibidos en la televisión,

⁴⁶ Se menciona nuevamente lo que Marta Hildebrandt, integrantes de la comisión interacadémica, representando el área andina por hacer parte de la Academia Peruana de la Lengua, opina sobre dicho diccionario “El DPD es de carácter ciertamente *normativo*, pero tiene muy en cuenta que la norma, como la lengua, cambia con el tiempo y la distancia. El DPD basa sus dictámenes en la *norma general actual*, pero prefiere evitar drásticos términos como *correcto* e *incorrecto* para calificar los usos lingüísticos tratados. La gradación de sus juicios normativos va desde la *desaprobación* y la *censura* de aquello que es obviamente incorrecto (por ser producto de la ignorancia o del descuido) hasta la simple recomendación de lo que es *preferible* entre dos o más opciones de uso lingüístico. Y muchas veces se admiten como igualmente válidas dos o más opciones de uso, sobre todo cuando se trata de la coexistencia de *usos obsoletos* y *usos emergentes*. Pero no siempre fue la Real Academia Española tan amplia de criterio como hoy se manifiesta en el DPD. Antes fue, más bien, bastante intransigente y discriminadora”.

computadora y todo medio de comunicación, los cuales pueden exponer construcciones formales e informales.

Entonces, se puede concluir que la colocación de los PPC es semejante en producciones formales e informales, porque, por ejemplo, lo alertado por Bagno (2009, p. 144) de lo sucedido en Brasil “Na fala mais cuidada das pessoas letradas, o uso que ainda sobrevive desses pronomes é junto com os infinitivos verbais – conhecê-lo, vê-la, procurá-los etc. – mesmo assim com baixa frequência”, puede no ocurrir en LC, pues se observa fácilmente ese tipo de construcciones en los comentarios de los niños que aún no conocen las reglas normativas que rigen la LC.

Por todo lo expresado anteriormente, se observa, en las construcciones extraídas de los textos escritos en ELE por los alumnos universitarios brasileños, una oscilación en el uso de los PPC que no se constata en el uso de dichos pronombres en las producciones de los nativos, eso puede deberse a una explicación ofrecida por Bagno:

A famosa ‘colocação pronominal’ vem ocupando as discussões sobre a língua no Brasil há pelo menos cento e cinquenta anos. O linguista Carlos Alberto Faraco diz que ela é ‘a rainha das questiúnculas gramaticais’. A colocação pronominal constitui decerto o melhor exemplo do esforço insano dos puristas para impedir o reconhecimento de uma língua caracteristicamente brasileira. (2009, p. 97)

Se entiende, por tanto, que el nativo brasileño enfrenta dificultad en el uso los POP y se empieza a comprender la oscilación presente en el uso de los PPC en las redacciones de los alumnos brasileños, cuando el mismo Bagno (op. cit., págs. 98 y 100) continúa explicando que los brasileños aprenden un uso en su experiencia educacional, pero cuando van a la práctica, produciendo lingüísticamente, el uso es otro: “...como todos os falantes do português brasileiro contemporâneo, você sabe, intuitivamente, que só existe uma regra de colocação pronominal na nossa língua: *a próclise ao verbo principal*”. Por tal motivo el teórico concluye que “Essa mesma regra única de próclise ao verbo principal explica a naturalidade com que nós brasileiros (assim como todos os falantes de espanhol e de italiano), iniciamos frases com pronome oblíquo...”.

Otro dato que se observa en la oscilación de uso de los PPC, en las producciones textuales de los académicos brasileños, es la descripción que nos ofrece Castilho, de ausencia y reemplazo del POP en el PB:

...Tarallo (1986)... Numa análise anterior, concentrada na observação do pronome pessoal de terceira pessoa em função acusativa, baseada na observação de falantes não escolarizados, apurou 76% de elisões do OD e identificou os seguintes fatores: (i) cancela-se o pronome que exerce apenas uma função ('lava ela muito bem lavadinha, refoga ø na gordura') mas retém-se o pronome de dupla função ('num deixava ela me ensiná não'); (ii) cancela-se o pronome cujo antecedente não aparece formalmente no contexto ('eu não vi [a notícia] no jornal... não vi ø... saiu no jornal... eu não vi ø'); (iii) cancela-se o pronome cujo antecedente é inanimado (Omena, 1978). **Duarte (1989) confirma esses resultados exibindo os seguintes valores 63,6% de OD nulo, 14,6% de SNs e apenas 4% de OD clíticos, concentrados entre os mais velhos e totalmente ausentes da fala dos jovens.** (2006, p. 259)

Todos esos datos sobre el PB, también se constatan en las producciones en ELE de alumnos brasileños con un elevado conocimiento de la LE y la LM, mostrando que el uso proclítico de los POP, al igual que la ausencia o reemplazo de esos pronombres, no sólo está presente en nativos brasileiros con nivel escolar carente, igualmente lo está en nativos universitarios, porque si así no lo fuera, no habría reflejo de esas construcciones al ELE de académicos brasileños, ya que en la LC esas construcciones no existen, como fue mostrado en los comentarios de los niños no alfabetizados, por ello, no se pueden haber presentado como ejemplo.

Al encontrarse en las construcciones en ELE de nativos brasileños los datos presentados por Castilho (op. cit.), se puede entender que en el PB está sucediendo lo que describe Faraco:

...estabelecer uma espécie de escala progressiva de implementação das mudanças: elas costumam se desencadear na fala informal de grupos socioeconômicos intermediários; avançam pela fala informal de grupos mais altos na estrutura socioeconômica; chegam a situações formais de fala e só então começam a ocorrer na escrita. (1991, p.15)

Lo que se plantea en este estudio es justamente lo descrito por el teórico, el cambio del uso de los POP, con función de OD y OI, viene sucediendo en el PB siguiendo las etapas detalladas, primero empezó por el habla informal de hablantes menos favorecidos, luego pasó a hacer parte de la construcción informal de nativos más favorecidos, después, sin notarlo, esos mismos hablantes trasladaron ese uso a la producción formal y, en la actualidad, está asomándose a la construcción escrita formal de forma tímida, no porque no esté bien establecida, sino porque el hablante puede considerar que la producción con la cual se reconoce está mal, pero al producir en LE, el uso actual de dichos pronombres sale a flote, el

cual no siempre se asemeja a lo que indican las reglas prescriptivas de LC ni a lo que usa el hispano coloquialmente.

Esa sensación es descripta por Perini así:

...o fato principal é que construções como *me empresta os disquete* são usadas universalmente – ou seja, por **toda** a população – em situações normais de fala. Não se trata de ‘fala inculta’, nem ‘dialeto rural’, nem ‘português de morro’ – trata-se da nossa língua nativa, a única que nós (os 170 milhões) falamos realmente bem e à vontade.

A outra, que alguns chamam ‘português certo’, é uma língua que aprendemos na escola, com a dificuldade que todos conhecemos, e que usamos (quando usamos) para escrever, mas nunca para conversar. (2008, p. 55)

Pero se debe recordar que cuando uno se comunica lo hace siguiendo algunas características lingüísticas adquiridas o aprendidas, lo que muy bien describe el mismo teórico así:

...é importante observar como a língua falada tem regras tão complexas e tão estritas quanto as da língua escrita; apenas, são diferentes. Mas por que é que nos parecem tão fáceis? Ah, é porque são as regras da nossa língua nativa – as outras são de uma língua que aprendemos na escola. (2008, p. 60)

Esas diferencias tan importantes son tratadas también por Bajtín cuando explica:

A lógica da língua não é absolutamente a da repetição de formas identificadas a uma norma, mas sim uma renovação constante, a individualização das formas em enunciações estilisticamente únicas e não reiteráveis. (1999, p. 82)

Es eso lo que distancia las reglas de la lengua hablada y la lengua escrita. El único que sabe bien esa diferencia es el nativo, porque él las vive, convive diariamente con ella.

El mismo Bajtín opina que el hablante no usa lo que se le indica de la lengua sino lo que necesita del idioma para comunicarse:

Para ele, o centro da gravidade da língua não reside na conformidade à norma da forma utilizada, mas na nova significação que essa forma adquire no contexto. O que importa não é o aspecto da forma linguística que, em qualquer caso em que esta é utilizada, permanece sempre idêntico. Não; para o locutor o que importa é aquilo que permite que a forma linguística figure num dado contexto, aquilo que a torna um signo adequado às condições de uma situação concreta dada. Para o locutor, a forma linguística não tem importância enquanto sinal estável e sempre igual a si mesmo, mas somente enquanto signo sempre variável e flexível. Este é o ponto de vista do locutor. (1999, p. 92-93)

Por ello, se considera que el centro de gravedad, nombrado por Bajtín, en el PB está en la oscilación del POP, el cual va desde el uso conforme la norma hasta dos construcciones no abrigadas en la gramática normativas, como lo son el reemplazo y la ausencia.

Distinto es lo que sucede en LC, porque el centro de gravedad radica en el uso de los PPC de forma semejante a la regla, como fue expuesto es las producciones de los nativos recolectadas para este estudio, las cuales fueron construidas en lengua formal e informal, por profesionales, alfabetizados y niños antes de ingresar al estudio escolar.

De lo que se puede concluir que cuando los académicos construyeron en ELE, escritos recolectados en clases universitarias y estudiadas en esta investigación, trae el proceder de su LM, porque, cuando los nativos brasileños utilizan el PB para producir sus textos, usan, de lo ofrecido por las reglas normativas, sólo lo que necesitan para expresarse, desarrollando un proceder lingüístico peculiar según el contexto en que se utiliza.

Es en este momento de reflexión que nace la diferencia entre señal y signo, conceptos que para el teórico consisten en:

O processo de descodificação (compreensão) não deve, em nenhum caso, ser confundido com o processo de identificação. Trata-se de dois processos, profundamente distintos. O signo é descodificado; só o sinal é identificado. O sinal é uma entidade de conteúdo imutável; ele não pode substituir, nem refletir, nem refratar nada; constitui apenas um instrumento técnico para designar este ou aquele objeto (preciso e imutável)... (op. cit. p. 93)

Por tal motivo se deduce que cuando las redacciones analizadas son construidas por brasileiros con el objetivo técnico, se usan las normas inmutables, o sea la señal, y, cuando se realizan con la meta de responder a una pregunta ofrecida, utilizar la lengua en contexto coloquial, en una situación concreta de participación de los participantes dialógicos, es notable la elección hecha por el nativo brasileño, selecciona entre el uso de los POP, reemplazarlo por otras partículas lingüísticas o dejarlos ausentes, sin nada que tome su lugar.

Tales preferencias provocan una oscilación que ofrece lo que para Bajtín es signo, porque “substituí, reflète, refrata” dentro de las relaciones dialógicas.⁴⁷

Cuando Bajtín alerta sobre la imperiosa necesidad de diferenciar entre identificación y comprensión, porque son totalmente distintos, siendo el primero la señal, constante, inalterable, lo exigido por reglas técnicas, y el segundo, el signo, porque es alterable según lo crea necesario el nativo, es libre para adaptarse al contexto, se encuentra la explicación de lo observado en las lenguas de este estudio.

La explicación encontrada en dicho alerta sobre el PB es que la identificación de la presencia del POP puede ocurrir cuando se lo lleve al nativo a reflexionar sobre la lengua, entendiendo que como teoría debería estar presente, constante, siguiendo la regla exigida, pero, sin duda, explicará que la presencia de tales partículas, su reemplazo o su ausencia no cambia la comprensión del mensaje, pudiendo el brasileiro oscilar entre dichas producciones que su interlocutor entenderá sin problemas.

Si el aviso de Bajtín se lleva a la LC, se encuentra la explicación, con base en las observaciones hechas en las producciones de hispanos, desde la gramática normativa y prescriptiva, que el hispánico identifica los PPC como aparato técnico exigido por la regla, pero también los necesita presente en la construcción para realizar la comprensión, lo que lleva a interpretar que el uso de los PPC en la construcción en LC del nativo es semejante cuando se los considere señal, fijo, regido por las normas y cuando se interprete como signo, según el contexto en que se usen.

En las producciones construidas, tanto en las científicas como en las respuestas ofrecidas, hay una finalidad, por eso se elabora lo que se puede determinar como enunciados, siguiendo lo descrito por Bajtín:

O enunciado reflète as condições específicas e as finalidades de cada uma dessas esferas, não só por seu conteúdo (temático) e por seu estilo verbal, ou seja, pela seleção operada nos recursos da língua – recursos lexicais, fraseológicos e gramaticais –, mas também, e sobretudo, por sua construção composicional. Estes três elementos (conteúdo temático, estilo e construção composicional) fundem-se indissolúvelmente no *todo* do enunciado, e todos eles são marcados pela especificidade de uma esfera de comunicação. Qualquer enunciado considerado isoladamente é, claro, individual, mas cada esfera de utilização da língua elabora seus *tipos relativamente estáveis* de enunciados, sendo isso que denominamos *gêneros do discurso*. (1997, p. 279)

⁴⁷ Se recuerda al lector que las conclusiones presentadas en este estudio, referente a “señal” y “signo”, se elaboran con el discernimiento necesario para entender lo imperativo de futuras investigaciones que consoliden la propuesta.

Aquí se entra en el campo que desemboca este camino, porque es en este punto que se basa esta propuesta, el género discursivo. Se opina que en ese presupuesto está basada la modificación estructural, específicamente relacionada al uso de los POP, y la inmutabilidad de los PPC en varios contextos y en distintos géneros discursivos. Todo observado en las construcciones de nativos analizadas en este trabajo y durante el caminar lingüístico en LC y PB.

Para Bajtín:

Cumprе salientar de um modo especial a *heterogeneidade* dos gêneros do discurso (orais e escritos), que incluem indiferentemente: a curta réplica do diálogo cotidiano (com a diversidade que este pode apresentar conforme os temas, as situações e a composição de seus protagonistas)... (op. cit., p. 279 y 280)

Se puede, entonces, opinar por los datos recolectados y analizados que la oscilación observada en la construcción brasilera y el comportamiento lingüístico más uniforme hispano se dan porque los POP y los PPC, respectivamente, son considerados de forma distinta en ambas lenguas, para la primera es señal, por eso el brasilero los elige para que hagan parte de una construcción inmutable, donde el género necesite de su uso tal cual lo exija la regla, y para la segunda, son considerados como señal y también signo, porque el nativo elige usarlos en todos los géneros, cuando se necesite la regla estática y cuando se quiera construir la comunicación con el otro, tratando de usar lo que para el interlocutor sea necesario para la comprensión, siendo en este caso la presencia de dichos pronombres y no la oscilación de los POP en PB.

Leyendo lo descripto por Bajtín como género primario y secundario, es imprescindible resaltar lo siguiente:

Os gêneros secundários do discurso – o romance, o teatro, o discurso científico, o discurso ideológico, etc. – aparecem em circunstâncias de uma comunicação cultural, mais complexa e relativamente mais evoluída, principalmente escrita: artística, científica, sociopolítica. Durante o processo de uma formação, esses gêneros secundários absorvem e transmutam os gêneros primários (simples) de todas as espécies, que se constituíram em circunstâncias de uma comunicação verbal espontânea. Os gêneros primários, ao se tornarem componentes dos gêneros secundários, transformam-se dentro destes e adquirem uma característica particular: perdem sua relação imediata com a realidade existente e com a realidade dos enunciados alheios... O romance em seu todo é um enunciado, da mesma forma que a réplica do diálogo cotidiano ou carta pessoal (são fenômenos da mesma natureza); o que diferencia o romance é ser um enunciado secundário (complexo). A distinção entre gêneros primários e gêneros secundários tem grande importância teórica, sendo esta a razão pela qual a natureza do enunciado deve ser elucidada e definida por uma análise de ambos os gêneros. (1997, p. 281 y 282)

Tomando como base los datos expresados por el teórico y en los recolectado en este estudio, se plantea que el uso de los POP está presente en las construcciones en PB con características de géneros secundarios, elaboradas para explicar un tema definido, sin tener presente el enunciado del otro, sólo cuidando seguir reglas rígidas establecidas de forma técnica, por tal motivo, se concluye que el nativo brasileiro los considera como señal, por eso es que se distingue que cuando pasa a construir textos con detalles que los coloca en el género primario, siendo modificados por el contexto en que son usados, teniendo la preocupación que su interlocutor lo comprenda para participar del asunto tratado, cambia el uso de los POP, pasa por la presencia, reemplazo o ausencia, es oscilante, cambiante, siguiendo las características del signo.

Con apoyo en los datos teóricos presentados y también en los empíricos, se puede proponer que no sucede lo mismo en la producción del nativo hispánico, porque presenta uso semejante de los PPC en construcciones en LC con características de género primario y género secundario, lo que lleva a concluir que tales pronombres son considerados señal y signos, porque están en producciones regidas por la regla estática del idioma, pero también se hallan en las construcciones coloquiales o en los participantes de la lengua que aún no han tenido la oportunidad de conocer las normas lingüísticas del idioma.

En este trabajo no se quiere evaluar la aproximación o el alejamiento de las reglas formales que cada idioma posee en la actualidad. Al contrario, se propone ofrecer algunos datos actuales del uso de los POP y de los PPC, de nativos brasileños e hispánicos, respectivamente, porque se entiende que esas características deben ser conocidas cuando se pretenda producir o presentar una lengua de manera coherente a como lo hace el nativo, porque para Bajtín:

A palavra da língua *nativa* é percebida de modo totalmente diverso; ela não é habitualmente percebida como uma palavra carregada de todas aquelas categorias que ela engendrou na reflexão linguística e que engendrava na reflexão filosófica-religiosa da antiguidade. A palavra nativa é percebida como um irmão, como uma roupa familiar, ou melhor, como a atmosfera na qual habitualmente se vive e se respira. Ela não apresenta nenhum mistério. Só pode apresentar algum, na boca de um estrangeiro... (1999, p. 100)

En ese hecho está basada la conclusión de esta investigación, los datos obtenidos en los análisis, desde la gramática normativa y la gramática descriptivas, de las producciones de nativos de LC y PB, junto con las teorías estudiadas, llevan a inferir que en la actualidad el uso de los POP en el PB está sufriendo un cambio expresivo, la presencia de dichos

pronombres, sin la preocupación de seguir la colocación determinada por las reglas normativas actuales, la ausencia y el reemplazo hacen parte del enunciado primario, con la preocupación de la participación del otro. Esa oscilación de uso de datos estructurales con la intención de producir comprensión, lleva a considerar que los POP, en el uso coloquial, son signos para el brasileño. En cambio, cuando el mismo nativo produce observando exigencias estructurales por ser textos formales, usa los POP siguiendo las reglas, de forma rígida y estática, demostrando preocupación con lo impuesto lingüísticamente, por lo que se entiende que son valorados como señales, haciendo parte del género secundario, porque no espera la respuesta enunciativa del otro y el uso regidor del idioma no es el responsable por la interpretación original del mensaje.

Sin embargo, las producciones recolectadas de nativos hispanos, también examinadas desde las dos gramáticas, prescriptiva y descriptiva, y relacionándolas con las teorías elegidas, dan base para deducir que los PPC son señal y signo en la LC, por eso están presentes en las construcciones de género primario y secundario, en las que el objetivo se centran en las exigencias de la regla fija del idioma y en las que se concentra en la respuesta inmediata del interlocutor.

Las personas que sientan interés por conocer, adquirir, aprender y producir el PB y la LC, como LE, deben conocer esos datos y en ello radica la importancia del planteamiento de este estudio.

5.1 CONTRIBUCIÓN A LOS INTERESADOS EN PB Y LC COMO LE

Al principio de este trabajo se expresó que esta investigación nació porque cuando se imparten clases de español, como lengua extranjera en Brasil, y se explica a los alumnos el uso de los PPC, con funciones de OD y OI, se observa que los estudiantes no los usan de forma apropiada en sus construcciones lingüísticas en ELE, aunque su LM y la LE, portugués y español, al ser originarias del latín, presentan semejanzas en dicho punto gramatical y se exhiba la presencia de los PPC en los insumos en toda ocasión.

En la búsqueda de explicaciones teóricas que ayudaran a entender la actitud, con respecto al uso de los PPC, observada en los alumnos brasileños cuando adquieren y aprenden el ELE, se encuentran varios teóricos dando pistas para entender los datos recolectados en ambas lenguas y llegan a la conclusión de que en el PB sucede lo que Faraco (2007, p. 21) denomina “mudança em tempo aparente”, siendo “fenômenos de mudanças concentrando

nossa atenção no tempo presente” en el uso de los POP, ese cambio radica en la oscilación del uso de dichos pronombres, apareciendo como ocasionador el valor axiológico atribuido por el nativo a esas partículas según la construcción lingüística utilizada en el enunciado.

Al llegar a esa conclusión, se debe recordar que entre las lecturas hechas llama la atención lo expresado por Faraco en:

...A mudança é contínua, lenta, gradual (não discreta) e relativamente regular. Ela emerge da realidade heterogênea das línguas, estando, portanto, correlacionada com complexos processos sociais e culturais, o que exige – em princípio – dos estudiosos uma abordagem que conjugue, pelo menos, a descrição dos contextos estruturais da mudança (isto é, dos contextos linguísticos favorecedores daquela mudança) e de seus contextos sociais (isto é, do quadro de relações entre a estrutura social e a propulsão da mudança). (1991, p. 56)

Lo aconsejado por Faraco se tuvo presente durante la investigación, se trata de describir fenómenos lingüísticos actuales experimentados por los nativos de las lenguas estudiadas, explicando los contextos impulsores del cambio en el uso de los POP en PB y detallando la homogeneidad escogida en la utilización de los PPC por hispanos en distintos entornos. Proponiendo que el valor axiológico que cada nativo posee actualmente de dichos pronombres es el responsable por la actitud lingüística presentada en PB y LC.

Por considerar interesante el camino transcurrido durante el estudio se comparte las conclusiones obtenidas, con base en la teoría investigada y en el análisis de los materiales recogidos en campo, a todas las personas que enfrentan inquietudes como las que se experimentó antes de empezar esta investigación.

Empezando por los que hacen parte de la comunidad dedicada a estudiar cómo se da la producción lingüística y siguiendo por los que tienen la tarea de elaborar materiales de auxilio para construir lingüísticamente el portugués brasileño y el español, ambos como LM y LE.

5.2 COOPERACIÓN CON LA COMUNIDAD CIENTÍFICA BRASILEIRA

Como se manifestó, la búsqueda por explicación sobre el uso de los PPC en producciones en ELE de alumnos brasileños, específicamente en la falta de importancia para la comprensión que se intuye en el uso de dichos pronombres, tanto oral como escrita, de académicos brasileños que serán futuros profesores de ELE, lleva a estudiar la LM de los

estudiantes, por entender que tal vez el valor dado a esos pronombres en la LE venga del valor atribuido en su lengua.

De la teoría leída, se recogen datos ofrecidos en bibliografía dedicada a exponer la gramática normativa, encontrándose reglas semejantes en ambas lenguas con respecto a los POP y PPC, con función de OI y OD, pero, las similitudes no aparecen en las construcciones de los alumnos brasileños en ELE. Por eso, se decide retirar informaciones de obras que describan la forma que cada nativo usa los nombrados pronombres en su producción lingüística de LM, hallando descripciones que sí están presentes en las construcciones lingüísticas recolectadas en PB de nativos brasileiros, en LC de hispánicos y en ELE de estudiantes de un curso de profesorado.

La conclusión de existir “mudança em tempo aparente” del uso de los POP en Brasil, con función de OI y OD, siendo ese cambio la oscilación entre la presencia de tales pronombres — sin observar las reglas —, la ausencia y el reemplazo por los pronombres tónicos, se basa en los conceptos manifestados por Bajtín, proponiendo que la modificación es provocada por el valor axiológico atribuido a dichos pronombres, cuando se construye un enunciado, el cual tiene carácter concreto y único, refleja su finalidad por la construcción y composición, por su contenido temático y su estilo, sometido al género discursivo, por eso posee una organización, la cual es dada por el individuo según dónde, cuándo y con quién sea usado, decisión responsable por la elección lexical y gramatical.

También está presente la distinción entre los géneros primario y secundario, el primario, diálogo entablado de forma simple, el secundario, el más elaborado, observándose el estilo, la estructura lingüística que, aunque contenga el género primario, ya perdió la relación con los otros enunciados, con el diálogo, con la espera de la actitud responsiva del otro, por eso, es construido con la atención dirigida a la señal, a lo que es impuesto, a la regla a ser cumplida en la lengua, dictada y exigida en textos formales, sean de forma escrita u oral, y no al signo, con el interés dirigido a la comprensión.

La oscilación observada en el uso de los POP, con y sin preocupación de seguir las normas regidoras del idioma, la ausencia y el reemplazo por otros pronombres, es descrita por varios teóricos dedicados a explicar el uso del PB por nativo brasileño. Ese cambio lingüístico no se detecta cuando se usan los PPC en la producción del hispánico, habiendo una disparidad en el uso actual de dichos pronombres en ambas lenguas, PB y LC, dato que se juzga interesante en este estudio.

Otro punto relevante en esta investigación es constatar que lo propuesto por Bagno (2004 y 2009), Castilho (2006), Perini (2003, 2006, 2008 y 2010) y otros estudiosos

del PB, con respecto a la existencia de un PB distanciado del PE, se cumple en el uso y valor axiológico dados por el nativo brasileño a los POP, con función de OD y OI, porque ese uso y valor son reflejados en la LE, en este caso el ELE, aunque no se les presente a los alumnos insumos ni explicaciones gramaticales que contengan la característica del uso distanciado de las normas del PPC, la ausencia o el reemplazo de esos pronombres por los tónicos, pues esas construcciones no existen actualmente en el español y, si se detecta alguna, es característica de una región determinada o influencia por el contacto con otro idioma. La homogeneidad lingüística hispana al usar los PPC se exhibe en el estudio al presentar y analizar producciones formales e informales de nativos de distintas edades e instrucción educacional y se justifica al transcribir declaraciones de niños que todavía no han tenido contacto con las reglas regidoras de LC y las presentan en el uso de dichos pronombres.

5.3. COLABORACIÓN CON LA COMUNIDAD DEDICADA A LA ENSEÑANZA DE LENGUA ESPAÑOLA PARA BRASILEÑOS O PORTUGUÉS BRASILEÑO PARA HISPANOS

Este punto está dedicado a los profesores que producen materiales didácticos o ejercicios para auxiliar el proceso de enseñanza y aprendizaje de una LE, más precisamente al portugués brasileiro y al español, porque se entiende que los fenómenos descritos en este estudio y las conclusiones a las que se llegan, después de analizar los materiales recolectados y utilizando como base a teóricos como Bajtín, Faraco y otros, son pertinentes los que se presentan en los siguientes puntos:

a) Hay semejanzas normativas, en ambas lenguas, en la clasificación de pronombres clíticos. Se puede leer en las normas del PB que Cunha (2007) informa “**FORMAS ÁTONAS** São formas próprias do OBJETO DIRETO *o, a, os, as...* São formas próprias do OBJETO INDIRETO: *lhe, lhes...* Podem empregar-se como OBJETO DIRETO ou INDIRETO: *me, te, nos e vos...* O pronome *se* emprega-se como OBJETO DIRETO (emprego mais comum)... OBJETO INDIRETO” y, en las reglas de LC, Llorach (1995) detalla que los PPC tienen como función ser OD u OI o ambos a la vez y pueden unirse al verbo formando una unidad en proclisis (separados) o enclisis (juntos). Pero, las gramáticas descriptivas presentan variantes en los dos idiomas, en el PB el fenómeno descrito en el “Dicionário Houaiss” y presentado por Bagno (2009) como *Lheísmo* y en LC, los detallados por la RAE (2005) como *Leísmo, Loísmo y Laísmo*. También aparecen Duarte (1986)

denominando la ausencia de los POP como “objeto nulo” y Bagno (2009) describiendo que “No lugar dos oblíquos... nós... simplesmente não usamos nada, deixamos o lugar do objeto vazio”. Perini (2010) agrega a los rasgos descriptivos “Você tem a forma oblíqua *te*, mas esta é usada em concorrência com a forma reta, de maneira que se pode dizer *eu te amo* ou *eu amo você*, indiferentemente”, y el uso del objeto con preposición, “Mas mesmo em casos de complemento *me*, *te*, *lhe* alternam com as formas preposicionadas: Ela me deu um suéter./ Ela deu para mim um suéter. Eu vou te contar uma história incrível. / Eu vou contar para você uma história.”

b) Entonces, los conceptos teóricos de OI y OD existen tanto en el portugués como en el español.

c) Las posiciones enclítica y proclítica están presentes en los dos idiomas. En el portugués Cunha (2007) describe “Sendo o pronome átono objeto direto ou indireto do verbo, a sua posição lógica, normal, é a ÊNCLISE”, sucediendo la proclisis influenciada por algunas palabras en la oración, flexión de verbo o en algunos sonidos de lengua portuguesa, la *mesóclise* por la conjugación verbal, aunque en Brasil, actualmente, está fuera de uso, y *Combinações e contrações dos pronomes átonos* debido a la presencia de dos clíticos. En español la enclisis aparece cuando el verbo está en infinitivo, gerundio e imperativo afirmativo, la proclisis, en las demás conjugaciones. En las conjugaciones compuestas el átono es colocado respetando la unidad entre el verbo auxiliar y el participio.

d) Brasil y Portugal hacen parte de la misma comunidad lingüística, pero no de la misma comunidad de habla, porque ambos países no comparten acuerdos lingüísticos con respecto al uso de los POP. Cunha (2007) advierte “A colocação dos pronomes átonos no Brasil, principalmente no colóquio normal, difere da atual colocação portuguesa e encontra, em alguns casos, similar na língua medieval e clássica. Podem-se considerar como características do português do Brasil e, também, do português falado nas Repúblicas africanas: a preferência pela próclise nas orações absolutas, principais e coordenadas não iniciadas por palavra que exija ou aconselhe tal colocação”. Perini (2006) opina “E se todo mundo diz *me dá ele aí*, essa é uma estrutura legítima da língua falada do Brasil, e precisa figurar na descrição” y Bagno (2009) advierte “nós usamos com muito mais naturalidade e espontaneidade o pronome *ele* (e flexões)”. Duarte (1986) denomina la ausencia de los POP como “objeto nulo” y Bagno (2009) describe “No lugar dos oblíquos... nós... simplesmente

não usamos nada, deixamos o lugar do objeto vazio”. Es pertinente aclarar que hay investigaciones dedicadas a demostrar la existencia de objeto nulo en Brasil y en Portugal⁴⁸.

e) En el portugués de Portugal y en el español se observa uso de pronombres clíticos en producciones coloquiales y formales, escritas u orales, más próximo a las reglas dictadas por la gramática normativa. En cambio, en Brasil hay teóricos resaltando que existe distancia entre la norma y el uso de tales pronombres en determinados contextos, por ejemplo, Perini (2008) cuando opina “a maneira como fala o nosso povo – não as ‘pessoas incultas’, ou ‘pouco escolarizadas’, mas todo mundo, você, seus amigos e eu (ou será que você, numa comunicação oral informal, diz coisas como *Estou-lhe entregando estes documentos para você estudá-los?*)” y, en el comentario del mismo teórico en entrevista (2010), “A língua do brasileiro não é a língua que encontramos nos livros. É a língua falada pela totalidade da população, desde o trabalhador analfabeto na zona rural até o professor universitário ou o político. Na hora de conversar com os amigos, todos falamos basicamente a mesma língua”.

f) El nativo que considere como su LM el portugués brasileño usa algunas normas dictadas por la gramática prescriptiva, con relación a los POP, sólo en construcciones formales. Por ello, Bagno (2009) describe “Qualquer criancinha portuguesa vai dizer ‘*amo-te muito*’... porque é assim que a língua deles – naturalmente – funciona, e a prova disso é que as criancinhas falam assim, muito antes de irem para a escola, bem como as pessoas analfabetas em Portugal, que jamais aprenderam a ler e a escrever”. Lo que lleva a concluir que el brasileño se aproxima a la norma de los POP en la formalidad, o sea, en el género secundario, según Bajtín (1997), pero cuando construye en género primario, preocupado con el diálogo, el enunciado y la comprensión de su interlocutor, aparecen la ausencia de los POP, su reemplazo por los pronombres personales tónicos y también su presencia, pero sin preocuparse en seguir las reglas regidoras de la lengua.

g) Hay diferencia de valor axiológico, también tomando como base para ese concepto lo determinado por Voloshinov – Bajtín – (1976), atribuido a los POP y a los PPC, por los nativos de PB y LC, respectivamente. Porque se nota distinta actitud en los nativos del PB, la norma lingüística es contemplada en la producción formal y, en la informalidad, se detectan usos no encontrados en la gramática prescriptiva del PB. Los hispanos, incluso los niños de 3 a 5 años, o sea, no alfabetizados, presentan construcciones advertidas en las reglas regidoras de LC, aunque no las hayan aprendido todavía, lo que lleva a concluir que las han

⁴⁸ Como ejemplos se pueden nombrar estudios de esa naturaleza realizados por KATO, M. A. y RAPOSO, E.

adquirido con sus mayores y que hay uso semejante de dichos pronombres en distintos contextos.

h) Se distingue “mudança em tempo aparente” en el uso de los POP en Brasil, lo que no es acompañado por los países hispánicos cuando usan los PPC. Porque se encuentra descrito, por los teóricos dedicados a detallar la gramática descriptiva del PB, un cambio que los nativos están experimentando actualmente en todas las clases sociales y educacionales. En las explicaciones descriptivas ofrecidas por estudiosos de la LC sólo se encuentran detalles que presentan características de variación diatópica y en las que se detectan contactos con otras lenguas.

i) Los problemas presentes en las construcciones en ELE de alumnos brasileños, no parece ser problema de aprendizaje, porque el uso de los PPC, como lo indican las normas gramaticales y lo hacen los nativos, está presente en muchas oportunidades. Pero también se observan ausencias o reemplazos de esas partículas lingüísticas, lo que puede producirse por la aplicación del valor axiológico existente en su LM, el cual parece ser distinto al que el nativo de LC les otorga a los PPC.

Se propone que teniendo presente cada uno de los puntos descriptos anteriormente, el productor de manuales o ejercicios, para aplicar en clase, de cada una de las lenguas involucradas, proceda de la siguiente manera:

- Cuando se exponga lo descrito en los puntos **a**, **b** y **c** se resalte que las dos lenguas provienen del latín, por ello, los estudiantes pueden usar los conocimientos ya aprendidos y adquiridos en la LM.
- Es importante que se explique la diferencia en el uso de los POP, entre Brasil y Portugal, expuesta en el punto **d**, porque no es muy conocida esa actitud lingüística tomada por los hablantes de ambas naciones.
- Debe describirse la semejanza entre el PE y la LC, presentada en el punto **e**, exponiendo ejemplos de construcciones formales e informales en ambas lenguas.
- Es interesante que se dé a conocer, se ejemplifique y se proponga la elaboración de producciones escritas y orales que propicien el uso lingüístico con las características presentadas en los puntos **f**, **g** y **h**, porque el nativo que posea como LM una de las lenguas presentes en esta investigación y estudia la otra lengua como LE, puede no observar fácilmente esas características, pues

puede traer el valor axiológico de los clíticos en su LM cuando construya la LE.

- Se aconseja que cuando se produzca ejercicios dedicados al uso de los clíticos, para exponerse en libros didácticos de PB como LE y de ELE, se tenga presente que ejercicios en que sea necesario rellenar espacios en blanco, utilizando los clíticos, no son relevantes para demostrar al alumno la diferencia del valor axiológico existente entre su LM y la LE estudiada. Orientar al alumno a construir de forma escrita u oral, formal e informal, usando los clíticos, ilustra la distinción presente entre ambas lenguas y el valor axiológico atribuido en su LM y el valor que posee para los nativos de la LE.
- Se propone que los ejercicios que se presenten a los alumnos, con el objetivo de desarrollar la adquisición del valor axiológico de los POP y PPC, en PB y LC, respectivamente, estén presentes en gran cantidad desde el segundo hasta el último semestre del curso de aprendizaje de la LE.

Para terminar, se resalta que los datos obtenidos y explicados en este apartado son ofrecidos a la comunidad científica dedicada al estudio de enseñanza y aprendizaje de lenguas, con la intención de propiciar un momento de reflexión, en lo que respecta al valor axiológico que el nativo de PB le da a los POP y el hispano a los PPC, cuando los aplica en su comunicación, y las descripciones realizadas tuvieron la meta de exponer cuándo el uso de los pronombres en cuestión queda en el plano de la señal y cuándo pasa a ser signo, así, ofrecer datos a la comunidad lingüística que posibiliten una visión más cuidadosa en el momento de elaborar material didáctico dedicado a la enseñanza y aprendizaje del PB o LC, como LM o LE, como también tener ese cuidado presente cuando cada profesor elija o elabore los ejercicios lingüísticos que ofrecerá a sus alumnos.

Ese proceder tiene como base lo resaltado por Voloshinov – Bajtín – en:

...no significa, por supuesto, que los factores de señalización y su correlativo, el reconocimiento, están ausentes del lenguaje. Están presentes, pero no son constituyentes de la lengua como tal. Son eliminados dialécticamente por la nueva cualidad del signo (de la lengua como tal). En la lengua nativa del hablante, es decir, para la conciencia lingüística de un miembro de una comunidad lingüística particular, el reconocimiento de la señal se elimina dialécticamente. En el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, la señalidad y el reconocimiento aún se hacen sentir, por así decirlo, y aún deben ser superados, mientras la lengua no se haya hecho totalmente lengua. El dominio ideal de una lengua es la absorción de la señalidad por pura semiotividad y del reconocimiento por pura comprensión. (1976, p.88)

Todo profesor de LE tiene como objetivo proporcionar lo expresado por el teórico a su alumno, entender y producir la lengua de expresión y no la impuesta sin observar sentido, debiendo el estudioso lingüístico buscar datos que ayuden ese proceso.

Por ello, si el educador tiene presente el valor axiológico que el nativo de PB y LC le da actualmente a los pronombres clíticos en la construcción de estructuras lingüísticas, será, sin duda, un mediador fiel, entre el uso lingüístico dado por el nativo y la clase de esa lengua, como materna o extranjera.

REFERENCIAS

ALFONSO, S. G.; FALBO S. M. **Yo hablo Castellano. ¿Y vos?** Buenos Aires: A-Z Editora S.A., 1996.

ALLUM, Nicholas C. Qualidade, quantidade e interesses do conhecimento. In: BAUER, Martin W. ; GASKELL, George. **Pesquisa qualitativa com texto, imagem e som: um manual prático**. Trad. Pedrinho A. Guareschi. Rio de Janeiro: Vozes, 2002, p. 17-36.

ARAGÓ, Manuel Rafael. **Diccionario de dudas y problemas del idioma español**. Buenos Aires: El Ateneo, 1996.

ASOCIACIÓN CULTURAL ANTONIO DE NEBRIJA. **Gramática de la lengua castellana**. Disponible en: <http://www.antoniodenebrija.org/indice.html> -Visitado el 23 de marzo de 2011.

_____. **Gramática de la lengua castellana**. Disponible en: <http://www.antoniodenebrija.org/prologo.html> - Visitado el 23 de marzo de 2011.

BAGNO, Marcos. **Português ou Brasileiro?: um convite à pesquisa**. São Paulo: Parábola Editorial, 2004, 4ª ed.

_____. **Não é errado falar assim! Em defesa do português brasileiro**. São Paulo: Parábola, 2009.

BAJTÍN, M. M. **Estética de la creación verbal**. Trad. Tatiana Bubnova, México. D.F: Siglo veintiuno editores, 1999, 10ª ed.

BAKHTIN, M. **Estética da criação verbal**. Trad. Paulo Bezerra, São Paulo: Martins Fontes, 1997, 2ª ed.

_____; VOLOCHÍNOV, V. N. **Marxismo e filosofia da linguagem: problemas fundamentais do método sociológico na ciência da linguagem**. Trad. Michel Lahud e Yara Frateschi Vieira, São Paulo: Hucitec, 1999, 9ª ed.

BAUER, Martin W.; GASKELL, George. **Pesquisa qualitativa com texto, imagem e som: um manual prático**. Trad. Pedrinho A. Guareschi. Rio de Janeiro: Vozes, 2002.

BECHARA, Evanildo. **Moderna gramática portuguesa**. Rio de Janeiro: Lucerna, 1999, 37ª ed. rev. e ampl.

BERDONCES, José Luis. **Enfermedades silenciosas**. Disponible en: <http://www.cuerpomente.es/titular.jsp?TEMA=27414&a=2&numatra=27365> - Visitado el 20 de abril de 2011.

BRITO, Paulino de. **Colocação dos pronomes**. Paris: Aillaud, 1907.

CABRERA, Mariela. Preguntas mágicas y sabias en torno a la literatura. In: **De infancias y literatura**. Disponible en: <http://infancialiteratura.wordpress.com/category/comentarios-de-ninos-lectores/> Visitado el 23 de setiembre de 2011.

CASTILHO, Ataliba Teixeira de. **A língua falada no ensino de português**. São Paulo: Contexto, 2009, 7ª ed., 1º reimpressão.

_____. O português do Brasil. In: ILARI, Rodolfo. **Linguística Românica**. São Paulo, SP: Editora Ática, 2006, 3ª ed., 6ª impressão, p. 237-269.

_____. **Dossiê - Livro Didático: Autor de nova gramática diz ser difícil brasileiro seguir regras da língua**. Disponible en: http://portal.mec.gov.br/index.php?option=com_content&view=article&id=16649#IG - Visitado el 31 de mayo de 2011.

CEGALLA, Domingos P. **Novíssima gramática de língua portuguesa**. São Paulo: Ed. Nacional, 1981.

CENTRO VIRTUAL CERVANTES. **Diccionario de términos clave de ELE**. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/default.htm - Visitado el 10 de enero de 2011.

COELLO VILA, Carlos. Un diccionario para resolver las dudas del uso lingüístico en el ámbito panhispánico. In: **Asociación de Academias de la Lengua Española**. Disponible en <http://www.asale.org/ASALE/ConAALEBD?IDDOC=600000052&menu=3#vuelta3> - Visitado el 24 de marzo de 2011.

CONTRERAS, M.; VANDRESEN, P.; SALIES, K. A exercitação, com base na Análise Contrastiva, beneficia a produção em ELE. In: **Anais do Congresso Internacional de Língua, Literatura e Cultura**. Santo Angelo, 2006.

CONTRERAS, M. **Interferência da língua materna na escrita da língua estrangeira no curso de graduação em letras – português/espanhol**. Pelotas, inédito, 2005.

_____. **Interferência da língua materna na escrita da língua estrangeira no curso de graduação em letras – português/espanhol II**. Pelotas, inédito, 2002.

_____. **Las trampas que puede ofrecer la proximidad de los idiomas**. Dissertação de Mestrado, UCPel, 1998.

CORRIPIO, Fernando. **Diccionario de dudas e incorrecciones del idioma**. Santafé de Bogotá, D.C.: Printer Colombiana, 1993.

CUNHA, Celso e LINDLEY CINTRA, Luís. **Nova gramática do português contemporâneo**. Rio de Janeiro: Lexikon Editora Digital, 2007, 4ª ed., 2º impressão.

CUTROPIA, Alicia Romero de. **Palabras bajo la lupa - Mejoramiento de la calidad de la Educación en Lengua**. EGB. Ley Federal de Educación Dirección General de Escuelas. Gobierno de Mendoza. Argentina, 1997.

DE NICOLA, José e INFANTE, Ulisses. **Gramática contemporânea da língua portuguesa**. São Paulo: Ed. Scipione, 1993.

DI LULLO ARIAS, Sandra. **Guía do Espanhol para quem só fala Portunhol**. Rio de Janeiro: Campus, 1998.

DEFENSORIA PÚBLICA DA UNIÃO. **ACP pede retirada de circulação de livros do MEC.** Disponible en: http://www.dpu.gov.br/index.php?option=com_content&view=article&id=4670:acp-pede-retirada-de-circulacao-de-livros-do-mec-com-erros&catid=79:noticias&Itemid=220 – Visitado el 4 de junio de 2011.

DUARTE, Eugênia Lamoglia. **Varição e sintaxe: clítico acusativo, pronome lexical e categoria vazia no português do Brasil.** Dissertação de Mestrado, PUC-SP, 1986.

ELIZAINCIN, Adolfo. **Dialectos en contacto - Español y Portugués en España y América.** Montevideo: Arca S. R. L., 1992.

ESCOBAR, Alberto. **Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú.** Lima: Instituto de Estudios Peruanos. 1978.

FARACO, Carlos Alberto. **Lingüística histórica – uma introdução ao estudo da história das línguas.** São Paulo : Ática, 1991.

_____. Carlos Alberto. **Lingüística histórica – uma introdução ao estudo da história das línguas.** São Paulo, SP: Parábola, 2007, 2ª ed.

_____. **Linguagem & diálogo: as idéias lingüística do círculo de Bakhtin.** Paraná: Criar Edições, 2003.

FARACO & MOURA, Francisco **Gramática.** São Paulo: Ed. Ática S.A., 1987.

GARCIA, Alexandre. **Bom dia Brasil – Alexandre Garcia fala sobre uso da língua portuguesa.** Disponible en: http://www.youtube.com/watch?v=kRdrDLrr_fM&feature=related - Visitado el 31 de mayo de 2011.

GARCÍA-PELAYO, Ramón. **Conjugación.** Buenos Aires: Verlap S.A., 1993.

GILI GAYA, Samuel. **Curso superior de sintaxis española.** Barcelona: Indugraf, 1994.

HENRIQUEZ, Roxana. Abrir puertas. In: **De infancias y literatura.** Disponible en: <http://infancialiteratura.wordpress.com/category/comentarios-de-ninos-lectores/> Visitado el 23 de setiembre de 2011.

_____. La lectura invita... In: **De infancias y literatura.** Disponible en: <http://infancialiteratura.wordpress.com/category/comentarios-de-ninos-lectores/> Visitado el 23 de setiembre de 2011.

HILDEBRANDT, Marta. In: **Real Academia Española.** Disponible en: <http://www.rae.es/rae/gestores/gespub000038.nsf/voTodosporId/57986C30FCFDFF46C12572D40029EA26?OpenDocument> - Visitado el 24 de marzo de 2011.

ILARI, Rodolfo; BASSO, Renato. **O português da gente: a língua que estudamos a língua que falamos.** São Paulo: Contexto, 2006.

INSTITUTO CIÊNCIA HOJE. **Fred Furtado entrevista a Mário Alberto Perini.** Disponible en: <http://cienciahoje.uol.com.br/podcasts/Falando%20em%20bom%20brasileiro.mp3#clique-aqui-para-ouvir> - Visitado el 18 de junio de 2010.

JORNAL DO BRASIL. **Sarney critica MEC por autorizar livro com 'erros de português'.** Disponible en: <http://www.jb.com.br/pais/noticias/2011/05/20/sarney-critica-mec-por-autorizar-livro-com-erros-de-portugues/> - Visitado el 30 de mayo de 2011

KATO, Mary A. **Comparando o português da América com o português de Portugal e com outras línguas.** Disponível em: http://www.museulinguaportuguesa.org.br/files/mlp/texto_13.pdf - Visitado el 22 de octubre de 2011

_____; RAPOSO, Eduardo. O objeto nulo definido no português europeu e no português brasileiro: convergências e divergências. In: CORREIA, Clara Nunes; GONÇALVES, Anabela (orgs.). **Actas do XVI Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Lingüística.** Lisboa: Associação Portuguesa de Lingüística, 2001, p. 673-684.

KUHN, Tomas Samuel. **A estrutura das revoluções científicas.** Tradução: B. Vianna Boeira e N. Boeira. São Paulo: Perspectiva, 1995, 3. ed.

LEWANDOWSKI, Theodor. **Diccionario de lingüística.** Madrid: Ediciones Cátedra S.A, 1992.

LLORACH, Emilio Alarcos. **Gramática de la lengua española - Real Academia Española Colección Nebrija y Bello.** Madrid: Editorial Espasa Calpe, 1995.

LUFT, Pedro Celso. **Moderna gramática brasileira.** Porto Alegre: Globo, 1986.

MARQUES Lise R.; VANDRESEN, Paulino; BRISOLARA, Luciene B. **Uso de clíticos nas cidades de Pelotas e Chuí.** Pelotas, inédito, 2003.

MEDEIROS, Geraldo. Respostas 25/7/2007 « Homo obesus? Disponible en: <http://veja.abril.com.br/busca/resultado.shtml?qu=Geraldo%20Medeiros%20-%20Bulimia> - Visitada el 7 de noviembre de 2010. In: REVISTA VEJA. **Colunistas – Homo Obesus - Geraldo Medeiros.** Disponible en: <http://veja.abril.com.br/blog/nutricao-homo-obesus/sem-categoria/respostas-942008/> - Visitada el 7 de noviembre de 2010.

MERMA MOLINA, Gladys. **Contacto lingüístico entre el español y el quechua: un enfoque cognitivo-pragmático de las transferencias morfosintácticas en el español andino peruano.** Alicante: Universitat d'Alacant, España, 2007. Disponible en: http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/4114/1/tesis_doctoral_gladys_merma.pdf - Visitado el 9 de octubre de 2011.

MILANI, Esther Maria. **Gramática de Espanhol para brasileiros.** São Paulo: Editora Saraiva, 2000, 2 ed.

MONTEIRO, José Lemos. **Pronomes pessoais.** Fortaleza: Editora da Universidade Federal do Ceará, 1994.

_____. **Para compreender Labov.** RJ: Editora Vozes Ltda., 2000.

MORALES, Humbert López. **Sociolingüística**. Madrid: Gredos, 1993, 2 ed.

MORENO AGUILAR, Arcadio. **Entienda la gramática moderna**. México D.F.: Larousse, 1985.

NEBRIJA, Antonio De. **Gramática de la lengua Castellana**. Disponible en: <http://www.antoniodenebrija.org> – Visitado el 23 de marzo de 2011.

OJEDA, Beatriz. Había una vez un lobo al que comer le gustaba más que cualquier otra cosa en el mundo... In: **De infancias y literatura**. Disponible en: <http://infancialiteratura.wordpress.com/category/comentarios-de-ninos-lectores/> Visitado el 23 de setiembre de 2011.

ORTIZ LÓPEZ, Luis A.; GUIJARRO-FUENTES, Pedro. El contacto créole/español y la adquisición de clíticos en la frontera dominico-haitiana. In: HOLMQUIST, Jonathan; LORENZINO, Augusto; SAYAHI, Lotfi (ed.). **Selected Proceedings of the Third Workshop on Spanish Sociolinguistics**. Somerville, MA: Cascadia Proceedings, 2007, p. 171-182. Disponible en: www.lingref.com, document #1538. Visitado el 8 de octubre de 2011.

PALACIOS ALCAINE, Azucena. **Variación sintáctica en el sistema pronominal del español paraguayo - la elisión de pronombres objeto**. Disponible en: http://www.uam.es/personal_pdi/filoyletras/alcaine/variacion.pdf - Visitado el 9 de octubre de 2011.

PERINI, Mário A. **Gramática descritiva do português**. São Paulo: Ática, 2003.

_____, M. **Princípios de lingüística descritiva: introdução ao pensamento gramatical**. São Paulo: Parábola Editorial, 2006.

_____, Mário Alberto. **A língua do Brasil amanhã e outros mistérios**. São Paulo: Parábola Editorial, 2008, 3º ed.

_____, Mario A. **Gramática do Português Brasileiro**. São Paulo: Parábola, 2010.

_____, M. **Falando em bom brasileiro - Entrevista feita a Perini sobre sua obra Gramática do português brasileiro**. Disponible en: <http://cienciahoje.uol.com.br/podcasts/Falando%20em%20bom%20brasileiro.mp3> - Visitado el 18 de junio de 2010.

PIACENTINI, M. T. **Questões de Regência**. Disponible en: <http://www.kplus.com.br/materia.asp?co=82&rv=Gramatica> – Visitado el 5 de Julio de 2011.

RAMOS, Heloísa. **Para uma vida melhor - Capítulo 1 - Escrever é diferente de falar**. Disponible en: <http://www.acaoeducativa.org.br/downloads/V6Cap1.pdf> - Visitado el 1 de junio de 2011.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. **Diccionario panhispánico de dudas**. Construído em 2005. Disponible en: <http://buscon.rae.es/dpdI/> - Visitado el 30 de junio de 2010.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. **Diccionario de la lengua española**. Vigésima segunda edición. Disponible en: <http://buscon.rae.es/draeI/> - Visitado el 30 de julio de 2010.

REVISTA MÍA. Disponible en: <http://www.eutres.com/Publicaciones/public1.htm> - Visitada el 16 de mayo de 2008.

REVISTA VEJA. Disponible en:

<http://vejaonline.abril.com.br/notitia/servlet/newstorm.ns.presentation.NavigationServlet?publicationCode=1&pageCode=1288&textCode=139325&date=currentDate> - Visitada el 16 de mayo de 2008.

_____. **Colunistas – Homo Obesus - Geraldo Medeiros**. Disponible en: <http://veja.abril.com.br/blog/nutricao-homo-obesus/sem-categoria/respostas-942008/> - Visitada el 7 de noviembre de 2010.

ROCHA LIMA, Carlos Henrique. **Gramática normativa da língua portuguesa**. Rio de Janeiro: José Olympio, 1972.

SAID ALI, Manuel. **Dificuldades da língua portuguesa**. Rio de Janeiro: Livraria Acadêmica, 1908.

SAUSSURE, Ferdinand de. **Curso de Lingüística General**. Traducción, prólogo y notas de AMADO ALONSO, del original francés: *Cours de linguistique générale*. Buenos Aires: Editorial Losada, 1945, 24° ed.

SECO, Manuel. **Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española**. Madrid: Espasa Calpe, 1986.

SOCA, Ricardo. Presentación de la Gramática de la lengua castellana. In: **Asociación cultural Antonio de Nebrija**. Disponible en: <http://www.antoniodenebrija.org/indice.html> - Visitado el 23 de marzo de 2011.

SPANISH IN THE WORLD. **Español en Europa (Castellano)**. Disponible en: <http://www.spanish-in-the-world.net/Spain/europe.php> - Visitado el 2e de junio de 2011.

URRUTIA CÁRDENAS, Hernán. **El bilingüismo en la CAV (Comunidad Autónoma Vasca): aspectos lingüísticos y educativos**. Leioa, España, 2006, p. 481-520. Disponible en: <http://www.euskomedia.org/PDFAnlt/literatura/21/21481520.pdf> - Visitado el 9 de octubre de 2011

VAN DIJK, Teun. **Texto y contexto**. Trad. Juan Domingo Moyano, Madrid: Cátedra, 1980.

VIEIRA, Sílvia Rodrigues. **Colocação pronominal nas variedades Européia, Brasileira e Moçambicana: para a definição da natureza do clítico em português**. Rio de Janeiro: UFRJ: Tese de doutorado inédita, 2002.

VOLOSHINOV, Valentín N. **El signo ideológico y la filosofía del lenguaje**. Traducción de Rosa María Rúsovich, de la versión inglesa: *Marxism and the Philosophy o Language*, Seminar Press, Nueva York, 1973. Buenos Aires: Ediciones Nueva Visión, 1976.

WIKIPEDIA. **Demografia do Brasil.** Disponible en:
http://pt.wikipedia.org/wiki/Demografia_do_Brasil - Visitado el 1 de agosto de 2010.

WIKIPEDIA. **Demografia de Brasil.** Disponible en:
http://es.wikipedia.org/wiki/Demograf%C3%ADa_de_Brasil - Visitado el 1 de agosto de 2010.

_____. **Asociación de Academias de la Lengua.** Disponible en:
 Españolhttp://es.wikipedia.org/wiki/Asociaci%C3%B3n_de_Academias_de_la_Lengua_Espa%C3%B1ola – Visitado el 23 de junio de 2011.

YAHOO. **Qual a opinião de vocês sobre anorexia?** Disponible en:
<http://br.answers.yahoo.com/question/index?qid=20061116065859AANBdf7> – Visitado el 16 de mayo de 2008.

_____. **Anorexia...?** Disponible en:
<http://es.answers.yahoo.com/question/index?qid=20080511071907AAOJf73> – Visitado el 17 de mayo de 2008.

ANEXOS

ANEXO A - TEXTO EXPUESTO EN EL SITIO DONDE SE HOSPEDA EL VIDEO

Este texto es expuesto en el sitio donde está hospedado el video, se entiende que este es el texto que estaba en el telepronter en el día de la exposición de la noticia, el cual fue expresado por los periodistas.

“Aboliu-se o mérito e agora aprova-se a frase errada para não constranger Alexandre Garcia comenta o livro de português, abonado pelo MEC, que defende que não há o errado na língua portuguesa, mas o inadequado.

Na semana passada, foi distribuído para quase meio milhão de alunos um livro de português que defende um novo conceito sobre o uso da língua portuguesa. Não teria mais certo ou errado, e sim adequado ou inadequado, dependendo da situação. O Ministério da Educação esclareceu que a norma culta da língua portuguesa será sempre a exigida nas provas e avaliações.

Quando eu estava no primeiro ano do grupo escolar e falávamos errado, a professora nos corrigia, porque estava nos preparando para vencer na vida. É notório que o conhecimento liberta, forma eleitores e contribuintes conscientes, gente que cresce e faz o país crescer. É notório que o conhecimento vem pela educação na escola, em casa e na vida. E é óbvio que a raiz de tudo está na capacidade de se comunicar, na linguagem escrita que transmite e difunde o conhecimento e o pensamento. Isso é o que diferencia o homem dos outros animais. A educação liberta e torna a vida melhor, nos livra da ignorância, que é a condenação à vida difícil. Quem for nivelado por baixo terá a vida nivelada por baixo. Pois, ironicamente, esse livro se chama "Por uma vida melhor". Se fosse apenas uma questão linguística, tudo bem, mas faz parte do currículo de quase meio milhão de alunos. E é abonado pelo Ministério da Educação. Na moda do politicamente correto, defende-se o endosso a falar errado para evitar o preconceito linguístico.

Ainda hoje, todos viram o chefe do FMI algemado. Aqui no Brasil, ele não seria algemado porque não ofereceria risco. No Brasil, algemas constroem os detidos. Aqui, os alunos analfabetos passam automaticamente de ano para não serem constrangidos. Aboliu-se o mérito e agora aprova a frase errada para não constranger.

A Coreia saiu arrasada da guerra através de duas ou três décadas de educação rígida. A China, que há poucos anos estava atrás do Brasil, sabe onde está indo a razão de 10% ao ano do PIB:

com educação rígida, tradicional, competitiva e premiando o mérito. Aqui, estamos apontando para o sentido contrário.”⁴⁹

⁴⁹ http://www.youtube.com/watch?v=kRdrDLrr_fM&feature=related – Visitado el 31 de mayo de 2011, a las 10:58

ANEXO B - TRANSCRIPCIÓN DE LA PRESENTACIÓN EN EL NOTICIERO BOM DIA BRASIL DE ALEXANDRE GARCIA OPINANDO SOBRE EL USO DE LA LENGUA PORTUGUESA Y DEL LIBRO DIDÁCTICO *PARA UMA VIDA MELHOR* AUTORIZADO POR EL *MINISTÉRIO DE EDUCAÇÃO E CULTURA*

Este texto es la transcripción que se realizó de lo expuesto por los periodistas en el día que se emitió la noticia.

Lo que está entre paréntesis, en letra bastardilla y en negrita es lo expuesto oralmente, o la explicación de lo que falta o se reemplaza.

Lo que está en letra Times New Roman es idéntico a lo encontrado de forma escrita en el sitio.

Apresentadora Renata:

“Aboliu-se o mérito e agora aprova-se a frase errada para não constranger Alexandre Garcia comenta o livro de português, abonado pelo MEC, que defende que não há o errado na língua portuguesa, mas o inadequado.

Na semana passada, foi **(foram)** distribuído(s) para quase meio milhão de alunos um livro de português **(portuguesis)** que defende **(,digamos assim,)** um novo conceito sobre o uso da língua portuguesa. Não teria mais certo ou errado, e sim **(o)** adequado ou **(u)** inadequado, dependendo da situação. **(Alexandre Garcia,)** O Ministério da Educação esclareceu que a norma culta da língua portuguesa será **(vai ser)** sempre a **(essa a de POP não está presente na fala)** exigida nas provas e avaliações **(,que fique bem claro).”**

Exposição de Alexandre Garcia:

“**(Renata,)** Quando eu estava **(tava)** no primeiro **(primeiro)** ano do grupo escolar e **(a gente se falava)** falávamos errado, a professora nos corrigia, porque **ela** estava nos preparando para **(pra)** vencer na vida. É notório que o conhecimento liberta, **que** forma eleitores e contribuintes conscientes, gente que cresce e faz o país crescer.

É notório que o conhecimento vem pela educação na escola, em casa e na vida **(em casa, na escola, na vida)**. E **(também)** é óbvio que a raiz de tudo está **(tá)** na capacidade de se comunicar, na linguagem escrita que transmite e **(não está o e de conjunção)** difunde o conhecimento e o pensamento. Isso é o que **(não aparece na fala isso é o que)** diferencia o **(animal)** homem dos outros animais.

A educação liberta e torna a vida melhor, *(porque)* nos livra da ignorância *(guinorância)*, que é a *(essa)* condenação à *(uma)* vida difícil. Quem for nivelado por baixo terá a vida nivelada por baixo.

Pois, ironicamente, esse livro se chama "Por uma vida melhor". Se fosse apenas uma questão *(no lugar de questão está polêmica)* linguística, tudo bem, mas faz parte do currículo de quase meio milhão de alunos. E é abonado pelo Ministério da Educação. Na moda do politicamente correto, defende-se *(não está o POP se disse defende, pero en la parte oral se refiere a Ministério da Educação quem defende e não impessoal)* o endosso *ao* falar errado para evitar o *(um)* preconceito linguístico.

(Olha!) Ainda hoje, todos viram *(vimos)* o chefe do FMI algemado. Aqui no Brasil, ele não seria algemado porque não ofereceria risco *(a sua custódia)*. No Brasil, algemas constroem os detidos. Aqui *(no Brasil)*, os *(não está o artigo os)* alunos analfabetos passam automaticamente de ano para não serem constroem. Aboliu-se o mérito e agora *(se)* aprova a frase errada para não constroem.

(Olha!) A Coreia saiu *(da terra)* arrasada da *(no lugar do da está por duas)* guerra(s) através de *(no lugar de através de está em apenas)* duas ou três décadas de educação rígida. A China, que há poucos anos estava atrás do Brasil, sabe *(pra)* onde *(quer ir e)* está indo a razão de 10% ao ano do PIB: com educação rígida, tradicional, competitiva e premiando o mérito. *(Por)* Aqui *(com a chancela para iguinorância que infelicita)*, estamos apontando para o *(pro)* sentido contrário.”⁵⁰

⁵⁰ http://www.youtube.com/watch?v=kRdrDLrr_fm&feature=related – Visitado el 31 de mayo de 2011, a las 10:58

ANEXO C - CARTA DE SUJETO INVESTIGADO QUE PRESENTA EJEMPLO DE RELATIVA COPIADORA

Compañera X, las palabras que te escribo hoy son algunos consejos que me gustaría que conservase en el fondo de tu precioso corazón, pues cre, mi deseo es que se feliz por toda la vida.

- La vida solamente tendrá honradez se reconocemos la magnitud del mundo;
- Solamente nuestra actitud y nuestros pensamientos son capaces de transformar la vida en una grande oportunidad de crecimiento y de lucha por días mejores;
- La vida es un magnífico regalo de Dios, por eso, tenga mucho amor por ella para poder merecerla;
- Quede vuelta al cultivo de la paz y no te calles frente las injusticias sociales;
- Jamás te olvides que honrar la vida es vivir la libertad con responsabilidad y dignidad.

Bueno, ahora me despido con un

Fuerte Abrazo.

Firma

ANEXO D - CARTA DE SUJETO INVESTIGADO QUE PRESENTA EJEMPLO DE RELATIVA CORTADORA

Estimado señor:

Las personas no pueden ser discriminadas por razones sociales, políticas o culturales y mucho menos por la cor, me parece que existe un equívoco en su declaración.

No creo que los males de los intelectuales sean distintos de los demás.

Personas cultas y intelectuales deberían aprovechar su intelectualidad para discutir con los otros y pasar la cultura para la sociedad y no despresar los demás como se fueran de otro nivel.

La verdad es que la humildad hace bien a cualquiera y el preconceito es muy malo para el desenvolvimiento de una sociedad.

ANEXO E - PRIMERA PROPUESTA DE PRODUCCIÓN TEXTUAL

UNIVERSIDADE CATÓLICA DE PELOTAS
 ESCOLA DE EDUCAÇÃO
 ESPANHOL VII - 054641 – 185

Fecha:.....

Nombre completo:

Los cultos

Ignacio Copani

Nosotros los cultos, los intelectuales
 no podemos discutir con vos
 ni con esos otros, bestias, animales
 que ni saben quien ha sido Freud.
 Nosotros pasamos del bien y del mal,
 somos ateos gracias a Dios
 y cuando en el fútbol se juega un mundial,
 leemos Kafka, oímos Berlioz.
 Nosotros somos la vanguardia,
 el espíritu idealista,
 los demás unos idiotas,
 ignorantes y fascistas.
 Somos grandes pensadores para la revolución,
 se nos caen los pantalones cuando llega la ocasión.
 Nosotros los cultos, los intelectuales
 no podemos aguantar la voz
 que sólo se expresa con malos modales
 cuando habla de la situación.
 Nosotros tenemos problemas más graves:
 surmenaje, strees y depresión
 y encima nos duele que otros pasen hambre
 y que aumenten los pasajes de avión.
 Nosotros somos la avanzada,
 la derecha de la izquierda,
 los demás no entienden nada,
 son unos negros de mierda.
 Somos pocos pero buenos
 y gritamos siempre unidos:
 El pueblo bien vestido
 jamas será vencido...



Elabore una carta dirigida al narrador, con lo máximo de quince líneas, aconsejándole que cambie la manera de ver a su semejante. Sugiera tres maneras de hacerlo.

ANEXO F - SEGUNDA SOLICITACIÓN DE ESCRITO

UNIVERSIDADE CATÓLICA DE PELOTAS
 ESCOLA DE EDUCAÇÃO
 ESPANHOL VII - 054641 – 185

Fecha:.....

Nombre completo:

Escuche la siguiente canción

HONRAR LA VIDA

Letra y música de Eladia Blázquez
 Cantante Marilina Ross

¡No! Permanecer y transcurrir
 no es perdurar, no es existir
 ¡Ni honrar la vida!
 Hay tantas maneras de no ser,
 tanta conciencia sin saber
 adormecida...
 Merecer la vida no es callar y
 consentir,
 tantas injusticias repetidas...
 ¡Es una virtud, es dignidad!
 Y es la actitud de identidad
 ¡más definida!
 Eso de durar y transcurrir
 no nos da derecho a presumir.
 Porque no es lo mismo que vivir...
 ¡Honrar la vida!
 ¡No! Permanecer y transcurrir
 no siempre quiere sugerir
 ¡Honrar la vida!
 Hay tanta pequeña vanidad,
 en nuestra tonta humanidad
 enceguecida.
 Merecer la vida es erguirse vertical,
 más allá del mal, de las caídas...
 Es igual que darle a la verdad,
 y a nuestra propia libertad
 ¡La bienvenida!...
 Eso de durar y transcurrir
 no nos da derecho a presumir.
 Porque no es lo mismo que vivir...
 ¡Honrar la vida!
<http://www.todotango.com>

Sepa un poco de la autora y la cantante



ELADIA
BLAZQUEZ

Pianista, guitarrista,
 compositora, autora,
 cantante (24 de febrero de

1931 - 31 de agosto de 2005) Nadie logró,
 como

Eladia Blázquez, crear tangos con letra de tanto éxito -y en algunos casos aislados de tanta calidad- desde fines de la década del 1960, cuando la popularidad del género había caído en la Argentina a sus mínimos históricos. Sólo pueden compararse algunos títulos del binomio Astor Piazzolla-Horacio Ferrer. Ella creó un tango canción verdaderamente nuevo, aunque sobre moldes no vanguardistas, con su rara habilidad para combinar notas y palabras. Con una temática nueva y un lenguaje actualizado impactó en un público amplio, no necesariamente tanguero. Los tradicionalistas la recibieron fríamente, aunque sin la agresividad que reservaron para otras propuestas más heterodoxas.



MARILINA ROSS

Hija de inmigrantes españoles, nació en el barrio porteño de Liniers en 1943. A los 8 años de edad Marilina comienza su preparación actoral en el teatro infantil Labarden donde estudió por 6 años. A los 16 debuta profesionalmente encarnando el personaje de una adolescente en una obra de teatro de Luisa Vehil. Paralelamente a su actividad teatral desarrolla su carrera televisiva, participando en clásicos programas de la pantalla chica argentina como: "La Nena". El desempeño cinematográfico de Marilina Ross llega a su auge al protagonizar el film de Lautaro Murúa La Raulito papel que le reportó gran reconocimiento internacional.

En 1976 se exilia en España debido a la prohibición de trabajar impuesta por el gobierno militar argentino, allí participa de 6 películas, de algunas obras teatrales y shows

televisivos. Finalmente en 1980 decide volver a su país.

Ahora, escriba, al dorso, una pequeña carta a un(a) amigo(a) con cinco consejos de cómo se puede Honrar la vida

ANEXO G - APROVAÇÃO DO COMITÊ DE ÉTICA EM PESQUISA – CEP DA UCPEL



UNIVERSIDADE CATÓLICA DE PELOTAS
PRÓ-REITORIA ACADÊMICA
COMITÊ DE ÉTICA EM PESQUISA – CEP/UCPel

RESULTADO

O Comitê de Ética em Pesquisa da Universidade Católica de Pelotas analisou o projeto:

Número: 2011/30

Título do projeto: *El valor axiológico del obliquo em Brasil, relacionado al género discursivo y reflejado em la lengua extranjera*

Investigador(a) principal: Matilde Contreras

O projeto foi aprovado pelo Comitê de Ética em Pesquisa – CEP da UCPEL, em reunião datada de 30 de junho de 2011, ata n.º 04.

A avaliação foi realizada pelos membros do comitê, baseada na análise minuciosa do projeto, apresentada por um dos membros.

Outrossim, informamos que é **obrigatório** a entrega do relatório de conclusão pela coordenação do referido projeto ao Comitê de Ética – CEP/UCPEL, na Secretaria da Pró-Reitoria Acadêmica da Universidade Católica de Pelotas.

Pelotas, 01 de julho de 2011

Prof. Ricardo Favares Pinheiro
Coordenador CEP/UCPEL